

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 89 (1980)
Heft: 49

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Nr. 49 4. Dezember 1980

hotel revue

touristik
revue
touristique

Schweizer Hotel Revue
Erscheint jeden Donnerstag
89. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels
Paraît tous les jeudis
89e année

3001 Bern, Monbijoustr. 130, Postfach 2657
Tel. 031/46 18 81
Einzelnnummer Fr. 1.50

Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus - Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

Diese Woche Cette semaine

ITB gesichert

Die Schweiz wird dank tätiger Solidarität der touristischen Regionen, grossen Verkehrsvereinen und Hotelgruppen würdig an der ITB 1981 in Berlin vertreten sein. Finanzielle Opfer der Teilnehmer zugunsten der unterfinanzierten Verkehrszentrale machen eine Schweiz-Präsenz wie im Jahr 1980 möglich. Neuerung: Erstmals wird ein bebildertes Verzeichnis der Schweizer Vertreter erstellt. Unser Bericht auf Seite 5

Discounter

Vor anderthalb Jahren sorgte ein neues Unternehmen der Reisbranche für Schlagzeilen: Das Elfreiter Reisebüro Hildebrand bietet seither unter dem Namen Discount-Reisen Pauschalangebote zu Tiefpreisen an. Der Discounter verschleudert Reisen zu Preisen, die mindestens 20 Prozent unter dem Katalogpreis liegen. Die vorsichtigeren Einkaufspolitik der Veranstalter und der Trend zu Linienflügen schränken das Geschäft mit «Restposten» heute allerdings ein. Seite 21

Ela-Anlagen

Ela-Anlagen sind elektrokustische Anlagen. Und hinter diesem Begriff versteckt sich nichts anderes als Mikrofone, Tonbandgeräte, Plattenspieler, Verstärker, Lautsprecher und einige Spezialgeräte. Damit umzugehen haben wir schon lange gelernt. Als Hotelier oder Restaurateur ist es allerdings gut, mehr als bloss den Ein-/Aushaltknopf zu kennen. Auf was es bei der Beschallung von Konferenzräumen, Diskotheken usw. ankommt, lesen Sie Seite 33

Chine

Nous avons le privilège de présenter cette semaine un reportage sur la table chinoise: on connaît le bol de riz - c'est une «fête» quotidienne pour un milliard de Chinois - mais cet article nous fait pénétrer plus à fond dans les mœurs d'un peuple encore méconnu. Nous l'avons intitulé «Menus propos de grande table», mais il s'avère riche d'enseignements pour le gourmet européen. Page 17

Au Club

Quelques événements importants sont en train de marquer le début de l'hiver au Club Méditerranée. En Suisse d'abord, un important contrat a été conclu en ce qui concerne la station de Leysin, tandis que l'on nous annonce une nouvelle structure de vente, les Voyages Kuoni devant minoritaires dans la société Club Méditerranée Suisse SA. Ailleurs, le Club continue de poser ses jalons, notamment dans une nouvelle station du Colorado... Page 25

Neu: Funk-Service

01/30264 65

LA CIMALI

Vassalli & Moresi, 8050 Zürich

A fond dans l'hiver

En dix ans, un réseau de plus de 5000 km de pistes de ski de fond et de randonnée a été créé. Le nombre de touristes et de sportifs du dimanche qui les emprunte va croissant. Malgré l'œuvre désintéressée de collaborateurs souvent bénévoles, ce travail de construction s'est fait sans problèmes. Les questions qui se sont posées étaient tant d'ordre technique que financier ou d'organisation. La communauté de travail pour l'entretien des pistes de fond et de randonnée (rattachée à la Fédération suisse de ski) a publié cet automne en collaboration avec la FST un guide qui aborde ces problèmes et montre des possibilités de solutions.

Partant de l'idée qu'en travaillant ensemble les différents responsables des pistes de fond et de randonnée résoudre mieux les problèmes, une étroite collaboration a aussi été proposée. Ce guide et la conception qui le soutient ont été présentés à la presse au début du mois de novembre. Le directeur de la FST, M. Urs Schärer, a surtout parlé des aspects touristiques du ski de fond. Voici un résumé succinct de ses explications.

Des chiffres éloquentes

L'importance de ce «nouveau» sport pour le tourisme est mise en évidence par les chiffres ci-dessous:

- Dans 250 stations de sports d'hiver, on trouve au total environ 3000 km de pistes de ski de fond et de randonnée et, dans 130 régions, quelque 2200 km d'itinéraires; on trouve en outre 120 km de pistes éclairées la nuit.
- Les 100 écoles de ski de randonnée et de ski de fond occupent environ 300 maîtres de ski de fond; la proportion des leçons de ski de fond par rapport au total des leçons de ski est de 5-10%.
- Ce sont chaque année 150 000 paires de ski de fond qui sont vendues en Suisse.
- Les skieurs de fond actifs sont estimés à 250 000 en Suisse.
- Le ski de fond est également apprécié à l'étranger; sur les sept millions de skieurs allemands, un million et demi pratique le fond; en France, ce nombre est évalué à un demi-million; au début des années septante, ils n'étaient que de dix mille...

Une première question de prix

De nombreux indices permettent de penser que ce sport gagnera encore en popularité. Au cours d'un sondage Delphi, des experts du tourisme ont exprimé l'avis que les sports d'hiver augmenteraient encore fortement au cours des vingt à trente prochaines années. Les signes d'une controverse sont apparus lorsqu'il s'est agi de pronostiquer l'évolution du ski: le ski de descente était considéré par certains comme un sport coûteux accessible seulement à une élite, tandis que d'autres experts croyaient percevoir une simplification et une diminution du prix dans le sens d'une évolution en faveur du ski de fond et de randonnée.

A l'image du tourisme pédestre...

On connaît les exigences du tourisme sportif, qu'il s'agisse de vacances d'hiver ou de simples journées passées à la montagne, vis-à-vis de l'infrastructure touristique d'une région. Les 5000 kilomètres de pistes et de chemins pour le ski de fond que l'on trouve dans notre pays font partie de cette infrastructure et constituent le pendant hivernal des chemins pédestres. Ils ne provoquent pas d'atteintes désagréables au paysage et mènent en général à travers des régions agricoles ou des réseaux de chemins forestiers qui existaient déjà auparavant. C'est pour cela qu'il est important d'établir une bonne collaboration entre les organisations de pistes de fond, les offices du tourisme, les propriétaires des terrains et l'économie sylvoicole.

Une infrastructure relativement bon marché

Les frais d'installation des pistes et des chemins pour le ski de fond, comparés aux autres équipements touristiques (piscine couverte, places de tennis, patinoires artificielles, etc.) sont relativement modestes. Ainsi, la piste d'Einsiedeln, la «Schwedentritt», longue d'une vingtaine de kilomètres, n'a coûté en son temps que 2000 francs pour les panneaux, le balisa-

ge, etc. Il est à remarquer cependant que beaucoup de pistes sont faites bénévolement. Ce qui est plus cher, ce sont les pistes nocturnes. Dans le même ordre d'idées, la création d'un centre de ski de fond, avec vestiaire, local de fartage, garde-robe, toilettes et douches coûte tout de suite beaucoup plus cher s'il n'est pas possible de trouver un arrangement avec un hôtel ou un restaurant. Pour son centre de ski de fond, Davos a investi l'an dernier

Solidarité

Plus les catastrophes sont proches, plus elles nous sensibilisent! On peut regretter, certes, que nos cœurs et nos consciences s'émouvent sur la foi d'une précision géographique - alors que les techniques de transport réduisent les distances chaque jour - mais l'homme est ainsi fait que son sens de la charité et son émotivité s'émoussent au fil des kilomètres...

Les tragiques événements de l'Italie du Sud ne sauraient nous laisser insensibles. Peut-être le peuple suisse s'en sent-il plus proche non seulement parce qu'ils affectent un pays voisin, mais aussi parce que 60% des travailleurs italiens en Suisse proviennent de cette région. Par ces quelques lignes et surtout par ce que chacun de nous est capable de donner et d'entreprendre, en tant qu'être humain soucieux de son prochain, nous aimerions que les sinistrés et leurs familles soient assurés de la solidarité du tourisme et de l'hôtellerie suisse.

Nos entreprises, qui emploient tant de collaborateurs italiens, vivent aussi le terrible drame que connaissent nombre d'entre eux. Elles sauront, à leur manière et en s'associant aux diverses actions entreprises actuellement dans tout le pays, leur montrer leur solidarité, leur soutien et leur attachement. Mais face à l'angoisse, à la tristesse et au malheur, nous sommes bien démunis. J.S.

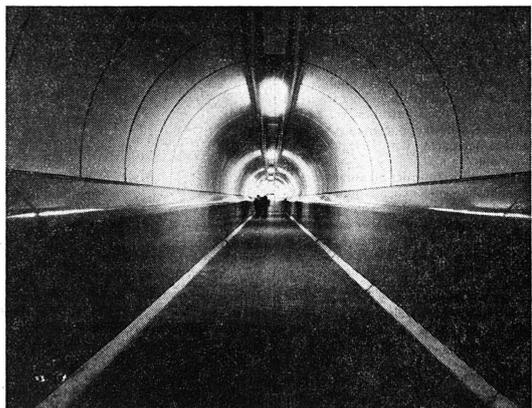
285 000 francs; il sert en été de garderie pour les enfants des touristes.

Si l'installation des pistes n'est pas ruineuse, leur exploitation et leur entretien nécessitent des frais nettement plus importants. La communauté de travail LLL/FSS est arrivée à un prix moyen de 530 francs par km et par saison pour une piste de 30 km (indemnités foncières non comprises). Les spécialistes français arrivent au même montant. Mais ces (suite page 14)

Neuer Oktober-Rekord

Einen neuen Rekord hat die Zahl der Hotelübernachtungen im Oktober 1980 erreicht: Sie erhöhte sich gegenüber dem Oktober 1979 um 136 000 oder 6 Prozent auf 2,37 Mio. Sowohl die Frequenz der inländischen Gäste (+4,05 Prozent) als auch jene der ausländischen Besucher (+8 Prozent) übertraf alle bisherigen Oktober-Resultate.

Deutlich reger verlief der Reiseverkehr insbesondere aus Belgien und der BRD, während die Nachfrage aus den USA leicht zurückging. Die steigende Tendenz des hotelorientierten Fremdenverkehrs setzte sich allerdings, verglichen mit den vorangegangenen neun Monaten, in denen mittlere Zunahmen von rund 14 Prozent ver-



«Ich habe Angst vor der Übertechnisierung», sagte ein am Bau der neuen Standseilbahn Zermatt-Sunnegga beteiligter Architekt. Seine Angst wurzelt nicht speziell in dieser Transportanlage. Sie ist generell und erfasst je länger je mehr Leute. Birgt dieses Bild vom Eingangstollen der neuen Bahn nicht eine Antwort auf die Frage, warum diese Angst? Bericht über die neue Bahn Seite 3.

Howeg-Generalsammlung schafft festeren Boden

Momentane Besserung - bleibende Hoffnung

Zum dritten Mal in diesem Jahr hatten sich die Howeg-Genossenschafter zu einer Generalsammlung einzufinden. Diesmal war es die ordentliche. Von Jubiläumstimmung, wie sonst an einer 50. üblich, war allerdings nichts zu spüren, und am Ende der Versammlung zeigte sich nicht viel mehr als eine um einiges grössere genährte, wie Direktor Franz Affolter zum dringend benötigten Eigenkapital. Das Vertrauen scheint jedoch wieder vorhanden, wenn auch noch ziemlich labil.

Verwaltungsratspräsident Heinrich A. Hoppeler steht auf der Brücke eines, wie er sagte, immer noch stark angeschlagenen Schiffes. Ihn kümmert jedoch weit weniger, wann, wie und wo es leck ging, sondern vielmehr, ob sein heutiger Kurs dem Willen der Genossenschafter entspreche und dass er es rasch in gutes Fahrwasser bringt. Er sprach von unabdingbarer Existenzberechtigung der Einkaufsgenossenschaft des Gastgewerbes am Markt, aber von der ebenso unabdingbaren Strukturveränderung, Eigenkapitalerhöhung und Loyalität. Der in Olten bekundete Wille, die Howeg selbständig zu erhalten, sei in Taten umzusetzen.

In Vertrauen genehmigt

Das Vertrauenskapital des neuen Verwaltungsrates trug insofern schon Zinsen, als niemand in Jahresbericht und Jahresrechnung herumstocherte, beides ohne Gegenstimme genehmigt und lediglich mit einigen Enthaltungen auch Décharge erteilt wurde. Ein Akt, der tatsächlich Ruhe gebracht hat und eine fruchtbarere Entwicklung gestatte, stellte der Präsident fest, der auch hofft, an der nächsten Ge-

neralsammlung über die Verwendung eines grösseren Reingewinns befinden lassen zu können. Diese Hoffnung wird vor allem durch den Geschäftsgang im ersten Quartal des angelaufenen Geschäftsjahres genährt, wie Direktor Franz Affolter mit Genugtuung bestätigen konnte.

Grosse Sorgen, couragierte Kämpfer

Mit dem klipp und klar verständlichen Bericht über die Tätigkeit des Verwaltungsrates seit dem 1. Juli 1980 zeigte Präsident Hoppeler jedoch auf, wie weitent-

Fortsetzung Seite 5

Inhalt • Sommaire	
SHV/Hotellerie	2
Schweiz	3/5
Ausland	7/9
Suisse	13/14
Etranger	16/17
touristik revue	21-24
revue touristique	25
Technik	33
Index	40

Fionina Preiswerte Kelch-Serie

1,90 2,3 dt
1,80 1,8 dt
1,70 1,4 dt

Buchecker
6002 Luzern 041 - 44 42 44

Herbstversammlung des Berner Hotelier-Vereins

Gut gepolstert ins Ungewisse

Gegen Ende November lud der Berner Hotelier-Verein seine Mitglieder zur Herbstversammlung ins Hotel Kreuz. Der Anlass stand im Zeichen profunder Orientierungen über das bevorstehende Hundert-Jahr-Jubiläum des Vereins, den Beitrag an die SVZ, die Verkehrsführung in der Innenstadt, den Entwurf des neuen bernischen Gastgewerbesetzes, die Situation des Berner Fremdenverkehrs und den Stand der Verhandlungen beim Landesgesamtarbeitsvertrag.

In seiner Begrüssung betonte der Präsident Rolf Tanner erneut die Problematik der Personalsituation und äusserte sich besorgt für den Fall, dass sich der Nationalrat mit seiner Ausländergesetzvariante durchsetzen würde. Nach dem guten Ergebnis dieses Jahres blickt er - abgesehen von der Kostenentwicklung - optimistisch ins kommende Jahr.

Für die Hunderjahrfeier ist alles im Tun, um am 30. März 1981 den 100 gelandenen Gästen ein würdiges Fest zu bereiten, das die Fähigkeiten und den Leistungswillen der Berner Hoteliers unter Beweis stellt.

Mit viel Verständnis nahm die von über drei Vierteln der Mitglieder besuchte Versammlung von der Absicht des SHV Kenntnis, das durch die Sparmassnahmen des Bundes arg geschöpfte Budget der SVZ mit einem Promillebeitrag während zweier Jahre etwas aufzubessern. Lediglich zwei Hoteliers opponierten gegen den Antrag zuhanden der Delegiertenversammlung.

Aus der Sperrung der Stadtraverse Kornhausbrücke-Kirchenfeldbrücke ergab sich für einige Betriebe eine Veränderung der Standortfrage. Über eine definitive Stellungnahme oder einen Antrag auf die Verlängerung des Versuchs wird der Verein allerdings erst nach der Prüfung weiterer Fakten entscheiden.

SHV-Klassifikation obligatorisch?

Zum Entwurf des neuen Gastgewerbesetzes sind sowohl vom SHV als auch vom SWV Stellungnahmen eingeholt worden. Mit grosser Genugtuung erfuhr die Versammlung von ihrem Sekretär Franz Schmid, dass die - zwar höheren - Patentgebühren im neuen Gesetz zur Finanzierung von touristischer Infrastruktur vorgesehen sind. Auf wenig Begeisterung stiess die beabsichtigte Verlängerung der Öffnungszeiten am Abend. Einstimmig befürwortet wurde hingegen ein Gesetzesparagraf, der die Möglichkeit vorsieht, die SHV-Klassifikation für Bern obligatorisch zu erklären.

Der Verkehrsdirektor Ernst Hegner zeigte sich vom frequenzmässigen Verlauf des zu Ende gehenden Jahres und vor allem auch von den fast 1600 verkauften Neujahrsprogrammen sehr befriedigt.

Bei den jüngsten Wirtschaftsnachrichten aus unserem nördlichen Nachbarland habe man allerdings das Gefühl, vor einem Abgrund zu stehen. Es gelte des-

halb, ob dem Erfolg die Alarmzeichen nicht aus den Augen zu verlieren.

Hofa Thun und LGAV

Paul Barraud, Direktor der Hotelfachschule Lausanne, informierte über die aktuellen Zahlen der Schule sowie über die neu formulierten, in verschiedene Zeithorizonte gegliederten Ausbildungsziele. Auf das Hofa-Projekt Thun angesprochen, erklärte er das Einverständnis der Schule, sofern ihr garantiert werde, dass sich die neue Schule nicht nachteilig auf das Châlet-a-Gobet auswirke.

Schon die gute Beteiligung hat gezeigt, dass unter den Berner Hoteliers ein kameradschaftlich-guter Geist der Zusammenarbeit herrscht, der aber nicht bloss das Resultat, sondern auch die Voraussetzung des bisherigen Erfolges ist. BUZ

Helvet-Relax-Gruppe gegründet

Wie in der hotel + touristik revue Nr. 45 zu lesen war, hat sich die von Alexandre Urbach (Vevey) entwickelte Idee einer Kooperationsgruppe für Drei- und Zweisternhotels unter der ursprünglichen Bezeichnung «Trans Helvet Hotels» nunmehr zu einer Kooperation der Résidence-Hotels der Firma Mabeg AG (Muri bei Bern) mit zusätzlichen Partnern entwickelt. Letzten Freitag ist die Helvet-Relax-Gruppe gegründet worden. Als VR-Präsident fungiert Mabeg-Chef Rolf Studer.



Von den 25 Hoteliers, welche sich bis Anfang Dezember für einen Beitritt zu Helvet-Relax entschieden sollten, war sowohl an der Gründungsversammlung

wie an einer letzten Montag im Berner Casino anberaumten Orientierungsversammlung wenig zu spüren. Ganze sechs Betriebe - darunter die vier Résidence-Hotels in Grindelwald, Wengen, Lenk und Zweisimmen, dazu das Hotel Suisse in Vevey und das Les Orchidées in Leysin - zieren die Gründungskunde, und kaum ein Dutzend Interessenten hatten sich in Bern eingefunden.

Einklinkt

Der Berner Unternehmer Rolf Studer, der nach einer Karriere im Lebensmittel-Detailhandel und über die Gründung der Provo-Generalunternehmung zur Hotellerie kam und hier mit der Schaffung des Résidence-Konzeptes (Kleinhotels mit Wohnungseigentümern mit und ohne Vermietungszwang; dazu Zimmer, Restauration und allgemeine Räume im Besitz des Hotels) Erfolg hatte, möchte nun die Erfahrungen und Leistungen der Mabeg AG zusätzlichen Hotelbetrieben zugute kommen lassen. Dies ist der Grund, warum sich Studer in die Entstehungsgeschichte der neuen Hotelgruppe einklinkt. Mit dem an den Résidences erprobten Know-how tritt die Mabeg als Vertragspartner und de facto Geschäftsführer der Helvet-Relax-Gruppe auf und bringt gleich noch die Kerngruppe der Mitgliederbetriebe mit.

Zuerst Image aufbauen

Im Vordergrund des Aufbaues der Gruppe steht nun die Lancierung des Markennamens, die Schaffung des Brand Image. Dazu kommt die laufende Beur-

teilung der Aufnahmewilligen. Parallel dazu geht der Aufbau von Sales-Promotion-Aktivitäten, primär durch Alexandre Urbach. Bis Ende 1981 soll das Verkauf- und Reservationsbüro der Gruppe funktionieren. Ein Gemeinschaftsprospekt wird die Mitglieder der Gruppe vorstellen und als Grundlage der Imagekampagne dienen. Sie soll vor allem über die Kanäle der Presse und über die Teilnahme an Fachmessen erfolgen. Grosser Wert wird auf die sorgfältige Auswahl der Mitgliederbetriebe gelegt. Rolf Studer ist denn auch der Ansicht, dass für die ersten 18 Monate ein Anfahrtsbestand von 30 bis 50 Betrieben (lieber bloss 30) genügen würde. Die Mabeg-eigene EDV-Anlage gestattet nebst besserer Kostenkontrolle den Aufbau eines computerisierten Reservations-systems. Durch Betriebsvergleiche und laufendes Training des Personals soll der Dienstleistungsgedanke gefördert, durch jährliche Qualitätskontrolle der Betriebe deren Standard hochgehalten werden.

Mabeg-Mehrheit im VR

An der Berner Orientierungsversammlung nebst der Vorstellung der Helvet-Relax-Verwaltungsratsmitglieder Rolf Studer, Urs Dumelin (Direktionsassistent und Koordinator der Mabeg), H. Rentsch, Direktor des Résidence-Hotels Grindelwald, Alexandre Urbach, Initiator und Direktor des Hotels Suisse, Vevey, und F. Haupt, Hotel Les Orchidées, Leysin, die Möglichkeiten der Mabeg auf den Gebieten der F+B-Beratung, gemeinsamer Einkauf, Werbung und Personalschulung, Rechnungswesen, bau-technische und finanzielle Beratung und Koordination vorgestellt. Dr. H. Kappeler, Direktor bei der Schweizerischen Gesellschaft für Hotelkredit, orientierte über die Möglichkeiten der SGH.

Sinn und Zweck der Kooperation

Die Grüsse und Wünsche des Schwei-

zer Hotelier-Vereins wurden durch Direktor Franz Dietrich überbracht. Sein Referat - die Pièce de résistance der Veranstaltung - befasste sich mit dem Wesen der Kooperation als Alternative zur Konzentration. Dietrich stellte fest, dass die Kleinbetriebe auch in der Hotellerie zunehmend unter Druck gerieten, dass aber aus politischen wie auch aus Gründen der Gästepräferenz einer zu grossen Konzentration in unserem Lande entgegenge- wirkt werden müsse. Der SHV habe seit Anfang der 70er Jahre - unter anderem mit der Herausgabe eines entsprechenden Handbuchs - die Idee der zwischenbetrieblchen Zusammenarbeit propagiert und gefordert. Dabei gehe es darum, durch ein Übertragen von einzelnen Funktionen vom Einzelbetrieb an die Kooperation die Leistungsfähigkeit und Marktstellung der Betriebe zu verbessern und letztlich die unternehmerische Freiheit zu bewahren.

Spielregeln einhalten

Kooperation - so Franz Dietrich - sei weder ein Mittel zur Rettung kranker Betriebe noch eine Übung in Solidarität, sondern habe sich an klaren wirtschaftlichen Zielen zu orientieren. Er legte der neuen Gruppe ans Herz, bei der Auswahl der Betriebe und Personen sorgfältig vorzugehen. Dietrich machte im weiteren klar, dass die Zusammenarbeit der Hotelgruppe mit dem SHV erfordere, dass bloss SHV-Mitglieder aufgenommen würden. Der SHV könne mit seinen mannigfachen Leistungen, unter anderem als

10 Jahre beim SHV

Am 1. Dezember 1970 ist Fürspruch und Dr. iur. Beat Miescher in die Dienste des Schweizer Hotelier-Vereins getreten. Er kam somit auf 10jähriges Wirken im Dienste des SHV zurückblicken. Dr. Miescher hat insbesondere den Rechtsdienst des SHV auf- und ausgebaut, zahllosen Mitgliedern den Weg aus rechtlichen Schwierigkeiten gewiesen, den Inkassoservice eingeführt und den Berufsverband auf dem Feld des Arbeitsrechts und der Sozialversicherungen kompetent beraten und repräsentiert. Dr. Miescher ist daneben als Autor wegweisender rechtlicher Publikationen an die Öffentlichkeit getreten. Wir erwähnen die «Rechtskunde für Hotellerie und Restauration», die Leitfäden für die Gebiete des Mietvertrages, des Betriebsleitungsvertrages und der Unternehmensnachfolge im Erbfall. Seit 1978 bekleidet er die Position des stellvertretenden Direktors SHV. Unsere besten Wünsche begleiten ihn auf seinem weiteren Weg.

Schalstelle zur Schweizerischen Verkehrszentrale, auch der neuen Gruppierung, müsse aber andererseits auf die Einhaltung der Spielregeln (z.B. Preisordnung) bestehen.

Die hotel + touristik revue wird auf die Helvet-Relax-Gruppe im Rahmen eines Interviews nochmals zurückkommen. GFK

Conseil de fondation de l'Ecole hôtelière Nouveaux statuts

En présence de 21 membres (il y avait 22 excusés), le Conseil de fondation de l'Ecole hôtelière SSH de Lausanne s'est tenu récemment au Châlet-a-Gobet sous la présidence de M. Carlo de Mercurio. La séance a été presque essentiellement consacrée au projet de révision des statuts et du règlement de la Fondation de l'Ecole; après d'intéressantes discussions et quelques modifications, les deux textes ont été acceptés à l'unanimité.

Les buts de la Fondation ont été quelque peu modifiés, compte tenu du besoin réel existant en matière de formation professionnelle des cadres et des dirigeants dans l'ensemble du secteur de l'hôtellerie, de la restauration et du tourisme. Ainsi, l'Ecole cherchera désormais, en vertu de ses nouveaux statuts, à former de jeunes cadres suisses et étrangers pour l'hôtellerie et la restauration, à perfectionner les cadres moyens et supérieurs et les directeurs, de même qu'elle pourra aussi contribuer à la formation de cadres du tourisme et des établissements médico-sociaux.

Pour une meilleure efficacité

Le Conseil de fondation comprendra désormais de 31 à 35 membres, afin de disposer d'une marge de manœuvre et d'assurer à cet organisme une meilleure participation; le Conseil comptera au minimum 21 membres de la SSH. Quant au comité du Conseil, il sera composé de 9 membres, soit 3 membres des autorités, 1 membre du comité central et 5 membres hôteliers.

La durée du mandat des membres désignés par la SSH sera de 3 ans; les membres sont rééligibles 3 fois. La durée du mandat du président est fixée à 3 ans; celui-ci est rééligible 5 fois. Le Conseil délibère pour autant que la moitié des membres soit présente; les décisions sont prises aux deux-tiers des membres présents.

Formation professionnelle à l'étranger

Désirant œuvrer en faveur des pays en voie de développement, la SSH et l'Ecole hôtelière ont créé, il y a quelques années, un département de Formation professionnelle à l'étranger (FPE). La Suisse, très sollicitée, ne peut pas vivre en vase clos dans ce domaine et nos deux institutions estiment à juste titre que l'effort ainsi consenti n'a pas de prix si l'on considère l'apport d'une telle action à l'étranger, tant pour l'image de l'hôtellerie suisse que pour l'ouverture sur le monde de notre Ecole et de son corps professoral. M. Franz Dietrich, directeur de la SSH, a d'ailleurs souligné, dans ce contexte, tout ce qu'a entrepris la Société suisse des hôteliers en matière de formation professionnelle des étrangers.

L'Ecole se doit de développer à l'étranger les méthodes de formation les mieux adaptées à la demande et aux besoins; et, bien que certaines voix se soient élevées pour que la Suisse s'efforce d'attirer chez elle tous ceux qui désirent acquiescer son «know how» hôtelier, il y a lieu d'observer certaines règles. Les problèmes de formation de base dans les pays en voie de développement ne sont pas du tout comparables aux nôtres, ce qui oblige les responsables suisses à organiser son enseignement sur place. En revanche, de nombreux cadres étrangers viennent parfaire leurs connaissances en Suisse. M. Bernard Grütter, président du FPE, est d'ailleurs d'avis que cet échange s'intensifiera à l'avenir. Diverses décisions ont également été prises pour assurer le financement de ce département au cours de l'année 1981.

M. Jean Chevallaz donna ensuite quelques précisions sur le budget 1981 de l'Ecole hôtelière; celui-ci présente une situation

saine et se caractérise par une volonté de contrôle des dépenses qui sont de la compétence de l'Ecole. A signaler que les écarts n'ont pas été augmentés depuis 1973, alors que le coût de la vie a progressé de 31,3% durant cette période. J.S.

Todesanzeige for Dr. Josef Holenstein, Hotel Antares, Zermatt, in seinem 65. Lebensjahr gestorben. Includes details of funeral and burial.

Interhome

Hoteltatkalog da

Dieser Tage ist der erste Interhome-Hotel-Katalog mit 2190 Hotelzimmern in sieben Ländern Europas herausgekommen. Damit können Hotelzimmer direkt in der Schweiz, in der eigenen Sprache und in jedem Reisebüro verbindlich reserviert werden.

Fast 100 Schweizer Hotels

Die Auswahl reicht vom einfachen Landgasthof für Fr. 19.- pro Person und Tag bis zur Luxus-Suite im Grand-Hotel. Es gibt Hotels am Meer oder in den Bergen, in grossen Städten oder einsamen Tälern. Auf 40 farbigen Seiten werden alle ausführlich beschrieben und abgebildet. Total werden 219 Hotels aufgeführt, 98 davon aus der Schweiz.

Beigehftet ist eine detaillierte Preisliste mit klaren Angaben über die Zimmerpreise (alle mit Frühstück) während den verschiedenen Saisonzzeiten. Zuschläge für Halbpension oder Vollpension. Pro Buchung werden 20 Franken Buchungsgebühr und 4 Prozent Reiseausfallgarantie erhoben. pd/r.

HOTEL SALES MANAGEMENT ASSOCIATION Swiss Chapter logo and title.

Generalversammlung und Seminar

Nach einer längeren «Ruhepause» zur Verdauung des europäischen HSMA-Kongresses in Zürich steigt am 12. und 13. Dezember 1980 im Grand Hotel National Luzern eine weitere Veranstaltung: die Generalversammlung 1980 in Verbindung mit einem Weiterbildungsseminar.

Für Mitglieder der HSMA-Sektion Schweiz und weitere Interessenten, die ebenfalls herzlich eingeladen sind, ist folgendes Programm geplant:

- Freitag, 12. Dezember: 14.30 Beginn/Begrüssung durch Präsident; 14.45 Erstes Seminar: EDV an der Réception (deutsch); 16.30 Zweites Seminar: Videotext - zukünftiges Kommunikations- und Informationsmittel (deutsch); 19.30 Apero, anschliessend Gala Diner im Hotel Monopole; 23.00 Schlummerbecher im Casino. Samstag, 13. Dezember: 09.00 Verkaufsseminar: «Personal selling in the hotel business» (engl.); 12.45 Apero, anschliessend Mittagessen im Hotel National; 14.30 Generalversammlung: 1. Protokoll der GV 1979; 2. Bericht des Präsidenten; 3. Bericht des Kassiers; 4. Neue Beitragsstruktur der internationalen HSMA-Mitgliedschaft; 5. Wahlen HSMA-Vorstand; 6. Aktivitäten 1981; 7. Verschiedenes; 17.00 Ende der Veranstaltung.

Für alle HSMA-Mitglieder ist das Seminar gratis (sofern Jahresbeitrag bezahlt!); Nichtmitglieder bezahlen Fr. 200.-, Abend- und Mittagessen kosten je Fr. 25.-. Anmeldungen bitte an das HSMA-Sekretariat: Gene Krebs, Verkaufsdirektor, Hotel International, Zürich pd/TH

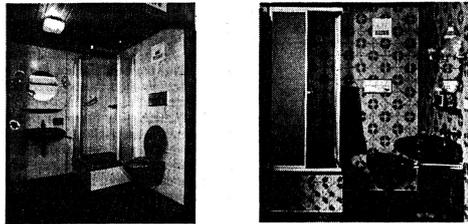
STRUB SPORTSMAN advertisement featuring a tiger and champagne bottle. Text: «STRUB» Mathias & Co., 4000 Basel 13, Vins Mousseux et Champagnes.

hotel revue advertisement for the Berner Hotelier-Verein. Includes contact information for the publisher, editorial board, and subscription details.

FREMDENZIMMER MIT DUSCHE UND WC

Ohne kostspieligen Umbau können auch Sie Ihre Fremdenzimmer damit ausstatten.

In wenigen Stunden können wir Ihre Hotelzimmer mit Hotel-Duschcabinen oder mit fertigen VENUS-Sanitärzellen mit echten Keramikfliesen ohne Störung Ihres Hotelbetriebes ausstatten. Die für Hotels entwickelten VENUS-Sanitärzellen fertigen wir in jeder Grösse, speziell nach den Räumlichkeiten an.



Seit 10 Jahren ein Begriff in Deutschland und Österreich. Jetzt auch in der Schweiz.

VENUS - Europas ältester und grösster Hersteller von Sanitärräumen und Duschen mit Keramikfliesen. Über 25 000 eingebaute Duschbäder bewiesen, bei wie vielen fortschrittlichen Hoteliers sich unsere Duschen und Sanitärzellen schon erfolgreich bewähren.

Wir bieten Ihnen ausserdem einwandfreie Montagen, perfekten Kundendienst sowie niedrigste Fabrikpreise.

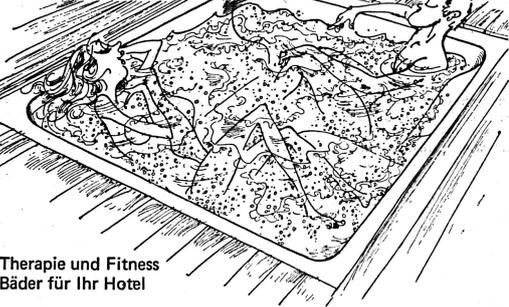
BON Ich bitte um kostenlose und unverbindliche Information über das VENUS-Fertigbäder-Gesamtprogramm

Name: _____
 Name des Betriebes: _____
 Wohnort: _____ PLZ: _____
 Strasse: _____
 Telefon: _____

Einsenden an:
SANIBAD AG
 Landstrasse 435
 9496 Balzers
 Telefon (075) 4 22 40

175

SPA RETECO



Therapie und Fitness
 Bäder für Ihr Hotel

RETECO A.G.
 Goldauerstr. 47
 8006 Zurich
 Tel. (01) 362 56 31

Rufen Sie uns an
 Wir wünschen einen Versuch zu machen
 Wir wünschen nähere Unterlagen

Name: _____
 Ort: _____
 Strasse: _____
 Tel. _____

Liquidation

des gesamten Mobiliars und Inventars des
Café 2000, Badenerstrasse 694, Zürich-Altstetten

Ab Montag, 8. Dezember 1980, 8.00 Uhr, wird gegen sofortige Barzahlung und Wegnahme folgendes neuwertiges Mobiliar und Inventar zu günstigen Preisen verkauft:

Tische, Stühle (Kunstleder), Wandbänke, Lampen, Tischdecken, Kühlvitri-
 nen, Farbfernseher, Vorhänge, Teppich, komplette Buffetanlage, gekühlt,
 Mikrowellengerät, Grills, Registrierkasse SWEDA, Geschirr, Besteck, Glä-
 ser, Coupegläser, Mixer, komplette Küchenanlage mit Thermo Kochherd (5
 Platten, 3 Backöfen, Bain-marie, Tellerwärmer), Aufschnittmaschinen, Al-
 lesschneider, Friteuse Fri-Fri E 18, Pfannen, Bleche, Kellen, Kühl- und Tief-
 kühlchränke und -truhen, Gartentische und -stühle, Sonnenschirme usw.

Vorbesichtigung möglich am Freitag, 5. Dezember, nach Voranmeldung an
 Telefon (01) 62 44 80, während der Geschäftszeit.

TOURA AG, Abt. Gastronomie
 5604 Hendschiken

ofa 107.102.011

Exklusiv für Grossverbraucher:

Specialità Italiana

neu von Knorr

Knorr Pronto

Eine fixfertig rezeptier-
 te «coulis de tomates». Vielseitig anwendbar. Einmalig in dieser Art.

Knorr Peperonata

Eine klassische Spezialität für die warme und kalte Küche.



Knorr Sugo

Nach typisch italienischem Rezept hergestellt. In hervorragender Qualität, als wäre sie selbstgemacht.



Ihr Vorteil:

- Spezialitäten in ausgezeichneter Qualität
- praxisgerecht, schnell und vielseitig verwendbar
- saisonunabhängig, daher preisstabil und preisgünstig

Italienische Spezialitäten - immer beliebter!



WINTER-HIT

Schlitten mit geräumigem Nutzraum, worin Reserveklei-
 der und Zwischenverpflegung schneesicher untergebracht werden können. Der Deckel dient als Sitzverbreiterung für Erwachsene. In der «Baby-
 mulde» kann ein Kleinkind sicher und geborgen mitfahren.

- leicht und handlich - bruch-
 und frostsicher - breite Kufen
 - gute Gleitfähigkeit -

Leuchtende und kinderfreundliche Farben: Rot, Grün, Gelb. Eine Dienstleistungs-IDEA, die von Ihren Feriengästen geschätzt wird. - Idealer Werbeträger -

SONDERPREIS für Hotels und Verkehrsvereine:

Fr. 40.-

inkl. Porto und Versand.

Bei Abnahme von Einheiten à 36 Stück Fr. 35.- per Stück.



Sofort lieferbar durch:

6210 Sursee
 Telefon (045) 21 43 73



Generalvertretung für die Schweiz
Bier-Import AG
 8910 Affoltern am Albis
 Tel. 01 761 70 93

Die Schweiz an der ITB 81

Gemäss einem Rundschreiben der Schweizerischen Verkehrszentrale hat sich trotz den Finanzproblemen der SVZ, dank der Solidarität der ITB-Interessenten ein Modus finden lassen, der eine Schweiz-Präsenz in Berlin etwa wie 1980 gewährleisten sollte.

In einem ersten Rundschreiben hatte die SVZ im September auf ihre Budgetsorgen aufmerksam gemacht und die an der ITB direkt Interessierten um eine stärkere Kostenbeteiligung angegangen. Wie die Verkehrszentrale nun in ihrem jüngsten Brief den «Schweizerischen Verkehrsinteressenten» mitteilt, ist es mittlerweile gelungen, eine anständige Besichtigung der ITB, respektive eine fast integrale Besetzung des neuen Schweizer Gemeinschaftsstandes zu erreichen. Die 8000 Franken teuren Aussonkungen werden von den Verkehrsvereinen Wallis, Waadt, Zentralschweiz, Graubünden, Berner Oberland, Tessin und Zürich belegt, wobei zwei Kojen halbiert wurden und eine Hälfte noch unbesetzt ist. Die durchwegs zweigeteilten Innenkojen (4000 Fr.) sind vom Verkehrsverein Bern, den Hotelgruppen ASH, Sunstar, Welcome Chic, Katag, Prohotel und Inter-Hotels reserviert. Auch hier ist noch eine Hälfte (jene neben dem VV Bern) frei.

Form am Stand aufliegen. Pro Eintrag und Person wird ein Druckkostenbeitrag von 50 Franken erhoben. Die Kojenmiete haben zwei Einträge frei. Als weitere begrüssenswerte Neuerung wird für die ganze Dauer der Messe eine Restaurant-Hotess für die Koordination von Terminen freigestellt. Der traditionelle Presseempfang am Schweizer Stand geht am Dienstag, 3. März, um 12.30 Uhr über die Bühne.

In Zürich und Berlin für die ITB-Beilage zuständig ist Peter Kuhn, Chef Verkaufsförderung der SVZ. Den Verkehrsinteressenten sind mit dem Rundschreiben Talons für die Anmeldung ITB, den Eintrag in das Ausstellerverzeichnis und das Schweizer Teilnehmerverzeichnis sowie für die Bestellung der Restaurantmarken zugestellt worden.

Ski-Fremdenverkehrsmeisterschaften Auch nordisch?

Neben den alpinen Skimeisterschaften für Mitarbeiter von Touristik-Organisationen sollen nun auch solche in den nordischen Disziplinen, wenigstens im Langlauf, durchgeführt werden. Die Initiative haben die Verkehrsvereine von Stadt und Kanton Freiburg ergriffen. Auf Sonntag, 18. Januar ist die Durchführung der ersten Fremdenverkehrsmeisterschaften im Langlauf im Langlaufzentrum von Le Gibloux, wenige Kilometer von Freiburg entfernt, geplant. Für den nächsten Tag ist in Freiburg ein kollegiales Treffen vorgesehen.

Die Organisatoren haben Voranmeldungs-Fragebogen versandt, um das Interesse abzuklären. Bei genügender Beteiligung werden die Organisatorenarbeiten in die Wege geleitet und ein genaues Programm veranlagt.

100 Franken pro Restauranttag

Nebst der Bereitschaft, drastisch erhöhte «Standmieten» zu berappen, wird den Teilnehmern auch eine stärkere Kostenbeteiligung am Restaurant zugemutet. Pro Kojen werden zwei Dauer-Freikarten für die Benützung des Beizis abgegeben. Weitere Interessenten erhalten Dauerkarten für 400 Fr. sowie Tageskarten zu 100 Fr. Diese Ansätze sind als Beitrag an die Infrastrukturkosten für jene Kreise zu betrachten, die sich an den Kosten in keiner anderen Weise beteiligen. In verdankenswerter Weise stellt der Verkehrsverein für Graubünden in Berlin das Restaurantpersonal.

Schweizer Verzeichnisse

Erstmals soll für die nächste ITB ein spezielles Verzeichnis der Schweizer Teilnehmer (mit Bild) herausgegeben werden. Dieses Verzeichnis wird in gedruckter

Momentane Besserung – bleibende Hoffnung

(Fortsetzung von Seite 1)

fert die Howeg noch von jenem Punkt ist, wo ihre Zukunft als gesichert gelten darf. Dass der Verwaltungsrat energisch, Schritt für Schritt auf diesen Punkt hin zustrebt, dürfte aus den Darlegungen geschlossen werden und ist den Genossenschaftlern aus den laufenden Orientierungen in den Howeg-Nachrichten bekannt. Bei dem riesigen Scherbenhaufen, der anzutreten war, konnte nach so kurzer Zeit nicht schon über Erledigtes berichtet werden.

Sein oder nicht sein

Bereits feste Formen hat das Marketingkonzept angenommen. Die Grundlagen sind erarbeitet. Sie liessen Gutes erwarten, wenn, ja, wenn ein Marketingkonzept unabhängig von der Kapitalstruktur wäre; und diese ist und bleibt vorläufig das Problem der Howeg. Wie der Präsident und der Vertreter der Wirt-Treuhand im Detail erläuterten, kann die Howeg nur gerade mit der kleinen Zehe auf ihrem Eigenkapital stehen. Es schmachtet nach wie vor unter der 10-Prozent-Grenze. Die Überlebensfähigkeit einer selbständigen Howeg bleibt damit in Frage gestellt. Nachdem für bloss rund 1.5 Millionen Franken neue Anteilscheine gezeichnet wurden – ein Betrag, der ja durch Kündigungen noch gemindert wurde –, mussten die Verantwortlichen nicht nur in Grenchen und Olten so laut beschworene Solidarität der Gastgewerber wieder zu den verstaubten Requisiten legen, sondern bei den schon gepflogenen Gedanken bezüglich möglicher Partner anknüpfen. Über eine völlig eigenständige Howeg sei wohl nicht mehr zu diskutieren, sagte Hoppeler. Er verleihe nur, die optimale Lösung, also grösstmögliche Selbständigkeit und ein den Genossenschaftler genehmer Partner zu suchen. Dass die Anteilscheine eines Tages Aktien heissen könnten, ist nicht von der Hand zu weisen.

Der Verwaltungsrat nimmt an, in einigen Monaten einer ausserordentlichen Generalversammlung Anträge stellen zu können, die Eigenkapital bringen und Eigenständigkeit belassen. Hoppeler versicherte, der Verwaltungsrat setze alles daran, «die Howeg dahin zu bringen, wo Sie und wir es wünschen».

Nachdem im kommenden Frühjahr auch die Zusammenarbeit im Tessin mit Hofer & Curti aufgegeben wird – eine von Applaus quittierte Mitteilung –, ist wohl anzunehmen, dass dieser Name endgültig von der Liste möglicher Partner verschwindet.

Zu Taten durchgerungen

Nachdem der Präsident mit seiner schonungslosen Darlegung der Situation und eindringlicher Ermahnung das Feld vorbereitet hatte, übernahm Vizepräsident Arnold Walt die Abwicklung der Traktanden zur Sicherung der Kapitalbasis. Hier drohte für einen Moment die sattsam bekannte «Meiserei» aufzukommen, was zum Teil auf verwirliche Antragstellung des Vorsitzenden zurückzuführen war, dem auch sein in Olten gemachtes 10-Millionen-Versprechen wieder auf den Tisch gelegt wurde.

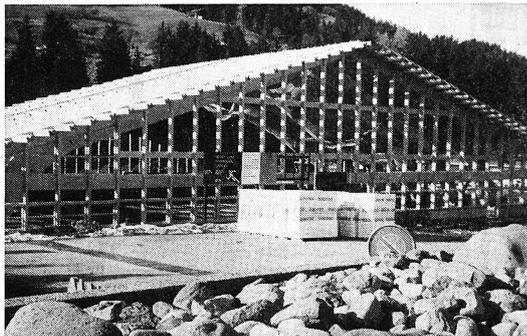
Obwohl auch jene Gehör fanden, die mit durchaus verständlichen Argumenten sich gegen eine Erhöhung der Mindestanteilscheine aussprachen, folgte die Versammlung jenen – und hier waren es durchbrechende Veteranen –, welche die Genossenschaftler aufforderten, sich endlich mit Taten zur Howeg zu bekennen. Mit grosser Mehrheit wurde beschlossen:

- Die Rückzahlung der Anteilscheine um drei Jahre hinauszuschieben. (Betrifft zwischen dem 31. März 1979 und 31. März 1980 gekündigte Anteilscheine. Der VR ist in Härtefällen zu vorzeitiger Zahlung ermächtigt.)
- Die Kündigungsfrist wird auf 12 Monate festgesetzt.
- Die obligatorische Mindestzahl der Anteilscheine wird auf vier erhöht.
- Die Übertragung der Anteilscheine auf den Nachfolger im Betrieb wird ermöglicht.

Die Statuten wurden entsprechend geändert.

Der gesamte neue Verwaltungsrat wurde für eine ordentliche Amtsdauer bestätigt. Dem alt Mitglied A. Walt war diese Bestätigung an der ordentlichen Generalversammlung 1979 zuteil geworden. Mit Akklamation taten die Mitglieder ihren Willen kund. H. Hoppeler als Präsident zu behalten. Ihm wurde der verdiente Dank ausgesprochen für seinen ausserordentlichen Einsatz, den er in letzter Zeit für die Howeg leistete und auf den man weiterhin zählt, zählen muss.

Schliesslich erklärte die Versammlung den Auflösungsbeschluss für nichtig, den sie vor einem Jahr gefasst hatte. Damit ist ein formaljuristisches Hindernis beseitigt, aber noch sind keineswegs jene Probleme aus der Welt geschafft, die zum Auflösungsbeschluss führten. Dazu braucht es eben nicht nur ein Händeheben, sondern den Griff nach dem Geldbeutel, und den haben sich die Genossenschaftler halt lange, möglicherweise zu lange überlegt. MK



Holz ist heimelig: Wie schon frühere Bauten, die vornehmlich dem Tourismus dienen – etwa das Hallenbad –, entsteht in Gstaad zurzeit auch die Tennishalle im ortsbüchlichen Chaletstil. Die neue Tennishalle beherbergt drei Doppelplätze, Trainingskanäle, sanitäre Anlagen u. a. m. und wird voraussichtlich im März 1981 eröffnet werden können. Ausserhalb der Halle sind ebenfalls zwei Ausenplätze im Programm. (Valentin)

Region Zürich

653 Mio für die S-Bahn

Nach dem Willen des Zürcher Regierungsrates soll das Kernstück des künftigen S-Bahn-Systems der Region Zürich – der viergleisige unterirdische Durchgangsbahnhof Zürich-Museumstrasse, die Doppelspurverbindung nach Zürich-Stadelhofen, der dreigleisige Ausbau des Bahnhofs Stadelhofen und die doppelgleisige Zürichberglinie nach Dübendorf und Dietlikon – so bald wie möglich gebaut werden.

Ein Kredit zu Lasten des Fonds zur Förderung des öffentlichen Verkehrs in Höhe von 553 Millionen soll am 27. September 1981 dem Zürcher Volk zur Abstimmung vorgelegt werden; das sind 84.7 Prozent der auf 653 Millionen veranschlagten Baumsomme, zu der die Schweizerischen Bundesbahnen 100 Millionen beisteuern. Sollte der Staatsbeitrag bewilligt werden, könnte etwa 1 1/2 Jahre nach der Volksabstimmung mit dem Bau begonnen werden. Die Bauzeit ist auf acht Jahre veranschlagt.

Zürich im Lichterglanz

Die Festbeleuchtung der Innenstädte in der Advents- und Weihnachtszeit ist um einige Komponenten reicher geworden. Am Limmatquai wurden die 15 Jahre alten stilisierten Weihnachtsbäume ersetzt durch Lichtschirme an den Ästen der vorhandenen Bäume. Auch die Platanen des Werdmühlplatzes wurden mit Lampchen eingekleidet; dieser Schmuck stammt von Architekt Willi Walter, der sich seinerzeit den Lichterhimmel an der Bahnhofstrasse ausdachte; dieser Lichterhimmel ist natürlich immer noch das Kernstück der Zürcher Weihnachtsbeleuchtung und das Entzücken der Touristen.

Neu ist dieses Jahr die Beleuchtung des Bahnhofportals und des Escher-Denkmals, die künftig zur städtischen Festbeleuchtung gehört, wie sie jedes Jahr vom 1. April bis zum Reformationssonntag eingeschaltet ist.

Sammler-Börse

Zur Sammler-Börse in den Züsphalen 2 und 3, die vom 4. bis 7. Dezember stattfindet, werden mindestens 20 000 Besucher erwartet, zum Teil aus dem benachbarten Ausland. Denn sie ist der grösste Treffpunkt der Antiquitäten-Liebhaber in der Vorweihnachtszeit. Die Sammler-Börse vereinigt beides: Die professionellen Antiquitäten- und Kunsthändler wie die Hobby-Händler, Sammler und «Angefressenen», die überzählige Stücke aus ihrer Sammlung verkaufen wollen. Neben antiken Möbeln nennt das ausserordentlich reichhaltige Angebot vor allem Graphik, von Holz- und Kupferstichen bis zu Lithographien des 19. Jahrhunderts, Briefmarken, Münzen, Postkarten und Raritäten aller Art. Es sind insgesamt 280 Aussteller angemeldet.

Weihnachtsmärkte

Auch im Stadtzentrum finden verschiedene Weihnachtsmärkte statt, vom 15. bis 20. Dezember ein historischer Markt auf dem Hirschenplatz, vom 5. bis 7. Dezember der 4. Zürcher Weihnachtsmarkt am Bürkliplatz unter dem Patronat des Stadtpredigers, und vom 15. bis 24. Dezember der Weihnachtsmarkt auf dem Rosenberg und auf dem Predigerplatz, wo vorwiegend Selbstgemachtes und Raritäten feilgeboten werden.

Ein zauberhaftes Ereignis ist jeweils das «Lichterschwimmen» auf der Limmat, das heuer am 22. Dezember, um 18 Uhr, Tausende von Zuschauern anlocken wird. ke

GRAUBÜNDEN

Neue Diavolezzabahn

Nach 22 Jahren Dienstzeit trat die alte Diavolezzabahn in den verdienten «Ruhestand» und wurde durch eine moderne, leistungsfähige Luftseilbahn mit 125er Kabinen ersetzt. Bereits am Tag der Eröffnung konnten 3600 Personen befördert werden, gegenüber 2800 an früheren Spitzentagen. Die Verdoppelung des Fassungsvermögens ging einher mit neuen Anlagen an der Tal- und Bergstation, wobei die alten Gebäulichkeiten integriert wurden. Die Arbeiten haben sich über zwei Sommer erstreckt, wobei mit der alten Bahn neben Materialtransporten der öffentliche Betrieb ohne Unterbruch aufrechterhalten wurde. In ihren 24 Betriebsjahren hat die alte Diavolezzabahn mehr als 8.5 Millionen Passagiere befördert.

Optimismus in Grüsch-Danusa

Die Sportbahnen Grüsch AG zeigte sich nach Abschluss des 10. Geschäftsjahres optimistisch: Die optimalen Schnee- und Wetterverhältnisse des letzten Winters haben zum guten Resultat wesentlich beigetragen. Der Verwaltungsrat glaubt jedoch vor allem, dass sich die langjährigen Bemühungen um eine Popularisierung des Skigebietes Grüsch-Danusa allmählich auszahlen beginnen. Bahnen und Skiflote allein arbeiten allerdings noch mit Verlust, aber Verkehreinnahmen und Frequenzen klettern. Das Unternehmen führt eine Parkplatzzustatistik, mit dem Ziel, die Herkunft der Gäste zu

GR-Werbekonzept fasst Fuss

Am zweiten Presse-z-Vieri im Churer Hotel Stern orientierten Präsident Jakob Schutz und die beiden Direktoren Raoul Sommer und Jürg Liver über die Finanzen des Verkehrsvereins für Graubünden (VVG), das Budget per 1981, und Marketing- und Werbeaktivitäten im Rückblick und Ausblick.

Als «schlechter Start für das neue Werbekonzept» wurde die voraussichtliche Budgetkürzung durch Minderleistung des Kantons kommentiert. Inzwischen hat indessen der Bündner Grosse Rat mit 200 000 Franken die Scharte ausgewetzt, so dass der VVG sein Budget von 1.3 Millionen Franken decken kann.

Auch was folgte, kann unter «Erfreuliche Mitteilungen» eingereiht werden. Vor allem das kooperative Verhalten der Werbepartner im bündnerischen Tourismus (Regionen, Kurorte, Organisationen) stimmt zuversichtlich: Bereits haben verschiedene Institutionen das VVG-Werbekonzept in ihren Werbemitteln eingebaut. Stellvertretend für alle diese Bereitschaft sei die Vereinigung der Seilbahn- und Skiflufunternehmungen in Graubünden (VSSG) erwähnt, welche bereits sämtliche Geschäftspapiere der neuen GR-Linie mit Signet und Slogan «Graubünden – Die Feriencke der Schweiz» angepasst hat.

Wieder Hotelführer

Die Medienwerbung für 1981 ist eine Fortsetzung der bereits für kommenden Winter eingesetzten Mittel: Inserate, Radiospots und Plakate. Angekündigt wurde ebenfalls der neue Graubünden-Hotelführer (vor einigen Jahren aus Kostengründen fallengelassen), welcher sich in der Darstellung an denjenigen des Schweizer Hoteliere-Vereins anlehnt. Im Gegensatz zu diesem jedoch auch Betriebe aufführt, welche dem SHV nicht angegeschlossen sind. Dieser neue, gefällig aufgemachte Informationsprospekt sollte bereits am Anfang des neuen Jahres verfügbar sein.

erforschen. Dabei zeigte sich, dass die Haupteinzugsgebiete Zürich, St. Gallen und Thurgau sind, wobei sogar eine Zunahme von 150 Prozent an Bündner PWs registriert werden konnte.

Ausländerquote gesenkt

Der Gemeinderat von St. Moritz hat beschlossen, die Quoten für Ausländerbesitz zu senken, allerdings differenziert: Für Aparthotels (bisher 80 Prozent) in Verbindung mit Sanierungen von Althotels soll die Quote 50 Prozent betragen, für Aparthotel-Neubauten auf 40 Prozent festgesetzt und für reine Zweitwohnsgebäude auf 30 Prozent (wie bisher) belassen werden. Damit wurde einerseits der Notwendigkeit baulicher Sanierungen alter Hotels Rechnung getragen, andererseits dem Ruf nach Schutz der Landschaft und der Angst vor einer weiteren Verbeimung gebührende Aufmerksamkeit geschenkt.

Parkhotel bald Altersheim?

In der Lenzerheide wird momentan von der Gemeindebehörde geprüft, ob sich das zum Verkauf ausgeschriebene Parkhotel für den Umbau in ein Altersheim eignen würde. Nachdem sich der Gemeinderat bereits im Mai auf Antrag der Baukommission für den Standort des Altersheimes in Plam dil Roisch entschieden hatte, brachte er in Erfahrung, dass sich die Familie Göldi, Besitzerin des Parkhotels, mit der Absicht trage, das Hotel in absehbarer Zeit zu verkaufen. Trotz anfänglicher Skepsis über die Eignung dieses Gebäudes für einen Umbau in ein Altersheim wurde nach einer Begehung im September einstimmig beschlossen, der Umbau des Parkhotels sei als Alternative zum Neubau Plam dil Roisch zu prüfen. RC

Verkehrsvereine

Verkehrsbüro in Schaffhausen

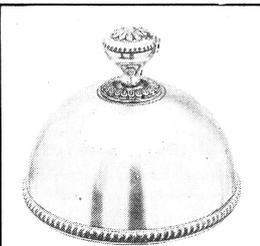
Am 1. November 1980 wurde in Schaffhausen das erste vollumfänglich geführte Verkehrsbüro für Kanton und Stadt Schaffhausen eröffnet. Dem Betrieb, dessen Träger die neu gegründete Reise- und Verkehrsbüro AG Schaffhausen ist, steht Hans-Peter Kaufmann als Geschäftsführer vor. Er wird unterstützt durch Theresia Studer, Sachbearbeiterin. Eine erste Aufbauphase dient der Strukturierung des eigentlichen Betriebes. Ab 25. Mai 1981 wird dem Touristen in der Schaffhauser Vorstadt zudem ein leistungsfähiges Informationsbüro zur Verfügung stehen.

Die Adresse: Verkehrsbüro Schaffhausen, Vorstadt 12, Postfach 563, 8201 Schaffhausen, Tel. (053) 5 51 41, Telex 76445 RVSH CH. pd

Vorstandsbeschlüsse

Der leitende Ausschuss und der Vorstand befassen sich an ihren Sitzungen mit dem Saisonierstatut, der neuen Lex Furguler und der Splügenbahn.

Als neue Mitarbeiter zur Ergänzung des VVG-Teams wurden Luzia Hunziker (Sekretariat) und Regula Tischhauser (Verkaufsförderung, Sport, Technisches) gewählt. rc



Reichverzierte, schwere Teller-Silberleche für den exklusiven Service! Modell PARIS, 24 cm Ø – Fr. 375.–

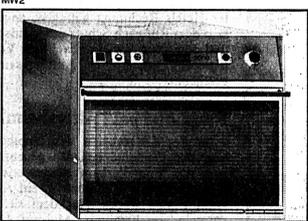
Sternegg AG 8201 Schaffhausen, Tel. (053) 5 12 91 Laden und Ausstellung in Zürich: Manessestrasse 10, 8003 Zürich, Telefon (01) 242 32 88 Laden Bern: R. Bregain, Länggassstrasse 16, Telefon (031) 24 14 80 Exposition à Genève: A. Ammann, 26, parc Château-Banquet, 1202 Genève, Telephone (022) 32 19 37



Auch in der fortschrittlichen Küche bleibt der Fortschritt nicht stehen. Das beweist die neue Generation der Franke-Mikrowellenherde.

Franke AG, 4663 Aarburg, Tel. 062/43 31 31

Für jede Wellenlänge



Abgestuftes Sortiment von 1000 bis 3000 Watt. Alle Modelle mit Intervallschaltung als Auftauautomatik. Also Dokumentation verlangen.

fitiert die neue Gerätegeneration. Mit weiter verbesserten Leistungsdaten. Mit grösserem Bedienungskomfort. Und dem grössten Lieferprogramm der Schweiz. Und nicht zuletzt mit der langen Garantie, die Franke auf die neuen Mikrowellenherde gewährt.

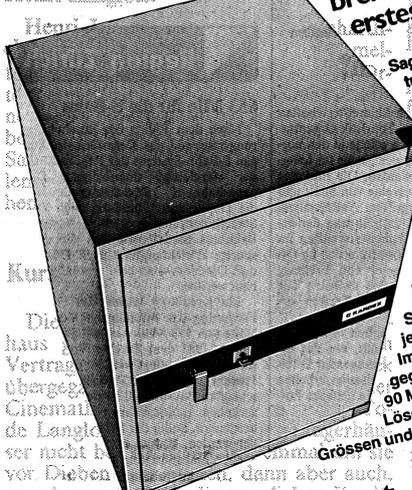
Rationalisierungsmassnahmen haben es in sich. Speziell wenn sie schnelleren Service und damit mehr Umsatz verheissen. Darum hält eine bewährte Techno-

logie in der Küche Einzug: die Mikrowellenherde. Franke hat diesem Trend Rechnung getragen und die revolutionäre Technik weiter perfektioniert. Davon pro-

Ein Teil der Filmsammlung Henri Langlois' zerstört Tausende von Filmrollen verbrannt in Lagerhaus

FRITZ P. SCHALLER / PARIS

Mehrere Tausende von Filmrollen im Wert von mehreren Millionen Franken sind in einem Lagerhaus in Paris verbrannt. Die Ursache ist ein Brand, der von ungenutzten Filmen im Wert von mehreren Millionen Franken im Lagerhaus ausging. Die Feuerwehr konnte die Flammen nicht mehr unter Kontrolle bringen. Die Ursache ist ein Brand, der von ungenutzten Filmen im Wert von mehreren Millionen Franken im Lagerhaus ausging.



Was im Kardex Protect liegt, bleibt heil.
Angenommen, in Ihrem Betrieb brennt es: Was würden Sie als erstes retten?
Sagen Sie nicht, das gibt es nicht. Trotz aller Einrichtungen und Vorsichtsmassnahmen brennt es in der Schweiz rund 10 000 mal im Jahr.
Bei Feuer in Büroräumen entstehen die schlimmsten Verluste in Büroräumen. Sogar die wertvollsten Unterlagen, der Kern der Unternehmenseinrichtungen, gehen verloren. Denn ohne ausreichende Unterlagen wie Buchhaltung, Bestellungen- und Lieferanten-Kartei, Zeichnungen und Verträge kann kein Geschäft weitergeführt werden.
Eine Untersuchung in Amerika zeigt denn auch, dass 7 von 10 Unternehmen, in denen es gebrannt hat, ihre Tätigkeit aufgeben mussten.
Schützen Sie den Fortgang Ihres Unternehmens lieber jetzt. Und nicht erst, wenn die Feuerwehr kommt. Im KARDEX Protect sind Ihre Dokumente und Wertgegenstände wirksam geschützt. Während mindestens 90 Minuten gegen Hitze bis 1000 °C. Und gegen das Löschwasser. KARDEX Protect wird in verschiedenen Grössen und individuellen Einrichtungsvarianten gebaut. Verlangen Sie ausführliche Unterlagen.

KARDEX Protect, schützt gegen Feuer, Wasser und lange Finger.
KARDEX
Als Brandschutz des Lagerhauses wird...
KARDEX Protect, schützt gegen Feuer, Wasser und lange Finger.
KARDEX
KARDEX Protect, schützt gegen Feuer, Wasser und lange Finger.
KARDEX

Aarau: Otto Mathys AG, Büroplanung, 064/22 83 83; Aesch: Guhl & Scheibler AG, Büroorganisation, 061/78 20 20; Baar: Bürocenter Walter AG, 042/31 71 31; Baden: Otto Mathys AG, 056/22 50 15; Basel: Büro Furrer AG, 061/23 86 86; Gohl & Scheibler AG, Ausstellung Basel, 061/23 50 40; Pappyrus AG, Büromöbel, 061/25 13 66; Bern: Büro aktuell Koellbrunner AG, 031/22 21 44; Büro Keller AG, 031/28 10 26; Biel: Perrenoud & Co., 032/23 16 16; Chur: Jules Escher AG, Bürofachgeschäft, 081/22 24 82; Dietikon: Witzig AG, 01/833 30 10; Glarus: Zweifel & Co., 056/61 56 61; Langenthal: Oswald Meier AG, Büroeinrichtungen, 052/22 64 42; Lugano: Aurelio Ferrari, 091/23 22 84; Luzern: Lims AG, Büroorganisation, 041/27 23 25; Lorschner AG, Büromaschinen, 041/23 83 66; Olten: Otto Mathys AG, 062/21 38 23; Pfäfers: Büro Adam AG, 055/48 26 12; Rapperswil: Adam AG, Büroorganisation, 055/27 23 25; St. Gallen: Büroverlei-Oscar Rutishauser, 071/31 23 24; Witzig AG, 071/25 99 25; Solothurn: Heinz & Felix Lehmann, Büroorganisation, 055/20 13 26; Thun: Krieger AG, Büroorganisation, 033/22 19 22; Vaduz: Büro-Organisation AG, 075/2 48 40; Winterthur: Büro Meier AG, 052/22 41 44; Büro Schoch AG, 052/22 27 47; Zolingen: Otto Mathys AG, 062/51 38 60; Zug: Bürocenter Walter AG, 042/21 80 38; Zürich: Büro Furrer AG, 01/201 56 10; Büro Meier Zürich AG, 01/211 00 05; Büro-Möbel-Service AG, 01/33 09 69.

IHR PARTNER UND BERATER

Sonder-Angebot
Besteckmodell
Spaten
Cromargan 18/10

Bestellen Sie noch heute oder verlangen Sie unverzüglich Muster

Artikel	Listenpreis	ab 36 Stück	ab 60 Stück	ab 120 Stück
Menüöffel	3.90	2.60	2.35	2.20
Menügabel	3.90	2.60	2.35	2.20
Menümesser	7.70	5.15	4.60	4.40
Kaffeelöffel	2.75	1.85	1.65	1.55
Kuchengabel	3.90	2.60	2.35	2.20

WMF Zürich AG
Bernstrasse 82
8953 Dietikon
Tel. 01/730 42 42

So werden **Durchzugsfenster** abgedichtet

Beispiel Nr. 121/526

- Spezialprofil aus Aluminium für schmalen Rahmenanschlag
- Vorgelocht zum Anhängeln
- Dauerhafte Lösung mit bewährten Gummiprofilen
- Schweizer Qualität

Im Fachhandel erhältlich

Der überall- und alles-inbegriffen-Container

Wegen seiner vielen Vorteile und des vernünftigen Preises hat er sich in der ganzen Schweiz seinen Platz erobert.

Er hilft auch Ihnen, Ihre Abfallprobleme zu lösen!

Wir wünschen den ausführlichen Container-Prospekt mit Preisliste

Firma _____ HR

Adresse _____

PLZ/Ort _____

Bitte ausschneiden und einsenden an
VERWO AG, 8908 Pfäfers SZ, Tel. 055-4814 55

VERWO

Telex Mondial

Bremen für Behinderte

Einen Stadtführer für behinderte Menschen hat die Freie Hansestadt Bremen herausgegeben. Er informiert umfassend über alle Einrichtungen und Kontaktadressen für Behinderte und gibt Tipps zum Besuch von Theatern, Kinos, Hotels und Gaststätten. Auskünfte: Verkehrsverein, Bahnhofplatz 29, D-2800 Bremen. **azt**

Norwegische Offensive

Die norwegische Zentrale für den Fremdenverkehr hat sich zum Ziel gesetzt, im nächsten Jahr etwa eine Million Touristen aus Ländern ausserhalb des skandinavischen Raums zu einer Reise nach Norwegen zu bewegen.

In den vergangenen Jahren lag die Zahl der nicht-skandinavischen Touristen in Norwegen jedes Jahr bei durchschnittlich 800 000 bis 900 000. Die Zentralstelle für den Fremdenverkehr will auch versuchen, den norwegischen Anteil am Welttouristikmarkt insgesamt um 5 Prozent zu erhöhen.

«Es sollen keine Mühen gescheut werden, wenn es darum geht, Norwegen als ein Touristenland erster Klasse vorzustellen», heisst es in einer Mitteilung. Für die «Verkaufskampagne» des norwegischen Tourismus in Grossbritannien, Mitteleuropa und in den USA sollen etwa 10 Millionen nKr. eingesetzt werden. Zu dieser Summe steuern u. a. die Reiseveranstalter etwa 3,2 Millionen nKr. bei. Das Handelsministerium wird das Projekt mit einer Million nKr. unterstützen. **apa**

Finnland - billiges Touristenland

Nach der Erklärung des Finnischen Fremdenverkehrsamtes zur Förderung des Fremdenverkehrs ist Finnland heutzutage eines der billigsten Länder Westeuropas. Nur England und Österreich seien durchschnittlich noch billiger. Fliegen und Eisenbahnreisen könne man in Finnland günstiger als anderswo haben. Der Durchschnittstourist in Finnland ist etwa 40 Jahre alt und reist mit seiner Frau und 2 Kindern. Während zwei Wochen gibt er durchschnittlich 2500 Fmk aus. Gemäss Statistik der Bank von Finnland hat sich die Fremdenverkehrsbilanz wie folgt entwickelt:

Jahr	Einnahmen	Ausgaben
1975	1215	1110
1976	1307	1285
1977	1519	1522
1978	1814	1648
1979	2081	1907

Die Zahl der Touristen betrug im Jahr 1979 rund 3 Millionen. Weil die Bürger der nordischen Länder ohne Pass in Finnland einreisen dürfen, ist die genaue Anzahl der Touristen aus diesen Ländern schwer zu erfassen. Am meisten Gäste schickte die Bundesrepublik mit 99 624, gefolgt von den USA mit 40 272, der Sowjetunion mit 32 912 und England mit 29 873. Aus der Schweiz wurden 14 492 Touristen gezählt. **AP**

Deutsche Hotellerie will Saisoniers

Der deutsche Hotel- und Gaststättenverband, die Spitzenorganisation des deutschen Hotelleriewesens, hat von der deutschen Bundesregierung die Verabschiedung eines Saisonarbeiterstatuts im Gastgewerbe nach Schweizer Modell verlangt.

An der Delegiertenversammlung 1980 wurde diese Forderung in Berlin mit dem Arbeitskräftemangel in diesem Gewerbebereich begründet. Verbandspräsident Leo Imhoff wies darauf hin, dass einschneidende Kürzungen in den Öffnungszeiten der Gaststätten und Hotels unaußweichlich seien, wenn es nicht gelinge, den Arbeitskräftemangel zu beseitigen. Der Verband erinnert daran, dass die Saisonbetriebe in Deutschland zurzeit gezwungen seien, ihr für die Saison benötigtes Personal von anderen gastgewerblichen Betrieben, vorwiegend aus den Grossstädten und aus dem Hinterland, abzuwerben. Dies führe zu einer Instabilität des gastgewerblichen Arbeitsmarktes und verheerende Dauer-Arbeitsverhältnisse. Die Bonner Bundesregierung wird aufgefordert, ein an die Touristen-Regionen gebundenes, branchen- und betriebsbezogenes Saisonarbeiterstatut einzuführen, um den zusätzlichen Bedarf an Arbeitsplätzen in den typischen Ferienregionen zu decken und den gastgewerblichen Arbeitsmarkt zu beruhigen.

Dieses Ziel kollidiert nach Auffassung des Verbandes auch nicht mit dem ausländischer-Politik-Ziel der Integration. Der alljährliche kurzfristige Bedarf an Saisonarbeitskräften setze keinesfalls im Gegensatz zum Integrationsprinzip.

Nach Schweizer Modell

Der Verband schlägt vor, besondere Lösungen zu finden, die eine zwangslose Rückkehr der Saisonarbeiter in ihre Heimatländer sicherstellen. Dazu gehört die Auszahlung eines Teils des Arbeitsentgelts nach der Rückkehr und die Nicht-eingliederung in die Arbeitslosen- und Rentenversicherung. Die in der Bundesrepublik üblichen Arbeitgeberanteile für Kranken- und Rentenversicherung sollten an die Arbeitnehmer ausgezahlt werden.

Ramada gefällt es in Düsseldorf

Unter den Hoteliers der nordrhein-westfälischen Landeshauptstadt herrscht Unruhe. Der Grund dafür sind die Pläne des amerikanischen Hotelkonzerns Ramada: Die in Arizona beheimatete drittgrösste Hotelkette der Welt wird ein zweites Bein nach Düsseldorf setzen.

Ramada will am Mörsenbroicher Kreuz in einem 120 Millionen Mark teuren Hotel- und Büro-Bau einziehen. Geplant sind 250 Zimmer der Ersten Klasse. Im Frühjahr 1983 soll die Nobel-Herberge ihre Pforten öffnen.

In Düsseldorf Hotelkreisen spricht man im Zusammenhang mit dem Ramada-Projekt von ruhmlosem Wettbewerb und fürchtet, dass die bisherige Auslastung im Beherbergungsgewerbe von durchschnittlich 43 Prozent weiter zurückgeht.

Für Messen zu wenig Betten

Gegenwärtig gibt es in Düsseldorf, oft als «Schreibstich» des Ruhrgebietes apostrophiert, etwa 8500 Betten in Hotels und Pensionen. In Messezeiten ergeben sich

Ausdrücklich bezieht sich der deutsche Hotel- und Gaststättenverband auf das Schweizer Modell, das nach Auffassung der Verbandsführung zu einer Entlastung des angespannten Arbeitsmarktes beitragen könne.

Bundesregierung lehnt Vorschläge ab

Die deutsche Bundesregierung bewertet die Vorschläge des Hotelverbandes sehr negativ. Ein Sprecher des Arbeitsministeriums erklärte gegenüber der SDA in Bonn, die Regierung sei gegen eine Aufweichung des Anwerbestopps für ausländische Arbeitnehmer. In der Bundesrepublik dürfen gegenwärtig Arbeitnehmer aus Nicht-EG-Ländern nicht angeworben werden. Es könne nicht sichergestellt werden, dass die Arbeitnehmer im Gaststätten-Gewerbe nach Ablauf der Saison freiwillig in ihre Heimatländer zurückkehren. Auch gehe es nicht an. Sonderreg-

Kehrtwendung auf den Kanaren

Deutschlands Touristik-Veranstalter, die in diesen Wochen verstärkt für Winterreisen nach den Kanarischen Inseln werben, erwarten Erfolg von einer Fülle von praktischen Massnahmen, die sie zusammen mit der kanarischen Touristik-Wirtschaft getroffen haben, um die Inseln vor der afrikanischen Küste wieder attraktiv zu machen.

So wurden die Hotel- und Appartementpreise, die in den letzten Jahren überall auf den Kanaren beträchtlich gestiegen waren, entweder gesenkt oder zumindest eingefroren. Abnahme-Garantien, die es in der Vergangenheit ausschlossen, nachlässige Hotels und Appartementhäuser aus dem Katalog zu werfen, wurden abgelehnt. Darüberhinaus wurde, wo immer möglich, versucht, das während der Hochkonjunktur in den letzten Jahren aus dem Lot geratene Gleichgewicht zwischen Preis und Leistung wiederherzustellen.

lungen für eine bestimmte Branche zu treffen, da auch andere Gewerbebereiche wie die Landwirtschaft und der Steinbruch Arbeitskräfte für Saisonzeiten anfordern hätten.

Ausländer Kinder als Reservoir

Die Regierung verweist das Hotelgewerbe darauf, dass zunächst neue Arbeitskräfte aus den EG-Mitgliedsländern für das Hotel- und Gaststättengewerbe gewonnen werden sollten. Diese EG-Arbeitnehmer geniessen nach Gemeinschaftsrecht in den neun Ländern der Gemeinschaft Freizügigkeit und können überall Arbeitsverhältnisse ohne Beschränkungen begründen. Ausserdem soll durch eine bessere Berufsvorbereitung der Kinder von in der Bundesrepublik lebenden Ausländern ein ausreichender Nachwuchs für das Hotel- und Gaststättengewerbe herangebildet werden. Die deutsche Bundesanstalt für Arbeit in Nürnberg hat dazu entsprechende Mittel für Förder- und Qualifizierungskurse bereitgestellt. In der Frage des Saisonarbeiterstatuts bestehe keine Aussicht auf ein Nachgeben der Regierung. Auch das Bundeswirtschaftsministerium gehe in dieser Frage mit dem Arbeitsministerium konform. **sda**

Alle diese Massnahmen waren dringend geboten. Vor allem die Hotels auf den Kanarischen Inseln hatten, sehr zum Ärger der Touristik-Veranstalter, in den letzten beiden Jahren ihre Preise derart hochgeschraubt, dass deutsche Reisende für gleiche Geld auch nach Kenia oder Sri Lanka fliegen konnten. Hinzu kamen Streiks des Personals und Klagen über Essen und Service. Die Zahl der Reisenden zu den Kanarischen Inseln ging daraufhin im letzten Winter bei den deutschen Touristik-Unternehmen um bis zu 30 Prozent zurück.

Heilsamer Schock

Auf die kanarische Tourismus-Wirtschaft wirkte der Rückgang im letzten Winter, der sich auch in diesem Sommer noch bemerkbar machte, als heilsamer Schock. Angesichts geschlossener oder nur halb besetzter Hotels und Appartementhäuser erklärten sich die Kanarier in den letzten Monaten nicht nur bereit, die Preise zu senken. Auf den «Inseln des ewigen Frühlings» ist in diesen Tagen auch überall das Bemühen spürbar, die Fehler der Vergangenheit, sei es Service und Sauberkeit, auszumeren. In den Hotels und den Restaurants sind die Kellner durchweg wieder freundlich und hilfsbereit.

Baden macht wieder Spass

Das gilt auch für die kommunalen Behörden. Das Strassengewirr der Touristenstadt Playa del Ingles im Süden von Gran Canaria war lange nicht mehr so sauber und gepflegt wie in diesen Tagen. Und wenn in den Hotels am Strand von Maspalomas gelegentlich ein Gast in aller Frühe aufwacht, weil vom Meer her Motorenlärm herüberdringt, so wird auch das heute anerkennend registriert; jeden Morgen schaufeln Räumgeräte den Badestrand um und sorgen Müllwagen für den Abtransport des Abfalls.

All diese Bemühungen beginnen sich zu lohnen. Die Kanarischen Inseln, so heisst es in der Reisebranche, sind wieder im Aufwind. «Allerdings», so schwächt ein Neckermann-Sprecher allzu optimistische Prognosen ab, «wird ein Winter nicht genügen, um alle Fehler der Vergangenheit vergessen zu machen. Die kanarischen Hotel- und Appartementbesitzer müssen auch künftig um ein ausgewogenes Preis-Leistungs-Verhältnis bemüht sein, wenn die Besserung anhalten soll.» Immerhin, die Aussichten für eine Renaissance des Kanaren-Tourismus in diesem Winter stehen nicht schlecht - ob mit oder ohne den Eremiten Augustin. **apa**

Die Ferienreise muss sein

1981 kein Rückgang der Urlaubsreisen - jeder zweite Deutsche plant

Fast die Hälfte der erwachsenen Deutschen, nämlich 49,4 Prozent oder 23 Millionen, planen bereits jetzt eine Urlaubsreise für das nächste Jahr. Dies ermittelte der Studienkreis für Tourismus in Starnberg in seiner Reiseabsichtsanalyse 1981. Im vergangenen Jahr hatten sich zum gleichen Zeitpunkt 48,3 Prozent zu einer Ferienfahrt 1980 fest entschlossen gezeigt.

«Auf keinen Fall» wollen im nächsten Jahr 29,5 Prozent der Bevölkerung (gegenüber 31,5 Prozent 1979) im Urlaub verreisen. Die 21 Prozent noch Unentschlossenen werden sich nach Erfahrun-



Kitzbühel verbesserte Infrastruktur

Etwas mehr als 300 Millionen Schilling wurden im ablaufenden Jahr zur Verbesserung der Infrastruktur in der Tiroler Fremdenverkehrsmetropole Kitzbühel investiert. Stadtgemeinde, Fremdenverkehrsverband und Bergbahn AG Kitzbühel betreiben schon seit Jahren eine koordinierte Fremdenverkehrspolitik, stellte Fremdenverkehrsdirektor Dr. Josef Ziepl in einer Zusammenfassung fest.

In Zusammenarbeit mit dem Bund und dem Land wurde das Projekt der Ortsumfahrung mit einem Aufwand von 150 Millionen Schilling realisiert. Im November wird der Leobenberg-Tunnel für den Verkehr freigegeben werden, welcher die Altstadt völlig vom Durchzugs- und Schwerverkehr befreit. Der 700 Jahre alte Stadtkern, der aus der Vorder- und der Hinterstadt besteht, wird zur Fussgängerzone umgestaltet. Die Fussgängerzone soll anschliessend eine direkte Verbindung zum Kurpark und zur «Aquarena» erhalten. Das Hallenbad wurde mit einem Aufwand von 60 Millionen Schilling erweitert. 1000 Personen können auf einmal aufgenommen werden.

Fertiggestellt ist heuer auch eine moderne Reithalle, ein zweiter Neun-Loch-Golfplatz ist hinzugekommen und das Netz der Spazier- und Wanderwege wurde erweitert.

In Vorarlberg hartes Geschäft

Als Pionierleistung wertete Landesfremdenverkehrsdirektor Sieghard Baier den 76 Seiten starken Verkaufskatalog der Vorarlberger Fremdenverkehrsregion Brandnertal-Walgau den ersten seiner Art in Österreich. Dieses Pilotprojekt macht aus dem bisher unverbindlichen Orts- oder Regionalprospekt ein solides Verkaufsinstrument.

Der Verkaufskatalog erlaubt es, mit Hilfe der Vermittlungsprovision einschliessenden Preisangaben die Reisebüros über das blosse Prospektverteilten hinaus als zusätzliches Vertriebsnetz zu nutzen. Sie können ihren Kunden aus dem Katalog heraus den gewünschten Urlaub ganz konkret anbieten.

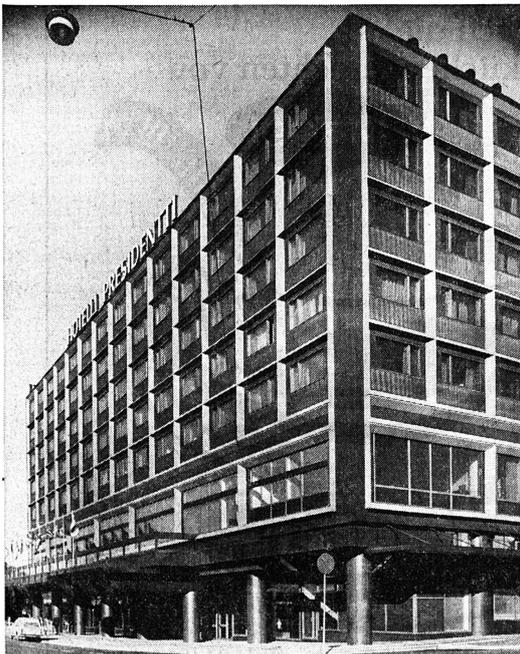
In wenigen Jahren soll jede der neun Vorarlberger Fremdenverkehrsregionen über einen solchen Verkaufskatalog verfügen. Endziel ist der Einsatz von Akquisiteuren, die mit Verkaufskatalogen in der Hand und eigenen Bettenkontingenten im Hintergrund die «Ware Urlaub» auf den wichtigsten Fremdenverkehrsmärkten direkt verkaufen.

Der Verkaufskatalog für die Fremdenverkehrsregion Brandnertal-Walgau lehnt sich an die bekannten Versandhauskataloge mit ihrer in Wort und Bild gebotenen Produktinformation an. Er hat eine Startauflage von 30 000 Exemplaren, und kostete 700 000 Schilling und umfasst alle gewerblichen Betriebe der Region und einen Grossteil der Privatimmervermieter, die sich in den Katalog eingekauft haben.

Jugoslawien

EFTA-Hilfe

Der Gemischte Ausschuss EFTA-Jugoslawien hat an seiner jüngsten Tagung an der montenegrinischen Küste eine verstärkte Zusammenarbeit im Tourismussektor beschlossen, von der vor allem das im Jahre 1979 von einem Erdbeben teilweise zerstörte Gebiet von Montenegro profitieren soll. Fremdenverkehrsexperten der Schweiz und Österreichs werden Montenegro einen Besuch abstatten, um sich an Ort und Stelle ein Bild über die Bedürfnisse dieser Region zu machen. Wie das EFTA-Sekretariat in Genf bekanntgab, soll dabei eine Studie zuhanden der Länder der europäischen Freihandelszone ausgearbeitet werden. Vertreter der EFTA-Länder Finnland und Schweden befassen sich in einem ebenfalls von der EFTA finanzierten Projekt mit einem Modell der Kosten/Ertrags-Analyse von Fremdenverkehrsvorhaben. **chg**

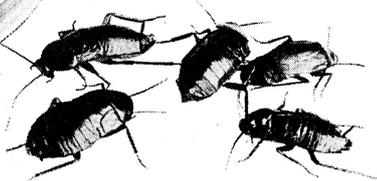


Das grösste Hotel Finnlands wurde kürzlich in Helsinki eingeweiht. Hotelli President liegt im Stadtzentrum und hat 500 Zimmer.



Contra

Appât anti-cafards



- ▶ élimine discrètement et efficacement tous les types de cafards
- ▶ pas de préparation spéciale des locaux
- ▶ n'entrave pas les activités de l'entreprise
- ▶ pas de nuisance à l'environnement par des restes de vaporisation et d'atomiseur
- ▶ pas d'évaporation du principe actif
- ▶ application hygiénique grâce à la pratique boîte appât
- ▶ inodore
- ▶ préserve de nouvelles invasions

Henkel Henkel GC: Le spécialiste pour les gros consommateurs

Bon

pour une information personnelle sur **Contra** appât anti-cafards par le conseiller spécialisé Henkel

à envoyer à: Henkel & Cie S.A.
Consommation en gros
4133 Pratteln 1
Téléphone: 061 81 63 31

Expéditeur: _____

Personne compétente
M./Mme/Mlle _____

Date, Signature: _____

Président 010858 B pour lave-vaisselle



La porcelaine... expression d'hospitalité soignée.



Prestigieuse par sa présentation, pratique à l'usage - la porcelaine de Langenthal. Exemple: la ligne **PRESIDENT** - création distinguée à plusieurs reprises déjà par la critique internationale. Ou encore le programme **CITY** - exécution à la fois résistante et économique, conforme aux exigences de la pratique. Les deux formes avec divers décors en Ingloze, absolument insensibles au lavage en machine. Demandez des échantillons et des offres auprès de votre fournisseur ou auprès de la Fabrique de Porcelaine Langenthal SA, CH-4900 Langenthal.

Langenthal

La porcelaine suisse à la mesure des plus hautes exigences.

****** Mehr Komfort im Hotel bringt mehr und zufriedenerer Gäste!**



Wir verwenden für Boden- und Wandbeläge nur erstklassiges PVC-Material, um Dehnungs-, Setz- oder Schwundrisse auszuschalten.

Umsatzsteigerung und Wertzuwachs für Ihr Hotel mit den bewährten **RITO-Fertigbädern, Dusch/WC- und Dusch/Wasch-Kombinationen.** Ohne kostspieligen Umbau montieren wir bei Ihnen in kürzester Frist die speziell nach Mass vorfabrizierten RITO-Bade- und Duschkabinen.

QUEROP AG, RITO-SYSTEM
6052 Hergiswil
Tel. 041 95 19 69

Ihre Gäste wünschen Zimmer mit Bad oder Dusche - RITO-System macht's möglich - ohne grossen Aufwand!

Verlangen Sie unsere kostenlose Dokumentation mit Referenzliste.

Name od. Betrieb: _____

Strasse: _____

PLZ/Ort: _____

Telefon: _____ **HR**

Saucen?

natürlich die grossküchengerechten von

Maggi



Nestlé Grossküchen Service Tel. 01/311 70 22

Unbekannte Traumdestination Madeira

Schwimmender Garten des Atlantiks

Wenn Madeira trotz seiner bestechenden Schönheit und seiner günstigen geographischen Lage noch keine durchkommerzialisierte Insel des Massentourismus ist, so verdankt sie das einzig der Tatsache, dass das steile Vulkangebirge den Bau einer für Grossraumflüge geeigneten langen Piste bisher verhinderte. Ihre blumige Vegetation und die landschaftliche Attraktivität lassen einen vergessen, dass der nächste Sandstrand 40 Kilometer entfernt auf der kleinen Insel Porto Santo liegt.

Madeira, der Name klingt, er ist ein Begriff, wenn auch den meisten eher auf der Speise- als auf der Landkarte: Demi-glace mit Madeira Wein verfeinert ergibt die leicht süssliche Sauce Madère. Selbst verdienten Küchenchefs sagt man übrigens nach, in ihren Küchen verschwinde zehnmal mehr Madeira Wein, als für die Sauce verbraucht wird...

Unter Weinkennern ist der nie ganz trockene Rebensaft als Südwein unterschiedlicher Qualität bekannt. Das ist allerdings nicht weiter erstaunlich, denn die Madeirenser selbst behaupten, dass sie den guten Wein für sich behalten und nur den anderen exportieren!

Unberührte Schönheit in Reichweite

Wer die Atlantikinsel kennenlernt, den überrascht es immer wieder von neuem, dass ihr Wein fast bekannter ist als sie selbst. Denn die Trauminsel aus der Südsee, die - wie sich Berlitz ausdrückt - wie durch ein Wunder in den Atlantischen Ozean, sozusagen vor unsere Haustür versetzt worden ist, liegt knapp 500 Kilometer nördlich der Kanarischen Inseln und damit 400 Kilometer näher an Zentraluropa. Einem Vergleich mit ihren südlichen Geschwistern hält die Blumeninsel zudem sowohl klimatisch und noch viel mehr, was die üppig-zarte Vegetation angeht, ohne weiteres stand. Trotzdem entspricht sie (noch) allem anderen als der Vorstellung eines durchkommerzialisierten Touristenzentrums: Die Insel mit ihren 300 000 Einwohnern verfügt lediglich über eine Beherbergungskapazität von etwas über 20 000 Betten, die sich zum grössten Teil auf die Hauptstadt Funchal (100 000 Einwohner) an der Südküste konzentrieren.

Blühende Landwirtschaft

Das Eiland vulkanischen Ursprungs erfreut sich dank dem reichen Vulkanboden und dem ausgeglichene, nie kälteren als 9 und nie mehr als 29 Grad warmen Klima einer enormen Fruchtbarkeit. Drei

sich aber auch die bescheidene Bettenkapazität mit der Natur der Insel: Ihre Ufer sind derart steil und zerklüftet, dass es bis 1964 niemand gewagt hat, einen Flughafen zu bauen. Der Flughafen von Funchal musste nämlich tief in den Küstenhang eingeschnitten werden, um auch nur auf die bescheidene Länge von 1600 Metern zu kommen. Trotz dem enormen Aufwand reicht diese Piste aber bloss für die relativ kleinen B 707 mit 168 Plätzen. Sie setzte damit das Nadelohr für die touristische Entwicklung, denn mit den 20 000 Betten ist man ganz einfach an der Kapazitätsgrenze des Flugplatzes angelangt. Die Madeirenser haben es aber nicht zuletzt diesem Flaschenhals zu verdanken, wenn sich die subtropische Insel bisher touristisch so ausgeglichen entwickelt hat.

Moderne Grossstadt mit Geschichte

Vom Flughafen wendet sich eine 22 Kilometer lange Strasse der buchtigen Küste entlang nach Funchal, 22 Kilometer, für die man mit dem Taxi in der Regel dreiviertel Stunden braucht. Funchal liegt in einer grossen Bucht, die sich amphitheatertypisch in das tropische Grün der Hügel ringsum hinaufzieht. Im Zentrum liegt der Hafen, darum herum der älteste Teil der Stadt mit seinen Kirchen und weltlichen Monumentalbauten aus den verschiedenen Kulturereichen seit der Entdeckung der Insel im 15. Jahrhundert.

Zwei violette, Richtung Meer laufende Bänder durchziehen die von einer ruhigen Emisigkeit geprägte Stadt: Es sind zwei Flüsse, deren Betten so dicht mit Bougainvilleas überwachsen sind, dass man das Flusswasser nicht mehr sieht.

Viel Wasser ohne Regen

Madeira ist überhaupt reich an gutem Wasser, aus dem übrigens auch ein vorzügliches Bier gebraut wird. Das zerklüftete Vulkangebirge ist fest kapillarenartig von kleinen Rinnsalen und Bächen durchzogen. Das Besondere am Wasser-

die Früchte unserer Breitengrade, allerdings in der Regel etwa doppelt so gross, und dazwischen die Blumenverkäuferinnen mit ihren Orchideensträssen in kaum zu steigender Pracht, die vollends die Zuträglichkeit der Insel belegen.

Für Abwechslung ist gesorgt

Funchal hat aber noch eine ganze Reihe weiterer Attraktivitäten anzubieten. Etwas ausserhalb der Stadt liegt der botanische Garten, wo nicht bloss die einheimischen subtropischen, sondern auch tropische Pflanzen unter freiem Himmel gehegt werden. Ein weiterer Höhepunkt sind die Fischtabernen, wo der delikate Hausfisch der Insel, der schlangenförmige Spada, serviert wird. Nicht zu vergessen natürlich die berühmten Weinkeller, wo heute noch Madeira Wein aus dem letzten Jahrhundert zu haben ist.

Mit diversen Museen, einer Fahrt in den holzbekiften Korbschlitten auf dem Kopfsteinpflaster schmaler Gassen von den Hügeln hinunter in die Stadt oder einer oxengezogenen Holzschlittenfahrt am Hafen unten, mit seinen Parks, mit Shopping usw., bietet Funchal Unterhaltung und Abwechslung für mehr als eine Woche!

Ausflüge in die Umgebung

Wer die Insel besser kennenlernen will, unternimmt Ausflüge in die Umgebung Funchals: Das kleine Fischerdorf Camara de Lobos beispielsweise ist derart malerisch, dass Winston Churchill sich gleich mehrmals mit dem Pinsel daran versucht hat. Morgens um vier Expedieren hier die Fischer mit Thonfisch, Kephad und nicht selten auch mit Haien und Wasserschildkröten von der nächtlichen Arbeit zurück. In den Tavernen gibt es darauf als Fischerfrüstück frisch gebratenen Fisch zu frisch gebackenem Brot und einen Schluck Wein.

Entdeckungsfahrten ins Innenland

Zwar ist die Autofahrt quer durch die Insel auf den holprigen und, kurvigen Strassen (fürsugs das einzige, was einen daran erinnert, dass die Insel zu Portugal und damit zum zweitärmsten Land Europas gehört) alles andere als bequem. Eine wesentlich höhere Durchschnittsgeschwindigkeit als 30 Kilometer pro Stunde erreicht man auch mit einem ausgereiften Fahrstil nicht. Aber die Fahrt belohnt jede Entdeckungsfreude.

Von der Küste mit ihren Bananen- und Zitrusplantagen durchquert man zuerst die Weingärten. Wer dann noch weiter in die engen Täler hinein fährt, stellt fest, dass man in Madeira besser von 600 000 Händen als von 300 000 Einwohnern sprechen würde: Dem Inselboden kann nur deshalb soviel abgerungen werden, weil er bis an die steilsten Felswände heran terrassiert ist. Die Terrassen sind derart klein und vielfach so schlecht zugänglich, dass sie nur von Hand bewirtschaftet werden können. Eine Mechanisierung ist praktisch ausgeschlossen.

Die Strasse quer durch die Berge führt an die Nordküste, die eher feuchte, kaum besiedelte Schattenseite der Insel. Die Strasse zum nördlichsten Punkt der Insel, Porto Moniz, ist abenteuerlich in die steile Küstenfelsenwand eingebrochen. In Porto Moniz wurde die vulkanförmige Küste zu einem Meerbad ausgebaut, das bei jeder Flut mit frischem Meerwasser aufgefüllt wird.

Sandstrände?

Damit ist die Achillesferse der Madeirenser angesprochen: Die Strände der Insel sind allesamt nicht sandig. Obwohl derart von der Natur begünstigt, tun sich die Tourismusinteressierten schwer mit dieser Tatsache, und sie können es kaum fassen, dass die kleine Nachbarinsel 40 Kilometer nördlich Madeiras, Porto Santo, einen sieben Kilometer langen Strand mit angenehmstem, feinem Sand hat. Wer mag es andererseits den Portosantenern verargen, wenn sie an ihrem Strand wie an einem Stück Gold hängen und versuchen, damit auch ihr touristisches Schäf-



Bis heranzu zu den tiefsten Abgründen ist auf Madeira das letzte Fleckchen Erde bebaut. (Text und Bilder Beat U. Ziegler)

chen ins trockene zu bringen? Porto Santo ist nämlich sonst eine recht karge Insel. Ausser einer kleinen Ortschaft und einem hervorragenden trockenen und fruchtigen Weisswein hat die Hochzeitsinsel Christopher Kolumbus' nicht viel zu bieten. Wer allerdings Ruhe sucht, der findet sie hier, entweder im einzigen Hotel oder als Tagesausflug per Flugzeug oder Schiff von Madeira aus.

Traditioneller Tourismus

Madeira unterscheidet sich touristisch beträchtlich von anderen Destinationen mit ähnlichen klimatischen und landschaftlichen Vorteilen. Auf dieser Insel hat der Tourismus Tradition. Und zwar bereits weit über 100 Jahre. Zu jener Zeit erholten sich hier die britischen Kolonialoffiziere von den Strapazen der Rückreise einige Tage, bevor sie sich endgültig auf den Heimweg machten.

Aus dieser Tradition heraus hat sich die Insel lange Zeit am britischen Markt orientiert und war früher eher eine Destination für das gesetztere Publikum, das sich hier der Unbill des heimischen Winterklimas entzog. Madeira hatte denn früher auch im Winter Hauptsaison. In letzter Zeit macht sich allerdings je länger, je stärker eine Tendenzzweck nicht Richtung Sommer, sondern Richtung Ganzjahrestourismus bemerkbar. Dies mit gutem Grund, denn die Höchsttemperaturen schwanken übers Jahr zwischen 20 und 29 Grad, und die Tiefstwerte liegen bloss 10 Grad darunter. Kühltster Monat ist der Januar, und am wärmsten wird's im August/September. Ebenso hat sich das Publikum gewandelt. Den Statistiken ist zu entnehmen, dass sich in zunehmendem Mass jüngere Leute von der Insel angezogen fühlen.

Hotellerie mit Weltklasse

In Madeira hat aber auch die Hotellerie Tradition. Das älteste, renommierteste und schönste Hotel der Insel, das Reid's Hotel, ist heute ziemlich genau 100 Jahre alt. Es ist diverse Male aus- und umgebaut worden, und die gute Belegung von 80 Prozent ermöglichte einen vorbildlichen Unterhalt. Abgesehen von den perfekten Hotelleistungen besticht das - als eines der weltbesten geltende - Haus durch seinen Park, der den botanischen Garten fast übertrifft. In romantischen Nischen, 30 Meter über dem Meer, umgeben von Ibisus, Agapaten, Drachenbäumen usw., geniesst man einen herrlichen Ausblick auf den Hafen, die Stadt und ins weite Meer hinaus. Zusammen mit dem Swimming-pool und dem kleinen Felsstrand, den man übrigens mit einem Lift über die Felswand hinab erreicht, ist dem

Gast so viel geboten, dass man hier gegenwärtige Ferien verbringen könnte, ohne das Hotel je zu verlassen.

Mit Gefühl gebaut

Ebenso eindrücklich wie der Park ist das Hotelinterieur. Die diversen Erweiterungen haben zu einer räumlichen Verschachtelung geführt, bei der es mindestens einen Tag geht, bis man sich auch nur einigermaßen auskennt. Diese Ver-

Airtour-Exklusivität

Bereits seit 14 Jahren bietet Airtour Suisse als einziger Reiseveranstalter in der Schweiz Madeira-packages an. Ab Dezember wird neuerdings ein direkter Sonderflug eingesetzt, der die Reisezeit auf vier Stunden reduziert. Die Preise für eine Woche liegen je nach Hotel bzw. Pension in der Vor- und Nachsaison zwischen 695 und 1547, in der Hochsaison zwischen 795 und 1736 Franken.

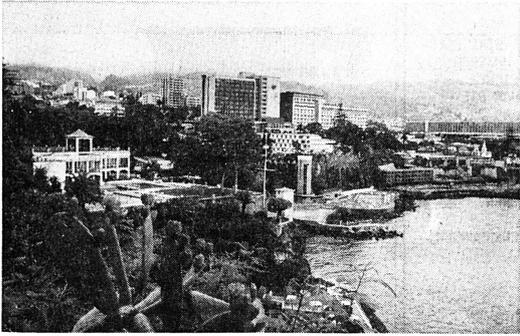
schachtelung ist zwar ein Dorn im Auge jeder rationalen Hotelbewirtschaftung. Mit ihren hundert Winkeln, dem Barocktessal, den arkadengeschützten Balkons ist sie aber auch ein Sieg des emotionalen Empfindens über die Rationalität.

Symbole des Fortschritts

Die übrigen Hotels entsprechen punkto Leistung und auch was die ausgeprägte Gastfreundschaft anbelangt, ebenfalls hochgesteckten internationalen Vorstellungen, huldigen aber eher dem Stil «international». Die Hotellertiere von Sheraton und anderen wie auch das vom Brasilia-Architekten Niemeyer erbaute Casino Hotel sind leider mehr Symbol des Fortschritts als Zierde für die Bucht Funchals, sie bieten aber auch punkto Sport alles, was man sich in dieser Umgebung ausdenken kann.

Zusammenfassung

Madeira ist eine sehr gebirgige, landschaftlich hoch attraktive Insel mit einem rund ums Jahr sehr ausgeglichenen Klima, das eine üppige, subtropische Vegetation voller Blumen hervorbringt. Die Insel mit ihrer Hotellerie von Weltruf fasziniert den massentourismusemühten Europäer nicht zuletzt auch deshalb, weil man sich hier tatsächlich noch als Tourist und nicht als Bestandteil eines touristischen Überschwemmungspotentials fühlt. Den fehlenden Sandstrand und totale Ruhe findet man auf der 40 Kilometer nördlich gelegenen Insel Porto Santo. BUZ



Der Tourismus auf Madeira beschränkt sich mit wenigen Ausnahmen auf die Bucht von Funchal. Entsprechend international geprägt ist denn auch die Silhouette der Bucht. Allerdings, auch der Standard dieser Hotels bewegt sich auf einem internationalen, sehr gepflegten Niveau.

Kartoffelernten pro Jahr sind die Regeln! Ebenso erträglich sind die Bananenplantagen und der Weinbau. Und in allen Gärten, ja selbst den Strassen entlang blühen das ganze Jahr hindurch Blumen in den üppigsten Farben, an abgelegenen Orten gar wilde Orchideen.

Vor allem diese Fruchtbarkeit ist es, die auf der 55 Kilometer langen, an der breitesten Stelle 22 Kilometer breiten und zerklüfteten, kaum bewohnbaren Inseln bis auf 1800 Metern hinauf reichende Insel einer derart grossen Bevölkerung eine Existenz bietet.

Natürliche Boom-Bremse

Abgesehen davon, dass die Insel dank der blühenden Landwirtschaft nicht direkt vom Tourismus abhängig ist, erklärt

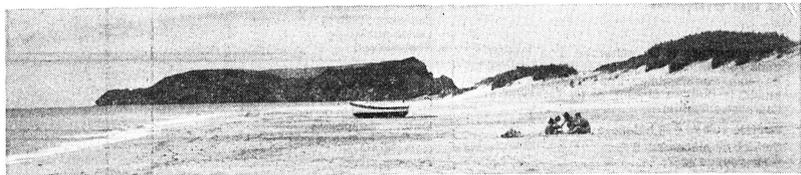
haushalt der Insel ist, dass man sich in Funchal das köstliche Nass nur sehr selten durch Regen verdienen muss. Der Regen fällt meistens bloss im Inselinnern, wo sich die Wolken an den Bergen stauen. Zwar sieht es in der Hauptstadt öfters nach Regen aus, doch verziehen sich die Wolken in der Regel so rasch, wie sie gekommen sind.

Visitenkarte madeirischer Fruchtbarkeit

Nichts zeigt besser, zu welcher Fruchtbarkeit sich das Wasser, das milde, sonnige Klima und der reiche Vulkanboden vereinen, als der Markt im Zentrum von Funchal: Zitrusfrüchte, das ganze subtropische Gemüse- und Früchteangebot wie Mango, Kiwi, Avocado usw., aber auch

Segensreiche Pistenverlängerung?

Kürzlich haben die portugiesischen Behörden mitgeteilt, dass die Piste von 1600 Metern bis 1984 auf 2400 Meter ausgebaut werden soll. Touristikinteressierte auf der Insel rechnen sich daraus natürlich lukrative Entwicklungsmöglichkeiten. Bleibt nur zu hoffen, dass diese Entwicklung mit der nötigen Vorsicht geplant wird, denn mehr Tourismus bringt zwar mehr Devisen und mehr Wohlstand. Doch bergen steigende Einkommen in der Branche die grosse Gefahr der Abwanderung der Bauern aus einer Landwirtschaft, in der es kaum Mechanisierungsmöglichkeiten gibt. Wenn die Folge davon die Verödung der heute so sorgfältig bewirtschafteten Terrassen wäre, hätte sich auch hier der Tourismus wieder einmal genau jenen Ast abgeschnitten, auf dem er sitzt!



Strände gibt es zwar auf Madeira, aber keine mit Sand. Am sieben Kilometer langen, naturbelassenen Sandstrand auf der 40 Kilometer entfernten Mini-Insel Porto Santo kommt aber jeder sandstrandhungrige Sonnenanbeter mehr als bloss auf seine Rechnung.

Inseratenschluss: jeden Freitag 11.00 Uhr

Engadin

Für Hotel mittlerer Grösse mit Restauration in gutgehendem Winter- und Sommerkurort im Oberengadin suchen wir

Direktions-Ehepaar

Geeignet betrachten wir den Abschluss einer Hotelfachschule oder kaufmännische Ausbildung, gute Kenntnisse von Küche und Service sowie einige Jahre Praxis und Bereitschaft, selbst Hand anzulegen.

Interessenten melden sich bitte mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 9624 an hotel revue, 3001 Bern.

Gesucht nach Übereinkunft

**Sekretärin/
Aide du patron**

NCR- und sprachenkundig, an selbständiges Arbeiten gewöhnt, zeitgemässe Entlohnung, schöne 1½-Zimmer-Wohnung, Samstag/Sonntag frei.

Schriftliche Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an

Werner Jenny-Wieser
Hotel Rössli am See
6300 Zug

9702



Für das «Café Spillmann MERKUR» in bester Lage in der Stadt Basel (180 Plätze, 30 Mitarbeiter) suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft einen qualifizierten

Direktor

zur selbständigen Leitung dieses anspruchsvollen Betriebes. Wir stellen uns für diese Position einen erfahrenen Fachmann aus dem Gastgewerbe vor (Mindestalter 30 Jahre), der bereits über Führungserfahrung verfügt. Besonderen Wert legen wir auf Initiative und eine aktive Verkaufsführung.

Wenn Sie sich von dieser Interessanten Aufgabe angesprochen fühlen, senden Sie uns bitte Ihre schriftliche Bewerbung mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto. Wir werden Sie dann zu einer Besprechung einladen und Sie über unsere Leistungen informieren (Beteiligungssystem, umfassende Sozialleistungen, 13. Monatslohn).

MERKUR AG Restaurationsbetriebe
Fellerstrasse 15, 3027 BERN
zuhanden von Herrn P. Egger

P 05-6036

MERKUR-Restaurants in: Baden, Basel, Bern, Biel, Genf, Olten, St. Gallen, Thun, Wallisellen (Glatzentrum), Wil und Zürich.



Für das in den Jahren 1976/77 vollständig erneuerte

Bahnhofbuffet Zug

mit 3 Restaurationsräumen (total 144 Plätze), Konferenzraum (52 Plätze) und Sommerwirtschaft

suchen wir auf einen noch zu vereinbarenden Zeitpunkt initiativen und einsatzfreudiges

Pächter-Ehepaar

oder

Geranten-Ehepaar

Die vielseitige und anspruchsvolle Aufgabe setzt Erfahrung in leitenden Positionen des Gastgewerbes voraus.

Anmeldetermin: 15. Januar 1981.

Der handschriftlichen Bewerbung sind der Lebenslauf, Zeugnisschriften und eine Fotografie beizulegen.

Die allgemeinen Vorschriften über die Pacht und den Betrieb der SBB-Bufferets können bei der Betriebsabteilung der SBB in Luzern (Telefon 041/21 34 92) verlangt werden.

Bewerbungen an: Kreisdirektion II der SBB, Postfach, 6002 Luzern. ASSA 79-1045

**FRAUEN HABEN GERINGERE KARRIERECHANCEN ALS MAENNER!
SAGT MAN. WIR SIND DA ANDERER MEINUNG!**

BEI MOEVENPICK HABEN FRAUEN DIE GLEICHEN CHANCEN WIE MAENNER. VORAUSGESETZT, SIE SIND LERNBEREIT, HABEN GERNE MIT MENSCHEN - MITARBEITERN UND GAESTEN - ZU TUN UND SIND AUCH BEREIT, EINEN PERSOENLICHEN EINSATZ ZU LEISTEN. VORAUSGESETZT AUCH, DASS SIE EINE NATUERLICHE NEIGUNG ZU ALLEM, WAS GASTRONOMISCH IST, HABEN. DENN AUCH WENN MAN NICHT SELBST AM HERD STEHT, MUSS MAN ETWAS VON DER KUECHE VERSTEHEN.

WIR SUCHEN ALSO

DIREKTIONSASSISTENTINNEN

DIE KARRIEREBEWUSST SIND UND ES IM LEBEN ZU ETWAS BRINGEN WOLLEN.

DIESE AUFGABE KANN FUER SIE DIE VORBEREITUNG AUF EINE SELBSTAENDIGE FUEHRUNGSPPOSITION SEIN - WIR HABEN IN UNSEREM UNTERNEHMEN BEREITS EINE REIHE VON SEHR ERFOLGREICHEN DIRECTRICEN. SIE HABEN BEI BEWAHRUNG SPAETER AUCH DIE MOEGlichkeit, IN EINEM UNSERER BETRIEBE IM AUSLAND ZU ARBEITEN. AUF JEDEN FALL WERDEN WIR UNS BEWUSST UM IHRE KARRIERE KUEMMERN.

SIND SIE INTERESSIERT? DANN ERWARTE ICH GERNE IHRE BEWERBUNGSUNTERLAGEN. SIE WERDEN UMGEHEND VON UNS HOEREN.

URS IMHOFF, PERSONALDIREKTOR DER MOEVENPICK-UNTERNEHMUNGEN, ZUERICHSTRASSE 77, 8134 ADLISWIL.



POSTFACH 3243
CH - 3000 BERN 7

**PEMP
MANAGEMENT AG**

«Jung - Dynamisch - Zukunftsorientiert»

Für unser soeben neu erworbenes Quartierrestaurant in der Stadt Bern (Restaurant mit 80 Sitzplätzen, Garten mit 20 Sitzplätzen, kleiner Küchenanteil, älteres Lokal jedoch sehr beliebt) suchen wir in Jahrestelle einsatzfreudige und initiative

Gerantin

Wir bieten:
- Angemessene Entlohnung mit Betriebsbeteiligung
- Wirtwohnung
- Aufstiegsmöglichkeiten

Eintritt: Ab Januar 1981.

Sie sind im Besitze des Fähigkeitsausweises und sind bereit, mit einer kleinen Brigade diesen Betrieb zu leiten, so erwarten wir gerne Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen.

PEMP MANAGEMENT AG
Postfach 3243, 3000 Bern 7

9763

Atlantis Sheraton Hotel

Nach Vereinbarung suchen wir einen

Maitre d'hôtel

(in Funktion eines Restaurant-Managers)

mit Gesamtverantwortungsbereich über den Service von zwei Restaurants, Bankettsälen sowie Bar-/Dancing.

Wenn Sie als erfahrener, sprachgewandter Fachmann aus dem Gastgewerbe genügend Durchsetzungs- und Durchstehvermögen mitbringen, dann rufen Sie uns bitte an und verlangen Sie

Herrn Marc A. Haubensack
F & B Manager
Atlantis Sheraton Hotel
Döltschweg 234, 8055 Zürich
Telefon (01) 35 00 00

9690



Wir sind ein kleiner und vielseitiger Betrieb im Zentrum von Zürich. Wir suchen auf Januar 1981 zur Unterstützung einen jüngeren, zuverlässigen

Aide du patron

mit Service- und Kochkenntnissen.

Wir bieten geregelte Arbeitszeit, der Erfahrung und dem Einsatz entsprechendes Salär.

Schriftliche Bewerbung an

Restaurant O'HENRY
Gottfried-Keller-Strasse 7
8001 Zürich, Telefon (01) 251 77 90

9768

**Anmeldeformular für
Stellensuchende**

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

Schweizer Hoteller-Verein
Stellenvermittlung E
Postfach 2657
3001 Bern

**Formulaire d'inscription
pour les personnes
à la recherche
d'un emploi**

Les personnes à la recherche d'un emploi dans l'un de nos établissements sont priées de remplir en capitales, très lisiblement et en entier, le coupon ci-joint, et de l'envoyer à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers
Service de placement E
Case postale 2657
3001 Berne

hier abtrennen

Name Nom Cognome Apellidos Name	Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name	Geboren am Né le Nato il Nacido el Date of Birth
Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address	Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genero di permesso per stranieri Permiso para extranjeros que posee Kind of Labour-permit for Foreigners	Telefon Téléphone Telefono Telephone
Nationalität Nationalité Nazionalità Nacionalidad Nationality	3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers	
Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta Actividad anterior Professional Activities up to now	Wünscht Stelle als Désire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired	
Sprachkenntnisse Langues étrangères Lingue straniere Conocimientos de lenguas extranjerias Languages spoken	Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Seasonal employment	
Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks	Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance	



**** **FÜRIGEN** ****

wo die Gastlichkeit zu Hause ist

Unser grosses, gut eingeführtes Hotel befindet sich an bester Aussichtslage über dem Vierwaldstättersee. Das Angebot des Hauses (Ganzjahresbetrieb) umfasst verschiedene Restaurationen, offeriert eine Vielfalt von Sportmöglichkeiten und eignet sich für Weekend-Aufenthalte, Ferien, Kongresse und Seminare aller Grössenordnungen.

Wir suchen für Frühjahr 1981 oder nach Übereinkunft

Direktions-Ehepaar

Wir erwarten:

- Unternehmergeist, Initiative, Durchstehvermögen
- Ausweis über eine erfolgreiche und selbständige Führung eines Hauses dieser Grösse und Klasse
- Freude am Umgang mit internationalen Gästen
- Praktische Erfahrung in der Personalführung

Sie sind direkt dem Verwaltungsrat unterstellt und tragen die Verantwortung für die Gesamtleitung des Hotels im Rahmen eines gemeinsamen erarbeiteten Betriebskonzeptes.

Über die Anstellungsbedingungen, die eine spätere Pacht oder Beteiligung nicht ausschliessen, unterhalten wir uns gerne mit Ihnen persönlich.

Ihre Bewerbung mit Lebenslauf, Ausbildungsweg, Arbeitsausweisen, Handschriftprobe, neuem Passbild richten Sie bitte direkt an den Präsidenten des Verwaltungsrates der Fürigen Hotel AG, Herrn Fritz Niederberger, Motel Rex, 6370 Stans.

Diskretion wird zugesichert.

P 25-2531

HOTEL - RESTAURANTS - BAR - KONGRESSZENTRUM
CH-6362 Fürigen am Bürgenstock, Tel. 041/611254

SBB



Für das in den Jahren 1976/77 vollständig erneuerte

Bahnhofbuffet Solothurn

mit 3 Restaurationsräumen (total 180 Plätze) im Parterre und 3 Sälen (total 80 Plätze) im Obergeschoss

suchen wir auf einen noch zu vereinbarenden Zeitpunkt initiatives und einsatzfreudiges

Pächter-Ehepaar

oder

Geranten-Ehepaar

Die vielseitige und anspruchsvolle Aufgabe setzt Erfahrung in leitenden Positionen des Gastgewerbes voraus.

Anmeldetermin: 15. Januar 1981.

Der handschriftlichen Bewerbung sind der Lebenslauf, Zeugnisabschriften und eine Fotografie beizulegen.

Die allgemeinen Vorschriften über die Pacht und den Betrieb der SBB-Buffets können bei der Betriebsabteilung der SBB in Luzern (Telefon 041/21 34 92) verlangt werden.

Bewerbungen an: Kreisdirektion II der SBB, Postfach, 6002 Luzern. ASSA 79-1045

Eine Aufbau-Chance für Sie!

Im Auftrage des Milchverbandes Winterthur als Eigentümerin des Landgasthofes Schwert im Zürcher Weinland, in Oberstammheim, suchen wir per 1. April 1981 oder nach Übereinkunft ein jüngerer, initiatives

Wirte-Ehepaar

in Miet- oder Gerantenverhältnis.

Es handelt sich um einen alten, schönen Riegelbau. Eine notwendige Renovation wird mit dem künftigen Wirt geplant und durchgeführt. Unmittelbar neben dieser Liegenschaft ist mittelfristig eine grössere Attraktivität geplant, womit sich diese Restauration zu einem Mittel- bis Grossbetrieb entwickeln kann.

Fachtüchtige, kreative Wirte-Ehepaare (gelernter Koch mit Ehefrau als Gästebetreuerin) senden ihre Bewerbungsunterlagen mit Zeugniskopien, Lebenslauf und Fotos an die Treuhandstelle Schweizer Wirtverband, Abt. Betriebsberatung, Gotthardstr. 61, 8027 Zürich.

Bitte keine telefonischen Anrufe.



9777

Wir suchen für einen gut eingeführten Hotel- und Restaurationsbetrieb in der Zentralschweiz ein

Pächter-Ehepaar

Die selbständige Führung dieses grossen Betriebes bedarf ausgewiesener und erfahrener Fachleute. Die Verdienstmöglichkeiten entsprechen den Anforderungen und dem Verantwortungsbereich. Eine spätere Beteiligung oder Übernahmemöglichkeit wird nicht ausgeschlossen.

Wenn Sie diese Aufgabe interessiert, erwarten wir gerne Ihre Bewerbungsunterlagen, welche absolut vertraulich behandelt werden, unter Chiffre 25-GJ88 an Publicitas, 6002 Luzern.

Gesucht wird für bekanntes Restaurant

Maitre d'hôtel

Einem initiativen und erfahrenen, sprachgewandten Fachmann, der an Aus- und Weiterbildung interessiert ist, wird die Chance angeboten, sich eine langfristige Karriere an orientierter Stelle zu sichern. Eintritt: Januar 1981.

Ihre schriftliche Bewerbung richten Sie unter Chiffre 9807 an hotel revue, 3001 Bern.

Sind Sie an einer verantwortungsvollen Aufgabe interessiert?

Wir suchen für unser Restaurant mit über 300 Sitzplätzen und Banketträumen mitten in der Stadt Zürich eine(n)

Geschäftsführer(in)

Eine nicht alltägliche Herausforderung für eine Persönlichkeit. Es ist eine in jeder Hinsicht interessante Aufgabe.

Gerne erwarten wir Ihre Unterlagen unter Chiffre 108 an hotel revue, 3001 Bern.

Für unser gepflegtes Mittelklassohotelrestaurant im Raume Berner Oberland (Thunersee) suchen wir nach Übereinkunft

Gerantenehepaar

(ER: ausgebildeter Koch)

mit gründlicher Ausbildung und Berufserfahrung sowie Freude an der Führung eines vielseitigen Betriebes. Einem initiativen, erfolgreichen Ehepaar bietet sich die Chance einer langfristigen interessanten Position. Über weitere Details würden wir uns gerne mit Ihnen persönlich unterhalten.

Offerten unter Chiffre 9634 an hotel revue, 3001 Bern.

**** **Hotel Schiller** **Luzern**

sucht per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle

Betriebsassistent/ Aide du patron

Aufgabenbereich: Service, Réception, Administration.

Junge Fachleute, die an dieser ausbau- und entwicklungsfähigen Stelle interessiert sind, richten ihre Bewerbung bitte an das Personalbüro, Hotel Schiller, 6002 Luzern. 9611



Hotel Du Théâtre ★ ★ ★

Sellergraben 69, 8001 Zürich

sucht per sofort oder nach Vereinbarung.

Nacht-Réceptionist

Keine Reinigungsarbeiten verlangt.

Offerten bitte an die Direktion, die auch telefonische Auskunft erteilt. Telefon (01) 252 60 62. 9799

In der Stadt Bern

Zu vermieten auf Januar 1981

Quartierrestaurant

80 Sitzplätze
Garten mit 20 Sitzplätzen
8 schöne Mansardenzimmer (zum Vermieten)
4-Zimmer-Wirtwohnung

Älteres Lokal (kleiner Küchenanteil), jedoch sehr beliebt.

Notwendiges Kapital für Inventarübernahme zirka Fr. 70 000.-

Interessenten mit fundierten Kenntnissen im Gastgewerbe melden sich bitte unter Chiffre 9762 an hotel revue, 3001 Bern.

Wichtig
Bitte Erscheinungsdatum vorschreiben

Schatzalp Davos Super Sport

Für unser schönes Bergrestaurant Strelapass, 2350 m, suchen wir mit Eintritt nach Übereinkunft ein

Gerantenehepaar

Es handelt sich um ein echtes Berghaus mit 114 Sitzplätzen im Restaurant und mit 204 Sitzplätzen auf der Terrasse. (Keine Selbstbedienung)

Sie sollten als Gerant ein guter Koch sein, gut organisieren und die Mitarbeiter vorbildlich führen können. Als Gerantin verlieren Sie nie die Übersicht, überwachen das Buffet und den Service und sind für eine gute Ordnung und für die Sauberkeit verantwortlich.

Sehr gerne erwarte ich Sie zu einer persönlichen Vorstellung oder gebe Ihnen weitere Informationen.

Berghotel Schatzalp
K. Künzli, Direktor
7270 Davos Platz
Telefon (083) 3 58 31



Berghotel Schatzalp
CH 7270 Davos

Berner Oberland

Gesucht für neu renovierten Landgasthof mit gepflegter Küche auf 1. Januar 1981 oder nach Vereinbarung

Gerantenehepaar

mit guten Kenntnissen aller Sparten eines Restaurationsbetriebes. Er: qualifizierter Küchenchef.

Wir bieten:

- schöne Wirtwohnung
- weitgehende Selbstständigkeit
- gute Bezahlung

Schriftliche Offerten mit Unterlagen an:

Treuhand Stübi AG
Grüdstrasse 18, 3125 Toffen

9697



Wir suchen in lebhaften Betrieb in der Stadt Zürich

Serviertochter/ Kellner

Gerne erwarten wir Ihren Anruf. 9774

Hotel Toggenburg, Flawil

sucht jungen

Koch

in bekanntes, gutgeführtes Speiserestaurant, mit A-la-carte-, Bankett- und Teilservice. Zimmer im Haus.

Anmeldung an
P. Hättenschwiler
Telefon (071) 83 15 21

P 33-12169



Das MOCOMAT-System ist die einzige Art, frischen, schmackhaften Kaffee in grossen Mengen, jederzeit, sehr schnell anzubereiten.

Eine echte Revolution

Dank einem tiefgefrorenen Flüssigkonzentrat aus reinem Bohnen Kaffee und einem modernen, elektronisch gesteuerten Dispenser ist es möglich, alle 2 Sekunden eine Tasse Kaffee frisch zuzubereiten.

MOCOMAT ideal für Hotels, Gasthäuser, Kantinen, Spitäler.

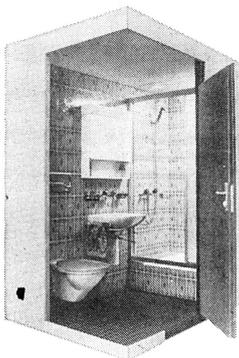
Wir offerieren Ihnen interessante Konditionen.



MOCOMAT AG
6301 ZUG Tel. 042/21 20 94
Regionalvertretungen in der ganzen Schweiz.

Hotelzimmer mit Komfort

Wertzuwachs und Umsatzsteigerung für Ihr Hotel - ohne kostspieligen Umbau!



Innenansicht REX-Fertigbad

REX-Fertigbäder führend in der Schweiz

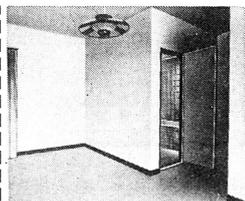
- werden nach Mass vorgefertigt und exakt Ihren Raumverhältnissen angepasst, dank dem einzigartigen, von REX in der Schweiz entwickelten Verfahren.
- werden nahtlos in Ihre Räume eingebaut (siehe Bild)
- haben Wand und Bodenbeläge aus echten Keramikfliesen, die Aussehenverleumdung wird passend zu Ihrer Einrichtung geliefert.
- sind innert 1 bis 2 Tagen eingebaut, ohne Störung Ihres Betriebsablaufes.

REX-Fertigbäder - unübertroffen in Qualität und Preisgünstigkeit. Die kostensparende Alternative zum konventionellen Um- oder Einbau. Tausende von REX-Fertigbädern wurden bereits zur vollsten Zufriedenheit unserer Kunden eingebaut.

Verlangen Sie unsere Referenzlisten.
• Schweizer Qualität • Schweizer Service • Schweizer Garantie (SIA)

BON Ich bitte um kostenlose und unverbindliche Information über das REX-Fertigbäder-Gesamtprogramm.

Name: _____
Betrieb: _____
PLZ/Ort: _____
Strasse: _____
Telefon: _____

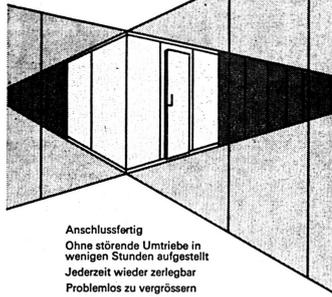


Hotelzimmer mit nachträglich eingebautem REX-Fertigbad

Einsenden an REX-ELECTRIC
Bernstrasse 85, 8953 Dietikon
Tel. (01) 730 67 66

Kühl-Zellen Tiefkühl-Zellen Klima-Zellen

in allen Grössen



Anschlussfertig
Ohne störende Umtriebe in wenigen Stunden aufgestellt
Jederzeit wieder zerlegbar
Problemlos zu vergrössern
Ein Schweizer Produkt, entwickelt und fabriziert von

ROSENMUND AG

4410 Liestal, Gestaddeckplatz 6
Telefon 061-91 91 55

 Senden Sie mir bitte Ihre Dokumentation
Name _____
Adresse _____
ROSENMUND AG, 4410 Liestal, Gestaddeckplatz 6

Wichtig

Bitte
Erscheinungsdatum
vorschreiben

 **Jedes Problem löst diskret** 
01/720 85 86
Schnell, sorgfältig, mit Erfolgsgarantie
Hans Wyss AG, Thalwil

Vor dem Schälens zusammenzählen.

Zählen Sie nur einmal die Stunden zusammen, die für Rüsten von Kartoffeln oder Rüebli verloren gehen. Mit der Universal-Maschine von frifri haben Sie von frifri einen treuen, langjährigen Kochen für einen zuverlässigen Einsatz. Lassen Sie sich seine «Zeugnisse» kommen ...



Das Tüpfli auf dem Gewusst-wie: frifri



Wenn man ein Gerät braucht, das ausser unterhalten auch warnen und wecken kann, dann hört man auf Autophon. Lassen Sie sich darüber näher informieren.

Ein Gerät, das für Unterhaltung und gleichzeitig für Sicherheit sorgt?
Das ist Musik in unseren Ohren!

Informieren Sie uns über den neuen Rundspruch-Empfänger E61 SNH von Autophon. Zeigen Sie uns, wie es möglich ist, einzelne Räume oder ein ganzes Haus in Sekundenschnelle zu alarmieren.

Name: _____ in Firma: _____
Strasse: _____ Telefon: _____
PLZ: _____ Ort: _____

Einsenden an: Autophon AG, Vertriebsleitung Schweiz, Stauffacherstrasse 145, 3000 Bern 22

Autophon-Niederlassungen
in Zürich 01 201 44 33, St. Gallen 071 25 85 11, Basel 061 22 55 33, Bern 031 42 66 66, Luzern 041 44 04 04
Téléphonie SA in Lausanne 021 26 93 93, Sion 027 22 57 57, Genève 022 42 43 50



Sprechen Sie mit Autophon, wenn Sie informieren müssen oder Informationen brauchen, wenn Sie gesehen oder gehört werden wollen, wenn Sie die richtige Verbindung mit oder ohne Draht brauchen, wenn Sie warnen, überwachen oder einsatzbereit sein müssen.

Au-dessus du lac de la Gruyère

Restoroute de la N 12: feu vert

Le Conseil d'Etat vient d'approuver les plans de la place de ravitaillement d'Avry-devant-Pont; celle-ci comprendra un motel, un restoroute et une station-service. L'ouverture du dernier tronçon de la RN 12 coïncidera avec l'inauguration de cet important ensemble touristique prévu pour fin 1981, pour autant, bien sûr, que les conditions atmosphériques soient clémentes.



La future infrastructure d'accueil de l'autoroute N 12, au-dessus du lac de la Gruyère: à g., le restoroute, à dr., le motel.

Le projet, tout en étant très moderne, s'insérera parfaitement dans le paysage; il est dû à l'architecte fribourgeois Charles Passer.

Conception nouvelle dans ce domaine, il est prévu que les automobilistes pourront rebrousser chemin dans les deux sens, formule qui fera de ce restoroute un lieu de rendez-vous pratique et bien situé géographiquement. Quant au motel, d'une capacité de 84 lits, il offrira un gîte apprécié aux voyageurs en transit entre deux régions importantes du pays, d'autant plus que ce genre de motel est rare au bord même des autoroutes. Les visiteurs pourront d'un panorama remarquable sur les Préalpes fribourgeoises et le lac de la Gruyère. Comme sur un balcon! Un tel paysage retiendra les automobilistes et contribuera largement à leur repos et à leur détente.

L'architecture des différents éléments n'est pas aggressive; les façades sud seront pourvues de balcons et la toiture sera re-

couverte d'ardoise. L'aménagement intérieur prévoit une surface commerciale, un restaurant de 140 places, trois salles de conférence, une cafétéria, des stands et des boutiques. L'information touristique et l'animation n'ont pas été oubliées. Au dehors, des terrasses, des places de pique-nique, un jardin d'enfant, ombragés, ajouteront encore à l'ambiance plaisante de cette proche réalisation. Deux cents voitures et une quarantaine de poids-lourds trouveront à se parquer.

L'investissement prévu s'élèvera à quelque huit millions de francs, auxquels s'ajoutera encore le coût de l'aménagement extérieur. Le maître de l'œuvre est la Compagnie des wagons-restaurants, Shell, ainsi qu'un groupement fribourgeois d'intérêts économiques et touristiques. L'emplacement choisi, associé à cette magnifique réalisation, fera de cette place de ravitaillement une carte de visite prestigieuse, un prospectus vivant pour l'industrie touristique fribourgeoise. Gil

Statut de saisonnier

Une opinion qui compte

Le journal «*Die Bärner Oberland*» a publié récemment une interview de M. Fred Rubi, conseiller national socialiste, directeur de l'Office du tourisme et président de la commune d'Adelboden, qui s'est prononcé en faveur du maintien du statut de saisonnier.

Lorsqu'on lui a demandé s'il ne voyait pas trop les choses par le petit bout de la lanterne du tourisme et de l'hôtellerie, il a répondu ce qui suit:

«Il est certain que je pense au tourisme. Aujourd'hui, on l'identifie encore fondamentalement avec l'hôtellerie, ce qui est fondamentalement faux. En disant cela, on oublie les effets globaux, auxquels je pense en premier lieu. Lorsque je discute avec

des gens - par exemple avec un parlementaire - on me dit que l'hôtelier se porte bien. On ne pense qu'à l'hôtelier. Ces gens ne voient pas que la fermeture d'un hôtel entraîne d'autres effets. On appelle cela l'effet multiplicateur. Lorsque l'hôtelier encaisse un franc, il en transmet une partie au maraîcher, au boulanger, au blanchisseur... Il faut le relever avec toute la netteté souhaitable. Cela ne concerne pas seulement l'hôtelier, mais l'ensemble de l'économie d'une commune de montagne. Je sais qu'Adelboden tire au moins le 90% de ses recettes fiscales du tourisme. Si l'hôtellerie fait de bonnes affaires, c'est pratiquement toute la commune qui se porte bien!»

M. Rubi s'est insurgé contre l'opinion très répandue selon laquelle il est facile de résoudre les problèmes de personnel de l'hôtellerie: il n'y a qu'à augmenter les salaires. C'est devenu un slogan, mais c'est absolument faux. Et le conseiller national de se dire convaincu que la pénurie de personnel subsisterait si des salaires de pointe étaient payés partout. C'est le temps de travail qui est déterminant, car on aime être libre en fin de semaine et c'est la principale raison pour laquelle les gens ne sont pas attirés par l'hôtellerie et la restauration. L'horaire de travail y est irrégulier, etc.; c'est l'un des principaux facteurs des problèmes de personnel. Puis, comme dans le bâtiment, il y a des travaux que les Suisses ne veulent plus faire. Lorsque le bien-être augmente constamment, on constate que le nombre des personnes qui entrent dans des branches prestataires de services a tendance à baisser.

Le conseiller national Fred Rubi, qui connaît bien la matière, a estimé dans son interview qu'il était exagéré de parler d'un statut de saisonnier «*totalement inhumain*». Il a également estimé qu'il était faux d'affirmer que les saisonniers sont une masse de manœuvres. Le maintien du tourisme est finalement dans l'intérêt de la population indigène. pam/r.

GENÈVE

Remise du «Cuoco d'oro»

Le «Cuoco d'oro» n'est pas, comme on pourrait le croire, le «coq d'or» puisque le coq italien est «gallo». Non, il s'agit d'une distinction remise chaque année - pour la dix-septième fois - à un chef italien qui se distingue dans la cuisine régionale. Il existe aussi un «Cuoco d'oro» international qui, lui en est à sa septième édition, un prix étant remis à chaque pays participant. Cette année, un chef «genevois» a été à l'honneur en la personne d'Attilio Binda, chef de cuisine au restaurant «Le Boccacino», à Carouge. Ce restaurant fait partie de la chaîne Télé-Restaurant International que dirige M. André Curchod. Une manifestation a marqué la remise du prix en présence d'un représentant du consulat général d'Italie à Genève, des autorités carougeoises renforcées par les prestations de la fanfare municipale carougeoise.

Pour mémoire, rappelons que, l'an passé, c'est au restaurant de La Vendée qu'avait échoué cet honneur remis au chef M. Bonneau.

Salon de l'auto

Le 51e Salon de l'auto sera placé sous le thème de «En route vers l'avenir» avec une exposition spéciale consacrée aux véhicules futuristes, un secteur sport et compétition. Les inscriptions ont à nouveau atteint un chiffre record avec plus de 40 000 mètres carrés alors que la surface d'exposition est de 34 000 m². Les organisateurs devront soit rogner sur la surface des stands, soit refuser certaines inscriptions. Rappelons que ce sera le dernier Salon de l'auto qui aura lieu dans le Palais des expositions. Mais avant ce salon n'oublions pas de noter que, du 6 au 15 février, aura lieu le 5e Salon international du nautisme. Là encore les organisateurs se montrent très satisfaits des réservations enregistrées à ce jour, en hausse de 15% sur la précédente édition. G.

AIT: le président à Genève

Elu président de l'Alliance internationale de tourisme (AIT) et à quelques mois, M. James B. Creal, premier Américain à être élu à ce poste, vient à Genève pour renforcer la coopération entre l'AIT et la communauté internationale et poursuivre des consultations régulières au siège du secrétariat général de l'Alliance.

M. James B. Creal est président de l'American Automobile Association, club qui représente plus de 20 millions d'automobilistes américains. L'AIT, quant à elle, a son siège à Genève depuis 1947 déjà; c'est la première organisation à avoir pris conscience, sur le plan mondial, du développement du tourisme et de l'automobile si l'on sait qu'elle a été créée en 1898!

L'AIT est la fédération des Touring Clubs et autres associations automobiles: elle rassemble aujourd'hui quelque 140 clubs dans 85 pays, assistant et défendant, par ses actions directes et indirectes, près de 150 millions de personnes dans le monde. Depuis la fin de la dernière guerre, l'AIT coopère très étroitement avec l'Organisation des Nations Unies et d'autres associations spécialisées dans les domaines des transports, de la route et du tourisme. sp/r.

Tourisme rural en Suisse romande

Une fédération romande

Lancé en 1973 dans la Vallée de la Broye et en 1974 dans le reste de la Suisse romande, le tourisme rural a connu un développement réjouissant. En effet, les initiateurs ont constaté avec plaisir que les logements, au nombre d'une douzaine au départ, atteignent presque la centaine maintenant.

Parallèlement à cette augmentation, la demande s'est renforcée chaque année. Cette évolution favorable a provoqué une prise de conscience des milieux ruraux de certaines régions, intéressés par l'apport que peut leur procurer le tourisme vert. C'est ainsi que l'on a vu naître une Association fribourgeoise et une Association vaudoise pour le développement du tourisme rural. Un mouvement s'amorce dans le canton de Neuchâtel, et au Jura les vacances à la campagne existent depuis plusieurs années déjà.

Ces différentes instances ont décidé de centraliser leurs efforts de développement et de promotion en créant une Fédération du tourisme rural de Suisse romande (FTRSR) dont le siège sera à l'Office du tourisme de Payerne. L'Assemblée constitutive de cette Fédération aura lieu le 12 décembre prochain à Payerne. sp

Libre opinion



Monsieur Jean-Jacques CEVEY, conseiller national, syndic de Montreux, président de l'Office national suisse du tourisme

La réalité des chiffres

Se fondant sur les renseignements fournis par les statisticiens fédéraux, les journaux ont publié de véritables bulletins de victoire au cours de ces derniers mois, à propos du mouvement touristique. Les chiffres utilisés étaient justes. Les comparaisons avec ceux de l'année précédente ne l'étaient pas moins. Nous aurions donc mauvaise grâce à critiquer les auteurs de ces informations, heureux de souligner le redressement enregistré dans nos stations depuis un peu plus d'un an. Et nous ne sommes pas les derniers à nous réjouir de l'effet très positif de la stabilisation du franc suisse et de la hausse remarquablement modérée du coût de la vie dans notre pays, combinées avec les efforts importants de nos offices du tourisme dans les domaines de la publicité et de la prospection.

Il n'en reste pas moins que ces informations posent des problèmes redoutables aux responsables de l'Office national suisse du tourisme, obligés de faire face à de très sérieuses difficultés financières provoquées par la réduction linéaire de 10% des subventions fédérales. En effet, à nos appels à quelque compréhension de la part des autorités de subventionnement ou à quelque générosité supplémentaire de la part des milieux intéressés au tourisme, on oppose bien souvent une fin de non recevoir en la forme la plus lapidaire: «De quoi vous plaignez-vous? Vos hôtels accueillent des hôtes de plus en plus nombreux, vos stations enregistrent de remarquables augmentations de nuitées... Votre tourisme va bien!»

Comment en vouloir à des interlocuteurs qui, tout naturellement, partagent l'optimisme exprimé dans la presse à propos du mouvement touristique et n'ont aucune raison de mettre en doute les chiffres qu'on leur propose de la source la plus officielle? Qu'on ne voie donc pas dans ces remarques la moindre des critiques à l'égard de journalistes et de lecteurs les uns et les autres de bonne foi.

On ne permettra cependant de mettre en évidence les dangers d'une analyse fondée sur les données comparatives de deux années seulement. Certes, les chiffres d'ores et déjà connus pour 1980 laissent augurer une nette amélioration du mouvement touristique de cette année par rapport aux résultats de 1979. Mais il faut

savoir, avant de se réjouir d'un miracle, que nous comparons les totaux du présent exercice avec ceux d'une période particulièrement décevante pour notre hôtellerie. En effet, les 31 860 574 nuitées de 1979 déterminaient le point le plus bas de la courbe des résultats enregistrés dans notre pays depuis longtemps, courbe nettement descendante au cours des dix dernières années. Qu'on en juge par ces totaux annuels:

1970	35 656 000 nuitées
1971	36 360 000
1972	36 886 000
1973	36 430 000
1974	34 688 000
1975	33 578 000
1976	32 157 000
1977	33 972 000
1978	33 057 000
1979	31 860 574 nuitées.

Et même si l'on prend également en considération l'hébergement complémentaire (chalets, appartements de vacances, camping, caravanning, auberges de jeunesse, etc.), qui a connu une très forte progression du fait de la simple évolution des mœurs au cours des dernières décennies, force est de constater la faiblesse des résultats généraux de notre tourisme en 1979.

Dès lors, il ne suffit pas de comparer les totaux mensuels de 1980 à ceux de l'année précédente. Il est même dangereux de se borner à une appréciation sur une période si courte. Seule l'évolution au cours d'un certain nombre d'années permet de juger de l'état de notre tourisme. Et celui-ci, en nette amélioration depuis une douzaine de mois, si l'on en croit les chiffres récemment publiés, n'a de loin pas retrouvé la santé qu'il affichait entre 1970 et 1975.

Telle est la réalité des statistiques. Je ne la souligne pas par plaisir. Je n'ai aucune vocation de rabat-joie. Mais les responsables d'une branche économique aussi importante que l'est le tourisme dans nombre de régions de notre pays ne doivent pas laisser s'installer dans les esprits la légende selon laquelle tout irait pour le mieux dans le meilleur des mondes touristiques... Ce serait un leurre. Les chiffres montrent simplement que, depuis l'automne 1979, nos stations ne pâtissent plus autant des effets du marché monétaire et ont regagné quelque peu les faveurs d'une clientèle à même de juger par comparaisons que la Suisse n'est décidément pas en fer de lance et que l'on ne peut pas enlever des prix dont il convient de se tenir prudemment éloigné. Mais, considérés sur une période plus longue, ces résultats nous commandent de faire un très gros effort si nous entendons regagner les positions perdues depuis sept ou huit ans. Et cet effort apparaît impossible dans le cadre d'un budget atrophié par les mesures dictées par la situation financière de la Confédération. Il ne nous reste qu'à passer ce mauvais cap. D'autres semblent ignorer nos soucis. Que ces derniers se ignorent la reconquête de marchés abandonnés faute de moyens coûteux beaucoup plus, dans quelques années, que l'argent dont on prive aujourd'hui l'ONST par souci d'économie.



Salon du cheval

L'Office jurassien du tourisme, Pro Jura, participera, par l'entremise de l'ONST Paris, au 9e Salon du cheval qui se tient à la Porte de Versailles, au début décembre à Paris. A cette occasion et pour la première fois, une journée du tourisme équestre européen est mise sur pied dans le cadre de cet important salon équestre. Toutes les entreprises touristiques jurassiennes intéressées peuvent être présentes à ce marché professionnel, fixé au 8 décembre 1980.

Ski nordique

Afin de développer le tourisme de séjour durant l'hiver, Pro Jura organise pour la 6e année consécutive des arrangements forfaitaires de ski nordique dans une dizaine d'hôtels du Haut-Jura. Le forfait «Evasion», d'une durée de 3 à 14 jours, s'adresse aux familles et individuels, lesquels ont la faculté de fixer eux-mêmes les jours de départ et d'arrivée. L'arrangement forfaitaire «Equipe» propose une semaine de ski nordique dans des endroits connus ou moins connus de Plateau des Franches-Montagnes, sous la conduite d'un guide chevronné. La première randonnée aura lieu du 8 au 14 février et la seconde du 22 au 28 février.

A Utrecht

La Foire internationale d'Utrecht, en Hollande, s'ouvrira officiellement le 14 janvier prochain. Annuellement, plus de

250 000 personnes du Bénélux visitent cet important salon touristique. L'organisation de la présence jurassienne à Utrecht a été confiée à Pro Jura qui disposera, dans le pavillon suisse, d'un stand en commun avec Bienne et les cantons de Neuchâtel et Fribourg.

L'Office jurassien du tourisme éditera pour la circonstance un catalogue illustré contenant toutes les offres forfaitaires du Jura touristique. Le stand sera agrémenté par la projection d'un montage audiovisuel dédié au pays jurassien, à son tourisme et à ses richesses naturelles et historiques.

Académie internationale du vin

Les Cahiers du vin

L'Académie Internationale du Vin (A. I. V.), société sans but lucratif, a été fondée en 1971 dans le but de «défendre la cause du vin et de ses dérivés au niveau le plus élevé». Ses critères sont la qualité, l'authenticité, la loyauté et l'hygiène. Son siège social et son secrétariat se trouvent à Genève.

L'A. I. V. a récemment édité, en français, son premier Cahier de l'A. I. V., consacré au service des vins à table et rédigé par un de ses vice-présidents, l'œnologue belge Robert Goffard. Ce texte est destiné d'une part aux professionnels de la restauration et de l'hôtellerie et, d'autre part, à leurs clients. Il est possible d'obtenir un certain nombre de ces brochures (par lots de 100 exemplaires) au prix de 1 franc la pièce. sp/r.

● Secrétaire administratif de l'A. I. V., Mme Catherine Michel, 9c, plateau de Frontenex, 1208 Genève.



Fabrique suisse d'appareils thermiques et équipements en acier inoxydable

GROSSE KÜCHEN

Spécialiste de la restauration hôtelière

BON

pour une documentation
12, avenue Rosemont
1201 Genève
Tél. (022) 36 54 37
Télex 27179



Une confrérie du gruyère

La cité comtale de Gruyères a servi de cadre à l'assemblée constitutive de la Confrérie du gruyère, présidée par M. Robert Menoud, préfet de la Gruyère. Trois façons, en fait, d'écrire ce mot synonyme d'une région, d'une localité et surtout, en l'occurrence, d'un fromage qui mérite une mise en valeur et une promotion au moins aussi importante que celles qui concernent le vin, la pain et bien d'autres produits.

La nouvelle confrérie, qui a son siège au Château de Gruyères, a donc pour but la promotion et la défense de l'authentique fromage de Gruyère. Elle se propose notamment d'organiser des chapitres, d'introniser de nouveaux membres, d'encourager la publication de travaux originaux relatifs au gruyère et de soutenir, dans la mesure de ses moyens, la propagande et les efforts destinés à promouvoir ce grand fromage. Le comité, outre le préfet du district, comprend MM. Marcel Aeb, directeur de Fromage de Gruyère SA, Gérard Bourquenois, rédacteur du Fribourg-Illustré, et Guy Machere, directeur de l'Office cantonal de développement économique.

Sauvetage de Moléson-Village!

Véritable aventure financière, «Moléson-Village» est un enfant issu de générateurs optimistes dans les années soixante. Le tourisme, grande famille besogneuse, aurait dû lui donner une enfance heureuse et un développement harmonieux. Mais voilà, la jeune fille a eu ses péchés de jeunesse qu'il faut maintenant absoudre. Elle a maintenant passé entre les mains de nouveaux tuteurs. Ceux-ci, un fiduciaire lausannois et deux promoteurs valaisans, ont déjà démontré, depuis relativement peu de temps, qu'il faut faire confiance à la jeune fille - pardon, à la station - et miser résolument sur son avenir.

En effet, ces dynamiques promoteurs ont parfaitement réussi là où d'autres, avant eux, ont échoué. Une centaine de chalets ont déjà été érigés et attestent déjà de la vitalité nouvelle de la station. D'autres projets sont déjà à l'enquête. Tout cela laisse bien augurer de la réorganisation en cours de la société GMV (Gruyères-Moléson-Vudalla), d'autant plus que le Grand Conseil fribourgeois vient d'éponger une vieille ardoise de 3,5 millions, datant de la construction de la route Pringy-La Chaux en faveur de GMV. Ce faisant, il efface aussi vingt ans de déceptions et de turpitudes diverses.

Ainsi, grâce au désir, non seulement des autorités, mais aussi de différents partis politiques, de vouloir à tout prix donner à la station de Moléson-Village des chances sérieuses, une grave crise est évitée. Les efforts conjugués des promoteurs, de l'Etat et de la commune de Gruyères permettront enfin à Moléson-Village de donner de la voix dans le concert des régions touristiques du canton.



Mme Catherine Michel remet la Coupe de l'accueil à l'heureux lauréat. (Interpresse Genève)

Coupe de l'accueil et du service 1980

L'Académie suisse des gastronomes a remis dernièrement sa première Coupe de l'accueil et du service. Le lauréat désigné l'a été en la personne de Pierre Saverioni, directeur de salle au restaurant Le Duc de Genève.

Maintenant que vous avez eu l'information, regardons de plus près qui est Pierre Saverioni, choisi entre plusieurs «papables» par la docte Académie renforcée s'il en est besoin par plusieurs journalistes «fines gueules» formant un comité présidé par Catherine Michel, Pierre Saverioni, nous l'avons rencontré «à tête reposée» dans l'établissement qu'il dirige depuis maintenant quatre ans et demi sous la douce férule des frères Minchielli, les spécialistes du poisson. Justifiant parfaitement sa «Coupe», il a l'abord aussi facile que la parole sans pour autant se parer des plumes du paon qui ne conviendrait pas du tout à son personnage. Laissons-lui la parole.

«Le suis d'origine romaine et ai poursuivi des études qui me destinaient à l'enseignement. Puis, à 19 ans, je suis venu en Suisse où, par hasard je suis entré dans une maison d'Interlaken. Tout au bas de la chaîne, pour y laver des casserelles. Et, au fil des ans, grâce à la compréhension de mes employeurs, j'ai pu faire mon chemin tout au long de cette longue chaîne, avec un arrêt particulièrement marquant à Sainte-Croix qui a défini mon avenir. Et j'ai tourné un peu partout pour acquérir les éléments indispensables dans ce métier: Zurich, Munich, la Petite-Scheidegg, et enfin Genève. Ce que j'ai surtout apprécié, en plus de la technique du métier c'est que dans cette profession il faut beaucoup donner si l'on veut aussi recevoir. Je m'explique. Travailler dans la restauration ce n'est pas uniquement nourrir des gens. La clientèle est très sensible. Il faut l'accueillir, la conseiller, la diriger, rechercher le contact humain plutôt que le rendement financier. Et quand on a posé ces bases on a également posé tout le problème de la restauration à un certain niveau. La qualité doit correspondre à la qualité que ce soit chez le restaurateur ou chez le client. Il ne doit pas, à mon avis, exister de titre de maître d'hôtel, c'est ce-

lui de maître d'accueil qui devrait être en vigueur.»

Ajoutons, pour terminer ce portrait, que Pierre Saverioni est âgé de 38 ans (même s'il en paraît dix de moins, qu'il est marié et père de trois enfants).

Bulletin d'enneigement

Durant toute la prochaine saison blanche, l'Office national suisse du tourisme réalisera et diffusera pour la 2e fois le bulletin d'enneigement (début: 1er décembre). Les données provenant des stations de sports d'hiver portent sur la hauteur de la neige dans la localité et sur les champs de ski, la température, la condition de la neige et l'état des pistes. Ces renseignements, rassemblés chaque lundi et jeudi, fournissent la matière à divers bulletins.

Le bulletin de la Suisse romande, comprenant 43 stations, inclut les localités les plus importantes de la Romandie et les choix représentatifs d'ouest-Sarrie. Le bulletin de la Suisse alémanique comprend un large éventail de domaines skiables de cette partie du pays, ainsi que quelques stations importantes de la Suisse romande et du Tessin: soit au total 89 localités ou régions de ski.

Outre la publication du bulletin dans de nombreux quotidiens, la Radio suisse romande communique son bulletin d'enneigement le vendredi après les nouvelles de 12 heures. Un résumé est diffusé par le premier programme de Radio DRS le vendredi entre 12 h 00 et 12 h 15 dans l'émission «Touristorama».

● Simultanément, l'ONST fournit par l'intermédiaire du téléphone 120 des bulletins d'enneigement concernant les trois régions linguistiques. Enfin, une édition spéciale est téléxé deux fois par semaine aux agences de l'ONST à l'étranger aux fins de publication.

structure d'organisation convenable pour tous, un travail de publicité et d'information dans le public qui soit coordonné et une «politique de ski de fonds» qui soit la même pour toute la Suisse.

Collaboration sur les pistes

- La Communauté de travail LLL/FSS a établi un programme de promotion du ski de fond et de randonnée; les groupements suivants y participent: Fédération suisse de ski (FSS), Société suisse pour la médecine sportive, Association suisse de tourisme pédestre (ASTP), pool des fabricants d'articles de sport, Crédit Suisse.
- Le mouvement Jeunesse + Sport, la FSS et l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport développent des actions d'encouragement de la jeunesse en faveur du ski de fond.
- On compte une centaine d'écoles suisses de ski de fond. La première école de ski nordique a été fondée en 1962 par M. Hans Ammann, à Alt St-Johann.
- En ce qui concerne le balisage et la signalisation, il est utile de préciser que les itinéraires pour le ski de randonnée, analogues aux chemins pédestres, sont balisés à l'aide d'indicateurs de couleur jaune (ASTP/FSS), mais qu'ils ne sont pas nécessairement tracés. En revanche, les pistes forment généralement un circuit; elles sont déjà tracées et balisées à l'aide des indicateurs jaunes avec l'emblème LLL/FSS.

Entre lac et Birse

Seeland et lac de Biene

Fondée en 1975, la Fédération touristique du Seeland et du lac de Biene a tenu récemment, à Vingras, dans le «temple» de la vigne et du vigneron, son assemblée générale, sous la présidence de M. Robert Schneider, de Gêresse. Le président a tout d'abord rappelé les buts, voire les ambitions de cette fédération (dont l'ensemble du programme d'activité est assumé par l'Office du tourisme de Biene): unification de la région touristique, qui offre plus d'un atout côté plaine et côté riverain. Le budget 1981 est, comme son devancier, équilibré; le président s'est réjoui que la subvention cantonale ait été maintenue. Tout comme en ville de Biene, le tourisme a été caractérisé par une très légère augmentation du nombre des nuitées (213 832 contre 211 711), avec une occupation moyenne des lits de 38 ans (32% (36,6% pour la seule ville de Biene)). La demande en provenance de l'étranger est demeurée stable; en revanche, les nuitées suisses ont augmenté de 1,4%.

Côté paratourisme, le Seeland et les rives du lac de Biene (places de camping, chambres chez l'habitant, logements de vacances, dortoirs) ont totalisé, en 1979, quelque 110 000 nuitées. Durant cette même période, diverses innovations et certaines améliorations ont été portées au crédit de cette vaste région: inauguration d'une école de voile et de navigation; aménagement d'un sentier des vignes entre Douanne et Gêresse; construction du nouveau pont BTA, à Nidau, et prolongations des pistes de ski de fond Prés-d'Orvin et Chasseral.

Information

Un prospectus régional en couleurs a connu un succès considérable, puisqu'il a fallu expédier, à tours de bras, quelque 2500 exemplaires par semaine, tout azimut. Gros effort au plan de la propagande et de l'information, en tenant compte également du bulletin mensuel «Seeland-lac de Biene-Bienne, toujours actuel», et de nombreux dépliants édités en plusieurs langues.

La Fédération a aussi voué des soins attentifs à l'accueil de journalistes suisses et étrangers, et à celui d'organisateur de voyages et de congrès. Elle a mis sur pied plus d'une action spéciale, à l'occasion de foires et d'expositions à caractère international. A noter que le Bureau de renseignements de Biene a reçu, en moyenne, plus de 1800 visiteurs par mois. Une pointe en juillet: 2670 personnes intéressées, de près ou de loin, aux régions seelandaises et bienneises!

Mutations au comité directeur: MM. Hanspeter Bollin (Büren-sur-Aar), Hansruedi Schär (Nidau) et Walter Hottinger (Lys) ont remplacé, au pied levé, MM. Erich Maeschli, président de la Société de développement de Biene; Rudolf Rothlisberger, directeur de la Société de navigation sur le lac de Biene, et Hans Eter, de Lys.

L'OTJB s'installe

L'Office du tourisme du Jura bernois (OTJB) est aujourd'hui non seulement sous toit, mais aussi dans ses meubles, au 26 de l'avenue de la Poste, à Moutier. Constitué en mars de cette année (institution d'utilité publique apparentée à la Fédération des communes du Jura bernois), cet office, présidé par M. Henri Gorgé, a pour but la promotion touristique des trois districts du sud du Jura. Il ne vise aucun but lucratif et se déclare neutre politiquement. Depuis la constitution de l'OTJB, les responsables se sont mis au travail: recrutement de membres (aujourd'hui plus de 600); recherche et aménagement de locaux. L'assemblée constitutive a nommé un comité de sept membres: MM. Henri Gorgé, président (Moutier); Rodolphe Ammann, vice-président (La Neuveville); Florian Schær, caissier (Saint-Imier); André Jaquet, secrétaire (Moutier); André Hermann (Frinwiller); Jean-Pierre Graber (Sornetan) et Marc Ruffli (Tramelan), membres.

Un record

L'office de l'OTJB de Moutier a été aménagé dans un temps record. Un agencement fonctionnel, moderne et accueillant! Les locaux abritent également une agence de voyages: Multi-Voyages SA, qui a également pignon sur rue à Tavannes. Les moyens du nouvel office du tourisme ne permettent pas, pour l'instant, d'occuper un directeur. La responsabilité du bureau est confiée à Mme Silvia Isler qui se tient à disposition tous les jours, de 9 à 12 heures, et de 14 à 18 heures (samedi: de 9 à 11 h, 45).

L'OTJB exerce dès lors son activité, rappelons-le, sur l'ensemble du territoire du Jura bernois, districts de Moutier, de Saint-Imier et de La Neuveville, territoire qui fait partie de la région 7 de l'Office national suisse du tourisme (ONST), à savoir Neuchâtel, Biene, Fribourg et Jura des sept districts. Pour l'heure, le nouvel office ne peut compter, côté finances, que sur un subside de la SEVA (100 000

Howeg

Pour une 50e assemblée...

La coopérative d'achat pour l'hôtellerie et la restauration suisse Howeg a tenu sa 50e assemblée générale dernièrement à Berne. Les 267 coopérateurs présents ont décidé d'annuler la décision prise en décembre 1979 à Zurich qui prévoyait la transformation de la coopérative en société anonyme. L'assemblée générale a par ailleurs accepté les comptes et le rapport de gestion pour l'exercice 1979/80.

L'avenir de la Howeg est encore incertain; la coopérative est toujours à la recherche d'un directeur général, ainsi que de nouveaux partenaires pour être à même d'augmenter son capital propre qui, actuellement, ne représente que 8,7% de la somme du bilan. A ce propos, le conseil d'administration de la coopérative va convoquer prochainement une assemblée extraordinaire pour étudier différentes variantes. L'assemblée a encore élu pour 3 ans un conseil d'administration de 8 membres, dont 3 Romands, MM. Lucien Gétaz (Neuchâtel), Niklaus Ming (Vevey) et Eric Oppliger (Pully), ats

francs), une subvention du canton de Berne de 70 000 francs et la cotation des membres.

L'OTJB a mis à son programme, d'ores et déjà, l'organisation de semaines de ski de fond, de semaines équestres et de semaines pédestres. Il soutiendra, dit-il, tous les projets dits sérieux de la partie sud du Jura: installation d'hippodromes; création de patinoires artificielles; création de zones de détente et de manèges. Un fichier de renseignements sur les sports et sur les 50 communes du Jura-Sud est en préparation, de même qu'un prospectus sur le Jura bernois.

Remontées mécaniques

La liste de 525 lieux de vacances

En format de poche, Reka publie un répertoire complet des téléphériques et télésièges de Suisse et du Liechtenstein. Il contient toutes les informations utiles à un amateur des sports de neige: pour chaque localité, sont indiqués les numéros de téléphone pour renseignements généraux et pour le bulletin d'enneigement automatique, la capacité totale des moyens de transport et la longueur des pistes balisées. Pour chacune des localités de sports d'hiver et son domaine skiable, la publication indique les prix, valables pour la saison 1980/81, des abonnements pour un demi-jour, un jour et pour plusieurs jours. Pour plus de 550 funiculaires, téléphériques, télécabines et télésièges, ce volume mentionne en détail sur les prix, la capacité de l'entreprise, la longueur du trajet et la dénivelation. Tous les télésièges - on en compte près de 1300 - y sont mentionnés séparément. Pour les localités dotées uniquement de télésièges, la longueur du parcours et la différence d'altitude sont indiquées.

Cette publication - qui innove - peut être obtenue au prix de 3 francs auprès de Reka, Neugengasse 15, 3001 Berne.

A fond dans l'hiver

(suite de la première page)

coûts peuvent varier énormément d'un endroit à l'autre selon le nombre de bénévoles...

Vignette et gratuité

Au début de cet automne, la communauté de travail LLL/FSS a publié, en collaboration avec la Fédération suisse du tourisme, une petite brochure intitulée «Guide pour la mise en valeur et l'exploitation de centres de ski de fond et de randonnées». Ce livret donne des conseils et des indications sur la façon d'aborder les problèmes. Du point de vue touristique, on retiendra surtout les points suivants:

- Le financement de l'entretien des pistes: les pistes et les chemins de ski de fond devraient faire partie de l'offre touristique de la station offerte gratuitement à la clientèle au même titre que les chemins pédestres en été; leur financement devrait donc être assuré par la taxe de séjour. Libre aux offices du tourisme de remettre aux hôtels de la station une vignette gratuite pour l'utilisation des pistes. En dehors des

centres sportifs à proprement parler, le financement des pistes se fait en général grâce aux cotisations des membres. C'est pourquoi il est recommandé de créer une association. Tous les membres de l'association recevraient chaque année un autocollant d'une autre couleur pour leurs skis qui leur donnerait également le droit d'emprunter toutes les autres pistes de ski de fond (à l'exception des pistes de fond nocturnes). Chaque skieur de fond deviendrait ainsi membre de l'association à la plus proche de son domicile.

● Les efforts consentis pour étendre le nombre de centres de ski de fond sont particulièrement sensibles dans les Préalpes, afin d'offrir plus de possibilités de pratiquer des sports à proximité des grandes agglomérations. Ces initiatives contribuent à dégorger le tourisme de vacances et le trafic d'excursion et de fin de semaine.

● Seule une collaboration des divers clubs de ski de fond pour arriver à une communauté de travail peut assurer une

BEARD SA
 Equipement hôtelier et ménager
 Fabrique d'argenterie et d'acier inoxydable - Verrerie - Porcelaine
 Ustensiles de cuisine

1201 GENEVE Case postale 245 - Tél. (021) 62 38 62
 Rue de Berne 36 ● Av. Rousseau 19 - Tél. 24263 BEARD ● 8001 ZURICH
 Tél. (022) 32 06 78 ● Talacker 41 ● Tél. (01) 221 11 40

18200 Montreux

COGNAC
Bisquit
 die Goldwährung
 mit dem
 festen Kurs

COGNAC
Bisquit
 depuis 1819

RICARD (Suisse) S.A., 4013 Basel, Tel. 061/57 40 59

VALAIS

Cap sur l'hiver...

Le Valais tout entier déjà est placé sous le signe de l'hiver. Déjà les installations de remontée de mécanique ont entamé dans bien des stations leur grand carroussel.

Un hiver placé également sous le signe de la nouveauté dans maintes stations. Citons en passant quelques-unes de ces nouveautés: le centre thermal de la bourgeoisie à Loèche-les-Bains, le «métro de Zermatt», le nouveau télésiège de la Broya à Champex, le nouveau télésiège de la cabane du Mont-Noble à Nax, la transformation de la télécabine de Bettmerhorn, l'ouverture à Crans-Montana du nouveau télésiège des Violettes, le télésiège du Crêt-de-la-Motte à Chandolin, les nouveaux télésièges de Kühboden à Fiesch. Ajoutons que plusieurs stations - Orvonnaz, Saas-Fee, Grächen - offriront à leurs hôtes de nouvelles possibilités de parking.

La huitième merveille du monde...

La semaine écolée fut marquée en Valais, dans le domaine touristique, par l'inauguration bien sûr du «Métro de Zermatt», le fameux «Sunnega-Express», ce funiculaire qui, à la vitesse de dix mètres à la seconde, conduit aujourd'hui les skieurs à plus de 2200 m d'altitude dans les champs de neige de Sunnegga et cela en quatre minutes seulement! L'engin se balade à l'intérieur même de la montagne, emportant dans ses flancs 200 skieurs à la fois, soit 2600 personnes à l'heure. L'œuvre dont la commune de Zermatt possède le 60% des actions a coûté plus de 22 millions de francs. Elle passe pour être l'une des grandes attractions du tourisme alpin, la «huitième merveille du monde», dit-on à Zermatt où l'on a inauguré, en cette même année 80, le «plus haut téléphérique d'Europe» à près de 4000 mètres, du côté du Petit-Cervin.

Notons pour la petite histoire qu'au début du siècle Zermatt carressait, en fait de métro, un projet fou: construire à l'intérieur même de l'illustre Cervin un métro

en colimaçon qui aurait amené les touristes et les alpinistes en sandalettes à plus de 4400 m d'altitude. Un premier projet fut présenté. Ce fut un tollé général. Le Heimatschutz leva les bras au ciel, tout comme la population de Zermatt. On alerta même Whympfer, premier vainqueur du Cervin, pour qu'il proteste lui aussi. Le projet est définitivement abandonné bien sûr.

J.-L. F.

Nouveautés

Un prix à la créativité

L'American Society of Travel Agents (ASTA) a créé un prix pour les «25 meilleures idées de vente de l'année». Ce concours est ouvert à tous les membres ordinaires de l'ASTA pour les idées mises en application en 1980.

L'ASTA a publié une mise à jour de la liste des *taux de commission* appliqués par les compagnies effectuant des vols intérieurs.

La Suisse à l'avant-garde des tunnels

La Suisse est située au centre d'une importante zone économique et, par conséquent, au carrefour de grandes voies de communication. Aussi l'ouverture du tunnel ferroviaire du Gothard, il y a presque cent ans, fut-elle célébrée comme un événement de portée européenne, note le Crédit Suisse dans son «bulletin».

1980, année de l'inauguration des plus importants tunnels suisses, fera date dans l'histoire des voies de communication:

- 1er juin: inauguration de la ligne ferroviaire à grande vitesse à double voie, sur 13,4 km dont 5,9 km en tunnel, reliant l'aéroport de Kloten à la gare de Zurich, soit à l'ensemble du réseau ferroviaire suisse.
- 5 septembre: le tunnel routier du Gothard à deux voies, le plus long du monde (17 km), est ouvert au trafic.
- 12 décembre: mise en service du tunnel routier du Seelisberg, à deux tubes de 9,3 km chacun.

Au carrefour de 200 millions d'habitants

Il suffit de jeter un coup d'œil sur la carte de l'Europe pour constater que la Suisse est située au centre de ces pays à

très forte concentration démographique que sont l'Allemagne fédérale, la France, l'Italie et l'Autriche. Si l'on y ajoute le Bénélux, l'ensemble représente près de 200 millions d'habitants. Dans cette zone au niveau de vie généralement élevé, caractérisée par la grande densité de son réseau ferroviaire et par un nombre élevé de véhicules, les déplacements sont extrêmement fréquents.

Le premier tunnel sur sol suisse, dit «Urnerloch», remonte à 1707. Il s'agissait déjà de la traversée du Gothard. En 1801, Napoléon ordonna la construction accélérée d'une route de 7 à 8 m de large, «pour faire passer les canons» par le Simplon. Un tunnel de 222 m était prévu dans les gorges de Gondo. Il fallut 15 mois à 1200 hommes pour mener cette tâche à bien.

sp

Feste feiern, wie sie fallen. Mit Deinhard Lila Imperial.



Ein nicht alltäglicher Sekt für die täglichen kleinen Feste. Coop Zürich LVZ

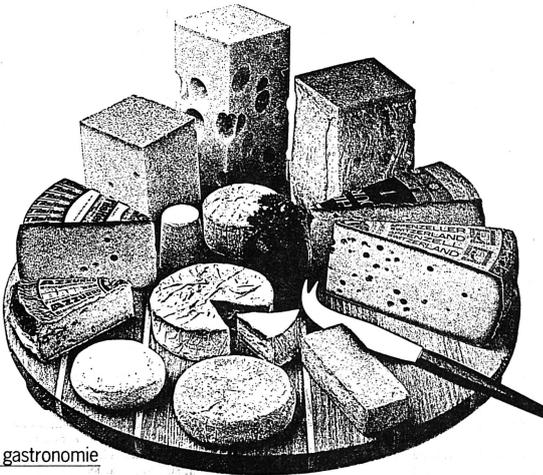
Günstig zu verkaufen
 1 Waschmaschine «Schultheiss 12»
 1 Tumbler «Schultheiss 12»
 1 kleine Menge
 Auskünfte erteilt:
 Herr Joe Cantoni
 Hostellerie Chesery
 3780 Gstaad
 Tel. (030) 4 24 51

Berufsbegleitende Ausbildung zum Gastwirt

Wirteprüfung

Der Wirteverband des Kt. St. Gallen beginnt im Frühjahr 1981 mit dem ersten Berufsbegleitenden Vorbereitungskurs zur Erlangung des Fähigkeitsausweises A für die Führung eines Gastwirtschaftsbetriebes. Unsere bewährten Fachlehrer garantieren eine optimale Vorbereitung auf die Prüfung.
 Kursart: Abendkurs, 2x wöchentlich von 18.30 bis 21.45 Uhr
 Kursort: Kongresshaus Schützengarten St. Gallen
 Kursdauer: 15 Monate
 Informieren Sie mich unverbindlich über diesen Wirtekurs und senden Sie mir Kursregelung und Anmeldeformular.

Name: _____
 Vorname: _____
 Adresse: _____
 Einsenden an:
Wirteverband des Kt. St. Gallen
 St. Jakobstrasse 46
 9000 St. Gallen
 Telefon (071) 25 77 66



Variations sur le thème de la gastronomie avec l'Union suisse du commerce de fromage SA

Le plateau de fromages: Couronnement d'un bon repas.

Un plateau de fromages suisses garni de spécialités régionales. Pour tous les gourmets qui ne peuvent plus imaginer leur menu sans plateau de fromages, ou tout simplement pour ceux qui préfèrent terminer leur repas avec un mets relevé. Votre spécialiste se fera un plaisir de vous aider à choisir les fromages.

Coupon

D'accord pour le plateau de fromages. Je ne voudrais pas priver mes clients de ce plaisir! Veuillez me faire parvenir

- Je réglerai le montant de ma commande à la livraison, contre remboursement
- par versement postal dès réception de la marchandise

Nom: _____
 Hôtel/restaurant: _____
 Adresse: _____

79-1200 Etiquettes d'identification (plateau) pour 35 sortes de fromages	quantité	Fr.
64-4060 Cloche à fromages en plexiglas correspondant au plateau. Fr. 70.-	quantité	Fr.
60-4055 Plateau à fromages en orme foncé avec filets en érable clair, collés et imprégnés. ø 48 cm, Fr. 36.-	quantité	Fr.
79-4031 Couteau pour fromages à pâte molle, lame 13 cm, à deux pointes. Fr. 6.-	quantité	Fr.
Total		Fr.

Documentation gratuite
 Je m'intéresse à votre programme comprenant 14 propositions de promotion de fromage suisse, ainsi que des tuyaux importants concernant l'organisation, la décoration et la publicité en faveur de ce type d'opération.

- français
- allemand
- italien

Livraison jusqu'à épuisement du stock

Il va de soi que mes fromagées sont faites d'excellents Fromages de Suisse.

Clientèle

Europe: 242 millions de visiteurs

Selon M. O'Driscoll, directeur de la Commission européenne des voyages, à Dublin, le chiffre annuel de touristes étrangers visitant l'Europe devrait atteindre 242 millions d'ici 1990. Cette perspective semble assez réjouissante quand on compare ce chiffre au total atteint en 1978, soit 134 millions de visiteurs.

Ces remarques servent de brèves conclusions à une étude récemment terminée, concernant le futur du tourisme européen dans les 10 prochaines années. Cette étude, d'un coût de 100 000 dollars, a été commandée par l'Institut aérien des transports, à Paris.

Offices du tourisme

Le Canada déménage

Ce mois de novembre, l'Office du tourisme du Canada va quitter la rue Scribe pour emménager dans ses nouveaux bureaux au 37, avenue Montaigne, 75008 Paris. Tél: 225 99 55.

L'étalement des vacances en France

Etalement des vacances

Il y a trois ans, le ministre chargé du tourisme et la délégation à la qualité de la vie lançaient l'opération «Etalement des vacances». Il s'agissait surtout de convaincre toutes les entreprises françaises de l'intérêt économique et humain présenté par cette disposition. On est sur la bonne voie, puisque 11,5 millions de salariés pouront cette année choisir leurs dates de vacances, contre environ 9 millions en 1970 et 10 millions en 1976.



MM. Soisson, ministre de la jeunesse, des sports et des loisirs, Collé, délégué à la qualité de la vie, et Grill, chargé de mission, viennent de lancer l'opération 1981: 35 000 brochures seront distribuées aux chefs des entreprises françaises qui emploient plus de 50 ouvriers; les délégués régionaux à la qualité de la vie organiseront, en outre, de nombreuses réunions d'information. On espère ainsi ouvrir de nouvelles brèches dans la tradition du mois d'août - période de vacances obligatoire. Ce ne sont pas les professionnels du tourisme qui s'en plaignent!

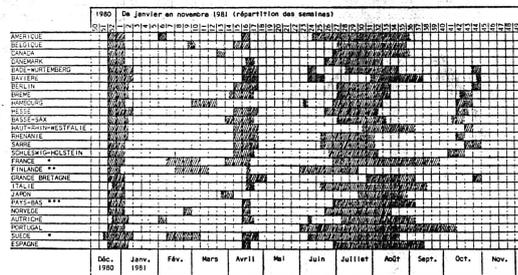
Le calendrier scolaire, désormais, est fixé par le recteur de chaque académie. Une formule aussi nouvelle exige un certain temps pour parvenir à son meilleur fonctionnement. Prenant acte de la déconcentration, le conseil économique et social précise: «Cette déconcentration devrait être évaluée dans ses résultats et s'accompagner de procédures souples de coordination tant au plan régional que national.» Celles-ci sont précisément en cours.

La carte des congés scolaires 1981

Pour l'été 1981, les congés scolaires créeront en France quatre familles d'académies, selon la date de leur début, les 27 ou 30 juin, les 4 et 11 juillet.

Quand la région Ile-de-France commencera ses congés, le 4 juillet.

Les vacances dans les pays industrialisés



* Étalement de toutes les vacances
** Étalement des vacances d'été (4 fois six semaines)
*** Étalement des vacances d'été (5 fois six semaines)

A quelque chose malheur est bon...

La priorité à la Bretagne

Les deux dernières saisons touristiques en Bretagne n'ont pas été réjouissantes, chacun l'admet, et les mois de juillet et d'août de cette année ne semblent pas avoir permis le «plein» habituellement escompté, ce qui n'a rien de très étonnant si l'on considère le problème depuis les marchés étrangers; les catastrophes successives (marées noires, conditions atmosphériques) ont largement contribué à dissuader les touristes.

Toutefois, ce bouleversement dans les sphères touristiques armoricaines paraît avoir un effet aussi inattendu que bénéfique; les hôteliers bretons ont été obligés de repenser leur politique et de réviser une optique parfois trop traditionnelle.

Une plus grande flexibilité

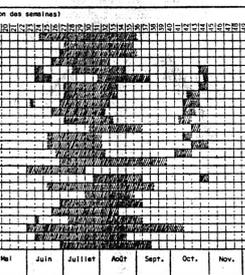
Jusqu'aujourd'hui, la saison était principalement assurée par les vacanciers «de routine» qui se contentaient de louer «au mois» dans le même hôtel, comme Jacques Tati l'a si bien illustré dans son film «Les vacances de M. Hulot». Or, les hôteliers bretons sont maintenant contraints, désaffectionnés par le marché français, de constater l'insuffisance du seul marché français. Si auparavant ils rechignaient à accorder commissions et contingents aux toureopérateurs, il semblerait aujourd'hui qu'ils se trouvent dans l'obligation de réviser cette position. Il faut espérer qu'il en soit vraiment ainsi, car, faute de flexibilité, l'organisateur de voyages en provenance de l'étranger ne se forcera sans doute pas à faire le premier pas.

Les Services officiels du tourisme en Suisse, pour leur part, ont reçu des directives de Paris leur demandant de donner toute la priorité à la promotion en faveur de la Bretagne. Lors du TTW Travel Trade Workshop à Montreux, M. Michel Bouquier, chargé de promotion, a réussi le tour de force de préparer un manuel complet des prestations commercialisa-

l'Ouest et le Massif central seront en vacances depuis le 30 juin, la Haute-Normandie et la Picardie depuis le 27 juin. En revanche, l'Est, la région Rhône-Alpes, Provence-Alpes-Côte d'Azur, la Corse et Midi-Pyrénées ne seront en congé que le 11 juillet. Quand l'Est, le Sud-Est et Midi-Pyrénées partiront en congé, le 11 juillet, la moitié Ouest de la France sera déjà en congé.

Le calendrier scolaire, désormais, est fixé par le recteur de chaque académie. Une formule aussi nouvelle exige un certain temps pour parvenir à son meilleur fonctionnement. Prenant acte de la déconcentration, le conseil économique et social précise: «Cette déconcentration devrait être évaluée dans ses résultats et s'accompagner de procédures souples de coordination tant au plan régional que national.» Celles-ci sont précisément en cours.

Les vacances dans les pays industrialisés



* Étalement de toutes les vacances
** Étalement des vacances d'été (4 fois six semaines)
*** Étalement des vacances d'été (5 fois six semaines)

La priorité à la Bretagne

Les deux dernières saisons touristiques en Bretagne n'ont pas été réjouissantes, chacun l'admet, et les mois de juillet et d'août de cette année ne semblent pas avoir permis le «plein» habituellement escompté, ce qui n'a rien de très étonnant si l'on considère le problème depuis les marchés étrangers; les catastrophes successives (marées noires, conditions atmosphériques) ont largement contribué à dissuader les touristes.

Toutefois, ce bouleversement dans les sphères touristiques armoricaines paraît avoir un effet aussi inattendu que bénéfique; les hôteliers bretons ont été obligés de repenser leur politique et de réviser une optique parfois trop traditionnelle.

Une contrée aux nombreux atouts

La Bretagne est pourtant toujours l'enfant chéri des touristes suisses, belges, allemands et anglais, malgré un accueil parfois encore un peu trop improvisé. Et les vacances spécialisées, soit sportives, à thème, rurales trouvent un nouvel essor, étant jusqu'à maintenant encore à l'état embryonnaire.

A titre d'exemple, les locations de roulettes hippomobiles, apanage de la Bretagne de l'Ouest, se développent maintenant aussi dans les environs de Rennes. Selon le délégué département de l'Ile-et-Vilaine, M. Cornée, le tourisme rural, encore subventionné, enregistre un grand développement. «Et puis, confirme en substance M. Cornée, la clientèle est en train de changer, les touristes ne restent plus un mois sur place, mais préfèrent soit morceler leurs vacances, soit circuler dans le pays, ce qui peut à la longue apporter une plus grande variété de clientèles et une meilleure répartition de celles-ci.»

Cette année, plusieurs professionnels suisses du voyages ont visité la Bretagne et des allotments de grande ampleur ont, pour la première fois, été pris pour 1981, en sus des différents contrats d'autocarisation ou de petits tour operators qui font déjà figure d'habituels.

Marchés

Le Japon en baisse

Selon l'Office national du tourisme japonais, le nombre de visiteurs japonais à s'être rendus à l'étranger cette année a connu la plus forte baisse enregistrée depuis la crise du pétrole en 1973.

Cette diminution - de 2,8% pour les six premiers mois de 1980 - a même atteint un sommet en juin, mois considéré comme un mois-phare, avec -12,1%. Au total, 1,951 million de Japonais se sont rendus à l'étranger cette année.

En revanche, le nombre des touristes étrangers entrés au Japon a enregistré un bond de 20,6% durant le premier semestre 1980 (+13,8% en juin). Les Suisses, pourtant, y ont été moins nombreux: 4300 exactement, ce qui représente une diminution de 1,1%. Les bons résultats dont peut se prévaloir le tourisme japonais provient surtout de la libéralisation progressive des voyages d'outre-mer à destination des pays asiatiques qui a permis d'accélérer les activités du tourisme réceptif au Japon.

Selon les dernières statistiques, le mouvement des touristes japonais à destination de l'étranger accusait une baisse de 3,2% à fin septembre, soit pour les trois premiers trimestres 1980.

Les Suisses en Belgique

M. Ad Heuberger, directeur de l'ONST à Bruxelles, vient de préciser que, pour les huit premiers mois de l'année 1980, les Belges ont occupé la troisième place en ce qui concerne le nombre de nuitées enregistrées en Suisse, après les Allemands et les Français. De janvier à août, en effet, la statistique a dénombré quelque 1,02 million de nuitées dans les hôtels et environ 1,2 million dans la parahôtellerie.

Plusieurs facteurs positifs ont évidemment influencé le choix belge, à savoir la stabilité continue des prix hôteliers, consentie librement selon les recommandations des associations professionnelles, le modeste taux d'inflation, la paix sociale, la stabilité du franc suisse sur le marché des changes, la proximité de la Suisse par rapport à la Belgique et la facilité des voies d'accès. M. Heuberger a conclu en disant son plaisir de voir disparaître le préjugé de la Suisse chère.

Portugal: bienvenue aux Suisses

Le touriste suisse est le meilleur client du Portugal au niveau de la qualité: cette affirmation a été faite par le directeur de l'Office national du tourisme du Portugal en Suisse, M. José Manuel de Almeida Reis, au cours d'une rencontre avec la presse tessinoise.

Cette année, plus de 45 000 Suisses se sont rendus au Portugal, ce qui représente une augmentation de 15% par rapport à l'année passée.

Au cours de l'entrevue, destinée à présenter la campagne publicitaire 1981 de l'Office, qui tend à rendre accessible à toutes les bourses les vacances au Portugal, plusieurs dirigeants de la compagnie aérienne TAP-Air Portugal ont eu l'occasion d'exposer la nouvelle structure de leur compagnie. Celle-ci a en effet signé cette année un contrat pour l'achat de 5 avions long-courrier Lockheed TriStar 1-1011 d'une valeur totale de 120 millions de francs suisses. Ces avions, selon le directeur d'Air Portugal en Suisse, M. José Bryant-Jorge, sont actuellement les meilleurs sur le marché.

Israël sur le marché japonais

L'Office national israélien du tourisme a mis au point un plan destiné à encourager les Japonais à visiter Israël; ceux-ci témoignent déjà un grand intérêt pour le pays. M. Amnon Altman, directeur général de l'Office national israélien du tourisme, de retour d'un voyage au Japon accompagné d'hôteliers, a déclaré que les Japonais voyageaient beaucoup, il semblait opportun de les encourager à venir en Israël: d'ailleurs, depuis la signature du traité de paix israélo-égyptien, de nombreux Japonais ont commencé à s'intéresser aux sites historiques aussi bien en Egypte qu'en Israël.

Des agents de voyages japonais se proposent d'effectuer prochainement une tournée dans ces deux pays, envisageant l'organisation de voyages adaptés à leur marché; en plus, les représentants de grandes agences de voyages et des compagnies aériennes opérant au départ du Japon ont décidé de promouvoir le tourisme en Israël. L'Office national israélien du tourisme prépare à l'intention des Japonais des brochures et publications sur les sites israéliens.

Le 24e congrès annuel de la FIJET

Le tourisme facteur de progrès

Réunis pour la première fois hors d'Europe, aux Bahamas, les participants au 24e congrès de la Fédération internationale des journalistes et écrivains du tourisme ont consacré leurs travaux au thème du progrès par le tourisme. Ce sujet était particulièrement approprié aux Bahamas qui tirent de cette industrie l'essentiel de leurs revenus.

«Le tourisme n'est plus une industrie marginale, il est devenu un facteur majeur de l'économie mondiale et du développement social et physique... Par la diversité et les multiples facettes de sa nature même, le tourisme fait partie intégrante de la vie d'un pays, de sorte que ses développements affectent, pour le meilleur ou pour le pire, la société, l'économie et l'environnement...» Cité par le ministre du tourisme des Bahamas, l'Hon. Livingston N. Coakley, cet extrait est tiré d'un rapport dévolu au tourisme par le programme d'environnement des Nations-Unies.

M. Coakley a souligné que son gouvernement est très conscient des dangers que peut comporter, au niveau de l'environnement tant physique que social, un développement touristique mal planifié. Afin que le tourisme soit réellement et effectivement un facteur de progrès, les Bahamas ont établi un plan directeur de dix ans portant aussi bien sur les îles de New Providence et Grand Bahama que sur les multiples îles extérieures.

Pour un tourisme contrôlé

M. Coakley a rappelé que le tourisme de masse porte un choc profond au pays récepteur. Les effets positifs sur l'emploi et la balance des paiements d'un pays en voie de développement sont souvent annulés par la nécessité d'importer divers matériaux et de construire une lourde infrastructure d'accueil. La création de cette infrastructure exige des investissements massifs risquant d'engager un pays dans une situation financière inquiétante à divers titres.

Il serait aujourd'hui impardonnablement léger de faire des prévisions économiques sans tenir compte des données écologiques, par exemple. Les effets secondaires dévastateurs d'un développement touristique incontrôlé peuvent nuire aux bénéfices économiques réalisés à court terme. Si les Bahamas saccageaient leurs paysages, permettent la construction de tours de béton et laissent les immenses souilleries leurs plages et polluer leurs eaux, qu'y gagneront-elles? La réponse est évidente, il suffit de regarder ce qui est arrivé dans certaines îles des Caraïbes et du Pacifique, ainsi qu'en certains points de la côte septentrionale de la Méditerranée.

Le tourisme est devenu leur pire ennemi. Aux Bahamas, assure le ministre du tourisme, le gouvernement s'attache à contrôler le développement du tourisme de manière à assurer une croissance sans dommage pour la population et l'environnement.

Le caractère vital d'un plan directeur

Si les Bahamas ont eu la sagesse de faire appel à toute une équipe de spécialistes pour la définition d'un plan directeur, il existe malheureusement trop de pays qui attirés par un gain rapide, se sont laissés séduire par une rentabilité à court terme. Le réveil et les désillusions ont été redoublés pour certains. Dans un pays neuf, attiré par les devises apportées par le tourisme, contribuent effectivement au mieux-être de la population, l'existence d'un plan directeur est fondamentale. Celui-ci doit s'attacher à tous les aspects techniques, économiques et humains. Alors que le plan de financement et de définition de futur produit est du ressort des économistes, ingénieurs, architectes et écologistes devraient idéalement collaborer pour la création harmonieuse d'une infrastructure mettant en valeur les ressources naturelles préexistantes d'un site.

Quant au facteur humain, il a trop souvent été négligé, ce qui a parfois conduit à une animosité de la population locale à l'endroit des touristes. Le nombre des habitants, leur mode de vie et leurs traditions devraient toujours faire l'objet d'une grande attention en vue d'un développement équilibré et bénéfique. Parallèlement, avant de se lancer dans de coûteuses importations, il serait judicieux d'utiliser au maximum les ressources locales tant au niveau des matériaux de construction, du développement des cultures vivrières, de l'élevage et de la pêche, que de la création de postes de travail pour la population locale qui, en cas d'emploi directement lié à l'accueil des touristes, devrait bénéficier d'une formation adéquate.

Les pays - jeunes et moins jeunes - qui ont su bâtir positivement, sur des données globales, tenant compte de l'ensemble des facteurs impliqués, constatent d'ores et déjà que le tourisme bien compris contribue efficacement au progrès à l'échelle de tout un pays.

PORTRAITS EN NOIR-BLANC DE NOS EXCLUSIVITÉS



La distinction des Champagnes TAITTINGER



Le leader des Whiskies clairs CUTTY SARK



L'épicurien Armagnac de CHABOT



Le sélect de NOROIS

qui peuvent être obtenus EN COULEUR CHEZ



aux planteurs réunis

Rue de Genève 17 1002 LAUSANNE Tél. (021) 20 69 31 (4 lignes) Télex 25193

Chine 80

Menus propos de grande table

Oublier. Oublier le maître d'hôtel, la moquette, l'éclairage, la carte des mets et celle des vins, le goût du pain, les teintes de la salade. Oublier cette Europe où l'on se réfère les adresses de petits bistrotiers et de quatre étoiles. Oublier jusqu'à la fraîcheur de tel blanc, l'ampleur de tel rouge, la saveur d'une grillade au feu de bois. Oublier traditions culinaires, accueil, climat gastronomique!

Oublier pour arriver à la table chinoise. à Nankin ou Pékin, Wuhan ou Shanghai, Hangzhou ou Suzhou, Nanhui, Canton. l'esprit débarrassé des souvenirs d'Occident. Arriver l'œil neuf, le palais reposé. Oublier ses penchants, ses envies, ses erreurs pour s'ouvrir sans préjugé à cette autre cuisine. Oublier pour entrer, participer; aller à table, là-bas, c'est aller à la fête.

La fête? Pour un milliard de Chinois, elle a lieu tous les jours: ils ont à manger. Aux jours de fête - Fêtes du Printemps, des Dragons, de l'Automne, des Enfants - l'aliment prend une signification plus grande encore, à travers les gâteaux de lune par exemple.

Pour le touriste, manger avec des baguettes des mets qu'il ne connaît pas fait partie des curiosités du voyage; on aime ou on n'aime pas. Mais pour l'homme d'information, en voyage d'étude, l'ap-

l'Européen peut goûter s'il le veut, des restaurants où l'on sert uniquement des mets occidentaux étant ouverts dans les hôtels pour ceux dont la curiosité ne se manifeste pas dans cette activité humaine par excellence qu'est le repas. Cette diversité de plats constitue un deuxième enseignement. Nos nutritionnistes et diététiciens n'appellent-ils pas de leurs vœux les plus chers une ouverture de notre alimentation vers d'autres produits que ceux auxquels nous avons été habitués, souvent dès l'enfance (du millet, des légumineuses, toutes sortes de légumes et fruits frais pour changer des pâtes en tout genre accompagnant le bifteck-salade)?

Deux exemples de menus, servis le premier au «Shanghai Lao Fan Dian» (dans la vieille ville de Shanghai) et le second dans un réfectoire de Nanhui, cité ouvrière entre la mer de Chine orientale et l'agglomération la plus peuplée du monde, en



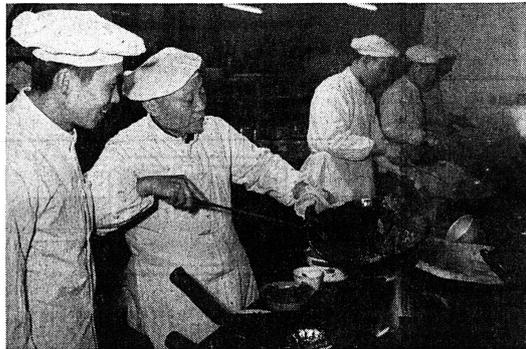
▲ Dans les rizières de Yichuan, quelque part en Chine.

▲ Dans une cuisine chinoise, l'art d'apprêter le poisson...

▲...et celui de décorer des plats de rêve!

▼ L'entrée d'un logement dans la brigade de production de Suzhuang, près de Pékin. Au premier plan, des farines au soleil, les glucides constituant une part appréciable de la ration alimentaire en Chine.

(Photos aimablement mises à disposition par la Section culturelle de l'Ambassade de la République Populaire de Chine en Suisse, le Cria, Haecky Import et ASL).



proche de l'aliment revêt un intérêt d'autant plus grand qu'elle est pour lui, chez lui, une démarche de communion avec les fruits de la terre et du travail des hommes, une des rares occasions que nous avons de partager, à plusieurs, un temps d'existence.

Ces propos de table n'ont rien de la critique gastronomique ou de l'analyse, qu'elle ait trait à l'économie ou à l'ordonnement des plats. Quoique la poésie occupe une place de choix à la table chinoise, il n'en sera que peu fait mention ici; pourtant, quelle leçon tirer de cette harmonie de mots et d'aliments! Une précision encore: il doit être possible de découvrir toute la cuisine d'un pays dans lequel on parcourt six mille kilomètres du nord au sud et retour, puis de la dire, la commenter; ce ne sera pas le cas. Ces propos de table se veulent plus simplement un mouvement vers... j'allais dire quelque chose de ce ne sont que des choses. Mais des choses de la vie. Quand «l'homme est ce qu'il mange» (Trémolières) le regarder manger, goûter sa nourriture participe de sa connaissance intime.

Prendre le temps

Le premier sentiment, n'allons pas le chercher dans l'aspect, la saveur, l'arôme ou le volume mais vers la disposition de la personne: le Chinois prend le temps de manger. Quel contraste avec nous autres! Si le va-et-vient incessant des baguettes laisse une impression de précipitation, la durée du repas confirme cependant une attitude faite d'intérêt et de plaisir, de recherche et d'aise. Il faut avoir vu l'état de disponibilité (oui, c'est bien ça) du convive, son attitude à table, comme ils s'entendent bien, a-t-on envie de dire du consommateur et de l'aliment! Certes, l'occasion de «voir à l'œuvre» le Chinois est peu fréquente, car guidés et interprétés ne partageant que rarement le repas des étrangers (ils se tiennent dans une autre salle); d'autre part, les indigènes ne prennent place à votre table, ou plutôt ne vous accueillent à table qu'à l'occasion de banquets officiels. Mais certaines circonstances rendent l'observation possible.

On en vient alors tout naturellement à se demander si notre comportement alimentaire ou la boulimie, l'inquiétude, les problèmes et l'esprit critique empêchent tout désir et plaisir - deux dispositions essentielles, disait Trémolières - convient à cet acte fondamental: manger. Manger avec mesure, manger de bon cœur, manger ensemble: quelle satisfaction! Prendre le temps de manger, un premier enseignement.

La diversité des plats

La cuisine en République populaire est variée, entendons bien celle à laquelle

individus (12 millions) et en vélos (3 millions): Shanghai.

Passons à table: filet de poulet en gelée, hors-d'œuvre (six plats différents, composés de légumes) puis crevettes sautées; ensuite, un genre de coquille Saint-Jacques au blanc d'œuf, des pousses de petits pois verts à la ciboulette, suivis d'un plat que nous avons appelé «sorcil croustillant» (légume finement haché, nappé de sauce soja) et d'un «croissant de lune» (là encore, un nom fantaisiste, donné à un feuilleté). Des jeunes filles en veste blanche et pantalon gris ou noir déposèrent alors sur la table ronde - la forme idéale pour fraterniser - une soupe aux champignons blancs (ils étaient à ce point énormes que nous avons donné à ce plat le nom de «soupe à l'oreille d'argent»). Avant de passer aux ailes de poulet sur lit de fines herbes, nous avons apprécié grandement des anguilles sautées. Puis du hareng d'eau douce queue d'oignon, de la soupe aux trois émincés (jambon, poulet, pousses de bambou) et quelques nœuds nature. Boissons: de la bière (il en est d'excellentes en Chine), du thé ou du vin (doux) du pays.

À Nanhui, la visite d'un centre de recherches sur le méthane et l'énergie solaire se termina au réfectoire; les gens du lieu ne disposaient pas des facilités matérielles du restaurant shanghaïen, mais nous servirent avec cœur et générosité des crevettes, du poulet, du poisson, des salades de tomates et concombre, un plat où des lamelles de méduse avaient le dessus, un autre d'anguilles (fameux), du fromage de soja, une soupe comme il se doit, entre autres mets locaux.

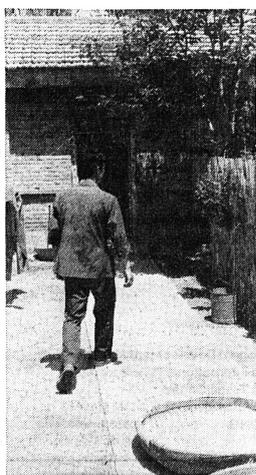
Ces deux exemples montrent à l'évidence la variété des menus; la comparaison avec ceux de nos banquets se passe de commentaire (et pourtant, l'assortiment de produits végétaux et animaux est vaste de l'Atlantique à l'Oural!). Ajoutons à cette brève énumération de mets dégustés en Chine: du porc apprêté de différentes façons, le canard laqué (on mange tout, des palmes à la tête), les raviolis (tout de finesse) et les nouilles... on ne saurait les oublier.

Il faut le dire: cette variété de plats chauds et froids, tièdes souvent, ne se retrouve pas à la table familiale.

Des enseignements encore

De nombreux aliments - servis aux Chinois dans les restaurants populaires

► Lors du dernier Comptoir suisse, une délégation de journalistes chinois s'est intéressée à la cuisine helvétique et à ses fromages. Les visiteurs ont été reçus par l'auteur de ce reportage, directeur du Centre romand d'information agricole.



comme aux étrangers dans ceux qui leur sont réservés - sont frits: poissons, viandes, crevettes, certains légumes même. Leur saveur propre tend à disparaître ainsi. Quant aux effets de la friture sur la santé, nos diététiciens en parlent assez pour qu'il ne soit pas nécessaire de s'y attarder. Ce sera là le point gris de nos propos.

Autre constatation, qui ne manquera pas d'intéresser les Helvètes: la place importante du poisson et de l'œuf dans l'alimentation en Chine. On sait y trouver de précieuses qualités, alors qu'ici la consommation est relativement faible. Ce sont pourtant des protéines de choix, que l'on peut (en Suisse) se procurer à un prix avantageux!

Deux mots encore, au sujet des boissons. Si l'eau chaude est consommée abondamment par la population, le voyageur étranger se voit offrir en toutes circonstances, du lever au coucher, du thé brûlant. Nos spécialistes de la nutrition n'auraient pas, en Chine, à recommander à chacun de boire deux litres d'eau par jour! Enseignement là encore pour l'Européen porté vers le café noir, la bière et les alcools (mettons le vin à part; il n'entre pas en ligne de compte par le fait que sa

production en Chine est faible) et généralement sourd aux appels de des attachés à mieux-être» que sont les diététiciens.

Mettons un terme à ces propos de table. D'excellents ouvrages donnent de la cuisine en Chine une bonne idée, et même quelques adresses utiles. A travers le pays, le voyageur fait une série de constatations qui, tôt ou tard, peuvent remettre en question sa façon de s'alimenter chez lui.

Nous mangeons trop, trop rapidement, souvent sans plaisir et sans beaucoup varier nos plats. Pourtant, nous disposons d'un grand choix de produits; de recettes innombrables; de tables dressées dans les cuisines, des salles où l'on se sent bien; et d'assez de temps pour faire du repas ce moment privilégié où l'homme part à la rencontre de lui-même et des autres.

Il est, loin de nos lieux, des tables rondes autour desquelles un autre monde s'ouvre à soi. Il est, ici, des fruits de la terre et du travail des hommes dont nous perdons peut-être le goût, probablement le sens de la valeur. L'aliment en Chine, en Suisse, ailleurs; facteur premier de sécurité. Et pourquoi pas de mieux-être?

Philippe Golay



Tahiti Beachcomber

Etablissement luxe, 200 chambres, situé en bord de mer

Directeur de la restauration

Une personne de première valeur sera bientôt requise pour diriger l'équipe de restauration dans l'un des plus beaux hôtels de Tahiti.

L'hôtel 4 étoiles comporte un ensemble important de chambres, restaurants et bars, ainsi que tennis et activités sportives à la disposition d'une clientèle internationale exigeante, et situé dans l'une des plus merveilleuses destinations du monde.

Le candidat sera une personne dynamique dans une tranche d'âge allant de 26 à 36 ans, possédant un passé pratique solide et une expérience directoriale prouvée. Il parlera français et anglais couramment. Il sera familiarisé avec l'organisation du personnel et la formation.

De lui dépendra le maintien d'un haut niveau de satisfaction de la clientèle et le souci de rentabilité.

2 ans de contrat. Salaire net d'impôts, attractant. Indemnité de logement. Voyage aller/retour payé.

Les candidatures doivent être accompagnées d'un curriculum vitae, références et certificats, ainsi que d'une photo récente. Elles devront être adressées:

Directeur Général
Hôtel Tahiti Beachcomber 9492
B.P. 6014 FAAA-Tahiti, Polynésie française

Nova Park International Hotel Management Company

Fast expanding Hotel Company, with Hotels in Switzerland, France, Saudi Arabia, Egypt and the United States, has two international openings in 1981.

Initially, the following experienced international professionals are invited to join our team:

Cairo opening late spring

for our first class Hotel by the Pyramids, with 3 Restaurants and all modern facilities, we are looking for

**Chef de cuisine
Sous-chef**

on or two years contract
English speaking
Training experience if possible

Paris opening autumn

for our luxury Hotel by the Champs-Élysées, with eleven F&B outlets plus all modern luxury facilities, including entertainment and leisure Clubs, Fitness Club, Swimming Pool, Audiovision Center, etc., we are looking for a

Food and Beverage Manager

Highly qualified professional, F/E/D.

If one of these challenging positions appeals to you, please send your detailed curriculum vitae and indication of availability to:

NOVA PARK INTERNATIONAL
CORPORATE OFFICE

Director of Personnel
Badenerstrasse 414
CH - 8040 Zurich



901

Hotel Romazzino Costa Smeralda Sardegna

cerca per prossima stagione estiva 1981

personale qualificato nei seguenti reparti

- Lavanderia
- Guardaroba
- Front office
- Facchini dei Piani
- Ristoranti
- Cucina

Inviare curriculum vitae, certificati e fotografia a

Rank Hotels S.p.a.,
Via Anastasio II, 80, 00165 Roma 9026

Montreux

Cherchons pour hôtel 50 lits, situation exceptionnelle

une aide du patron

Suisse ou permis C. Entrée mars 1981.

Faire offre avec curriculum vitae, copies de certificats et photographie à:

A.-M. Sévegrand
Restaurant La Voile d'Or
1007 Lausanne 9791

Le Prieuré Hôtel Communal de Pully

Restaurant gastronomique
Fermé le dimanche soir et le lundi

cherche pour le 25 janvier 1981

1 sommelier

connaissant parfaitement le service de restaurant

1 jeune sommièrè

ayant terminé son apprentissage
Références exigées.

S'adresser à

M. Patrick Bernard
83, av. de C.-F.-Ramuz
1009 Pully
Téléphone (021) 29 87 86 9763

On cherche 1 jeune sommelier(ère)

connaissant les deux services et parlant couramment le français. Bonne présentation. Nourri(e), logé(e). Bon gain. Congés réguliers. Entrée tout de suite ou à convenir. S'adr. Hôtel Bellevue, 1425 Ormens. Tél. 024/ 71 13 26 P22-14 832

Restaurant au bord du lac, région lausannoise, cherche

jeune cuisinier
pour mi-février.
Tél. (021) 39 14 49

P 22-6585

Resident Manager

Mandarin International Hotels Limited (MIHL) invites applications for the position of Resident Manager at one of their Mandarin Hotels located in Southeast Asia. The position will become available early in 1981. Applicants should have experience at senior levels in both Food & Beverage and Rooms Division, with a minimum of five years in a management position in a luxury hotel. Hotel school qualifications are desirable.

An initial two year contract with an attractive compensation package will be offered to the selected candidate. Future career prospects within the Group are good.

Reply in confidence to:

The Personnel Development Manager
Mandarin International Hotels Limited
2M World Trade Centre
Causeway Bay
HONGKONG 9753

Nous cherchons

commis de cuisine

minimum 1 an de pratique après apprentissage

sommelier ou sommièrè

Entrée de suite ou à convenir. Bon gain.

Veillez vous adresser à
L. Gétaz
Buffet de la gare CFF
2002 Neuchâtel
tél. (038) 25 48 53 9766



Nous cherchons pour notre bar à café au centre de Lausanne (ouverture mars 1981) une

gérante

Date d'entrée en service: 15 janvier ou 1^{er} février 1981.

Nous souhaitons trouver une personne possédant de bonnes connaissances professionnelles et, en outre:

- l'esprit de l'initiative
- bonnes connaissances de la langue allemande
- certificat de capacité (avec alcool).

Nous offrons un travail indépendant dans une organisation dynamique, une introduction soignée dans votre nouvelle tâche et d'excellentes prestations sociales.

Veillez adresser votre offre avec curriculum vitae, photo et copies des certificats à:

MERCURE SA, dépt. des restaurants,
Fellerstrasse 15, 3027 Berne P 05-6036

MERKUR-Restaurants in: Baden, Basel, Bern, Biel, Genf, Olten, St. Gallen, Thun, Willisellen (Glattzentrum), Wil und Zürich.

Un plan de carrière

...et bien sûr un abonnement.
hôtel revue + revue touristique

Il s'agit de la seule possibilité pour moi d'obtenir chaque semaine des informations sur mon secteur d'activité et de ne manquer aucune annonce importante (publicité ou offre d'emploi). Il ne faut négliger aucun moyen d'aller de l'avant!

Nom et prénom _____
Profession/Position dans la société _____
Rue et no _____
NAP et lieu _____

Je désire recevoir régulièrement votre journal et souscrire un abonnement d'une année (prix de 49 fr., étranger 64 fr.)

Retournez ce bulletin-réponse à:
hôtel revue + revue touristique
Case postale 2657
3001 Berne



A découper ici

Le Beau-Rivage

1000 Lausanne-Ouchy 6
Hôtel de luxe, 300 lits, 3 restaurants, salles de banquets

cherche

un chef garde-manger

capable de diriger une équipe de 6 cuisiniers et ayant de l'expérience en buffet froid.

La place est stable, l'ambiance de travail excellente. Nous offrons un bon salaire et les prestations sociales d'une grande entreprise.

Veuillez adresser vos offres avec références et photo au bureau du personnel de l'hôtel, place Général Guisan, 1000 Lausanne 6, tél. (021) 26 38 31 (int. 24) ou (021) 26 94 36 (ligne directe). 9625

Hôtel Penta Genève

320 chambres
maillon d'une chaîne internationale
cherche

directeur de la restauration

Le profil de notre collaborateur sera:

Bon organisateur et meneur d'hommes, goût pour la qualité de la cuisine et du service, diplômé d'une école hôtelière, avoir occupé un poste similaire dans une grande chaîne internationale pendant au moins 3 ans.

Téléphonez ou adressez vos offres au bureau du personnel
Case postale 159, 1216 Cointrin
Téléphone (022) 98 47 00
Suisse ou permis valable

Penta Hôtel Penta Genève

P 18-2634

ALGARVE · BERLIN · DUSSELDORF · GENEVA
IBIZA · LISBON · LONDON · MUNICH · NEW YORK
HOTELS PARIS · WIESBADEN · ZÜRICH



cherche pour entrée au plus vite ou date à convenir

jeune cuisinier

pour ses cuisines de production, de finition et de banquets à l'extérieur. Horaire de jour continu et horaire midi et soir.

Faire offres avec curriculum vitae, photo et copies de certificats au
Restaurant LE BOCCALINO
Av. d'Ouchy 76
1006 Lausanne
Tél. (021) 26 35 39 P 22-6479

Hôtel de la vieille Tour

La Tour-de-Peilz
Tél. (021) 54 96 01

cherche pour tout de suite

secrétaire-réceptionniste
un apprenti-cuisinier
un portier de nuit

(ce poste pourrait convenir à personne retraitée ou étudiant).

femmes de chambre
(à temps partiel)

un(e) apprenti(e)-sommelier(ère) P 22-16945

American Colony Hotel Jerusalem

has an opening for the position of

Executive Assistant Manager

as per February/March 1981.

The position requires profound experience in all sections of a hotel with special accentuation on Sales, Reservation and Front Office procedures.

Applicants with determined plans for their future career are requested to forward their application together with full details of curriculum vitae, copies of certificates and recent photo to B. Güller, Personnel-Manager Gauer Hotels. 979X

GAUER HOTELS

Bahnhofplatz 11, 3001 Bern, Tel. 031/22 45 01

Grand hôtel de la Riviera vaudoise ★ ★ ★ ★

250 lits, entièrement rénové, ouvert à l'année, important chiffre d'affaires, Food & Beverage

cherche pour janvier 1981 ou à convenir:

assistant de direction – sous-directeur

Faire offres sous chiffre avec curriculum vitae et références. No 9802, hôtel revue, 3007 Berne.

Pour notre Boulevard café et kiosque, nous cherchons à convenir



un ou une chef de service

Ce poste conviendrait à une personne parlant français et allemand.

Nous offrons: horaire régulier, semaine de 44 heures, bon salaire, prestations sociales

Nous demandons: personne aimant le contact, bon organisateur, être capable de diriger une équipe de 12 personnes.

Les personnes intéressées par ce poste, possédant un permis valable pour Genève, sont priées de faire leur offre ou d'appeler le (022) 32 50 30, Monsieur Huser, directeur, ou Mlle Schweizer. 9632

Restaurants **MÖVENPICK Cendrier Centre**
17, rue du Cendrier-Rive droite-Genève-Tel. 32 50 30



Cherchons pour début janvier 1981

gouvernante ou aide-gouvernante

Suisse, 20-25 ans, pour lingerie, étage, économat. Place à l'année. Débutante acceptée.

Faire offres avec références à:

Fondation de l'École Internationale Economat
62, rte de Chêne
1208 Genève
Téléphone (022) 35 28 95 9751

Restaurant Locanda Ticinese

13, rue Rousseau, 1201 Genève, tél. (022) 31 55 70

Cherche pour le 1er mars 1981

- 1 cuisinier
- 3 serveurs(euses)
- 1 dame de buffet
- 1 garçon d'office

P 18-330700

Auberge du Lac de Sauvabelin

cherche pour tout de suite

- un cuisinier (chef de partie) capable de remplacer le chef
- un cuisinier-extra pour samedi et dimanche
- un commis de cuisine

S'adresser à M. Tschanz, tél. (021) 37 39 29 P-22-6976

Petit hôtel au Tessin, réputé pour sa bonne table, cherche pour mars 1981 jeune

chef de cuisine

avec du talent et une expérience, ayant travaillé dans de bonnes maisons. (Eventuellement nouvelle cuisine.)

Offre sous chiffre 9784 à l'hôtel revue, 3001 Berne. 9784

Hôtels les 4 Vallées Verbier

Nouvel hôtel ★ ★ ★ ★

cherche pour entrée de suite

1 couple portier – femme de chambres

(aide lingère)

Faire offres avec références à l'Hôtel les 4 Vallées, 1936 Verbier. 9792

Restaurant au bord du lac, région lausannoise, cherche pour mi-février

homme ou femme

pour seconder le patron. Poste à responsabilités, bien rémunéré.

Faire offres sous chiffre PF 902449 à Publicitas, 1002 Lausanne.

Restaurants de l'Aéroport

André Canonica

1215 Genève 15

Nous désirons engager pour entrée immédiate ou à convenir

directeur(trice)

des restaurants et des relations publiques

Nous voyons pour ce poste une personne dynamique, ayant le sens et le goût du «public relation» et déjà bien introduite sur la place de Genève.

Elle sera chargée de la prospection des banquets et réceptions, et devra marquer de son image et de sa présence nos restaurants.

Adressez votre candidature au Chef du personnel, accompagnée de votre photo et curriculum vitae. 9746



Grand Hôtel du Parc 1884 Villars-sur-Ollon

Alpes vaudoises (1300 m), hôtel ★ ★ ★ ★, 150 lits, propose de décembre 1980 à septembre 1981, les postes suivants:

Loge:

téléphoniste-tournant de loge et réception

salle:

demi-chef de rang

Faire offres écrites avec curriculum vitae, copies de certificats et photographie récente. 9633



Hôtel Lausanne Palace 1002 Lausanne

cherche pour date à convenir:

gouvernante générale

(supervision totale des étages et de l'entretien de l'hôtel) dynamique, énergique, si possible ayant déjà occupé poste semblable, français-anglais, âge idéal: 30-45 ans

secrétaire français-anglais

chargée courrier direction et réception

contrôleur-caviste

Faire offre détaillée (curriculum vitae, copies de certificats, photo) à la direction de l'hôtel. 9789

Le Beau-Rivage

Lausanne-Ouchy

La Direction de l'hôtel, désireuse de donner le meilleur service à ses clients cherche pour le 1er mars 1981

2 chasseurs-conducteurs

avec 5 ans d'expérience Etranger: Permis B ou C

Nous offrons:

- Les prestations sociales d'une grande entreprise
- Une excellente ambiance de travail
- Un salaire en rapport avec vos capacités
- Un logement sur votre lieu de travail.

Les personnes intéressées sont priées de faire leur offre complète au Bureau du personnel, place Général Guisan, 1006 Lausanne, téléphone (021) 26 38 31, interne 24 ou 26 94 36, ligne directe. 9834

Gesucht

Koch

der in der Lage ist, den Küchenchef zu vertreten. Für A-la-carte- und Hotchküche. Eintritt Mitte Dezember oder nach Übereinkunft.

Offerten erbeten an

Fam. H. Stettler
Hotel Oberland
3818 Grindelwald
Tel. (036) 53 10 53

9831

Gesucht

Barman/-maid

für Weihnacht/Neujahr.
Selbständiges Arbeiten.

Offerten erbeten an

Fam. H. R. Stettler
Gydisbar, Parkhotel Schöneegg
3818 Grindelwald
Tel. (036) 53 18 53

9832



8703 Zürich-Erlenbach



am rechten Zürichseeufer (10 Minuten ab Stadtzentrum) sucht einen

Betriebs- und Direktionsassistenten

mit guten A-la-carte- und Bankettservice-Kenntnissen.

Ausgewiesenen Fachmann ab 26 Jahren wird die Möglichkeit geboten, seine Fähigkeiten anzuwenden.

Réceptionspraktikantin

Offerten erbeten an:

W. Hodel
Telefon (01) 910 55 22

9726



Wir suchen für die kommende Wintersaison, evtl. in Jahresstelle

Koch/Küchenchef

Wir stellen uns einen Mann mit fachlichem Können, gutem Führungsstil und Verantwortungsgefühl vor.
Eintritt ab 15. Dezember.

Bitte bewerben Sie sich mit den üblichen Unterlagen.

Hotel Crystal
Robert Bratschi, 3775 Lenk
Tel. (030) 3 22 06

9855



Kulm Hotel, St. Moritz

Haus allerersten Ranges

sucht für die Wintersaison

Maitre d'hôtel de rang Chef de rang

Zimmermädchen Hilfzimmermädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an

Kulm Hotel, Direktion
7500 St. Moritz, Tel. (082) 2 11 51

9849

Für unseren renommierten Betrieb am Zürichsee suchen wir einen jungen, dynamischen

Chef de service

in Jahresstelle.

Offerten bitte an

Frau M. Thiele
Hotel Krone
8707 Uetikon am See
Tel. (01) 920 45 66

9842



LE spécialiste des places saisonnières: toujours du travail disponible!

HOTEX 11, rue du Mt-Blanc
1211 Genève 1 - Tél. 022/32 92 94

Le Lion d'Or Cologny (Genève)

engage pour le 15 janvier 1981

un chef garde-manger avec références

Henri Large
Téléphone (022) 36 44 32

P 18-32966

Pizzeria d'Anzère, Anzère

cherche pour la saison d'hiver

serveur(euse)

Entrée le 15 décembre 1980, salaire intéressant.

Tél. (027) 83 17 52 P 36-32829

Hôtel-Restaurant à Neuchâtel cherche

chef de service

pour mars 1981

Tél. (038) 25 54 14 9786

Relais gastronomique à 15 km de Lausanne, cherche pour janvier 1981

sommelier(ère)

pour son GRILL-ROOM, sachant travailler à la carte. Poste à responsabilités. Semaine de 5 jours.

Faire offres:
Hôtel Jura-Simplon
1305 Cossonay-Gare
Tél. (021) 87 13 79 P 22-6161

Berner Oberland

Gesucht für die Wintersaison tüchtige

Serviertochter

eventuell Anfängerin
Sehr guter Verdienst.

Restaurant Fang, Rinderberg
3771 Zweisimmen
Telefon (030) 2 12 56 9844

Zukunftssichere Nahrungsmittelbranche!

Wir sind ein traditionsreiches, aber modern geführtes und wirtschaftlich gesundes Grosshandelsunternehmen. Unser gutes Image, unser breites Qualitätssortiment und unsere anerkannte Dienstleistungsfreudigkeit bieten uns gute Chancen, künftig nicht nur in unseren angestammten Absatzkanälen erfolgreich zu sein, sondern auch im Grossverbrauchersektor (Gastgewerbe, Kantinen, Spitäler, Heime usw.). Für die

Gewinnung und Betreuung der Grossverbraucher

suchen wir einen Mitarbeiter mit folgendem Idealsignalemt: zirka 27-40jährig, abgeschlossene Berufslehre, Branchenkenntnisse, Fronterfahrung im Verkauf. Unser neuer Mitarbeiter wird intensive und neuzeitliche Marketingunterstützung geniessen und von der Tatsache profitieren, dass wir im Zielgebiet Zentralschweiz ansässig und renommier sind. Eine

Aussendienst-Persönlichkeit mit dynamischem Pioniergeist

findet bei uns eine gesicherte, leistungsentsprechend dotierte Dauerposition mit der Chance, einen neuen Geschäftszweig entscheidend mitzuprägen und dabei auch persönlich mitzuwachsen. Interessenten senden die üblichen Offertunterlagen an die beauftragte Kontaktstelle, welche allfällige Sperrvermerke strikte einhalten wird.



Dr. S. Spörl
Neustadtstrasse 7, 6003 Luzern
(041) 22 16 00

ofa 112 17 122

Diese Stelle ist besonders geeignet für einen Verkaufsspezialisten mit guten Fachkenntnissen im Gastgewerbe

Im Auftrag eines international anerkannten Schweizer Lieferanten von dauerhaften Konsum- und Investitionsgütern an die Hotellerie, Restaurants und Kollektiv-Haushaltungen suchen wir einen

Aussendienstmitarbeiter

welcher als Verkaufschef die Gebiete

Ostschweiz/Graubünden

bearbeiten wird.

Voraussetzungen für diese nicht alltägliche Stelle sind: Fähigkeit, Produkte, Ideen und Problemlösungen einer anspruchsvollen Kundschaft erfolgreich anzubieten, Initiative und Freude am Verkauf von qualitativ hochstehenden Gütern. Idealtalter 30-35 Jahre.

Es handelt sich um eine vielseitige, ausbaufähige Position im Verkauf. Die Entlohnung und die ausgebauten Sozialleistungen sowie der Geschäftswagen und die Vertrauensspesen entsprechen in jeder Hinsicht den gestellten Anforderungen.

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung oder vorerst telefonische Kontaktaufnahme, damit wir Sie zu einem unverbindlichen Orientierungsgespräch einladen können. Als Personalberater sichern wir Ihnen absolute Diskretion zu.



PETER EPP, UNTERNEHMENSBERATUNG IN PERSONAL- UND FÜHRUNGSFRAGEN
CH-4052 BASEL, ST. ALBAN-ANLAGE 64, TELEFON 061 42 45 90

Hotel Beau-Site ★ ★ ★ ★



Wir suchen für lange Wintersaison (Mitte Dezember 1980 bis Ende April 1981) freundliche

Barmaid

auch Anfängerin

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an

Hotel Beau-Site, 3906 Saas Fee
oder rufen Sie uns an, Tel. (028) 57 11 22. 9850

Bekanntes ****Hotel mit Restauration in Graubünden sucht für Winter- und Sommersaison

Generalgouvernante

Eintritt nach Übereinkunft. Diskretion zugesichert.

Offerten sind zu richten unter Chiffre 9772 an hotel revue, 3001 Bern.

Gesucht nach Übereinkunft in Jahresstelle

Chef de service

für Spezialitätenrestaurant in Zürich.

Gewünscht wird:

- Persönlichkeit mit Initiative
- Führungsqualitäten
- Idealalter 28 bis 45 Jahre
- Verkaufstalent
- Freude am Beruf

Geboten wird:

- zeitgemässe Salarieung
- 5-Tage-Woche
- gute Organisation
- angenehmes Arbeitsklima
- selbständiger Arbeitsbereich

Offerten sind erbeten an Zoo-Restaurant Outpost, Zürichbergstrasse 219, 8044 Zürich, Telefon (01) 251 34 60. P 44-61

Seiler Hotels Zermatt



Hotel Mont Cervin

sucht dringend ab sofort für lange Wintersaison bestausgewiesene(n) sprachkundige(n)

Barmaid/Barman

Bitte wenden Sie sich an Herrn Direktor Pinkwart, Telefon (028) 66 11 21, oder senden Sie Ihre Unterlagen an

Seiler Hotels Zermatt AG
3920 Zermatt

9817



Locarno-Brione

Wir sind ein moderner Hotelbetrieb mit 85 Betten sowie Speiserestaurant und Grill-Room und suchen auf Frühjahr 1981 für eine lange Sommersaison, eventuell Jahresstelle, einen

Chef de cuisine

Einem jungen, strebsamen und verantwortungsbewussten Koch geben wir Gelegenheit, den ersten Schritt vom Saucier zum Chef de cuisine zu tun.

Ausser besten fachlichen Qualitäten, sollte der Kandidat auch Sinn für Teamgeist, Abwechslung in der Gestaltung der Menus sowie neue Ideen und Impulse mitbringen.

Wir bieten eine interessante, gut entlohnte Stellung in einer mittleren Brigade (7 Mann).

Gerne erwarten wir schriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Lebenslauf an folgende Adresse:

Direktion
Hotel de la Vallée, 6645 Brione-Locarno
Telefon (093) 33 13 21

9857

Wichtig

Bitte
Erscheinungsdatum
vorschreiben

3001 Bern, Monbijoustr. 130, Postfach 2657
Tel. 031/46 18 81

Wöchentliche Beilage für die Reisebranche – Supplément hebdomadaire pour l'industrie du voyage

Veranstalter

Teletap bei CIWLT

Die Gesellschaft Teletap – eine Verkaufsorganisation mit Reservierungsbüros, der rund 120 Hotels angeschlossen sind – gehört neu zu je 50 Prozent der Compagnie Internationale des Wagons-Lits et du Tourisme SA (CIWLT) und der British Transport Hotels (BRTH).

Die Geschäftsführung der beiden Büros in Frankfurt und Zürich obliegt laut ihrem Communiqué nach wie vor der Société de participations hôtelières internationales S.A., obwohl deren Hauptaktionär nicht mehr an der Teletap beteiligt ist. Sowie CIWLT als auch BRTH gehörten bereits zum bisherigen Inhaberkreis der Teletap. sda

ITS: 1981 wird billiger

Jeder dritte Urlauber wird im kommenden Sommer beim BRD-Veranstalter Kaufhof-Hertie-Reisen (ITS) billiger als in diesem Jahr in die Ferien reisen. Wie das Unternehmen, Deutschlands drittgrösster Reiseveranstalter, mitteilt, gelten die Preisenkungen (bis zu 10 Prozent) vor allem für Reisen nach Spanien und Rumänien. Billiger (bis fünf Prozent) wird auch der Urlaub in Dänemark, Ungarn und der Sowjetunion.

Preisstabil bleiben trotz gestiegener Kosten Reisen innerhalb Deutschlands, nach Bulgarien und der Schweiz sowie alle Fernreisen. Alle übrigen Ziele werden um durchschnittlich vier Prozent teurer. ITS-Geschäftsführer Paul Scholz: «Die Preisänderungen bleiben damit unterhalb der erwarteten Steigerung der Lebenshaltungskosten.»

Im Geschäftsjahr 1980 hat das Unternehmen insgesamt 473 000 Urlauber befördert. Da waren 1,6 Prozent weniger als 1979. Der Umsatz stieg dagegen um sechs Prozent auf 364 Millionen Mark.

Mexiko: Incoming-Agentur

Ein Zusammenschluss der 15 wichtigsten Reiseagenturen Mexicos soll dem Preisglopp Bremsen anlegen. Hoher Nachfrage nach und eine durch das mexikanische Öl geschmierte Wirtschaft haben Auswirkungen auch auf die Preise der touristischen Leistungen. Die kürzlich gegründete Impulsora Mexicana de Servicios de Turismo S. A. (Imset) mit 6,5 Millionen Pesos Gründungskapital will sich als Holdinggesellschaft mit der Gründung eigener Gesellschaften dagegen wehren.

So will die Imset eigene Sightseeing-Busse zu Niedrig-Tarifen betreiben. Hotels kostengünstig führen und regionale Betreuungsbüros haben, um im Dienste ihrer Kunden gemeinsam – und damit billiger – Hotelfahrer einzukaufen. Eines der Gründungsmitglieder und jetziger Leiter ist Enrique Burmeister. pd

Discount-Reisen: Reisebörse für Kurzentschlossene

Gewinn aus Verlusten

Sechzehn Monate sind es her, seit die Eröffnung der Discountreiseabteilung in den Räumlichkeiten der Reisebüro Hildebrand AG in Effretikon in Branchenkreisen einen Wirbel ausgelöst hatte. Sechstausend bis zu 50 Prozent reduzierte Pauschalarrangements mit Destinationen wie den Kanarischen Inseln und Tunesien, aber auch Übersee-Destinationen wie Jamaika und Haiti wurden seit August 1979 an kurzentschlossene und flexible Reisefans allein durch den Effretiker Spezialisten weitervermittelt.

Aufgrund einer Umfrage bei den grossen Tour-Operatoren kann erwartet werden, dass die Anzahl der kurzfristig vorhandenen Überschüsse – nicht zuletzt ein Resultat gestrafter Einkaufspraktiken – in Zukunft eher abnehmen werden. Mit zu dieser Entwicklung beigetragen hat sicher auch die Tendenz, wieder vermehrt die bedeutend risikoreicheren Linienflüge einzukaufen respektive Optionen zu buchen.

Obwohl grundsätzlich das Problem für jeden Reiseveranstalter gleichermaßen existiert, wird in der Praxis mit verschiedenen Systemen versucht, die kurzfristig noch vorhandenen Charterplätze zu verquaten.

Kuoni: Angestellte und Angehörige

Kuoni als grösster Veranstalter lässt den Buchungssand über den Computer mit den eingegangenen Vertragsbindungen – sowohl mit Hotels wie auch Transportleistungsträgern – fortwährend überprüfen. Ergibt sich nun kurz, das heisst etwa 14 Tage, vor dem Abflugdatum eine gewisse Anzahl von leeren Plätzen, so wird entschieden, ob ein internes Zirkular an sämtliche Abteilungen und Filialen versandt wird, in welchem den Angestellten sowie deren Verwandten und Bekannten die «Restposten» zu einem reduzierten Preis angeboten werden.

Direktor Mario Santi dazu: «Wichtig ist vor allem, dass der Charakter der Kurzfristigkeit bereits einen Monat vor Beginn einer Reise, dass die Buchungen nicht den Erwartungen entsprechen, so wird vorerst eine Intensivierung der Werbemaassnahmen, zum Beispiel mit einem neuerlichen Inseratstoss, in Erwägung gezogen, und zwar selbstverständlich zu Originalpreisen. Erst im letzten Moment, ungefähr eine Woche, in Ausnahmefällen 14 Tage vor Abflug, wird dann zu diesem Zirkularsystem übergegangen.»

Nach wie vor wird von der Direktion in der Neuen Hard davon abgesehen, Kuoni-Produkte an das Discountbüro von Hildebrand weiterzugeben. Ausgeschlossen wird dennoch nicht, dass die einzelnen Leiter der zahlreichen Filialen innerhalb ihres spezifischen Kundenkreises eine diskrete Verkaufsförderung (ohne Inserate) betreiben.

Begründet wird diese «Untergrund»-Strategie bei Kuoni mit den Argumenten, dass der früh buchende Passagier nicht vor den Kopf gestossen wird und ausser-

dem die Kalkulationsgrundlagen der Reisebranche für Pauschalreisen dadurch nicht fragwürdig dastehen sollen.

Mario Santi dazu weiter: «Wir haben noch nie gesehen, dass ein vollzahlender Passagier sich daran stösst, dass wir für unsere Mitarbeiter oder für uns nahestehende Personen Aktionen machen; jedes Unternehmen gewährt seinem Angestellten und deren Angehörigen schliesslich gewisse Reduktionen oder Vergünstigungen – da hatten wir noch nie Probleme.» Kalkulatorisch wird bei Kuoni davon ausgegangen, dass mit diesen Angeboten die Kosten gedeckt werden sollen und man verzichtet einfach auf den Gewinn.

Dass dies dann doch nicht immer realisierbar ist, bestätigt Verkaufschef Santi selbst, wenn er sagt, dass in gewissen Fällen auch auf die Hälfte des Flugpreises verzichtet wird.

Auf das Preisstreichungssystem wie es bei Ausverkäufen beispielsweise im Textilhandel in Form von bewilligten Ausverkäufen gehandhabt wird, wird bei allen Touristikunternehmen grundsätzlich verzichtet. Um aus diesen Notsituationen keine Spätbuchungs-Euphorie entstehen zu lassen, ist es ausserdem bei Kuoni nicht möglich, einen Kunden, der ursprünglich zum Normalpreis buchte, dann bei Erscheinen des Sonderangebots auf den reduzierten Preis umzubuchen.

Airtour Suisse: Air Ticket Service

Hatte Airtour Suisse bis anhin überschüssige Pauschalangebote in Form von Sonderangeboten mit Zirkularschreiben den mehreren hundert Verkaufsstellen angekündigt, so wird seit Neuestem diese Aufgabe durch das Zürcher Spezialbüro eine 100prozentige Airtour-Tochter – wahrgenommen. Auch Airtour Suisse verzichtet indessen auf die Weitergabe von reduzierten Angeboten an Dritte, das heisst auch an die Discount-Abteilung des Airtour Aktionärs Hildebrand.

Deutlich wird, und dies geht aus Stellungnahmen der verschiedenen Befragten klar hervor, dass durch die angespannte Lage auf dem Reisemarkt auch kurzfristige Überschüsse an Leerplätzen abgenommen haben.

Hotelplan hält treu zu Discount-Reisen

Trotzdem macht sich Hans J. Hildebrand (Verwaltungspräsident und einer der vier Aktionäre der Reisebüro Hildebrand AG Effretikon, der eigentlichen Besitzerin der Discount-Reisen, keine Sorgen für die Zukunft. Hauptlieferant und treuer Partner ist seit dem Anfang und nach wie vor von den «Grossen» nur Hotelplan.

Bruno Tanner, Hotelplan-Vizedirektor und ab 1. Januar Verkaufschef Schweiz, steht weiterhin zu seinem einstigen Arbeitgeber und hat Hans J. Hildebrand auch für 1981 die Belieferung zugesagt. «Für uns ist es sowohl ein wirksamer, wie auch ein kostengünstiger Kanal», beurteilt Tanner und führt weiter aus, «müssen wir beispielsweise für zwanzig Plätze eine Inseratreaktion starten, dann wäre das bedeutend teurer.»

Gegenüber den anderen Möglichkeiten, wie zum Beispiel die direkte Kontaktaufnahme von Verbänden und Firmen schätzt Hotelplan das «verscherbene» über den Diskontour Hildebrand als den saubersten Weg ein. Sind die Plätze erst einmal zu reduzierten Preisen freigegeben, dann verkauft der «Restposten-Händler» Hildebrand diese gemäss Tanners Erfahrung meist problemlos.

Sowohl Operator Hotelplan wie auch die Discount-Reisen Effretikon scheinen zufrieden zu sein. Neben seinem konventionellen Reise- und Feriengeschäft hat Hildebrand zudem eine Chance entdeckt, wie er mit den Verlusten der Veranstalter

Gewinne erzielen kann und Hotelplan steht Pate bei diesem Geschäft.

Imholz: Agenten und Computer-Selektion

Voll ausgenutzt wird die raffinierte EDV-Anlage der Reisebüro Hans Imholz AG auch in diesem Bereich. Zwar weiss das Computerhirn nicht, welche der Tausenden von gespeicherten Stammkunden kurzfristig an die Sonne jeten können und wollen, aber ein Segementierungs-System sorgt dafür, dass jede Kundenadresse mindestens einmal pro Jahr mit dem Imholz-«Sonderangebot» für Kurzentschlossene bedient wird.

Nach Angaben von Edi Dietrich werden mit diesem Verfahren jeweils etwa 3000 Personen erreicht. Weniger Erfolg hatte Imholz mit einer Kommissionserhöhung, welche den Agenten als Anreiz bei Sonderangeboten angeboten wurde. «Wichtig ist eine saftige Preisreduktion; je tiefer das Spezialangebot an die Wiederverkäufer gegeben wird, desto leichter läuft der Verkauf», sagt der stellvertretende Imholz-Direktor Edi Dietrich wörtlich.

Konkret an einem London-Städteflug: Der Katalogpreis für einen Aufenthalt an der Themse in der Zeit zwischen dem 23. und 27. November beträgt bei Unterkunft in einem Einstern-Hotel 340 Franken. Am 11. November, also 12 Tage vor Abflug, lockt ein Flugblatt der Verkaufsförderungs-Abteilung der Hans Imholz AG mit 150 Franken zum Flug über den Kanal.

Sonderangebote über Radio 24

Bei Langstrecken-Arrangements soll die Reduktion selten diese Höhe erreichen, wendet Dietrich ein und bestätigt dies mit einem Beispiel einer Jamaica-Aktion: Für zwei Daten Ende November und Anfang Dezember wurde der Pauschalpreis von 2160 Franken auf (nur) 1590 herabgesetzt.

Dass der Werbeweg direkt zum breiten Publikum trotz ausgeklügelten Systemen

Veranstalter

Der Club macht sich selbständig

Die Club Méditerranée Suisse S.A. erzielte im Geschäftsjahr 1979/80 (1. November bis 31. Oktober) einen Umsatzzuwachs um 6 Millionen Franken auf 26 Millionen Franken oder um 30 Prozent. Seit Beginn der Zusammenarbeit zwischen dem Club Méditerranée und Kuoni Schweiz im Jahre 1974 konnte der Umsatz von 8 auf 26 Millionen Franken erhöht oder mehr als verdreifacht werden.

Andersseits verbrachten im Geschäftsjahr 1979/80 über 70 000 Gäste ihre Ferien in den zehn Schweizer Clubdörfern (St. Moritz 2, Pontresina, Valbella, Engelberg, Wengen, Villars, Leysin 2 und Zinal). Nach Auskunft von CM-Direktor Roger Mojon wird eine Expansion in weitere Clubdörfer in der Schweiz nicht forciert: «Wir sind offen für neue Objekte und prüfen auch Vorschläge, die an uns herangetragen werden, expandieren jedoch nicht um jeden Preis.» Der Club möchte seine Position in der Schweiz vor allem im Incoming-Bereich verstärken und dazu seine Verkaufsorganisation einsetzen.

Von 50 auf 20 Prozent reduziert

Die bisherige 50:50-Prozent-Beteiligung der CM-Muttergesellschaft und der Reisebüro Kuoni AG an der Club Méditerranée Suisse S.A. wurde kürzlich im Rahmen einer Aktienkapitalerhöhung aufgehoben. Neu ist der CM auch bei seiner Schweizer Tochter eigener Herr im Haus. Bei der Kapitalerhöhung von 100 000 auf 250 000 Franken zog Kuoni nicht mit, wodurch er nun nur eine Minderheitsbeteiligung von 20 Prozent hält.

Von Änderungen im Verhältnis Kuonis zum CM wurde seit dem Zeitpunkt gesprochen, da Kuoni die Generalvertretung der deutschen Cluborganisation Robinson für die Schweiz übernommen hat, eine Massnahme, die offenbar gegen die Airtour Suisse SA zielt. Im «Gegenschlag» hat ATS bekanntlich neu die Valturn-Clubdörfer, die bisher in der Schweiz auch im CM-Vertrieb waren, ins Angebot aufnehmen können.

Für Kuoni-Direktor Mario Santi sind dies allerdings unhaltbare Interpretationsversuche: «Wir hatten schon immer Robinson-Clubs im Angebot, und die Exklusivität ist sozusagen eine logische Folge

nicht von der Hand zu weisen ist, bewiesene die bis vor wenigen Wochen regelmässig erscheinenden Inserate in der Tagespresse mit der Telefonnummer (01) 33 10 00 – unverkennbar eine Amtsleitung direkt in die Imholz-Zentrale. Aber auch über die Wellen von Radio 24 wurde kurzfristig sowohl vom Griechischen Spezialisten Falinda in Bulach, wie auch durch Imholz geworben.

Falinda: lieber Flugplätze undisponieren

«Flugplätze sind kurzfristig leichter zu finden als schnell entschlossene Ferienreisende.» Diese Ansicht vertritt der Besitzer und Direktor des Bulacher Veranstalters Falinda, Panajoti Fatzeas. Im Rahmen seiner Griechenland-Charterketten muss er sich zirka sechs Wochen vor Abflug entscheiden, ob er die Maschine mit vollem Risiko behalten will oder nicht. Steht dann der Buchungseingang nicht über der gesetzten Limite, gibt Fatzeas die Plätze frei und kauft sich bei der Konkurrenz ein oder blockiert ein Allotment auf einem Linienflug. Nach seiner Meinung ist diese Methode besser geeignet, sowohl die Risiken des kleineren und mittleren Veranstalters abzudecken und – sehr wichtig – die Kundschaft nicht zu verunsichern.

Kurz: Trotz vielen Versuchen und verschiedensten Rezepten gibt es keine Ideallösung. Sicher ist und wird es auch in Zukunft sein, dass findige Viel-Flieger immer wieder «günstig» zu Angeboten kommen und dass Passagiere frustriert sich darüber ärgern, dass der Nachbar – womöglich noch mit Fensterplatz – nur die Hälfte bezahlt hat. Vielleicht wird mit einer klügeren und vorsichtigeren Einkaufspolitik und einer Neuorganisation der Risiken zwischen Chartergesellschaften und den Operatoren bald einmal eine ruhigere und vor allem für die Wiederverkäufer verträglichere Situation entstehen.

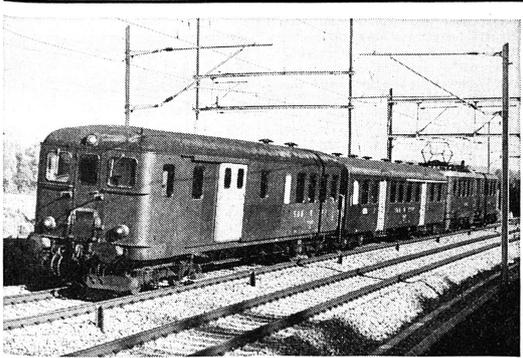
Bis dann jedoch, wird zumindest Discount-Hildebrand mit den Verlusten der «Grossen» seinen Schnitt machen. GAI

unserer Marktpotenz.» Nach den Erfahrungen von Santi stehen viele Kunden in der Deutschschweiz gegenüber dem französischen CM vor Sprachbarrieren: «Die Leute möchten sich in den Ferien lieber in ihrer Muttersprache unterhalten.» Daher hat Kuoni schon immer deutsche Clubs im Angebot und will diesen Bereich künftig eher noch ausbauen.

Die Rechnung im Bereich Clubferien dürfte für Kuoni daher auch in Zukunft aufgehen, ist der Veranstalter in der Wahl seiner Clubangebote neu frei und bleibt gleichwohl privilegiierter CM-Agent in der Schweiz. Roger Mojon sieht in der neuen Lösung denn vor allem eine gewisse Absicherung für die Zukunft, und Mario Santi hält die «Flurbereinigung» für beide Partner als ideale Lösung. Santi: «Wir unterstützen das CM-Produkt auch weiterhin, und Kuoni bleibt der wichtigste Partner der Cluborganisation.»

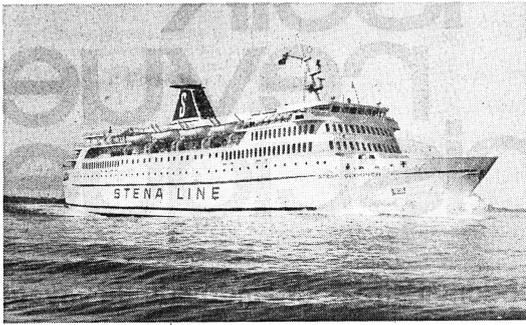
Personell ändert sich ebenfalls nicht: Kuoni-Präsident Jack Balli und Kuoni-Generaldirektor Claude Losey (Finanzen) bleiben Mitglieder des Verwaltungsrates und Roger Mojon Direktor der Club Méditerranée Suisse S. A.

Vorgesehen ist jedoch die Erweiterung des Verkaufsnetzes auf alle Mitglieder des Schweizerischen Reisebüro-Verbandes, wobei CM die Agenten künftig direkt beliefert und kommissioniert, wovon sich Mojon eine weitere Verkaufsbelebung verspricht. Über die Einzelheiten sollen die Agenten in den nächsten Wochen orientiert werden. FWP



Ausgerechnet ihre betagtesten Fahrzeuge lassen die Schweizerischen Bundesbahnen auf ihrer neuen Bahnlinie, der Flughafenbahn, verkehren: Zwischen dem Flughafenbahnhof und Effretikon pendelt diese Ural-Komposition behärrlich hin und her. Triebfahrzeug (Be 416) und Steuerwagen (BD1) sind beide weit über 50 Jahre alt und stammen aus den Anfängen der Elektrifizierung. Die Höchstgeschwindigkeit der Vehikel beträgt ganze 75 km/h (aSwiss-Express: 140 km/h). Die SBB begründen den Einsatz der Oldtimer mit dem gegenwärtigen Triebfahrzeugmangel im Kreis 111. (Foto: Comet)

**Fachschule Touristik
und Hotelsekretariat**
(mit eidg. Fähigkeitsausweis)
Verlangen Sie Kursunterlagen!
ORTEGA ST.GALLEN
9000 St. Gallen, 071 23 53 91



Zwei Fährschiff-Generationen in der Ostsee: Die Stena Olympia weist eine Kapazität von 6700 BRT, 1500 Passagieren, 800 Betten und 250 PKW auf...

Schiffstouristik

Jumbo-Boom auf der Ostsee

Der Fährverkehr auf der Ostsee nimmt immer gigantischere Formen an. Der Trend - vorgezeichnet durch den Finnjet - zu Jumbo-Fähren hält an, während gleichzeitig die Reedereien durch Fusionen wachsen. Allein in den kommenden beiden Jahren wird gut ein Dutzend neuer Superfähren vom Stapel laufen und Autos mit ihren Passagieren zwischen den skandinavischen Ländern und Norddeutschland hin und her schippern.

Die norwegische Jahre-Line lässt eine neue 16 000 BRT-Fähre von der deutschen Howaldtswerft in Kiel ausrüsten. Die vor einem Jahr aus einer Fusion entstandene Sessan-Tor-Linie, an der die schwedischen Eisenbahnen und der Staat massgeblich beteiligt sind, vergab Aufträge für zwei weitere 16 000-Tonner. Für 90 Millionen DM lässt die Hamburger TT-Reederei ein neues Flaggsschiff bei der Bremerhavener Seebeckwerft bauen.

Die schwedische Stena Line, welche mit der finnisch-schwedischen Viking Line auf dem internationalen Markt eng zusammenarbeitet, wird bereits 1981 auf der Strecke Frederikshavn-Göteborg zwei neue Jumbo-Tagesfähren einsetzen, die zurzeit auf einer französischen Werft in Dunkirkchen gebaut werden. Beide Hochseefähren haben eine Grösse von jeweils 16 000 BRT bei 154 m Länge, eine Kapazität für 2300 Passagiere bei 2050 Sitzplätzen und ein Fassungsvermögen von 600 Pkw entsprechend etwa 100 Lkw.

Auch auf ihrer Strecke Kiel-Göteborg beabsichtigt die Stena Line zwei Jumbo-Nachtsfähren ab 1982 einzusetzen, die auf einer polnischen Werft gebaut werden. Diese beiden Riesenfähren sollen - gemessen am umbauten Raum und der Bettenzahl - die grössten Fährschiffe der Welt sein. Mit einem Volumen von über 20 000 BRT und einer Länge von 175 m haben die Schiffe eine jeweilige Kapazität von 2500 Passagieren bei 2300 Betten. Die Auto decks werden jeweils 700 Pkw entsprechend 110 Lkw aufnehmen können. Es versteht sich von selbst, dass alle Jumbo-Fährschiffe über modernsten Komfort verfügen und alle Kabinen Dusche/WC haben werden.

Schwimmende Grosshotels

Auch die finnisch-schwedische Schiffsgesellschaft Silja Line wird im kommenden Frühjahr auf der Strecke zwischen Helsinki und Stockholm zwei neue 24 000-Tonnen-Fähren einsetzen. Die neuen Fähren wurden bei der finnischen Werft Wärtsilä gebaut und sollen im März beziehungsweise Mai in Betrieb gehen.

Bei diesen Schiffen hat man besonders eine grosszügige Raumbestimmung angestrebt. Die Restaurants befinden sich auf zwei Geschossen, mit einer Wendeltreppe als Verbindung. Im oberen Stock ist ein «Smörgåsaabord», kalte und warme Gerichte von einem riesigen nordischen Buffet; daneben gibt es dort auch noch zwei Bars. Im unteren Stock befinden sich zwei Restaurants (ein Steak-Room) und eine Bar. Zusammen bieten die Restaurants und Bars Platz für etwa 1000 Gäste.

Auch die Kabinen sind geräumig. Sie messen zirka 10 m² und sind nur für zwei oder höchstens drei Personen vorgesehen. Die Kojen sind nicht mehr zweistöckig, sondern stehen nebeneinander. Jede Kabine ist mit WC, Dusche, Klima-Anlage, Radio und automatischem Wecker ausgestattet. Kabinenplatz gibt es an Bord für etwa 1600 Personen.

Da die neuen Fähren länger und breiter als die konventionellen sind, besteht auch mehr Raum für die Fahrzeuge. Auf etwa 2 km finden sich Parkplätze für 500 Pkw oder für 70 Lkw/Schlepper-Kombinationen.

Um die - unvollständige - Liste der neuen Fährschiffe im Skandinavien-Verkehr abzuschliessen, seien noch die drei neuen 10 000 BRT-Fähren der dänischen Staatsbahnen erwähnt, die im Verkehr über den Grossen Belt eingesetzt werden sollen.

Angebote, Programme

Neue Sunshine-Kurse

St. Moritz führt kommenden Winter zehn «Sunhine-Wochen» durch, wobei erstmals spezielle Senioren-Klassen eingeführt werden und die Teilnehmerzahl generell auf acht pro Klasse beschränkt wird. Sieben Übernachtungen in einem Vier-Stern-Hotel kosten im Dezember nur 490 Franken (im Doppelzimmer mit Bad) und umfassen: Zimmer/Frühstück, Service und Taxen sowie freie Fahrt auf 60 Bergbahnen und Liften mit gegen 400 Kilometern Skiskipisten. 6 Tage Skischule kosten pro Woche zusätzlich 71 Franken. Die Langlaufkurse sind noch etwas günstiger und finden auf denselben Loipen statt, auf denen jährlich einer der grössten wintertlichen Sportanlässe durchgeführt wird: der Engadiner Skimarathon. rc.

Berner Oberland

Unter dem Motto «Im Berner Oberland sind wir zu Hause» hat die Filiale Interlaken der Reisebüro Kuoni AG kürzlich einen Sonderprospekt herausgebracht, in dem in 16 Kurorten im Berner Oberland, die zwischen Meiringen/Halsberg im Osten und Gstaad im Westen liegen, Winterferien angeboten werden, die sich ganz speziell an das Schweizer Publikum richten.

Dank Grosseinkauf von Hotelzimmern in insgesamt 66 speziell ausgesuchten Häusern wurde es möglich, besonders preisgünstige Arrangements zu offerieren. Damit der Kunde in den Genuss von preiswerten Kuoni-Winterferien im Berner Oberland, verbunden mit zahlreichen Zusatzleistungen kommt, muss der Urlaub mindestens eine Woche dauern. Zu den in zahlreichen Hotels gebotenen Zusatzleistungen und Spezialvergünstigungen, gehören unter anderem preisgünstige Familienferien, wobei Kinder unter 6 Jahren im Elternzimmer untergebracht gratis wohnen und Kinder zwischen 6 und 12 Jahren eine Reduktion von 50 Prozent geniessen.

In rund 20 Hotels bekommen die Senioren in der Nachsaison eine Ermässigung, die zwischen 10 und 20 Prozent liegt. Im sogenannten «Januar-Loch» offerieren zahlreiche Hotels auch Übernachtungen zum Preis von nur sieben. Zusammen mit den Pauschalarrangements können auch gleich die Skibonnetts vorbezogen werden. pd

Autotouristik

Transeuropäische Autobahn

Das Milliardenprojekt einer durchgehenden, über 10 000 Kilometer langen Autobahn von der Ostsee bis in den Nahen Osten ist formell gesichert. Der stellvertretende tschechoslowakische Verkehrsminister Josef Dykasz unterzeichnete das Dokument für den Bau der transeuropäischen Nord-Süd-Autoshnellstrasse kürzlich am Uno-Sitz in Genf. Damit haben alle zehn an dem Projekt beteiligten Länder ihre Unterschrift geleistet. sda

Italien an der Spitze

Von 815 500 Touren-Ausarbeitungen, die der Adac in diesem Jahr seinen Mitgliedern zusammengestellt hat, wurden 146 000 für eine Italien-Fahrt verlangt, das sind fast 18 Prozent. An zweiter Stelle der Beliebtheitskala liegt erneut Frankreich mit 14 Prozent. Spanien lief aufgrund der gestiegenen Preise vom dritten auf den fünften Platz (8,4 Prozent) und wurde von Jugoslawien (9,9 Prozent) und von Österreich (9,1 Prozent) überflügelt.

Die Bundesrepublik Deutschland liegt mit 7,2 Prozent aller Tourenausarbeitungen erstaunlich hoch. Auf den weiteren Plätzen folgen Grossbritannien, die USA, die Schweiz und Grossbritannien. Beliebtestes Urlaubsland des Ostblocks ist Ungarn mit 11 600 Touren-Paketen, gefolgt von Polen (10 000) und DDR (8400). SE

Bahntouristik

Neue Bahnen und Fähren in Dänemark

Die dänischen Staatsbahnen wollen in den kommenden Jahren mit einem Milliardenaufwand ihr Schienennetz und den damit zusammenhängenden Fährbetrieb modernisieren. Der Anfang wurde mit der Aufnahme des Liniendienstes des Fährschiffes Dronning Ingrid gemacht, das als erstes Schiff der neuen Generation seit drei Monaten im Takt der Intercity-Züge die Insel Fünen mit Seeland verbindet.

Das 10 000 BRT grosse Schiff, eine der insgesamt 29 dänischen Fähren, transportiert 18 Eisenbahnwaggons und 2000 Passagiere in knapp einer Stunde zwischen Nyborg und Korsør über den Grossen Belt. Das Schwesterschiff Prins Joachim befindet sich noch im Probeinsatz, und die Kronprinz Frederik, drittes und vorläufig letztes Schiff dieser Grösßenordnung, soll im Frühjahr 1981 eingesetzt werden.

Für die drei Fähren einschliesslich der neuen Hafenanlagen in Nyborg und Korsør werden umgerechnet etwa 275 Millionen Franken aufgewendet. Insgesamt wurden im vergangenen Jahr neun Millionen Menschen auf verschiedenen Fährlinien über den Grossen Belt transportiert.

Bahnstrecken werden elektrifiziert

Die dänischen Staatsbahnen wollen es mit dem Einsatz neuer Fährschiffe aber nicht bewenden lassen. So soll das gesamte dänische Streckennetz elektrifiziert und die 160 Dieselloks nach und nach ausgemustert werden. Sie sollen durch 120 E-

Schiffstouristik

Kreuzfahrtengeschäft wird schwieriger

10 600 Kreuzfahrten verkaufte der deutsche Veranstalter Setours International im abgelaufenen Geschäftsjahr und erlitt damit eine 13prozentige Einbusse gegenüber 1978/79. Dies wird vor allem auf das nicht mehr zur Verfügung stehende Kreuzfahrtschiff Calypso zurückgeführt, das im skandinavischen Raum fuhr. Für das bevorstehende Jahr rechnet der Setours-Geschäftsführer Als Pollak mit nicht mehr als Gleichstand gegenüber dem diesjährigen Ergebnis.

Diese voraussichtliche Stagnation führt vor allem auf das schwieriger werdende Kreuzfahrtgeschäft zurück. Dies ergibt sich durch unruhiger gewordene Zeiten, auf die besonders ältere Leute - und sie stellen nach wie vor einen grossen Teil der Kreuzfahrer - nervöser reagieren.

Neben den Kreuzfahrtpassagen verkaufte Setours im abgelaufenen Ge-

SBB führen neue Dienstleistung definitiv ein

Fly-Gepäck nun auch über Genf

Immer mehr schweizerische Bahnhöfe nehmen Fluggepäck zur direkten Abfertigung nach Flughäfen in aller Welt entgegen. Diese weltweit neuartige Dienstleistung mit der Bezeichnung «Fly-Gepäck» konnte bisher nur von Reisenden benützt werden, die über den Flughafen Zürich ausreisten. Seit dem 1. Dezember 1980 können jedoch auch Passagiere, die in Genf-Cointrin abfliegen, ihr Fluggepäck an den dafür vorgesehenen Bahnhöfen direkt nach ausländischen Flugzielen aufgeben. Gleichzeitig wird die Zahl der Fly-Gepäck-Abfertigungsstellen verdreifacht. Somit bieten ab Dezember 57 - und ab 1. Februar 1981 sogar 71 - Abfertigungsstellen diesen Service an.

SBB und Swissair haben beschlossen, die Dienstleistung Fly-Gepäck ab 1. Dezember 1980 definitiv einzuführen und sie ab dem gleichen Zeitpunkt auf den Flughäfen Genf auszudehnen. Ausserdem werden 38 weitere Abfertigungsstellen geschaffen.

Somit besteht seit dem 1. Dezember folgendes Angebot:

- Reisende über Zürich Flughafen können ihr Gepäck an den nachstehend genannten Bahnhöfen direkt nach dem Ziel-Flughafen aufgeben: Davos Dorf, Davos Platz, St. Moritz, Sils/Segl Maria, Lenzerheide, Arosa, Chur, Flims-Waldhaus, Bad Ragaz, Buchs SG, St. Gallen, Rorschach, Arbon, Romanshorn, Kreuzlingen, Konstanz, Gossau, Weinfelden, Uzwil, Neuhäusern, Lugano, Locarno, Engelberg, Luzern, Aarau, Basel, Bern, Thun, Spiez, Interlaken West und Ost, Grindelwald, Wengen, Mürren, Kandersteg, Adelboden, Lenk, Gstaad, Biel, Neuchâtel, Fribourg, Lausanne, Delémont, Brig, Visp, Zermatt, Saas Fee.

- Reisenden über den Flughafen Genf stehen die folgenden Annahmestellen für Fly-Gepäck zur Verfügung: Lausanne, Vevey, Montreux, Leysin-Feydey, Villars (BVB), Martigny, Verbier, Sion, Siere, Montana-Vermaia, Visp, Brig, Saas Fee, Zermatt, Fribourg, Neuchâtel, Yverdon, Delémont, Bern, Biel, Gstaad.

● Fly-Gepäck kann für alle Linienfähre aufgegeben werden. Bei bestimmten Charterflügen können Reisende diese Dienstleistung jedoch ebenfalls beanspruchen. Auskunft erteilen die Abfertigungsstellen.

● Die Taxe pro Gepäckstück beträgt seit dem 1. Dezember 1980 sechs Franken (ohne Bahnbillet zwölf Franken).

● Die betreffenden Bahnhöfe erteilen gerne Auskunft, wann ein Gepäckstück spätestens aufgegeben werden muss, um rechtzeitig zum Flugzeug zu gelangen.

Den Fly-Gepäck-Service auch in Flugrichtung Ausland-Schweiz anzubieten, ist aus organisationstechnischen Gründen nach wie vor nicht möglich.

14 weitere Abfertigungsstellen

Auf den 1. Februar 1981 erfolgt ein weiterer Ausbauschritt: Von diesem Zeitpunkt an nehmen neu auch die nachstehenden Bahnhöfe Fly-Gepäck via Zürich entgegen: Schaffhausen, Baden, Brugg, Lengzurg, Rheinfelden, Zofingen, Zug, Bellinzona, Chiasso, Liestal, Solothurn, Grenchen Süd, Langenthal, Burgdorf.

Ab Februar wird es somit 71 Annahmestellen in der ganzen Schweiz geben. Davon nehmen deren 50 Fluggepäck über Zürich Flughafen entgegen, 10 über Genf-Cointrin, 11 sowohl über Zürich wie über Genf. Für einen späteren, heute noch unbestimmten Zeitpunkt denken die SBB daran, die Zahl der Abfertigungsstellen auf rund 100 zu erweitern. pd

Schiffstouristik

Viking Line: Sechs neue Jumbofähren

Im Verlaufe des letzten Jahres hat die finnisch-schwedische Viking Line sechs neue Passagier-/Autofähren zum Einsatz gebracht. Die Schiffe verkehren auf den kürzesten Strecken zwischen Finnland und Schweden: hauptsächlich zwischen Naantali (bei Turku) und Kapellskär (90 km nördlich von Stockholm), teilweise mit Zwischenhalt in Mariehamn, Hauptstadt der Åland-Inseln.

Die gesamte Viking-Fährflotte - die grösste in Finnland - kann nun täglich 30 000 Passagiere (davon über 10 000 mit eigenem Kabinenplatz) sowie 6300 Personenkraftwagen befördern. Dies würde ausreichen, um beispielsweise eine mittelgrosse finnische Stadt an einem Tag nach Schweden zu übersiedeln. Die sechs

neuen Schiffe haben insgesamt rund 450 Millionen Franken gekostet.

Schwimmende Tagungshotels

Die neuen Jumbofähren verfügen über jeweils zwischen 700 und 1200 Kabinenplätze in vollklimatisierten 2- und 4-Bett-Kabinen mit Dusche/WC und teilweise Radio sowie Telefon. Auf allen Fähren gibt es darüber hinaus für Deckspassagiere bequeme Liegesessel, die ohne Zuschlag benützt werden können.

Auf den Superfähren findet der Passagier mehrere Restaurants, Bars, Nachtclubs und Milkshake-Discos, daneben Supermärkte für zollfreie Einkäufe, komplette Sauna-Abteilungen, Kinderspielzimmer und Babyspflegeräume.

Aber nicht nur als reine Verkehrssträger möchten die Viking-Reeder ihre neuen Superfähren sehen. Sie bieten sie erfolgreich auch als schwimmende Tagungshotels an. Auf den Schiffen stehen immerhin insgesamt 1977 Plätze in kleineren und grösseren Konferenzräumen, ausgestattet mit dem nötigen technischen Zubehör, zur Verfügung. Der grösste dieser Räume fasst 380 Tagungsteilnehmer. pd

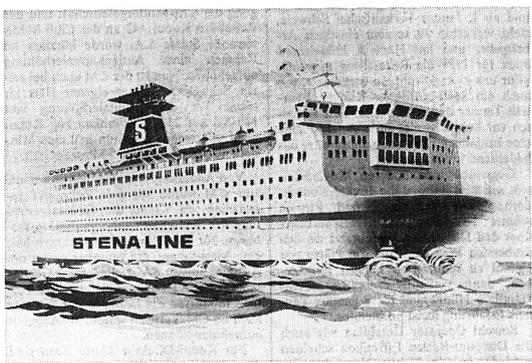
Marketing

Esco-Meeting

Am 30. und 31. Januar 1981 findet in Interlaken das traditionelle Esco-Agenten-Meeting statt. Teilnehmen werden etwa 150 bis 200 der besten Esco-Wiederverkäufer aus der Schweiz und dem angrenzenden Ausland. Verkehrsbüros, Fluggesellschaften, Hotelketten, Versicherungsgesellschaften, sowie Presseleute.

Der Freitag wird ein Informationsstag sein und im neuen Kongress-Center Interlaken stattfinden. Esco wird sein Gesamtprogramm präsentieren und anschliessend Dias und Filme über die Ferien-Destinationen in Zusammenarbeit mit den Verkehrsbüros vorführen. Für den Abend ist ein gemeinsames Gala-Dinner, mit anschliessender Unterhaltung vorgesehen.

Der Samstag wird für die persönlichen Kontakte reserviert mit einer Fahrt auf die Kleine Scheidegg, wo verschiedene Sportarten organisiert werden pd



... während die neue Superfähre eine solche von 20 000 BRT, 2500 Passagieren, 1830 Betten und 700 PKW aufweisen wird.

Counter

CSSR: Neue Devisenordnung

Das Finanzministerium der CSSR gibt nach einer Mitteilung des Cedok-Büros in Zürich den Touristen eine neue, günstigere Möglichkeit beim Umtausch des Tschengeldes. In den Genuss dieses verbesserten Wechselkurses kommen folgende Reisekategorien:

1. Teilnehmer einer organisierten Gruppenreise.
2. Individuellreisende, welche die Dienste im voraus (in Devisen) bezahlt haben und im Besitz eines nummerierten, durch ein Reisebüro ausgestellten Voucher sind (Open-Voucher sind nicht gültig).

a) Der Reisende muss in der Lage sein, bei dem Umtausch den Voucher vorzuzeigen.

b) Der Wert des Vouchers muss den Mindestpflichtumtausch (DM 25.- pro Tag) decken.

Der Umtausch nach den neuen Vorschriften kann im voraus bestellt, oder in der Cedok-Wechselstube getätigt werden. Der Geldbetrag wird in der Deklaration (Visa) eingetragen. Das zum neuen, verbesserten Kurs umgetauschte Geld kann nicht zurückerstattet werden und muss folglich in der CSSR verbraucht werden. Der neue Wechselkurs wurde um 165 Prozent (minus 10 Prozent Kommission) zum normalen Einkaufskurs verbessert.

Euroreisescheck

In 15 europäischen Ländern wird es im kommenden Jahr ein neues gemeinsames Reisezahlungsmittel geben: ETC - oder mit vollem Namen Euro Travellers Cheque. Nach Mitteilung der Deutschen Bank in Frankfurt löst dieser einheitliche Reisescheck, den die Kreditinstitute in Europa in mehreren Währungen ausgeben, die bunte Vielfalt von bisher über 100 Reisescheckemissionen verschiedener Banken ab und soll überall anerkanntes Reisezahlungsmittel sein.

Euro Travellers Cheque ist damit die konsequente Fortsetzung der Vereinheitlichung im europäischen Zahlungsverkehr, die mit Eurocheque und Eurocard begann und diese im Dreierpackt sinnvoll ergänzt. ETCs sind vor allem dann von Vorteil, wenn die Reise über die europäischen Grenzen hinausführt und bestimmte voraussehbare Ausgaben bezahlt werden sollen. ETCs werden relativ diebstahlsicher sein, weil sie nur in Bargeld eingelöst werden, wenn der Inhaber im Besitze eines Zeugen zweimal seine Unterschrift leistet.

Um hohen Bekanntheitsgrad und rasche Verbreitung des Euro Travellers Cheque zu gewährleisten, ist die Gestaltung in ganz Europa einheitlich. ETCs werden in einem «Paket» der wichtigsten Währungen, US-Dollars, eingeschlossen, von den Banken angeboten und von Hotels, Gaststätten, Tankstellen und dem Einzelhandel in Zahlungen genommen.

Schifftouristik

Fährverbindung

Bis April 1981 wird es keine Fährverbindungen zwischen Korsika und Italien mehr geben. Nach der italienischen Schifffahrtlinie Trans Tyreno Express gab nun auch die französische Corsica Linie die Einstellung der Verbindungen ausserhalb der Ferienzeit bekannt.

Beide Gesellschaften nannten als Gründe die hohen Gebühren in französischen Häfen. Die Frachtkosten seien in fünf Jahren um vierzig Prozent gestiegen. Die Fähren hatten Livorno und Bastia verbunden. Jetzt besteht nur noch eine Linie zwischen Korsika (Bonifacio) und der Nachbarinsel Sardinien. apa

Zu nasser Sommer

27 Schiffe werden zurzeit von der Köln-Düsseldorfer Reederei auf dem Rhein, der Mosel und auf dem Main eingesetzt, die von der Schweiz, über Frankreich und Deutschland nach Holland fahren und im vergangenen Jahr rund 2,3 Millionen Ausflugspassagiere beförderten.

1979 betrug der Umsatz etwa 73 Millionen DM, das Ergebnis im laufenden Jahr dürfte lediglich durch die Tarifhöhungen angestiegen sein. Die Passagierzahl fiel durch das schlechte Wetter im abgelaufenen Sommer um etwa 5 Prozent.

Für den reinen Kreuzfahrtenverkehr werden acht moderne Kabinenschiffe eingesetzt, die jeweils rund 200 Passagiere aufnehmen. Diese Schiffe unternahmen in diesem Jahr insgesamt 390 Reisen. Die höheren Kosten, vor allem im Treibstoffbereich, lassen die Reederei fürchten, dass trotz einer Auslastung von 70 Prozent und trotz gestiegenen Umsätzen in dieser Sparte ein geringerer Ertrag eingefahren wurde. SE



Zur Abrundung ihres Angebotes bietet die Kreuzfahrten-Zentrale Kuoni/Popularis (Bern) neu auch individuelle Yachtferien weltweit an. Das Ferien- und Freizeitprogramm für Segel- und Yachtsportler wurde zusammen mit der Luft- und Seefahrtsschule A. Avi kreiert. Während der Wintermonate können in den schweizerischen Schulen Kurse für den A-Schein, den B-Schein inklusive Prüfung (vom Schweizerischen Seeschiffahrtsamt anerkannt), sowie für Navigation und Funk absolviert werden. Der Spezialprospekt für Yacht-Holidays, enthält Angebote auf Elba (Kurse, Charter und Törns) Korfu (Flotilla-Segeln, Charter), Piräus (Charter), Côte-d'Azur (Charter) und Karibik (Charter), sowie Astronavations- und Seeadler-Kreuzfahrten und ein Flot-Home-Angebot für Frankreich, nebst den Segelschulen in der Schweiz. Das Angebot richtet sich an die rund 3000 Schweizer Hochseesegler, wobei sowohl Anfänger als auch «Profis» angesprochen werden. (Foto: Hippopot)

Vorschau auf Kreuzfahrten 1981

Kreuzfahrten - kreuz und quer

Kürzlich erschien eine ganze Anzahl an Vorprogrammen für Kreuzfahrten 1981. Im Chandris-Programm findet sich noch die Transatlantik-Kreuzfahrt der Amerikanis von 2. bis 20. Dezember (Genua-San Juan) und die Limbo-Kreuzfahrt mit der Victoria vom 6. bis 22. Dezember 1980 sowie deren Rückreise von San Juan nach Amsterdam vom 4. bis 20. Mai 1981. Aufgeführt sind Karibik-Kreuzfahrten mit der Victoria und der Britanis.

Für 1981 sind mit der Victoria Kreuzfahrten im Baltischen Meer, im Hohen Norden, Nordkap-Fjorde, südlicher Atlantik und Orient vorgesehen, während die Romanza Sirtaki-Kreuzfahrten in Griechenland durchgeführt.

Kreuzfahrten mit «C»

- Die Linie «C» plant sechs Costa-Regel-Kreuzfahrten, und zwar mit der
 - Enrico «C». 7 Tage Jugoslawien-Griechenland ab Mitte Mai bis Mitte Oktober 1981;
 - Andrea «C». 7 Tage Spanien-Balearen-Tunesien-Sizilien ab Anfang Juni bis Mitte Oktober 1981;
 - Federico «C». 10 Tage Spanien-Madeira-Teneriffa-Marokko ab Ende Juli bis Mitte September 1981;
 - Danae. 14 Tage Griechenland-Ägypten-Israel-Türkei-Jugoslawien ab Mitte Mai bis Mitte Oktober 1981, und mit der
 - Italia. 11 Tage Griechenland-Türkei-Jugoslawien ab Mitte Mai bis Mitte Oktober.

Mit der Eugenio «C» plant Costa 1981 vier Sonderkreuzfahrten:

- 11 Tage Frühjahrskreuzfahrt vom 6. bis 17. Mai 1981;
- 25 Tage Atlantik-Ostsee vom 8. August bis 2. September 1981;
- 13 Tage Zypern-Türkei-Griechenland vom 2. bis 15. September 1981, und
- 13 Tage Westafrika vom 15. bis 28. September 1981.

Cosulich brachte den Vorprospekt für Kreuzfahrten der Siosa Line mit der MS Iripina heraus, der die Daten und Preise für die 29 wöchentlichen Kreuzfahrten unter dem Titel «Die Perlen des Mittelmeeres» enthält. Erfreulich: Die Preise wurden gegenüber 1980 nicht erhöht. Für die Flotta Lauro kündigt Cosulich für 1981 an 21 Daten, acht Kreuzfahrten ins östliche Mittelmeer mit der MS Achille Lauro und 13 Kreuzfahrten mit der MS Oceanus an.

Die Achille Lauro hält 1981 nicht mehr in Istanbul, bleibt dafür zwei Tage in Haifa und läuft auf der Rückreise nicht mehr Capri, sondern Barcelona an. Die Oceanus fährt mit Ausnahme eines zusätzlichen Stopps auf Mitlenis (Lesbos) auf der gleichen Route wie letztes Jahr.

69 Tage auf See

Bereits den definitiven Prospekt legt Cosulich für die «Grosse Kreuzfahrt nach dem Fernen Osten 1981» mit der MS Achille Lauro vom 30. Januar bis 8. April 1981 (69 Tage) vor. Die Route: Genua-Neapel-Port Said (Ägypten)-Aqaba (Jordanien)-Dschibuti-Malé (Malediven)-Nias (Indonesien)-Padang-Djakarta-Surabaya-Bali-Ujung Pandang-Pare Pare-Manila (Philippinen)-Hongkong-Kota Kinabalu-Singapur-Port Kelang-Phuket

(Thailand)-Port Blair-Madras (Indien)-Colombo (Ceylon)-Bombay-Port Safaga-Suez-Alexandrien-Neapel-Genua. Preise je nach Kabinentyp (Einheitsklasse) zwischen 14 300 und 28 250 Franken für die ganze Reise.

Die Norwegian American Cruises A/S (NAC) ist mit dem Ergebnis ihrer Kreuzfahrten, und zwar mit der ausserordentlich zufrieden. Von den 13 700 Passagieren, die mit den Schwertschiffen Safajord und Vistafjord durch die Weltmeere kreuzten, kamen 57 Prozent aus der BRD, Österreich und der Schweiz.

Die Kreuzfahrtreederei Norwegian American Cruises ist bekanntlich vor kurzem von der Norwegischen Amerika-Linie (NAL) und der norwegischen Reederei Leif Högh zu gleichen Teilen gegründet worden, wobei NAL die Schiffe einbrachte, NAC will einen expansiven Kurs steuern. Kürzlich erschien das Kreuzfahrtenprogramm, das erstmals zwei Jahre - 1981/82 - umfasst. Damit soll Interessenten die Urlaubsplanung erleichtert werden.

Neue Kreuzfahrtschiffe

Die Holland America Line hat an die französische Werft Chantiers de l'Atlanti-

que einen Auftrag zum Bau eines Kreuzfahrtschiffes vergeben. Über den Auftragswert wurden von dem Werftunternehmen keine Angaben gemacht. Das Schiff, das im März 1983 vom Stapel laufen soll, ist 210 m lang und 27,2 m breit und wird von zwei Sulzer-Triebwerken mit einer Leistung von 21 600 kW angetrieben. Das Schiff ist für 1360 Passagiere ausgelegt. Wie Chantiers weiter mitteilt, hat die Reederei eine Option für ein weiteres Kreuzfahrtschiff abzugeben.

Die Holland America Cruises halten für 1981 eine Auswahl ausgearbeiteter Kreuzfahrten bereit:

- Grosse Karibik-Reisen. Abfahrten ab Miami nach Venezuela, Barbados, Martinique, St. Thomas usw.
- Eine Serie von 9- bis 14tägigen Kreuzfahrten ab Miami mit der Volendam und der Veendam in die Karibik.
- Rund um die Welt mit SS Rotterdam. In 90 Tagen 19 Länder und 22 Häfen. Am 10. Januar 1981 sticht sie in New York in See, durch den Panama-Kanal nach Honolulu (Hawaii), Schanghai, Hongkong, Manila, Bali, Singapur, Madras, Bombay, Suez-Kanal, Alexandria, Haifa, Piräus, Neapel, Tanger usw. (Diese Reise wird im Januar 1982 wiederholt.)
- Bermuda-Reisen - wöchentliche Abfahrten ab New York, während April bis Oktober.
- 12- und 7tägige Reisen, ab San Francisco zu der bizarren Gegend Alaskas und zu Kanadas Westküste. Eingesetzt werden die SS Rotterdam und die SS Stendam.
- Trans-Kanal-Fahrten. Frühling und Herbst 1981: Beginnend in Norfolk (Virginia) oder Miami, führt der Kurs nach Haiti, Aruba, Kolumbien, Panama-Kanal, Mexiko, San Francisco und Vancouver. Eine analoge Reise wird mit der SS Rotterdam ab New York durchgeführt

(mit dem Unterschied, dass Vancouver nicht im Programm eingeschlossen ist).

Kürzlich ist auch der neue Prospekt der norwegischen Kreuzfahrtreederei Royal Caribbean Cruise Line, gültig vom Dezember 1980 bis Dezember 1981, erschienen.

Die Royal Caribbean Cruise Line (RCCL) kreuzt mit zurzeit 3 Frist-Class-Schiffen das ganze Jahr über in der Karibik. Ein weiteres Schiff mit einer Tonnage von 31 000 BRT wurde bereits bei der finnischen Werft Wärtsilä in Auftrag gegeben und soll 1982 in Dienst gestellt werden. RCCL bietet wöchentliche Abfahrten ab/bis Miami. Das Schiff Sun Viking, das ursprünglich ebenso wie die Nordic Prince für 14tägige Kreuzfahrten vorgesehen war, wird nun auf 7tägigen Abfahrten eingesetzt werden.

Ab 4. April 1981 wird die Sun Viking abwechselnd folgende Routen befahren:

● Route A: Miami-Nassau (Bahamas)-San Juan (Puerto Rico)-St. Thomas (Virgin Islands)-Miami.

● Route B: Miami-Port au Prince (Haiti)-Port Antonio (Jamaica)-Grand Cymann-Cozumel (Mexiko)-Miami.

Die Reederei begründet diese Änderung mit der grossen Nachfrage nach 7tägigen Kreuzfahrten beim amerikanischen Publikum. In der Hochsaison (Januar-März) wird die Sun Viking jedoch für 14tägige Reisen eingesetzt.

Black Prince kreuzt in der 11. Saison

Am 17. Oktober 1980 nahm das Kreuzfahrtschiff Black Prince der norwegischen Schifffahrtsgesellschaft Fred. Olsen Lines die Herbst-, Winter- und Frühjahrskreuzfahrten ab Rotterdam nach Madeira und den Kanarischen Inseln wieder auf. Die Black Prince fährt bereits die 11. Saison. Black Prince ist ein moderner 10 000-Tonnen-Dampfer für 300 Passagiere.

Bis zum 1. Mai 1981 sind 15 zweiwöchige Kreuzfahrten für diese Route geplant. Die Passagiere können wählen zwischen der ganzen Kreuzfahrt oder einer Teilkreuzfahrt. Eine beschränkte Anzahl Autos können für Passagiere, welche einen längeren Aufenthalt im Zielgebiet beabsichtigen, mitgeführt werden.

Es gibt verschiedene Neuerungen im Programm:

● Die normale 13tägige Kreuzfahrt wird nun via Lissabon und Lanzarote (statt Marokko) plus wie üblich via Madeira, Teneriffa und Las Palmas durchgeführt. Die Preise für die 13tägige Kreuzfahrt liegen zwischen 1770 und 5500 DM. Für drei dieser Fahrten wird eine Spezialreduktion zwischen 330 und 470 DM gewährt.

● Die Weihnachts-/Neujahrs-Kreuzfahrt am 24. Dezember 1980 dauert 15 Tage und hält zusätzlich in Cadix - eine Neuheit für die Black Prince. Die Preise bewegen sich zwischen 2040 und 6280 DM.

Fred. Olsen offeriert zusätzlich speziell günstige Gruppenreduktionen ab nur 10 Personen auf allen Abfahrten, ausgenommen auf der Weihnachts-/Neujahrs-Kreuzfahrt. r.

Airtour Suisse Immobilien AG

Kapital erhöht

Am Donnerstag vergangener Woche fand die Generalversammlung der Airtour Suisse Immobilien AG statt, an welcher erwartungsgemäss die vorgesehene Kapitalerhöhung von zwei auf fünf Millionen Franken genehmigt wurde. Gleichzeitig wurde Ernst Schmutz, Hauptdirektor der Berner Kantonalbank neu in den Verwaltungsrat gewählt, der dadurch von sechs auf sieben Mitglieder erweitert wurde. r.

Das internationale Mehr-Wert-Konzept.


Berlin


Düsseldorf


Genf


Lissabon


London


München


New York


Nürnberg


Paris


Wiesbaden


Zürich

Unsere Ferienhotels an der Algarve und auf Ibiza

Reservierungen: Düsseldorf 59 40 77

Penta Hotels - Verkaufs- und Reservierungsbüro
Am Seestern D 4000 Düsseldorf 11
Telefon 02 11 59 40 77 - Telex: 8 584 535
Außerdem bei jedem Penta Hotel, British Airways, Lufthansa, Swissair und den weiteren führenden Luftlinien.

Splitter

Prix ITB 1981

Der Internationale touristische Filmwettbewerb Prix ITB 1981 ist wiederum Bestandteil des Rahmenprogramms der ITB 81, die in der Zeit vom 28. Februar bis 6. März 1981 auf dem Messegelände Berlin in den Hallen 1 bis 19 stattfindet.

Teilnahmeberechtigt sind grundsätzlich Bewerber aus allen Bereichen des Tourismus. Die Filme, die zum Wettbewerb eingereicht werden, müssen nach dem 31. 12. 1979 produziert worden sein. Amateurfilme sind von der Teilnahme ausgeschlossen. Zum Wettbewerb ist pro Bewerber ein touristischer Film im Format 16 mm zugelassen, der schwarzweiss oder farbig sein kann. Der Film darf eine Spieldauer von 25 Minuten nicht überschreiten.

Die Jury des Prix ITB 1981 wird wieder nach zwei Kriterien werten: Einmal wird der touristische Informationswert des Films beurteilt, zum anderen ist für die Jury die künstlerische Gestaltung ausschlaggebend. Jedem Film, der zum Wettbewerb eingereicht wird, ist eine wertgetreue Inhaltsangabe beizufügen. Bei fremdsprachigen Filmen ist eine deutsche Übersetzung mitzuliefern.

Anmeldeschluss ist der 9. Januar 1981. Anmeldeformulare und Wettbewerbsbedingungen für den Prix ITB 1981 sind bei der AMK Berlin Ausstellungs-Messe-Kongress-GmbH, Messedamm 22, D-1000 Berlin 19, Abteilung ITB Berlin, anzufordern. pd

Autotouristik

«Jahrhundert-Bauwerk»?

Das von Marokko und Spanien in Aussicht genommene «Jahrhundert-Bauwerk» in der 15 Kilometer breiten «Strasse von Gibraltar» am Eingang des Mittelmeeres, mit dem durch einen Tunnel oder eine Brücke erstmals eine Landverbindung zwischen Europa und Afrika geschaffen werden soll, tritt langsam in ein konkreteres Stadium. Das spanische Forschungsschiff «Cornide de Saavedra» hat jetzt eine erste Mess-Serie über die ozeanographische Beschaffenheit der «Strasse von Gibraltar» abgeschlossen.

Vom 30. Oktober bis zum 1. November organisiert Marokko in Tanger ein Treffen von mehr als 300 internationalen Experten, die die technischen, wirtschaftlichen, finanziellen und juristischen Probleme dieses von den Königen Hassan II. von Marokko und Juan Carlos von Spanien im Juni 1979 vereinbarten «Jahrhundert-Bauwerks» diskutieren werden.

König Hassans persönlicher Beauftragter für das gigantische Projekt Mohammed Kabaj, erklärte, er sei optimistisch, dass mit der Verwirklichung des Traums einer Landverbindung zwischen Europa und Afrika nach eingehenden Vorstudien bereits 1985 begonnen werden könne. apa

Angebote und Programme

BA-Tieftarife auch für Hotels

Geschäfts- und Ferienreisende, die mit British Airways (BA) nach London fliegen, kommen in den Genuss eines bis zu 40prozentigen Rabatts, der von der Fluggesellschaft mit den Hotels ausgehandelt worden ist. Sie können ihre Hotelunterkunft nun schon ab £ 12 (zwölf Englischen Pfund) pro Nacht buchen.

Da in allen Hotelтарifen ein kontinentales Frühstück sowie Bedienung und Mehrwertsteuer inbegriffen ist, gibt es keine «versteckten Nebenkosten». Die Preise bleiben bis Ende März 1981 unverändert.

«Es ist die Antwort der British Airways auf die Behauptung, Hotelunterkünfte in London seien zu teuer geworden», erklärt Gerry Draper, Director Commercial Operations der Fluggesellschaft.

Über 30 000 Hotelzimmer

Acht Hotelgruppen (THF, Grand Metropolitan (Penta), EMI, Intercontinental, British Transport Hotels, Sheraton, Lex und Imperial), die zusammen mit rund 30 Londoner Hotels der mittleren und oberen Kategorie überall in der Hauptstadt vertreten sind, haben sich bereit erklärt, das Programm zu unterstützen. Sie werden diesen Winter zusammen mehr als 30 000 Hotelzimmer bereithalten.

Es werden keine Bedingungen gestellt.

und den Reisenden steht es vollkommen frei, so lange zu bleiben wie sie möchten. Diese Initiative der British Airways, die von der BTA (British Tourist Authority) unterstützt wird, richtet sich an Geschäfts- und Einzelreisende, die es vorziehen, für ihren Aufenthalt in Grossbritannien ihre eigenen Arrangements zu machen.



Schweizerischer Reisebüro-Verband
Fédération suisse des agences de voyages

ABC-Flüge ab der Schweiz

Trotz Opposition des Schweizerischen Reisebüro-Verbandes hat der Bundesrat eine Änderung des Artikels 101 der Luftfahrtverordnung genehmigt. Das Eidgenössische Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement hat ausserdem eine Verordnung über die Abgrenzung des Linienverkehrs vom übrigen gewerbsmässigen Luftverkehr erlassen. Die Neuerungen, welche am 1. Dezember 1980 in Kraft gesetzt wurden:

Nicht mehr als konzessionspflichtiger Linienverkehr gelten Flugreisen, die auf Grund von Charterverträgen durchgeführt werden, sofern jeder Teilnehmer vor der Abreise eine feste Buchung für die Hin- und Rückbeförderung besitzt, die grundsätzlich nicht mehr geändert werden kann und wenn alle Teilnehmer spätestens 4 Wochen vor Abflug dem Bundesamt für Zivilluftfahrt auf einer sogenannten Hauptliste mit Namen, Passnummer oder Geburtsdatum sowie Rückreisdatum gemeldet werden, nach Ablauf der Vorausbuchungsfrist ist ein Ersatz von Teilnehmern nur noch aus einer gleichzeitig mit der Hauptliste eingereichten Wartequeue zulässig.

GB: Zunahme der importierten Malaria

Die nach Europa und in die USA eingeschleppte Malaria gewinnt weiterhin an Bedeutung. Wie das Center for Disease Control im Oktober 1980 mitteilt, sind im vergangenen Jahr 2053 Fälle von Malaria nach England eingeschleppt worden. Der zunehmende Trend der letzten Jahre hat sich dort somit fortgesetzt.

Bekanntlich gibt es 4 Plasmodien-Arten, welche beim Menschen Malaria auslösen können. Der «börsartige» Erreger, Plasmodium falciparum kommt hauptsächlich im Afrika südlich der Sahara vor, Plasmodium vivax ist in grossen Teilen von Indien der hauptsächlichste Erreger. Rund ein Drittel der in England beobachteten Malaria-Patienten hatten sich in Afrika infiziert, knapp 2/3 auf dem indischen Subkontinent und nur wenige Prozente in den übrigen Malaria-Endemiegebieten.

Entsprechend dieser geographischen Verteilung wurde in England in erster Linie Plasmodium vivax diagnostiziert; 89 Prozent dieser Fälle wurden aus Indien importiert. Der zweithäufigste Erreger, Plasmodium falciparum wurde fast zu 100 Prozent aus Afrika eingeschleppt.

Fünf Todesfälle bei Briten

Von 1315 Patienten waren nähere Angaben über ihre Reisestätigkeit erhältlich. 819 waren Immigranten, von denen einige kürzlich ihr Heimatland aufgesucht hatten. 92 waren in England geborene Kinder von Immigranten. 146 waren Ausländer, die bei Besuch in England an Malaria erkrankten. 47 waren Engländer mit Wohnsitz im Ausland. 22 waren Durchgangsreisende oder Mitglieder einer Schiffs- oder Flugmannschaft. Bei 78 handelte es sich um Geschäftsleute, bei 70 um Touristen, bei 31 um Schüler und Studenten und bei 10 um Angehörige der Armee. Unter Patienten mit britischer Nationalität traten 5 Todesfälle auf, alle durch Plasmodium falciparum und alle bei Afrikabesuchern.

Wenn man bedenkt, dass bei der Malaria-Behandlung vermehrt Resistenz festgestellt wird, auch gegen neue Präparate wie das Fansidar, kann man die Bedeutung der Malaria für Reisende nicht hoch genug einschätzen. Eine Prophylaxe mit Medikamenten ist für alle malariaversehten Gebiete unbedingt angezeigt. Ernsthaftige Nebenwirkungen durch diese Medikamente sind sozusagen nie zu befürchten.

Schweizerisches Tropeninstitut
Dres. med. D. und T. H. Stürchler-Tjia

TOURISTIK-STELLENMARKT · MARCHÉ DE L'EMPLOI TOURISTIQUE

Für die kommende Wintersaison suchen wir noch eine sprachenkundige

Kassiererin

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:

Luftseilbahn Saas Fee AG
Direktion, 3906 Saas Fee
Tel. (028) 57 14 14 P 36-013131

Wir bieten einem jungen, aufgeschlossenen

Reisebüroangestellten

(männlich oder weiblich)

mit abgeschlossener Reisebürolehre, eine interessante Schalterstelle.

Wir sind ein kleines Reisebüro, deshalb setzt dieser Posten Flexibilität und Selbstständigkeit voraus. Der Aufgabenbereich ist vielseitig und abwechslungsreich. Nebst guten Sozialleistungen bieten wir auch ein angenehmes Arbeitsklima.

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.

Bitte richten Sie Ihr Bewerbungsschreiben an
Reisebüro HOLIDAY AG
Postfach 63
Dorfstrasse 35, 6340 Baar
(Tel. 042/31 60 77)

9780

Direktionssekretär(in)

Der Aufgabenbereich umfasst

- die selbständige Bearbeitung von Geschäften zur Entlastung der Direktion sowie die Vorbereitung von Sitzungen der Organe und der Generalversammlung, inkl. Protokollführung
- die Herausgabe der touristischen Informationsmittel und die Leitung der Dokumentationsstelle
- die Führung eines kleineren Mitarbeiterstabes.

Eine umfassende Allgemein- und Berufsbildung, die Beherrschung der französischen Sprache und wenn möglich Berufserfahrung im Tourismus oder Verkehr sind wichtige Voraussetzungen für den Stelleninhaber.

Wir bieten neben einer angemessenen Honorierung ausgezeichnete Sozialleistungen und bei Bewahrung die Prokura.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen richten Sie bitte an die Direktion der Schweizer Reisekasse, Neugasse 15, 3001 Bern.

P 05-6921

Flugtouristik

ZRH: Oktober unverändert

Der Flughafen Zürich-Kloten hat im Oktober praktisch gleichviele Passagiere befördert wie im Oktober 1979. Nach der Statistik des Amtes für Luftverkehr (Flughafendirektion) sind im vergangenen Monat 765 048 Fluggäste angekommen oder abgeflogen, dies sind 0,1 Prozent mehr als in der Vorjahresperiode. Der Linienverkehr stieg um 1,4 Prozent auf 644 279 Passagiere an, der Charterverkehr ging um 7 Prozent auf 115 297 Reisende zurück. Der 5. Oktober brachte mit 42 422 Passagieren das höchste je in Zürich erreichte Tagesergebnis. s4

Swissair im Oktober

Die Swissair hat im Oktober ihr gesamtes Transportangebot um 6 Prozent erweitert. Die Nachfrage nahm um 1 Prozent zu. Im Vergleich zum Vorjahresmonat ging die Totalauslastung von 61 auf 59 Prozent zurück. Bei den einzelnen Ladekategorien verlief die Entwicklung unterschiedlich. Während bei der Fracht ein leichter Rückgang von gut einem Prozent zu verzeichnen war, konnten 26 Prozent mehr Postsendungen befördert werden.

Der Passagierverkehr lag ebenfalls 3 Prozent höher als vor Jahresfrist: 65 (i. V. 66) Prozent aller Sitze waren belegt. Im Oktober benutzten weltweit 631 000 Fluggäste (-2 Prozent) die Dienste der Swissair. Die Gesamtverträge lagen 10 Prozent, die Gesamtkosten vor Abschreibungen 13 Prozent über den Vorjahreswerten. s4

PNA: Neuer VUSA-Tarif

Pacific National Airways offeriert neu einen VUSA-Tarif von Las Vegas nach Grand Canyon zu US-Dollar 40,47 einfach (früher US-Dollar 67,45). Das Ticket muss vor der Ankunft in den USA gekauft sein und die Reservierung mindestens 14 Tage vor Abflug getätigt werden. Pacific National Airways (PNA) fliegt viermal täglich von Las Vegas nach Grand Canyon.

Für 100 Dollar bietet PNA eine Shopping Tour nach Mexiko: Flug von Los Angeles (Flughafen Burbank) nach Tijuana, Stadtrundfahrt mit Shopping, Rückflug. Reisebüros erhalten auf komplette Touren Provision. pd

Worldbeater

Qantas Airways gibt bekannt, das neue Rund-um-die-Welt-Vorausbuchungstarife, ab Europa via Mittlerer Osten-Süd Ost Asien-Australien-Pazifik-USA-Europa, erhältlich sind. Dieser neue Tarif, genannt «Worldbeater» ist erhältlich für 962 englische Pfund. (Das Tarif werden von TWA und Qantas zum Bankkurs in sFr. umgerechnet und verkauft.)

Dieser Vorausbuchungstarif ist in Zusammenarbeit mit der U. S. Fluglinie Trans World Airline gestaltet worden und ist gültig auf dem gesamten Streckennetz von TWA und Qantas, vorausgesetzt dass immer in gleicher Richtung (vorwärts) gereist wird. Der Tarif kennt keinen Minimum Aufenthalt, offeriert unlimitierte Stops und muss 21 Tage vor Reisebeginn gebucht und gekauft werden. Kinder zwischen 2 und 12 Jahren bezahlen zwei Drittel des Tarifs und Kinder unter 2 Jahren nur 10 Prozent.

Reisende, die diesen neuen Tarif benützen, könnten z. B. von Frankfurt nach Bombay-Perth-Sydney-Honolulu-Los Angeles mit Qantas, dann innerhalb USA und über den Atlantik zurück mit TWA, oder transatlantisch und innerhalb USA mit TWA zur Westküste, dann von San Francisco - Honolulu - Sydney - Melbourne-Perth-Singapore zurück nach Frankfurt.

Grenzen des Wachstums

Die Flugzeugbauer stossen zusehends an die Grenzen ihres bisherigen Wachstums. Während man bisher aus dem vollen gewirtschaftet habe, spiele jetzt die Frage nach dem ökonomischen Flugzeug eine viel grössere Rolle. Das erklärte der Präsident der Deutschen Gesellschaft für Luft- und Raumfahrt, Gerhard Brüning, auf dem Münchner ICAS-Kongress (Internationale Vereinigung der Luftfahrtschenschaft).

Die Schwindigkeiten künftiger Verkehrsflugzeuge werden sich nach Ansicht des Münchner Professors für Flugmechanik und Flugregelung kaum mehr erhöhen. Schon heute sei die Flugeschwindigkeit von etwa 960 Stundenkilometern oftmals nicht mehr kostengünstig. Auch bei der Länge der Flugstrecken und Flugzeuggrössen seien die Grenzen in etwa erreicht.

Seit langem beschäftigen sich die Entwicklungsabteilungen mit Alternativtreibstoffen wie Flüssigwasserstoff und -sauerstoff, die in der Raumfahrt bereits erprobt wurden. Die Lagerung dieser Stoffe sei jedoch schwieriger als beim Kerosin, auch erfordere ihre Herstellung viel Energie. Ihr Einsatz dürfte somit noch bis zur Jahrtausendwende auf sich warten lassen, meinte Brüning. ap4



Da der bisherige Stelleninhaber mit der Verkaufsleitung in unserer Organisation betraut wurde, suchen wir als Nachfolgerin oder Nachfolger eine(n)

Der Aufgabenbereich umfasst

- die selbständige Bearbeitung von Geschäften zur Entlastung der Direktion sowie die Vorbereitung von Sitzungen der Organe und der Generalversammlung, inkl. Protokollführung
- die Herausgabe der touristischen Informationsmittel und die Leitung der Dokumentationsstelle
- die Führung eines kleineren Mitarbeiterstabes.

Eine umfassende Allgemein- und Berufsbildung, die Beherrschung der französischen Sprache und wenn möglich Berufserfahrung im Tourismus oder Verkehr sind wichtige Voraussetzungen für den Stelleninhaber.

Wir bieten neben einer angemessenen Honorierung ausgezeichnete Sozialleistungen und bei Bewahrung die Prokura.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen richten Sie bitte an die Direktion der Schweizer Reisekasse, Neugasse 15, 3001 Bern.

P 05-6921

Le Club Méditerranée en hiver

Après l'Europe, les Etats-Unis...

Il y a 25 ans, le Club Méditerranée s'installait pour la première fois à la montagne, en hiver. C'était à Leysin. Il compte aujourd'hui, à la veille de la saison qui va s'ouvrir, 10 «villages» en Suisse; Engelberg, Leysin-Belvédère, Leysin Charleston, Pontresina, St-Moritz Roi-Soleil, St-Moritz Victoria, Valbella, Villars/Ollon, Wengen et Zinal.

Il en possède sept en France: Les Ares, Avoriaz, Chamoinx, Serre-Chevalier, Superbagnières, Tignes-Val-Claret et Val-d'Isère; Livigno et Sestrières sont les deux destinations qu'il propose en Italie. Et le 21 décembre prochain, ce sera l'ouverture d'un hôtel tout neuf, aux Etats-Unis, dans les neiges (naturelles et artificielles) du Colorado: Copper Mountain.

Comme en été

Le Club Méditerranée, dans la neige, peut-il être comparé à celui qui est implanté aujourd'hui sur les bords de toutes les mers ou océans du globe? A peu de chose près, oui! Le principe du forfait, qui comprend tout - même le vin à table - est identique, il inclut les cours de ski comme les remontées mécaniques. Et l'on y retrouve l'animation et ses spectacles, le night-club, le bar, les concerts de musique enregistrée, les tournois de bridge ou de scrabble, le mini-club et même le baby-draw.

L'activité principale est alors le ski, bien sûr. Ski de piste ou ski de fond: 650 moniteurs brevetés dispensent un enseignement susceptible de donner un maximum de satisfaction tant aux débutants qu'aux skieurs confirmés. Mais chacun est libre de suivre ou non leurs cours. En revanche, tout le monde bénéficie de l'usage illimité des navettes et remontées mécaniques, de la possibilité - une exclusivité du Club - de prendre les repas de midi dans les «chalets d'altitude», restaurants privés situés sur les pistes.

Il est possible de louer dans chaque village skis et chaussures d'excellente qualité; le Club possède maintenant 10 000 paires de skis, dont 5000 paires de «Rossignol ST Competition» pour les adultes «confirmés». Son stock de chaussures se monte à 7000 paires! La gamme de skis de location (du matériel renouvelé chaque année) comprend les skis pour enfants, les skis courts pour débutants, compacts pour ceux qui sont habitués à ce genre de matériel, «inter» et longs.

Les skis de fond possèdent, pour la plupart, une semelle antirecul de type «peluche» ou «écailles». Pontresina, dans les Grisons, est un village où l'on ne pratique que le ski de fond. C'est là que sera mise sur pied, du 18 au 25 janvier 1981, une semaine spéciale, au cours de laquelle sera donné un enseignement plus affiné, réservé aux skieurs «confirmés» du niveau «olive de bronze».

Le marathon

Enfin, pour les «fondeurs» qui désirent se lancer dans cette extraordinaire compétition qu'est le fameux «Marathon de l'Engadine», le Club organise une semaine d'entraînement progressif et équilibré, à Pontresina, du 8 au 15 mars. La course elle-même a lieu le 15 mars.

Et pour ceux qui pratiquent le ski nordique ou le ski alpin, pour les débutants comme pour les champions, pour ceux qui ne skient pas, le club offre toujours son ambiance traditionnelle, faite de bonne humeur et de gentillesse. Comme en été... sp

Structure CM Suisse - Kuoni

Extension du réseau de vente

Le Club Méditerranée Suisse SA se déclare particulièrement satisfait de l'année commerciale écoulée (1er novembre 1979 au 31 octobre 1980), le chiffre d'affaires augmentant de 6 millions de francs (soit 30%) et s'établissant à 26 millions de francs. Depuis le début de la collaboration, en 1974, entre le CM et Kuoni Suisse, le chiffre d'affaires a plus que triplé, passant de 8 à 26 millions de francs.

Le CM souhaite renforcer les moyens dont il dispose en Suisse autant pour la commercialisation que pour l'incoming. Il a donc été convenu que le capital du Club Méditerranée Suisse SA, passera de 100 000 à 250 000 francs. Kuoni, ne voulant avoir aucune influence sur la partie incoming - ceci afin de conserver sa position de neutralité face aux hôtels suisses - ne participera pas à l'augmentation du capital; la société conserve sa participation

initiale de 50 000 francs et reste donc, avec 20%, actionnaire minoritaire de la nouvelle société.

● **MM. Jack Bollen**, président de Kuoni, et **Claude Loney**, directeur général (finances) de Kuoni, restent membres du conseil d'administration. Pas de changement non plus à la direction de la société Club Méditerranée Suisse SA, toujours tenue par **M. Roger Mojon**.

Les réservations pour un séjour au CM se feront comme par le passé directement dans les agences du Club à Genève (28, quai Général-Guisan, 1204 Genève, 022/28 11 44), ou à Zurich, ainsi que dans toutes les succursales Kuoni en Suisse. En outre, il est prévu d'étendre la vente des arrangements Club Méditerranée à tous les membres de la Fédération suisse des agences de voyages; dans sa séance du 4 novembre 1980, le conseil d'administration du CM Suisse SA a en effet décidé de renforcer son réseau de vente en Suisse.

Tous les membres actifs de la Fédération suisse des agences de voyages pourront désormais adresser au CM leurs inscriptions. Les arrangements seront facturés mensuellement après le départ des clients et commissionnés par le Club. Les agences ne faisant pas partie de la FSAV auront bien sûr la possibilité de vendre les produits du Club. Elles n'auront cependant, pour le moment, aucun droit à la commission; ni par le Club ni par l'intermédiaire de Kuoni.

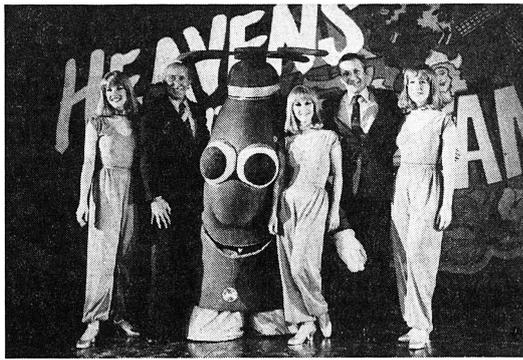
Ce procédé entrera en vigueur au début de l'année prochaine avec le programme d'été du Club. Chaque agent recevra dans les prochains jours un codé de 3 lettres qu'il devra utiliser pour chaque inscription. sp

Chemins de fer

La Finlande avec Finnrail

Le nouveau billet Finnrail permet de visiter la Finlande à des prix avantageux; valable sur l'ensemble du réseau finlandais, il n'est vendu, néanmoins, qu'à des personnes habitant à l'étranger et sur présentation de leur passeport. D'une durée de validité de 8, 15 et 22 jours, le billet Finnrail coûte en 2e classe respectivement 90, 120 et 150 francs suisses; en 1ère classe, resp. 130, 185 et 240 francs.

Cette carte est délivrée en Finlande aux gares suivantes: Helsinki, Kemi, Oulu, Pori, Rovaniemi, Tampere, Tornio, Turku (+ au port), Vaasa et Vaikkala, ainsi que dans quelques offices de tourisme. Les billets Inter-Rail et Inter-Rail S sont également valables en Finlande. sp



Le show touristique de la Hollande était particulièrement réussi! (Interpresse Genève)

La Hollande à Genève

Un show touristique de grande valeur

La compagnie aérienne KLM, l'Office néerlandais du tourisme et l'aéroport d'Amsterdam-Schiphol ont uni leurs efforts pour présenter dans 150 points du monde un show touristique sortant de l'ordinaire. Entre Toronto et Dubai, celui-ci vient de faire escale à Genève, pour sa 49e édition.

«Nous ne sommes pas seuls. Quelque part, au fin fond de l'univers, les AVNI (agents de voyages non identifiés) attendent leur chance pour envahir l'un des marchés touristiques les plus choisis qui soient sur terre.» Grâce à la technique audiovisuelle, nombreux invités, dans la grande salle de l'Hotel Penta ont pu, l'autre soir, assister à l'atterrissage de l'un de ces êtres venus d'ailleurs. En se posant entre deux moulins à vent, ce mystérieux personnage, lui même surmonté d'une hélice ressemblant étrangement à celles des moulins s'est écrié: «Ciel, mais c'est la Hollande!»

Des images exceptionnelles se sont succédées sur le grand écran mis en place pour la circonstance. Trois très jolies filles, toutes sur l'écran, se lançaient dans un ballet endiablé puis, brusquement, à la lumière des projecteurs, les mêmes, mais en chair et en os, partageaient le ballet avec leur propre image qui se trouvait sur

l'écran. A plusieurs reprises au cours du spectacle, des apparitions de ce genre ont apporté à ce programme une note sympathique, permettant aux spectateurs de découvrir les atouts touristiques de la Hollande tout en assistant à un spectacle de qualité.

MM. Dionijs Viruly et **Robert Winckler**, respectivement directeurs de KLM pour la Suisse et directeur pour la Suisse romande, ont souhaité la bienvenue aux très nombreux agents de voyages et amis de la compagnie réunis ce soir-là.

Le matériel pour la présentation de ce spectacle est très volumineux et son poids atteint près de 700 kg. Son arrivée à Genève, ainsi que celle des trois danseuses, Diane, Karen et Monique, a été quelque peu mouvementée puisque, en raison du brouillard, l'avion a dû se poser à Bâle, d'où matériel et personnes accompagnants ont été conduites vers Genève par la route. R. H.

Heureuse collaboration CFF - Swissair

Voyageurs sans bagages...

C'est une première mondiale, et en même temps la réalisation d'un vieux rêve de voyageur: ne pas avoir à s'occuper de ses bagages depuis la gare de son départ jusqu'au lieu de son arrivée, même si des milliers de kilomètres séparent ces deux points.

Depuis le 1er décembre, cela est possible, grâce au dialogue permanent existant entre les CFF et la Swissair, dialogue qui a donné naissance à cette merveilleuse idée, baptisée «Bagages - Fly», à la réalisation de laquelle participent également les PTT et diverses compagnies privées de chemins de fer suisses.

L'idée est simple: le voyageur enregistre ses bagages à la gare de départ et les reprend à l'aéroport d'arrivée, quelle que soit la longueur du voyage ou le continent d'arrivée.

Un premier essai avait été tenté de juin à novembre 1979 avec les gares de Lucerne et Engelberg pour des avions partant de Kloten. La moyenne des bagages confiés, sept par jour, fut considérée comme faible. Une deuxième étape alla de décembre 1979 à mai 1980, avec douze gares de départ. On enregistra 7417 bagages, soit une moyenne quotidienne de 42.

La dernière étape de ces essais dura cinq mois et débuta avec la mise en service du raccordement ferroviaire de l'aéroport de Zurich-Kloten. Le résultat fut des plus satisfaisants puisque, avec 19 gares, pour la seule période de juin à août 1980, 177 663 bagages train-avion ont été enregistrés pour les aéroports d'Europe, d'Amérique du Nord et du Sud, d'Afrique et d'Asie. Excellent résultat de précision aussi, puisque, pendant toute la période des essais, la marge d'erreur de destination des bagages a été inférieure à 1%.

Coitrin englobé dans le système

Les essais se sont déroulés essentiellement avec l'aéroport de Kloten. Mais dès le 1er décembre 1980 (soit il y a quelques jours seulement), les CFF et Swissair ont décidé d'adopter définitivement la nouvelle formule et d'y englober également l'aéroport de Genève. Trente huit nouveaux services d'enregistrement ont été ouverts.

Désormais, les voyageurs qui prennent l'avion à Zurich peuvent faire enregistrer leurs bagages directement à destination des aéroports étrangers dans 47 gares suisses; pour Genève-Coitrin, 21 gares sont à disposition. Une nouvelle phase d'extension est déjà prévue pour le 1er février 1981 avec 71 services répartis dans toute la Suisse. Dans sa phase finale, le système couvrira l'ensemble de la Suisse et portera sur une centaine de services d'enregistre-

ment. La date de cette ultime extension n'est pas encore fixée.

Quelques détails

● Les bagages train-avion peuvent être acheminés par tous les vols de ligne et par certains charters.

Au départ de Genève...

En ce qui concerne le rayon de Genève, les 21 villes ou stations suivantes acceptent l'enregistrement direct des bagages: Berne*, Bienne*, Brigue*, Delémont*, Fribourg*, Gstaad*, Lausanne*, Leysin, Martigny, Montana, Montreux, Neuchâtel, Saas Fee*, Sierre, Sion, Verbier, Vevey, Villars, Viège*, Yverdon et Zermatt*.

*enregistrement possible via Genève ou Zurich

● Le prix d'un colis-bagage est fixé à 6 francs (12 francs pour les voyageurs sans billet de chemin de fer).

● La présentation du billet d'avion valable est obligatoire lors de l'enregistrement.

● Sur les parcours aériens, les Bagages-Fly sont transportés par le même avion que le voyageur.

● D'autres renseignements importants - notamment concernant les temps de consignation avant le départ des trains - sont contenus dans un prospectus que chaque intéressé peut se procurer dans les gares, les aéroports, les agences de tourisme et de voyages, etc. C. P.

Compagnies aériennes

Tunis Air à Genève: du nouveau

M. Khamel Lakhdar, représentant général de Tunis Air pour la Scandinavie, s'est vu confier notamment la représentation générale pour la Suisse. Il succède à ce poste à **M. Hédi Hanachi**. D'autre part, la compagnie tunisienne a nommé **M. Farah Ben Hamida** en qualité de chef d'escale à Genève, en remplacement de **M. Mondher Aloui**. rh

Agences de voyages

Belgique

Faillite d'Intop

Le 18 novembre, le Tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré la faillite de l'ensemble du groupe touristique Intop; celui-ci regroupait diverses sociétés: Airtour Belgique, Centair, Suncomfort International, Intop Group Service (informatique).

Intop, que l'on considère comme le précurseur du tourisme de masse en Belgique, a été fondé en 1955. Problèmes financiers et conflits ont acculé ce groupe à une faillite plutôt retentissante, mais plus ou moins attendue depuis quelques semaines. Les pertes se chiffrent à plus de 100 millions de francs belges, le principal créancier étant la société Sabena-Sobclair (charter); à noter que plusieurs hôteliers italiens, espagnols et grecs y laissent aussi des plumes.

La poursuite des activités de la société a néanmoins été autorisée, et l'on parle beaucoup, dans les milieux belges du voyage, d'une restructuration financière qui permettrait à la marque de se maintenir. r.

Offres, programmes

Tourisme souterrain...

En Rhénanie-Palatinat, les choses intéressantes ne se trouvent pas toutes au-dessus de la surface de la terre. Neuf mines, aujourd'hui abandonnées, mais dans lesquelles furent jadis extraits du schiste, des pierres précieuses, de l'argent, du mercure, du manganèse, de la chaux, du fer et du charbon, sont devenues des buts de visite pour les touristes. L'une de plus impressionnantes est la mine de cuivre de Fischbach sur la Nahe, qui fut déjà exploitée du temps des Romains; on a pu y accueillir cet été le 400 000ème visiteur.

Dans la région de la Nahe, trois grandes mines - la mine de cuivre déjà citée, la mine de schiste de Herrenberg et la mine de pierres précieuses de Steinkalenberg à Idar-Oberstein - ont édité un prospectus commun que l'on peut obtenir auprès de l'Office du tourisme régional Birkenfeld, case 1480, D-6580 Idar-Oberstein.

Pour l'ami de la musique

Les voyages ACS, comme chaque année, proposent des «voyages pour l'ami de la musique» pendant la saison d'hiver 1980/81, jusqu'à la Pentecôte. Ces arrangements permettent d'assister à différents programmes de spectacles des plus grands opéras du monde. Les voyages de Nouvel-An concernent les villes de Berlin, Paris, Munich et Hambourg et les autres arrangements les villes de Milan, Hambourg, Paris, Munich, Vienne, Londres, Hohenems, Bregenz et Salzbourg. Les nombreuses possibilités de séjour dans ces villes sont de durée variable (de quelque jours à une semaine) et les arrangements comprennent les billets d'entrée aux spectacles; il existe également la possibilité de réserver les séjours sans le voyage.

Les voyages ACS proposent également des vacances sportives: expéditions en Algérie, safari au pays des rennes, du curling à Davos, du ski alpin et du ski de fond à Valpurga, des cours de bob à St-Moritz et un tournoi de golf en hiver en Haute Engadine. sp/r

● Voyages ACS SA, Wasserwerksgasse 39, 3000 Berne 13.

Navigation

Tarifs d'automne pour Townsend Thoresen

Townsend Thoresen offre un tarif d'automne exceptionnel de 82 francs (aller et retour) pour une voiture et son conducteur permettant aux touristes motorisés de passer jusqu'à 20 jours en Grande-Bretagne. Valable dès maintenant jusqu'au 31 décembre (sauf les 25 et 26 décembre), cette offre spéciale est introduite sur les liaisons Calais-Douvres, Zeebrugge-Felixstowe et Douvres, Cherbourg-Southampton et Portsmouth et Le Havre-Portsmouth.

Les personnes accompagnant le conducteur paieront 82 francs, les enfants étant soumis au demi-tarif, tandis que les véhicules de plus de 5.50 m cotéeront un supplément de 50 francs par mètre excédentaire. Il sera également possible d'avoir des tarifs aller simple durant la période en question, une voiture et deux passagers ne payant que 123 francs. Les traversées Le Havre-Southampton ne peuvent pas bénéficier de cette offre, mais les remises de 50% sur les prix en vigueur en 1980 pour les caravanes continueront à être offertes pour de très nombreuses traversées sur d'autres lignes. sp



Wir suchen auf 1. November 1980 oder nach Übereinkunft jungen, tüchtigen und zuverlässigen

Koch (Entremetier)

Es besteht die Möglichkeit, nach einer gewissen Anlaufzeit den Küchenchef-Stellvertreter zu ersetzen sowie für sofort oder nach Übereinkunft

**Küchenbursche
Buffettochter
oder -bursche**

(Anfänger(in) wird angeleitet)

Ausländer nur mit Bewilligung

Nähere Auskunft erteilt Ihnen gerne telefonisch

Frau Monti
Hotel Bahnhof «Monti», 5312 Döttingen
Telefon (056) 45 10 50

8292

**Menschen-
Im Mittelpunkt
von heute**

Wir haben die Kaderposition eines

Chef de réception

neu zu besetzen.

Wir erwarten von Ihnen fundierte Kenntnisse aller Bereiche einer anspruchsvollen Réception und der Gästebetreuung, Sprachgewandtheit, freundliches und sicheres Auftreten, NCR-42-Kenntnisse sowie das gewisse «Etwas» eines Chef de réception.

Eintrittsdatum Anfang Februar 1981 oder nach Übereinkunft.

Wir würden uns freuen, Ihre detaillierte Offerte zu erhalten. Über die interessanten Anstellungsbedingungen sowie weitere Details gibt Ihnen unser Personalchef, Herr V. Saladin, gerne Auskunft.

9765



**HOTEL
BELLEVUE PALACE
BERN ★★★★★**

Kochergasse 3-5, 3001 Bern
Telefon 031 22 45 81



**FÜRSTENTUM
LIECHTENSTEIN**

Zur Ergänzung unseres jungen und einsatzfreudigen Teams suchen wir nach Übereinkunft für unser First-Class-Hotel:

Réceptionistin D, E, F

NCR-42-kundig

Restaurationskellner

à-la-carte-kundig

Zimmermädchen

Buffettochter

Wir bieten sehr gutes Arbeitsklima, Kost und Logis im Hause, geregelte Arbeitszeit und guten Lohn.

Es können nur Schweizer oder Ausländer mit B-Ausweis berücksichtigt werden.

Bewerbungen mit Zeugniskopien, Foto und Curriculum vitae sind zu richten an:

Hotel Schloesse
F. & A. J. Keicher
Schloss-Strasse 68
FL-9490 Vaduz
Telefon (075) 2 56 21

9757

**Hotel Europa au Lac
Ascona**

sucht für kommende Sommersaison 1981 (1. März bis Ende Oktober)

**2. Sekretärin oder
Praktikantin**

Offerten erbitten an die Direktion Hotel Europa au Lac, 6612 Ascona.

Adelboden

Berghotel Hahnenmoospass (1960 m)

Wir suchen für Wintersaison 1980/81

Köche/Commis

Kost und Logis im Hause. Fortschrittliche Arbeitsbedingungen in familiärem Klima.

Freikarten für die regionalen Wintersportbetriebe.

Bitte keine Ausländerbewerbungen.

Familie W. Spori-Reichen
Berghotel Hahnenmoospass
3715 Adelboden
Telefon (033) 73 19 58 P 05-9694



sucht für sofort fach- und sprachkundige

**Serviertochter
oder Kellner**

(Schweizer oder B-Bewilligung)

Offerten an:

Fam. Scheidiger
Telefon (036) 22 70 41

9739



sucht baldmöglich

Saucier

oder

**Entremetier
Restaurationstochter**

Fachkundige Personen wenden sich an:

Th. Gerber Postfach 124
3000 Bern 7, (031) 22 11 33

8371



SCHINZNACH
SCHWEFEL-THERMALQUELLE

Parkhotel

Bad Schinznach ist ein Heilbad mit grosser gesellschaftlicher Tradition. Es umfasst 3 Bäderbetriebe und 2 Hotelbetriebe.

Für das ****Parkhotel, dessen Wiedereröffnung auf den 1. August 1981 vorgesehen ist, suchen wir ab 1. Juni 1981 oder nach Vereinbarung

den Küchenchef

Sie werden ein neu renoviertes Haus vorfinden. Ein anspruchsvolles A-la-carte-Restaurant, eine abwechslungs- und ideenreiche Pensionsküche und ein gepflegter Bankettservice werden unser gemeinsames Ziel sein.

Bitte verlangen Sie

Herrn Lappert
Parkhotel Schinznach Bad
5116 Schinznach Bad
Tel. (056) 43 11 11

9771



das Skigebiet für das ganze Jahr

Fröhliches Team sucht in Jahresstelle oder Wintersaison

**Aide du patron/
Direktionsassistenten**

(bevorzugt gelernter Koch)
Vertrauensstelle

**1 Commis de cuisine
2-3 Kochlehrtöchter
oder -lehrlinge
Barmaid** selbständig

(parlant français)

Wir freuen uns auf Ihren Anruf.

Hotel Astoria und Alpina
3906 Saas Fee
Telefon (028) 57 11 33

9749



Gesucht in Jahresstelle mit Eintritt nach Übereinkunft.

**Chef de partie (Saucier)
2. Sekretärin/
Réceptionistin**

Kenntnisse NCR 250 erwünscht.

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an:

A. W. Graf
Telefon (053) 5 40 01

9767

Ich plane meine Karriere

**... und abonniere deshalb die
hotel + touristik revue**

Nur mit einem Abonnement bin ich sicher, jede aktuelle Brancheninformation zu lesen und kein wichtiges Inserat (und den Stellenanzeiger!) zu verpassen. Das kann sich für mein Vorwärtskommen nur als nützlich erweisen.

Name

Strasse/Nr.

Beruf/Firma

PLZ/Ort

Ich möchte die hotel + touristik revue regelmässig erhalten, und bestelle deshalb mein Abonnement (Preis pro Jahr 49 Franken, im Ausland 64 Franken).

Bitte ausschneiden und einsenden an:
hotel + touristik revue
Postfach 2657
3001 Bern



Bitte ausschneiden!



Modernes Hotel-Restaurant an schönster Lage mitten in den See-Parkanlagen direkt am See sucht in Jahresstelle

Sekretärin/ Aide du patron

Wir erwarten von unserer neuen Mitarbeiterin Selbstständigkeit und Erfahrung im Hotelbetrieb. Können Sie organisieren, haben Sie Freude an der Gästebetreuung und an der Mitarbeit im ganzen Betrieb, dann schreiben Sie Ihre Bewerbung oder rufen Sie uns an.

Familie A. Stäger
Parkhotel Inseli, 8590 Romanshorn
Telefon (071) 63 53 53

9841



Falkenstrasse 6
8008 Zürich

Wir suchen nach Übereinkunft

Handwerker

für leichtere Reparaturen

Commis de cuisine Etagenportier Zimmermädchen Nachtconcierge

Bewerbungen, schriftlich oder persönlich, nach Voranmeldung (vormittags bis 14.00 Uhr), Telefon (01) 47 76 00.

9820



Als

Assistenten des Personalchefs

erwartet Sie eine abwechslungsreiche Aufgabe im täglichen Umgang mit unseren über 200 Angestellten.

Dieser Posten setzt folgendes voraus:
Einfühlungsvermögen, Diskretion und Verantwortung.

Erfahrung in der selbständigen Erledigung der administrativen Belange,
gute Kenntnisse der französischen und italienischen oder spanischen Sprache,
Ihr Mindestalter von 25 Jahren.

Sie werden sorgfältig in Ihre neue Stelle eingeführt, arbeiten 5 Tage in der Woche und sind zeitgemäss entlohnt.

Ihr Arbeitsplatz - er ist per 1. Februar 1981 oder nach Übereinkunft zu besetzen - liegt in schönster Natur.

Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung oder Ihren Anruf.

DOLDER GRAND HOTEL, Personalabteilung

Kurhausstrasse 65, 8032 Zürich
Telefon (01) 251 62 31, intern 619

9836



GRAND HOTEL
BEAU RIVAGE
3800 INTERLAKEN

Das führende
Erstklasshotel
Tel. 036-224621
TX 32827
Telegr. Beurivage

Infolge Wegzugs des langjährigen Stelleninhabers suchen wir für unser international bekanntes Erstklasshotel einen bestausgewiesenen, qualifizierten

Hoteldirektor oder Direktionsehepaar

zur selbständigen Führung eines anspruchsvollen Betriebes.

Für diese verantwortungsvolle und selbständige Position kommen nur erfahrene Fachleute in Frage, die bereits mit ähnlichen Führungsaufgaben vertraut waren.

Einem jüngeren, dynamischen Bewerber mit Form bietet sich hier eine Herausforderung mit Erfolgsmöglichkeiten.

Curriculum vitae, lückenlose Arbeitsnachweise, Handschriftprobe und Foto sind einzureichen an den Verwaltungsrat der Grand Hotel Beau Rivage AG, 3800 Interlaken.

9821



HOTEL RESTAURANT GOLDENES KREUZ GERZENSEE

Für unseren sehr gepflegten, erstklassigen Landgasthof in der Nähe der Stadt Bern suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft folgende Mitarbeiter:

Service: **Kellner oder
Serviertochter
Servicepraktikant(in)**

Küche: **Chef de partie
Commis de cuisine**

Hauswirtschaft: **Buffettochter
Hilfskräfte**

Ausländer können nur eingestellt werden, wenn sie im Besitz einer Jahresbewilligung (Typ C) oder der Niederlassung (Typ C) sind.

Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen richten Sie bitte an unseren Personalchef Herrn B. Güller.

9793

GAUER HOTELS

Bahnhofplatz 11, 3001 Bern, Tel. 031/22 45 01

Das Gastgewerbe bietet viele Möglichkeiten!

Suchen Sie eine abwechslungsreiche und interessante Tätigkeit, dann können wir Ihnen nebst überdurchschnittlichem Verdienst, geregelten Arbeitszeiten und einem flotten Arbeitsklima in unserem jungen Team gute Chancen zum beruflichen Erfolg bieten:

Wir suchen nach Übereinkunft Mitarbeiter als:

Koch in mittlere Brigade
Zimmermädchen

Auskunft erteilt Ihnen gerne: R. & W. Studer,
Hotel Hecht, am Bohli 1, 9004 St. Gallen,
Telefon (071) 22 65 02.

9827



Hotel Chantarella
7500 St. Moritz

**** Haus, 180 Betten

sucht zur laufenden Wintersaison mit sofortigem Eintritt noch folgende Mitarbeiter:

**Chef saucier
Nachtportier**
mit guten Sprachkenntnissen.

**Buffettochter
Demi chef de rang
Commis de rang**

Schriftliche Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen, sind erbeten an die Direktion:

M. Maurer
Telefon (082) 2 11 85

9725



INFORMATION- UND TRAININGS-SYSTEME
Benediktenwandstraße 31, D-8000 München 90



Hotel-Restaurant
EDEN AU LAC
Zürich



sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Réceptionssekretärin Hotelfachassistentin

Offerten erbeten an die Direktion

Hotel Eden au Lac Zürich
Utoquai 45, 8023 Zürich
Telefon (01) 47 94 04

9194

Atlantis Sheraton Hotel

Möchten Sie sich eine Karriere im Sales und Marketing aufbauen?

Sales Representative

der sich gerne in die vielseitigen, interessanten und verantwortungsvollen Aufgaben im Bereich Sales, Marketing und Public Relations einarbeiten möchte.

Wir offerieren eine Stelle in unserem weltweiten Unternehmen, die Ihrem Ehrgeiz, Wissensdurst und Ihrer Initiative keine Schranken setzt.

Bitte senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen an

Personalabteilung
Atlantis Sheraton Hotel
Döltschweg 234, 8055 Zürich

9812

Hotel Hess, Engelberg

Auf kommende Wintersaison, mit Beginn 17. 12. 1980 bis Ostern 1981, suchen wir einen/oder eine

Kellner Saaltocher

für unseren Grillroom.

Es erwartet Sie ein gepflegter, interessanter Restaurationsbetrieb sowie ein internationales Publikum.

Wir freuen uns auf Ihre Offerte, welche zu richten ist an

Hotel Hess
z. H. Geny Hess
6390 Engelberg
Telefon (041) 94 13 66 oder 94 19 25.

9818

Hotelsekretärin

(evtl. Praktikantin)

für Empfang, Telefon, allgemeine Büroarbeiten, NRC, Sprachkenntnisse Deutsch/Englisch, evtl. Französisch.

Interessante und abwechslungsreiche Stelle in Mittelbetrieb mit 55 Betten. Einzelzimmer im Hause. Eintritt anfangs Januar 1981 oder nach Übereinkunft.

Offerten oder telefonische Anmeldung:

Walther A. Hegglin
City-Hotel OCHSEN, 6301 ZUG
Telefon (042) 21 32 32

9825

Tea-Room
Eden Elisabeth
Für lange Sommersaison suchen wir sauberes und zuverlässiges Ehepaar. Er: Casserolier/Hausbursche. Sie: Köchen-, Lingerie-, Hausmädchen. Sich melden bei: Familien R. Zimmermann oder A. Zeller.
9824
Günten/Thunersee Telefon 033 51 15 12

Aarhof
Hotel Restaurant
Pizzeria - Bar - Kegelcenter
Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir
**Serviceangestellte
oder Kellner**
Der Betrieb ist neu eingerichtet, hoher Lohn, geregelte Arbeitszeit, auf Wunsch Zimmer im Hause.
Familie H. Schnyder, Telefon (064) 53 18 75.
9810

Koch - Oberkellner - Küchenmeister - Chef de Partie - Chef de Rang - Souschef - Restaurantchef - Küchenchef

Ihre alternative Karriere: BILDUNGSREFERENT IN DER GASTRONOMIE

Sind Sie zwischen 25 und 40 Jahre alt und sind Ihnen auch schon manchmal Zweifel gekommen, ob es nur ein Berufsziel für Sie geben kann? Würden Sie gerne Ihre beruflichen (und persönlichen) Erfahrungen an andere Menschen weitergeben? Möchten Sie im eigenen Schulungszentrum einer der großen internationalen Gastronomie-Ketten mitarbeiten - in einem jungen, aufgeschlossenen Team? Können Sie sich so für eine Aufgabe begeistern, daß Sie auch mal den punktierten Feiertag vergessen? (Selbstverständlich vergüten wir diese Begeisterung entsprechend!)

Sie haben eine solide gastronomische Grundausbildung und Berufserfahrung. Wenn Ihnen Mitarbeiterführung kein Fremdwort ist, Sie vielleicht sogar Erfahrungen in der Erwachsenenbildung sammeln konnten, dann nehmen Sie bitte mit der von uns beauftragten Agentur schriftlich Kontakt auf. Ihre Anfrage wird streng vertraulich behandelt - Sperrvermerke werden berücksichtigt.

intro
SYSTEME
DIPLOM-KALFMANN
FRIEDER KRAUS

GRAUBÜNDEN SCHWEIZ



HOTEL MEILER

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft in Saison- aber auch in Jahresstelle

Restaurant: **Serviertochter**
à-la-carte-kundig

Kaffee: **Serviertochter**
nur Tagesbetrieb

Küche: **Commis de cuisine**

Schicken Sie uns Ihre Offerte mit Foto und den üblichen Unterlagen oder vereinbaren Sie mit uns einen Besuch in unserem Betrieb.

Verlangen Sie Herrn Gaudenz Meiler, Tel. (081) 39 16 16.

Werbearufte anderer Zeitungen unerwünscht. 9783

Lenk, Hotel Hirschen

Wir suchen für die Wintersaison 1980/81

Jungkoch oder Commis

(evtl. Hilfskoch)

Serviertochter oder Kellner

Offerten erbeten an

Fam. Zeller
Hotel Hirschen, 3775 Lenk
Telefon (030) 3 10 84

9745

Ascona



Hotel Casa Berno
★★★★

sucht für lange Sommersaison 1981 (März bis November)

Garde-manger / Sous-chef

Patissier / Patissière

Chef de partie

Commis de cuisine

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind an die Direktion, Herrn P. Goetschi, Hotel CASA BERNO, 6612 Ascona, zu richten. Telefon (093) 35 32 32. 9737



HOTEL DREI KÖNIGE
Entlebuch

Im historischen Landgasthof Drei Könige gehören Sinfonien zur Tagesordnung. Da ich diese nicht immer alleine dirigieren möchte, suche ich einen

Sous-chef

Als meinen Stellvertreter stelle ich mir einen Mann mit fachtechnischem Können und Freude am Aussergewöhnlichen vor. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Hotel Drei Könige
Oskar und Ursula Marti
6162 Entlebuch
Telefon (041) 72 12 27

9654

Hotel Alpfrieden
3981 Bettmeralp

sucht für lange Wintersaison

Commis de cuisine

Eintritt nach Übereinkunft.

Rufen Sie uns an
Familie Minnig
Telefon (026) 27 22 32

9676

Sie arbeitet bei Mövenpick - und man sieht es ihr an.



Tun Sie auch etwas für Ihre Zukunft! Am besten gleich jetzt:

Initiative und tüchtige Mitarbeiter finden im Mövenpick ihren Arbeitsplatz «nach Mass» in über hundert Berufen. Fragen Sie uns (unverbindlich). Wir antworten (umgehend). Es genügt, wenn Sie den folgenden Coupon ausfüllen und einsenden. Es würde mich interessieren, in einem Mövenpick zu arbeiten in:

- | | | | |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Zürich | <input type="checkbox"/> Regensdorf-Zürich (Autobahn) | <input type="checkbox"/> Kempthal (Autobahn) | <input type="checkbox"/> Gelsenkirchen |
| <input type="checkbox"/> Basel (Holiday Inn) | <input type="checkbox"/> Optikon-Zürich (Holiday Inn) | <input type="checkbox"/> Pfäfers SZ | <input type="checkbox"/> Neu Ulm |
| <input type="checkbox"/> Bern (Holiday Inn) | <input type="checkbox"/> St. Gallen | <input type="checkbox"/> Sibirugg | <input type="checkbox"/> Stuttgart |
| <input type="checkbox"/> Lausanne | <input type="checkbox"/> St. Gallen | <input type="checkbox"/> München | <input type="checkbox"/> Wiesbaden |
| <input type="checkbox"/> Genf | <input type="checkbox"/> Würenlos | <input type="checkbox"/> Frankfurt | <input type="checkbox"/> Viernheim |
| <input type="checkbox"/> Lugano (Autobahn) | <input type="checkbox"/> Hannover | <input type="checkbox"/> Dortmund | <input type="checkbox"/> Essen |
| <input type="checkbox"/> Walensee | <input type="checkbox"/> Zug | <input type="checkbox"/> Wuppertal | <input type="checkbox"/> Bonn |
| <input type="checkbox"/> Etoy | <input type="checkbox"/> Döttingen (Autobahn) | | <input type="checkbox"/> London |
| | | | <input type="checkbox"/> Rlad |
| | | | <input type="checkbox"/> Kaio |
| | | | <input type="checkbox"/> Paris |
| | | | <input type="checkbox"/> Toronto |
| | | | <input type="checkbox"/> New Jersey |

als Chef de partie Sous-Chef/Küchenchef
 Commis de cuisine Chef de Service
 Pâtissier Chef de Service
 Chef de rang
 Service-Steward
 Service-Hostess Am frühesten wäre mir dies möglich ab _____
 Commis de rang
 Commis de bar Und nun bin ich gespannt auf Ihre Antwort.
 Gouvernante
 Essbarverkäuferin
 Zimmermädchen

Name: _____ Nationalität: _____ Jahrgang: _____
 Vorname: _____ Bewilligung: _____
 Strasse: _____ Tel.: _____
 PLZ/Ort: _____

Mövenpick Personalberatung und Stelleninformation
Werdstrasse 104, 8004 Zürich, Telefon 01 241 09 40

MÖVENPICK

Ein Unternehmen. 100 Berufe. 100 Wege in die Zukunft.

694/44-61

Hotel Löwen
3110 Münsingen

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Koch
(neben Kochlehrtochter)
1-2 Serviertochter
1 Barmaid

Telefon (031) 92 10 08
Herrn Düllmann verlangen. 9748

Gasthof Brauerei
Niederbipp
Bar-Dancing

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung

freundliche Barmaid
nette Serviertochter
Koch oder Köchin

Wir freuen uns auf Ihren Anruf.
Fam. H. und H. Walter
4704 Niederbipp
Telefon (065) 73 14 16
ofa 122.393.505

Hotel Continental
Zeughausgasse 27
3011 Bern

sucht per 1. Januar 1981 in Jahresstelle freundliche

Empfangssekretärin

mit guten Sprachkenntnissen (D/F/E).
Wir bieten Ihnen geregelte Arbeitszeit sowie ein den Leistungen entsprechendes Salär.
Gerne erwarten wir Ihre schriftliche Offerte mit den üblichen Unterlagen. 9803

Kur- und Sporthotel Hoeri
7766 Hemmenhofen/

Bodensee
Telefon 00 49 77 35/401
Schönheitsfarm, Reitzentrum, Wassersportschule

Wir sind ein bekanntes Hotel am deutschen Bodenseeufer und suchen für Anfang 1981 einen

Küchenchef

mit internationaler Erfahrung. Er soll neben fachlichem Können die Küche rationell und kostenbewusst führen, sollte ein guter Ausbilder und der Küchenbrigade ein guter Mitarbeiter und Führungskraft sein. Sollten Sie an dieser verantwortungsbewussten Stelle interessiert sein, so lassen Sie Ihre Bewerbungsunterlagen an Herrn Porten persönlich zukommen. Hemmenhofen liegt an einer der schönsten Stelle des Bodensees und besitzt auch für Verheiratete einen hohen Freizeitwert. 9743

Hotel Heimat

In unserem vielseitigen Betrieb suchen wir ab sofort oder nach Übereinkunft

Serviertochter
Barmaid
Hilfskoch
und Hausbursche

Wir bieten eine abwechslungsreiche, gute Dauerstelle mit geregelter Arbeitszeit
Wenn Sie sich angesprochen fühlen melden Sie sich bitte bei
H und G Michel
Thunstrasse 45, 3700 Spiez
9633



seehotel meierhof

8810 Horgen

Grösstes Hotel am Zürichsee, 20 Minuten per Bahn oder Auto vom Zentrum Zürich entfernt gelegen, sucht

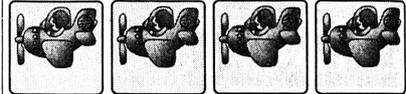
Portier und Zimmermädchen
Buffettochter

in Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft.

Bewerber mit Aufenthaltsbewilligung melden sich bei:

P. Kreidner, Seehotel Meierhof
8810 Horgen
Tel. (01) 725 29 62

9731



Für sofort oder nach Übereinkunft suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

Chef de rang
Barman
Speisenbar-Kellner
Serviertochter
Buffettochter
Haus- und Lagerburschen
Officeburschen/-mädchen

(Ausländer nur mit C- oder B-Bewilligung)

Wir bieten:
- einen Ihren Leistungen entsprechenden Lohn
- 2 Tage frei pro Woche
- geregelte Arbeits- und Freizeit
- Verpflegung in unserem Personalrestaurant
- Unterkunft in unserem Personalhaus in preiswertem Zimmer

Wenn Sie sich für einen von diesen Posten interessieren, rufen Sie uns doch gleich an. Unsere Herren J.-L. Gerber oder J. Grohe werden Ihnen gerne weitere Fragen beantworten.
Flughafen-Restaurant
8058 Zürich-Flughafen
Telefon (01) 814 33 00

9659



CARLTON ELITE HOTEL

Bahnhofstrasse 41, 8023 Zürich
Telefon 01/211 65 60

Unser langjähriger, ausgezeichnete Pâtissier verlässt uns aus privaten Gründen. Wir suchen deshalb einen

Pâtissier

für den Kreativität kein leeres Wort ist, sondern eine Lebensnotwendigkeit darstellt. Denn diese Kreativität können Sie bei uns ausspielen, gilt es doch, ein Spezialitätenrestaurant, unsere Bankettabteilung und unser Pub täglich mit ausgesuchten Desserts und Gebäck zu beliefern. Ihrer Phantasie sind dabei keine Grenzen gesetzt!

Wenn Sie die nötige Erfahrung mitbringen, unsere verwöhnten Gäste immer wieder aufs neue zu überraschen, dann sind Sie unser Mann!

Zögern Sie nicht! Rufen Sie uns an.

Herr E. K. Greif sagt Ihnen gerne mehr darüber. 9699

Hilton International Zurich

Für unseren Coffee-Shop mit internationaler Kundschaft suchen wir einen

Chef de service

(Dame oder Herr)

Wir bieten Schichtbetrieb, Personalrestaurant und auf Wunsch ein modernes Personalzimmer.

Wenn Sie an dieser Stelle interessiert sind, dann rufen Sie unseren Personalchef, Herrn W. Jaggi, an oder senden Sie Ihre Kurzofferte an

9839

Hilton International Zurich
Personalbüro
Postfach
CH-8058 Zürich-Flughafen
Tel. 01 / 610 31 31

Hotel Staubbach ★★★

3822 Lauterbrunnen

sucht

Koch

für zirka 1 Monat.
Eintritt 15. bis 20. Dezember 1980.

Offerten an
Familie O. Stäger-Fischli
Telefon (036) 55 13 81

9752

Wir suchen für unser Spezialitäten-Restaurant in Jahres- oder Saisonstelle fachkundige

Serviceangestellte oder Kellner

welche Freude an einem anspruchsvollen Speisesevice haben.

Wir können Ihnen einen schönen Arbeitsplatz mit geregelter Arbeitszeit und ausgezeichneten Verdienstmöglichkeiten in einem neuemgebauten Hotel im Zentrum einer impulsierenden Stadt bieten.

HOTEL SCHWANEN, 9500 Wül
G. Amstutz, Telefon (073) 22 01 55

9797

Victoria-Lauberhorn

★★★★

3823 Wengen (Berner Oberland)

Erstklasshotel im Zentrum von Wengen sucht ab zirka 10. Dezember noch folgende Mitarbeiter

Küche: Chef de partie

Offerten mit den üblichen Unterlagen richten Sie bitte an die Direktion.

Hotel Victoria-Lauberhorn
3823 Wengen, Telefon (036) 56 51 51

9833

Können Sie improvisieren?

Für einen unserer Betriebe suchen wir per 1. Februar oder nach Übereinkunft

Alleinkoch

Sie geben einem Selbstbedienungsrestaurant den nötigen Pfiff - und den braucht es.

Wenn Sie diese Aufgabe reizt und Sie gerne abends um 21.30 Uhr Feierabend haben, die Vorteile eines Grossbetriebes wie 5-Tage-Woche, gutes Gehalt usw. zu schätzen wissen, so erwarten wir gerne Ihren Anruf.

ZFV-Zentralverwaltung
Mühlebachstrasse 86
8008 Zürich
Tel. 252 14 85, int. 24

9759

Wil

In unser Disco-Dancing suchen wir per 1. Januar 1981 zwei jüngere, nette

Barmaids

evtl. auch Anfängerinnen mit Serviceerfahrungen oder Aushilfe für 3 bis 4 Tage. Für Wochenende grosser, kräftiger

Portier/Kassierer

gute Verdienstmöglichkeiten, nur Abenddienst, sonntags frei.

Ihre Bewerbung erreicht uns unter Tel. (073) 22 47 41 oder (073) 22 58 11 ab 19.30 Uhr

P 33-138

Aussichts-Restaurant BUCHENEGG

8143 Bucheneg bei Zürich

Wir suchen zur Ergänzung unserer Küchenbrigade auf sofort oder nach Übereinkunft einen

Chef de partie

für Wintersaison oder Jahresstelle. Unser neuer Mitarbeiter sollte folgende Voraussetzungen mitbringen:

- angenehme Umgangsformen
- speditives und selbständiges Arbeiten
- Teamgeist
- gute, fundierte Grundausbildung, Berufserfahrung

Wir bieten Ihnen

- geregelte Arbeits- und Freizeit
- gründliche Einführung in sein Arbeitsgebiet
- vorteilhafte Bezahlung
- die vielen Vorzüge eines guten Betriebes

Wenden Sie sich bitte an Herrn Bruno Eitschinger oder Frl. M. Waser, Telefon (01) 710 73 90

9800

SUNSTAR-HOTELS

Hotel Sunstar-Park ★★★★★ 400 Betten
Hotel Sunstar ★★★★★ 140 Betten

Für die Wintersaison 1980/81, ab zirka 1. 12. 1980, suchen wir folgende Mitarbeiter:

Saal: **Saalkellner/Saaltöchter Winebutler**

Richten Sie bitte Ihre Bewerbungsunterlagen mit Foto an:

G. Kehl, Personalchef
SUNSTAR-HOTELS
7270 Davos Platz
Telefon (083) 2 12 41

9489

GOLDENER LÖWE

Oberaach

Gesucht freundliche

Serviertöchter

für Dorfrestaurant sowie

Küchenburschen oder -mädchen

(Ausländer nur mit Bewilligung)

Wir bieten guten Verdienst, geregelte Arbeitszeit, Kost und Logis im Hause. Telefon (071) 69 11 22, Herrn Boog verlangen.

Le Prieuré

Hotel Communal de Pully

Gastronomisches Restaurant Sonntagabend und Montag geschlossen

sucht für den 25. Januar 1981

1 Kellner

mit ausgezeichneten Fachkenntnissen

1 junge Kellnerin

mit abgeschlossener Lehre. Referenzen werden verlangt.

Sich wenden an
M. Patrick Bernard
83, av. C.-F.-Ramuz
1009 Pully
Telefon (021) 29 87 86

9770

DIE GUTE STELLE

Wir sind eine schweizerische Hotelgruppe mit erstklassigem Ruf und individueller Atmosphäre. Wir suchen zur Ergänzung neue Mitarbeiter, die sich in einem gut eingespielten Team wohl fühlen.

... für unsere Betriebe im Zentrum der Stadt Bern:

Hotel Schweizerhof, Bern

Loge:	Chauffeur-Voiturier/Door-man
	Telefonist(in)
Etage:	Zimmermädchen <small>(mit Berufserfahrung)</small>
Stadtrestaurant:	Serviceangestellte/Kellner
	Buffetdame
Night-Club:	Buffetbursche
Küche:	Commis pâtissier/ière

Tea-room Galerie 45:

Serviertöchter

... für unsere

Hotel Euler, Basel

Administration:	Direktionssekretärin
Loge:	Nachtportier
	Tagesportier/Voiturier
Restaurant Euler:	Kellner
Restaurant Métro:	Restaurationsöchter/Kellner
	Koch

... für die Wintersaison Dezember bis April

Hostellerie Chésery, Gstaad

Küche:	Commis de cuisine
Club:	Dancingkellner

... an den Gestaden des Genfersees

Auberge du Raisin, Cully

Commis de cuisine

Nebst zeitgemässer Entlohnung und guten Sozialleistungen finden Sie bei uns ein angenehmes Arbeitsklima.

Ausländer können nur eingestellt werden, wenn sie im Besitze einer Jahresbewilligung (Typ B) oder der Niederlassung (Typ C) sind.

Bitte richten Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen (Zeugnis-kopien, Lebenslauf, Foto) an unseren Personalchef Herrn B. Güller. 9794

GAUER HOTELS

Bahnhofplatz 11, 3001 Bern, Tel. 031/22 45 01

Carlton-Hotel Tivoli

6002 Luzern

5-Stern-Hotel am See

sucht mit Eintritt nach Übereinkunft

Direktionssekretärin Kontrollleur Sekretär

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen (für Auskunft: Tel. 041/23 23 33).

9805

Per 1. März 1981 gesucht für Hotel-Restaurant (36 Betten, 170 Sitzplätze, Schwimmbad) im Südtessin erfahrendes, fähiges

Geranten-Ehepaar

mit Fähigkeitsausweis.
Evtl. Pacht mit Mobilübernahme.
Offerten bitte an
Schweiz, Wirtverband, Treuhandstelle, 6903 Lugano P 24-30552

Klinik Hirslanden Zürich

Wir suchen auf Januar 1981 jüngeren

Koch oder Köchin

evtl. nur für 4 Monate
Genügend Kenntnisse, um unseren Pâtissier im Turnus ablösen zu können, sind erwünscht.

Bewerbungen sind zu richten an:

Klinik Hirslanden, Direktion
Witellikerstrasse 40, Postfach, 8029 Zürich
Telefon (01) 53 32 00 9835

Hotel Zürich

8001 Zürich
Neumühlequai 42
Telefon (01) 60 22 40



Wir suchen ab sofort oder nach Vereinbarung

Chef de réception Front Office Manager

Ihre Fähigkeiten sind:
- gute Fach- und Sprachkenntnisse
- Organisationstalent
- Durchsetzungsvermögen
- umsichtige Personalführung

Wir bieten Ihnen:
- selbständige und verantwortungsvolle Tätigkeit
- gutes Gehalt
- fortschrittliche Sozialleistungen

Falls Sie an dieser Stelle interessiert sind, senden Sie Ihre vollständigen Unterlagen an:

Hotel Zürich
P. Schnüriger, Personalchef
Neumühlequai 42, 8001 Zürich 9829



Hotel Zürich

MÖVENPICK

am Waisenhausplatz, Bern

Die Bar im Herzen unseres Stadtrestaurants Mc Dog ist Treffpunkt verschiedenster Gäste, sei es zum Essen, auf ein Bier, zum Plausch bei einer Coupe Tête-à-tête oder zum Aperitif.
Da sind Sie als servicegewandte(r) und kontaktfreudige(r)

Bardame Barmann

am richtigen Platz.

Wenn Sie sich in dieser Aufgabe persönlich engagieren möchten, durch Ihren Einsatz den Kreis der Stammgäste halten und erweitern können, wird Ihnen diese Tätigkeit Befriedigung und ein ansprechendes Gehalt sichern.
Neugierig? Dann rufen Sie mich doch an, damit wir ein Rendez-vous vereinbaren können. Wir freuen uns auf Sie.

Ruedi Amstutz
Mövenpick Waisenhausplatz
Waisenhausplatz 28,
3011 Bern
Telefon (031) 22 45 63 P 44-61

Gesucht
Serviertochter
sprachenkundig
Mädchen
für Mithilfe in Lingerie und Buffet.

Sich melden bei
Fam. Heinrich Biner
Restaurant chez Heini
3920 Zermatt
Telefon (028) 67 27 33 9843

Hotel * * * Restaurants Ilge

sucht für sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle

**Serviertochter
Zimmermädchen *
Portier ***

* evtl. Ausländer-Ehepaar, aber nur mit B- oder C-Ausweis.

Offerten sind erbeten an
Familie J. Wismer
Pfistergasse 17
6003 Luzern, Telefon (041) 22 09 18 9826

Bahnhofbuffet Bern sucht

für sofort oder nach Übereinkunft Personal für die folgenden Abteilungen:

**Office
Buffet
Lingerie
Nachputzer**

Wenn Sie sich für eine gute Dauerstelle an einem modernen Arbeitsplatz interessieren, so erwarten wir gerne Ihre Bewerbung. Ausländer nur mit B- oder C-Bewilligung. 9736

Bahnhofbuffet Bern, 3001 Bern
Telefon 031 22 34 21

Kantonalzürcherisches Sportzentrum Filzbach/Kerenzerberg

Wir suchen

2 jüngere Angestellte

für Kantine (Buffet) und Unterkunft. Interessante, abwechslungsreiche Tätigkeit bei geregelter Arbeitszeit.

Köchin

(evtl. Hilfsköchin oder Hilfskoch)

in unsere modern eingerichtete Küche, für die Zubereitung der Mahlzeiten für die Kursteilnehmer. Arbeitschluss täglich um 19.00 Uhr.

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Gut bezahlte Dauerstellen. Moderne Zimmer mit Dusche, WC, Balkon und Kochgelegenheit stehen zur Verfügung. Interessentinnen erhalten nähere Auskunft durch W. Schmid, Verwalter, Sport- und Kurzentrum KZVL, 8876 Filzbach, Tel. (058) 32 17 17 9754

Per 1. Januar 1981 suchen wir

eine Frau

mit Kochkenntnissen (auch Hausfrau), die gewillt ist, Mithilfe im Service zu leisten.

Bitte melden Sie sich bei
Gregor Willi
Rest.-Pizzeria/Pony Bar
7500 St. Moritz
Telefon (082) 3 37 71
(ab 12.00 Uhr) ofa 163.370.841

RIVERBOAT

im Kreuz
Langenthal
Tel. 063 22 87 88

Gesucht in Dancing-Betrieb mit internationalen Bands, per sofort oder nach Übereinkunft

**Barmaid
Dancing-Kellner
Hotelpraktikantin**

Telefon (063) 22 87 87
jeweils ab 20.00 Uhr
Frau Hess verlangen
ofa 121.145.526

RIVERBOAT

Hotel Seehof
Arosa

★★★★★

Wir suchen auf den 12. Dezember 1980 noch folgende Mitarbeiter

**2 Commis de cuisine
1 Etagenportier
1 Lingerie-
Gouvernante**

Bewerbungen sind zu richten an:
Hotel Seehof, 7050 Arosa
Telefon (081) 31 15 41 P 13-2716

Davos

Auf Anfang Dezember suchen wir in junges Team

Serviertochter

Hotel-Restaurant Dischma
7260 Davos Dorf
Telefon (083) 5 33 23 9830

Hotel Eden 6440 Brunnen

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Barmaid

für Dancing-Bar.
Telefon (043) 31 17 98 9816

Hotel Brüggli, Arosa

Wir suchen für lange Wintersaison noch folgende Mitarbeiter

Küchenchef Pâtissier

Chef de partie
nur Schweizer

Commis de cuisine

nur Schweizer

Zimmermädchen und Etagenportier Buffetochter Serviertochter

nur Schweizerinnen
(sämtliche Mitarbeiter nur mit B- oder C-Bewilligung)

Bewerbungen an
Hotel Brüggli, 7050 Arosa
Telefon (081) 31 16 12 P 13-32736

Ich suche für sofort in Disco im Berner Oberland

2 junge Serviertochter oder

Barmaids

25 Stunden pro Woche.

Auskunft erteilt
(033) 54 40 44 oder 54 68 08
(ab 20.00 Uhr). 9813

Atlantis Sheraton Hotel

Zur Vervollständigung unseres Teams suchen wir noch folgende Mitarbeiter

Front Office

Telefonistin

Service

**Kellner Rôtisserie
Bankett-Kellner
Bar-Dancing-Kellner
Serviertochter Dölttschi**
(11,5% vom Umsatz)

Buffetöchter

Housekeeping

**Zimmermädchen
Officebursche/
-mädchen**

Bitte rufen Sie uns an, oder senden Sie uns Ihre Bewerbung.

Atlantis Sheraton Hotel
Personalabteilung
Dölttschiweg 234, 8055 Zürich
Telefon (01) 35 00 00 9332

Rôtisserie Chämihütte 5417 Untersiggental

Telefon (056) 28 10 35

Wir suchen nach Übereinkunft tranchier- und flambierkundige

Serviertochter oder Kellner

sowie

Hausburschen

Bitte schreiben oder telefonieren Sie uns. 9814



Hotel St. Gotthard-Terminus Basel

Familie A. Geyer,
Centralbahnstrasse 13, gegenüber
Hauptbahnhof
Telefon (061) 22 52 50

Sofort oder nach Übereinkunft suchen wir für unseren Speisesaal 2 jugendliche, freundliche, sprachkundige

Saaltöchter/ Praktikantinnen

Wir bieten Ihnen sehr gute Ausbildung unter der Leitung unseres Chef de service.

Melden Sie sich bitte bei
Familie Geyer
Telefon (061) 22 52 50 9823

Aussichts-Restaurant BUCHENEgg

8143 Buchenegg bei
Zürich

sucht auf 1. Februar 1981 einen einsetzungsfreudigen

Chef de service

Der Aufgabenbereich umfasst in erster Linie die aktive Serviceunterstützung sowie die Servicepersonalführung, ferner sind etwas Sprachkenntnisse erforderlich. Wir suchen eine Vertrauensperson, die uns gegenüber Gästen und Mitarbeitern vertritt. Wir bieten geregelte feste Arbeitszeiten und zwei Tage frei pro Woche.

Verlangen Sie bitte Herrn Bruno Etschinger, Telefon (01) 710 73 90 9801

Hilton International Zurich

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

Réception:
**Night Auditor
Réceptionist
Telefonistin**

Administration:
**Buchhaltungs-
angestellte(n)
Warenkontrollleur**

Service:
Chef de rang

Küche:
**Chef de partie
Commis de cuisine**

Etage:
**Hausmann
Zimmermädchen**

Diverse:
Hilfsarbeiter

Wenn Sie an einer dieser Stellen interessiert sind, dann telefonieren Sie unserem Personalchef, Herrn W. Jaggi, oder senden Ihre Kurzofferte an 9840

Hilton International Zurich
Personalbüro
Postfach
CH-8058 Zurich-Flughafen
Tel. 01/710 31 31

Hotel Münchnerhof

Riehenring 75, 4058 Basel
Telefon (061) 26 77 80

Wir suchen für unser A-la-carte-Restaurant

Chef de partie

Offerten sind erbeten an
A. Gloggnier. 9838

Mitarbeiter für das grösste Hotel der Schweiz.



Kommen Sie nach Zürich ins Hotel Nova-Park. Das wird ein Markstein in Ihrer Karriere sein.

Für das grösste Hotel der Schweiz suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft folgende Mitarbeiter:

Nova-Top: Chef de rang
(Frühdienst und Mitteldienst)

Arte-Nova: Chef de rang
(ab 17.30 bis 02.00 Uhr)

Bankettmitarbeiter Zimmermädchen Snack-Abräumerin

Gerne erwarten wir Ihren Telefonanruf oder Ihre schriftliche Bewerbung.

Hotel Nova Park
Badenerstrasse 420, 8004 Zürich
Personalbüro
Telefon (01) 54 22 21

900



Hotel Nova-Park - wo man sich trifft

Hotel Nova-Park, Badenerstrasse 420, CH-8004 Zürich, Telefon 01 54 22 21

Hotel Müller Pontresina

sucht für lange Wintersaison in sein Spezialitätenrestaurant «Arvenstübli» selbständige und tüchtige

Restaurationsstochter

Eintritt 17. Dezember 1980.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:

H. Bieri, Dir.
Hotel Müller, 7504 Pontresina
Tel. (082) 6 63 41

9131

Für unseren Betrieb in grösserer Stadt des Kantons Bern suchen wir einen vielseitigen, fachlich bestens ausgewiesenen

Küchenchef

Wir erwarten:

- einwandfreie Menugestaltung
- Spezialitätenkenntnisse
- gute Personalführung (8-10 Köche)
- einwandfreie Kostenberechnung
- Einsatzfreude und Initiative

Wir bieten:

- sehr gutes Betriebsklima
- 5-Tage-Woche
- Pensionskasse
- sehr gutes Salär

Schriftliche Offerten sind zu richten an

Truhandbüro Lehmann AG
Mezenerweg 8a, Bern

9747

BASEL HILTON

Wir suchen

Empfangskassierer

D/F/E

Diese Stelle ist geeignet für einen jungen Mann mit Hotelfachausbildung und guten Sprachkenntnissen, der später an der Reception arbeiten möchte.

Eintritt nach Vereinbarung.

Ihre Bewerbung erwartet gerne

9773



Basel Hilton
Aeschengraben 31
CH-4051 Basel
Tel. 061-22 66 22
Telex 62 055

Kurhaus Sonn-Matt 6006 Luzern

Auf 1. Januar 1981 suchen wir eine freundliche, tüchtige, auf Sauberkeit bedachte

Gouvernante

die in der Lage ist, eine mittlere Brigade zu führen.

Wir bieten:

- 5-Tage-Woche
- kein Hetzbetrieb

Gerne erwarten wir Ihre Kurzofferte mit Zeugniskopien an Kurhaus Sonn-Matt, Luzern, M. de Francisco. 9637



Flims apart-hotel des alpes

In unserem Betrieb haben wir noch die Stelle als

Chef(in) de service

zu besetzen.

Wenn Sie Wert auf eine Mitarbeit in einem modernen Betrieb legen sowie Ihre guten Fachkenntnisse weiter ausbauen und unter Beweis stellen wollen, dann senden Sie bitte Ihre Unterlagen oder rufen Sie uns doch einmal an.

Direktion
Aparthotel Des Alpes
7018 Flims-Waldhaus
Telefon (081) 39 01 01

9779



Landgasthof Leuen

Hier ist sie - Ihre grosse Chance!

Zur Führung und Ablösung suchen wir in unseren gepflegten Betrieb, einen dynamischen

Nachwuchsmann

der die Funktionen als **Aide du patron** und als **Ablösung des Chef de service** wahrnehmen kann. Ein Sprungbrett für Sie, finden Sie nicht?

Gleichzeitig suchen wir noch

Chef de partie Jungkoch

in mittlere, gut eingespielte Brigade.

Willkommen sind uns noch

Kellner/ Serviertöchter

die gerne überdurchschnittlich gut **bedienen und verdienen** möchten!

Für nähere Auskünfte verlangen Sie bitte Herrn oder Frau Hager

Landgasthof Leuen
8142 Uetikon-Waldegg
Telefon (01) 54 69 56
Birmensdorferstr. 56

Wenige Autominuten von der City Zürich erreichbar. 173



sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Pizzaiolo (Pizzakoch)

sowie

Kellner

auch Anfänger willkommen. Schweizer oder Ausländer mit Permis B oder C. Sehr guter Verdienst. Geregelt Arbeitszeit.

Offerten oder Vorstellung:
Rest. Pizzeria Cabana, Güterstr. 9, 2501 Biel, Tel. (032) 23 77 27 oder 23 36 64. Geöffnet tägl. 11-14 und 17-23 Uhr, Montag ab 14 Uhr und dienstags ganzer Tag geschl.

9696



Hotel Kulm Triesenberg

Wir suchen auf 15. Dezember oder nach Übereinkunft:

Serviertöchter oder Kellner

für Speisesevice.
Geregelt Arbeitszeit und guter Lohn zugesichert.

Bewerbungen mit Zeugniskopien, Lebenslauf und Foto richten Sie bitte an:

Direktion
Hotel Kulm
FL-9497 Triesenberg 9785



Gesucht sofort

Commis de cuisine

der Erfahrung in italienischer Küche sammeln möchte

1 Pizzaiolo

Bitte melden Sie sich bei:

Gregor Willi
Rest. Pizzeria/Pony Bar
7500 St. Moritz
Telefon (082) 3 37 71 (ab 12.00 Uhr) ofa 163.370.841

Hotel-Restaurant Post 3981 Lax/VS

sucht tüchtigen

Alleinkoch

als Aushilfe für die Zeit zirka 22. Dezember bis 5. Januar. Sehr gute Bezahlung.

Gerne erwarte ich Ihren Anruf.

Tel. (028) 71 12 39

Wilhelmine Wenger 9733



Wir suchen ab 2. 1. 1981 in Jahresstelle

Hotel-Sekretärin

(NCR-kundig)

Interessentinnen melden sich bitte schriftlich oder telefonisch mit kompletten Bewerbungsunterlagen an:

HOTEL-RESTAURANTS-BAR-KONGRESSZENTRUM
CH-6362 Fürigen am Bürgenstock, Tel. 041/611254

Hotel Krone

3074 Bern-Muri
(4 Min. von der Tramhaltestelle Eggholzli)

sucht

Chef de partie Commis de cuisine Hilfskoch

für seine vielseitige, anspruchsvolle Küche. Zeitgemässe Entlohnung und Arbeitszeiten. Telefon (031) 52 16 66 (Hr. Bächler oder Frau Crivelli). 9509

Gesucht humorvolle und unterhaltende

Barmaid

für unser



in Burgdorf

Telefon (034) 22 52 25 (ab 20.00 Uhr)

Alter ab 25 Jahren.

Gute Verdienstmöglichkeiten. P 09-453

Hotel Post, Bivio GR

Für die Wintersaison oder auch in Jahresstelle suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

Köche 1 Buffettochter

(auch Anfängerin)

1 versierte Barmaid

Anfragen erbeten an:
A. Lanz, Hotel Post, Bivio
Telefon (081) 75 12 75

9758

Gesucht nach ST. MORITZ in mittleren Gastgewerbebetrieb (zirka 50 Mitarbeiter) selbständige, erfahrene

Gouvernante

für Küche, Kaffee-Küche, Lingerie sowie Organisation und Überwachung des Haushaltes. Interessante und verantwortungsvolle Aufgabe.

Der Aufgabe entsprechende Besoldung und Sozialleistungen, Betriebsseigene Pensionskasse. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Gut ausgewiesene Bewerberinnen mit Absicht auf eine Dauerstelle erhalten gerne weitere Auskünfte.

Offerten erbeten an

Konditorei Hanselmann
7500 St. Moritz
Telefon (082) 3 38 64

ofa 163.370.774



HOTEL BAUR AU LAC ZÜRICH

Für unseren exklusiven Grillroom suchen wir einen erfahrenen

Chef de rang

Geregelt Arbeitszeit, sehr gute Verdienstmöglichkeiten. Telefonieren Sie unserem Personalchef, Tel. (01) 221 16 50, oder schreiben Sie uns mit kompletten Unterlagen.

Hotel Baur au Lac
Talstrasse 1, 8001 Zürich
Eingang Börsenstr. 27

9778

Berghaus Eggli

sucht für Wintersaison 1980/81

Jungköche und Köche

Buffettochter oder -burschen

Kioskverkäuferin für Pic-nic-room

Tournante für Buffet und Kiosk

Serviertöchter

Offerten erbeten an

Fam. J. Dieckmann, Tel. (030) 4 31 79

9742



sucht für die Wintersaison 1980/81

Nachttelefonist Telefonistin Sous-chef pâtissier Commis pâtissier Glätterin

sowie für Chesa Veglia:

Chef saucier

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Palace Hotel, 7500 St. Moritz, Telefon (082) 3 38 19 oder 2 11 01.

9788

Hotel Rössli Filzbach (Kerenzerberg)

Wir suchen in unser neues Hotel für die Wintersaison zuverlässiges

Zimmermädchen

B. und S. Käslin-Kistler Telefon (058) 32 18 32 9755

Restaurant am Ufer des Genfersees, Region Lausanne, sucht

jungen Koch

für Mitte Februar.

Tel. (021) 39 14 49 P 22-6585

Zermatt

Gesucht

Bartochter

Anfängerin wird angelernt. Schöne Hotelbar. Arbeitsbeginn ab 17.00 Uhr. Guter Verdienst.

Hotel Allalin Tel. (028) 67 16 31 9732

Posthotel Lenzerheide sucht per sofort oder nach Übereinkunft

- 1 Jungkoch
1 Buffetmädchen
1 Serviertochter
1 Zimmermädchen

Guter Verdienst, Gelegenheit zum Skifahren, Zimmer im Hause.

Offerten sind zu richten an:

F. Kilgus Posthotel 7078 Lenzerheide Tel. (081) 34 11 60 P 13-32709

APARTHOTEL San Bernardino 180 Betten 1600 m ü. M. Zur Ergänzung unseres jungen Teams suchen wir für die Wintersaison 1980/81 Serviertochter oder Kellner

Spezialitäten-Restaurant am Bellersee Wir suchen per 1. Dezember fachkundige Serviertochter oder Kellner

Hotel Château Gütsch 6000 Luzern Zur Ergänzung unseres jungen und einsatzfreudigen Teams suchen wir nach Übereinkunft für unser anspruchsvolles A-la-carte-Restaurant fachkundigen Restaurationskellner

Gesucht in gepflegten Landgasthof (Bodensee), strebsamer, zuverlässiger Koch Nach Einsatz und selbständiger Arbeit wird die Möglichkeit geboten, den Betrieb später selbst zu führen.

TSCHUGGEN GRAND HOTEL Das Tschuggen Grand Hotel in Arosa ist ein Haus allerersten Ranges und nur im Winter geöffnet. Wir suchen in Ganzjahresstelle einen beruflich hochqualifizierten Room-Division Manager



BELVOIR RÜSCHLIKON

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir per 1. Januar 1981 oder nach Übereinkunft

Commis de cuisine

Wir führen eine gepflegte Küche und freuen uns auf einen jungen, kreativen Koch, der noch etwas dazu lernen möchte.

Serviertochter/Kellner

Für unsere Rüschiikerstube mit heimeliger Atmosphäre. Freundlichkeit kommt bei uns an erster Stelle.

Wir bieten 5-Tage-Woche, gute Entlohnung und ein ausgezeichnetes Betriebsklima. Wir heissen Sie herzlich willkommen!

Belvoir Rüschiikon, Hotel-Restaurant Säumerstrasse 37, 8803 Rüschiikon, Telefon (01) 724 02 02 9790

HOTEL Sursee Restaurant Trotte chagler schtibe Wir suchen in junges Team für sofort oder nach Übereinkunft Serviertöchter und Kellner

ALEXANDER sucht nach Übereinkunft 1. Réceptionistin Sie unterstützen Ihre beiden Mitarbeiterinnen. Sie sprechen und korrespondieren in Englisch.

Restaurant Löwen 4900 Langenthal Gesucht in neues, modernes Restaurant im Zentrum Langenthals Serviertochter Commis de cuisine Service-Aushilfen

Restaurant «Cheminée» Brühlstrasse 45, 2500 Biel sucht per sofort Serviertochter für Speiseservice Serviceaushilfe Buffetmädchen

FLUMSER BERG Speiserestaurant Hotel Cafrida Gesucht für Wintersaison 2 Commis, Jungköche

Brasserie-Restaurant Brauner Mutz, Basel sucht nach Übereinkunft jüngeren Chef de service (Schweizer) Wir bieten ein angenehmes Arbeitsklima (5-Tage-Woche), abwechslungsreiche Tätigkeit und der Verantwortung entsprechende Entlohnung.

EMMENPARK BIERST Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft in Schichtbetrieb Serviertochter Gute Entlohnung sowie geregelte Arbeits- und Freizeit wird zugesichert!

Brasserie-Restaurant Brauner Mutz, Basel sucht nach Übereinkunft Chef de partie sowie Commis de cuisine

Wir suchen in Jahres- oder Saisonstelle junge, pfiffige Köche Chef de partie und Commis die Freude an einer gepflegten Spezialitätenküche haben.

Hiltl-Vegi-Restaurant 8001 Zürich-Stadtzentrum, Sihlstrasse 28 Telefon (01) 221 38 72 Ein moderner Betrieb mit Schwung ergänzt sein Team: Unsere Küche ist international bekannt für das unvergleichliche Angebot im vegetarischen Sektor.

Gasthof zum goldenen Stern am Zürichsee Wir suchen per Januar 1981 Koch oder Köchin Aide du patron Serviertochter oder Kellner

Von Beschallungsanlagen, Kongressanlagen und Discotheken

Wenn's besser tönen soll

Es ist oft nicht einfach, über ein Gebiet zu schreiben, das so komplex ist wie das Gebiet der Musikwiedergabe und deren Anwendung. Unzählige technische Ausdrücke - für den Fachmann verständlich, für den Konsumenten oft unverständlich, so zu erklären, dass gerade der Konsument weiss, um was es überhaupt geht. Der Konsument muss aber wissen, um was es geht, denn gerade er wird tagtäglich damit konfrontiert. Mit diesem Artikel möchte ich das Gebiet der Audioteknik ein wenig beleuchten - probieren, etwas Klarheit zu schaffen und ganz besonders die Anwendungen in der Gastronomie erläutern.

Wenn man die in den Medien erscheinenden Nachrichten über neue Kommunikationsmöglichkeiten und -techniken verfolgt, muss man den Eindruck gewinnen, dass wir an der Schwelle eines neuen Zeitalters der Informationsverarbeitung stehen, vergleichbar mit der Erfindung des Telefons vor gut 100 Jahren oder der Erfindung der Buchdruckkunst im 15. Jahrhundert. Tatsächlich hat die elektronische Kommunikationstechnik in den letzten Jahren einen solchen Fortschritt gemacht, dass dem technisch Machbaren kaum noch Grenzen gesetzt sind. Wirtschaftlichkeitsüberlegungen sind in zunehmendem Masse auch sozial- und wirtschaftspolitische Zielsetzungen. Diese werden stärker als in der Vergangenheit die Weiterentwicklung der Kommunikationstechnik beeinflussen müssen, damit die technischen Möglichkeiten des Informationsaustausches auch in Zukunft zum Nutzen unserer Gesellschaft eingesetzt werden können.

Was ist Kommunikationstechnik?

Um über die Kommunikationstechnik zu sprechen, muss zunächst einmal definiert werden, was unter Kommunikation verstanden wird. Im weitesten Sinne versteht man darunter alle Prozesse der Informationsübermittlung. Eine dieser Informationsübermittlungen erfolgt mit elektroakustischen Anlagen, genannt Ela-Anlagen. Ela-Anlagen dienen der Übertragung, Aufnahme und Wiedergabe akustischer Ereignisse unter Verwendung von Mikrofonen, Tonträger-Geräten, Verstärkern und Lautsprechern. Die technischen Daten und Bauformen dieser Geräte sind weitgehend genormt, alle Geräte können miteinander kombiniert und für viele Zwecke eingesetzt werden.

Anwendungsbereiche von Ela-Anlagen

Die wichtigsten Anwendungsgebiete sind:

- Musik- und Sprachübertragungs-Anlagen in Kirchen, Schulen, Krankenhäusern, Hotels, auf Schiffen, in Sportstätten, Universitäten, Parlamenten, Mehrzweckhallen und Theatern.
- Rufanlagen in der Industrie, auf Flugplätzen, Bahnhöfen, in U-Bahnen und dergleichen.
- Wechsel- und Gegensprechanlagen in Werkstätten, Betrieben, Kraftwerken und Bahnanlagen.
- Konferenz- und Tonanlagen für Kongresse und Ausstellungen.
- Lehranlagen besonders für den Sprachunterricht.

Auf was kommt es an?

Entsprechend den raumakustischen Verhältnissen sind bei der Planung folgende Grössen und Bedingungen zu berücksichtigen:

- Erforderliche Schalldruckpegel unter Berücksichtigung von Lautstärke und Reichweite.
- Gleichmässige Schallausbreitung.
- Richtungsstreuung.
- Klangtreue.
- Silbenverständlichkeit.
- Vermeidung der akustischen Rückkopplung.

Sie sehen, wie komplex eine solche Anlage sein kann. Die Projektierung der Anlagen erfolgt zweckmässigerweise durch Fachleute, um so zu gewährleisten, dass in jedem Fall die geeigneten Geräte optimal eingesetzt werden.

Die ganze Materie wird heute laufend komplexer, es kommen neue Geräte, neue Kombinationen, Ton, Video usw. auf den Markt und man sollte und muss sich doch einige Gedanken machen. Wir wollen nun ganz kurz und in einfacher Form auf einige technische Erläuterungen eingehen, welche heute wichtig sind beim Projektieren solcher Anlagen.

Zentrale Beschallung

Bei Anlagen für grössere Räume und Flächen im Freien wird immer die zentrale Beschallung, das heisst Beschallung durch eine einzige Lautsprechergruppe von einem Punkt aus, angestrebt. In Sport- und Mehrzweckhallen sowie in grösseren Hör- und Vortragssälen haben sich Schall-Ampeln sehr gut bewährt. Diese können zum Beispiel aus einer Tiefenbox, kombiniert mit einer Lautsprechergruppe, für Mittel- und Hochtonwiedergabe bestehen. Wenn Mikrophone an verschiedenen Punkten im Raum aufgestellt sind, müssen, um die Richtungsstreuung zu erreichen, jedem Mikrofon Lautspre-

cher oder Lautsprechergruppen zugeordnet werden, die nur bei Benutzung des betreffenden Mikrophons eingeschaltet werden.

Dezentrale Beschallung

Eine dezentrale Beschallung ist zweckmässig in Hotels, Warenhäusern, Restaurants und Flugplätzen, Warterhallen und dergleichen, wo Hintergrund-Musik und Durchgangs gleichmässige Schallverteilung erfordern. Besonders in hallenden Räumen und bei niedrigen Deckenhöhen ist es sehr wichtig, dass die Lautsprecher mit möglichst geringem Abstand angeordnet und nur mit kleinen Leistungen belastet werden. Ihr Abstand voneinander soll nicht grösser als die Deckenhöhe sein, dabei ist auch der Abstrahlwinkel des Konus-Lautsprechers zu berücksichtigen. Je grösser der Membran-Durchmesser des Lautsprechers ist, desto kleiner wird der Abstrahlwinkel für Frequenzen oberhalb 2000 Hz, sodass es in den meisten Fällen viel vorteilhafter und preiswerter ist, kleine Lautsprecher zu verwenden, zumal für eine gute Silbenverständlichkeit die Frequenzen von oberhalb 3000 Hz massgebend und sehr wichtig sind.

Sprachübertragung unter schwierigen Bedingungen

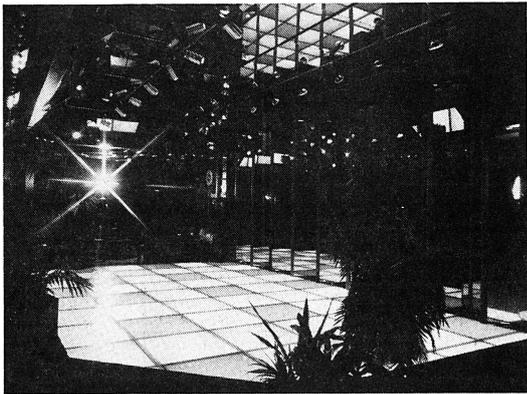
Bei Sprachübertragungen, besonders in akustisch nicht korrigierbaren Räumen (zum Beispiel Beton, Marmor und Glaswänden) ist die Übertragung von tiefen Frequenzen nur störend. Deshalb sind Lautsprecher mit grösseren Durchmessern und einer bei Musikübertragung erwünschten guten Tiefenwiedergabe nur dann für die Sprachübertragung geeignet, wenn am Verstärker die Möglichkeit besteht, die Kanäle für Musik und Sprache getrennt zu entzerren und ausserdem Mikrofone mit Tiefenabsenkung bei Sprache verwendet werden. Bei der Auswahl und der Aufstellung von Lautsprechern ist nicht nur zu beachten, dass die Lautstärke ausreichend und die Richtungsstreuung gewährleistet ist, sondern dass sich die natürliche Schallquelle im Sichtbereich der Hörer befindet. Es sind ausserdem folgende Forderungen zu stellen:

- annähernd gleicher Schalldruck und gleicher Frequenzgang im ganzen Hörbereich.
- günstiges Verhältnis von Nutzschaall und Störschaall.

Bei kleinen Räumen mit geringer Reichweite und reflektierenden Flächen lässt sich ein annähernd gleicher Schalldruck und gleicher Frequenzgang im Hörbereich leichter erreichen. In grossen Räumen und bei freien Flächen ist es dagegen schwierig, weil die Entfernung von Lautsprechern zu den Hörern unterschiedlich ist und grosse Winkelunterschiede zur Hauptstrahl-Richtung bestehen. Der mit der Entfernung auftretende Druckabfall muss mit der entsprechenden Richtcharakteristik im Lautsprecher ausgeglichen werden.

100-V- oder 50-V-Anlage?

Kommen wir nun zur Planung und Berechnung von Verstärker-Anlagen. Verstärkerleistung: In vielen Fällen können kompakte Vollverstärker oder standardisierte Zentralverstärker mit eingebauten Steuer- und Leistungsverstärkern eingesetzt werden. Die Ausgangsspannung der Leistungsverstärker beträgt allgemein



Moderne Discothek für Mikroprozessorsanschluss. Der klare und übersichtliche Aufbau ermöglicht nicht nur einen optimalen Service, sondern auch eine optimale Bedienung. (Anlage Hotel Flora Luzern)

100 V, ist nach DIN genormt und kann bei Bedarf auf 50 V herabgesetzt werden. 100 V Anpassung ist erforderlich, wo Lautsprecher bis zur Belastbarkeitsgrenze mit maximaler Lautstärke betrieben werden müssen, wie zum Beispiel auf Sportplätzen und in sehr lauten Fabrikhallen. 50 V Anpassung ist bei dezentralen Beschallungsanlagen zu empfehlen in Hotels, Kaufhäusern, Schulen usw.

Mischpult

Ein weiterer Punkt bei der Planung von Verstärkeranlagen ist nicht zuletzt das Mischpult, wo mehrere Eingänge zusammen gemischt werden. Bei Ela-Anlagen grösseren Umfanges besteht oft die Notwendigkeit, mehrere einzeln regulierbare Tonquellen zu einer Summe zusammenzuschalten und die so gemischten Tonereignisse zusammen zu übertragen. Hier kommt das Mischpult zum Einsatz. Es gibt uns die Möglichkeit, sowohl Tonbandgeräte, Kassetten-Geräte, Mikrofone, Telefonansprache, UKW-Tuner usw. gemeinsam zu mischen und wiederzugeben. Auch bei den Mischpulten gibt es verschiedene Arten.

Konferenz: Information in zwei Richtungen

Wir wissen somit, woraus eine Ela-Anlage besteht. Dazu kommen aber noch viele Kleingeräte, wie Gong, Kassettengeräte usw. Neu ist auch das Protokollieren von Reden oder Ausrufen, welche über die Anlage abgegeben werden können. Diese Anlagen werden auch in Konferenzräumen gebraucht, wo sie dann durch weitere Geräte ergänzt werden, um bis zur Simultan- oder Dolmetscheranlage ausgebaut zu werden.

Worin unterscheidet sich eigentlich ein Konferenzraum von einem einfach beschallten Raum? Beim Konferenzraum müssen wir uns bewusst sein, dass nicht nur in einer Richtung Information gegeben wird, sondern eben in zwei Richtungen. Simultan- und Dolmetscheranlagen sind elektronische Hilfsmittel zur besseren und schnelleren Verständigung auf internationalen Tagungen und Konferenzen. Im allgemeinen werden wiederum gleiche Bausteine wie für eine normale Ela-Anlage verwendet, aber mit zusätzlichen Bausteinen ergänzt. Die Regiepulte und die Verstärkerzentralen werden meist speziell den Kundenwünschen angepasst und extra angefertigt.

Drahtlose Konferenzanlagen

Wie ist nun die Funktion einer solchen Anlage? Die Rede eines sprechberechtigten Teilnehmers wird über Mikrofonverstärker und Kopfhörer von Dolmetschern in getrennten, schalldichten Kabinen angehört. Die Dolmetscher übersetzen und

geben die übersetzten Texte sofort, d. h. simultan weiter. Jeder Teilnehmer kann über Kopfhörer den Redner selbst oder eine der gewünschten Übersetzungen abhören. Bei den drahtgebundenen Anlagen sind die Kopfhörer der Teilnehmer über Kopfhörer-Anschlussgeräte direkt mit der Verstärkerzentrale verbunden. Bei den drahtlosen Anlagen hat jeder Teilnehmer einen umgehängten Empfänger und empfängt den von der Verstärker-Sendezentrale ausgestrahlten Text. Dabei ist er nicht an einen festen Platz im Konferenzraum gebunden. Für die Sprechberechtigten gibt es beispielsweise besondere Sprechmikrofone an bestimmten Plätzen.

Computer anstatt Dolmetscher?

Bei der Kongresstechnik wird ebenfalls ein grösserer Umbruch in der nächsten Zeit erwartet. Dabei hat sich die Technik schon grundlegend gegenüber früher geändert. Früher trug jeder Zuhörer einen Kopfhörer, der mit Draht mit der Zentrale verbunden war. Diese Anlagen sind heute zum Teil noch in Betrieb. Dann kamen die drahtlosen Anlagen, die die drahtgebundenen ablösen. Jeder hat einen kleinen Empfänger umgehängt und hört nun das von ihm gewünschte Programm; er kann dabei bis zu 10 Programme wählen, je nachdem, wie international der Kongress ist und wie viele Dolmetscher die Übersetzungen vornehmen. Neu hinzu kommen die ersten Forschungsergebnisse aus dem Computersektor, wo bereits mit Computern Sprache übersetzt wird. Ein Computer ist mit einer Sprache programmierbar und übersetzt entsprechend. Wir schalten also auch hier mit der Zeit den Dolmetscher aus.

Disco: Kultur und Geschäft

Genau gleiche Geräte wie bei der Beschallungs- und Kongresstechnik braucht man aber auch in Discotheken. Nicht nur eine neue Form der Unterhaltung, sondern auch ein Wirtschaftszweig, der vor

allem in den USA zurzeit riesige Wellen wirft. So gaben beispielsweise die Amerikaner in den letzten 12 Monaten 8 Milliarden Dollar in rund 20 000 Discotheken in den USA aus. Das Disco-Fieber hat eine Nation gepackt, ist auch bei uns eingedrungen mit Filmen, durch das Fernsehen, das Radio usw. Es werden laufend neue Discotheken eröffnet. Auch hier wiederum die gleichen Bausteine: Verstärker, Mischpult, Video usw.

Ton und Licht mit Spitzenleistung

Im Discotheken-Sektor wird aber im Gegensatz zur Beschallungsanlage wie in Konferenzräumen und Warenhäusern mit sehr viel grösserer Leistung gearbeitet. Man denke an die grossen Diskussions- und Tanzveranstaltungen, die abends bis wahnsinnig, man denke an den neuen Club in New York, das Studio 54. Auch in der Schweiz wurden bereits ähnliche Lokale eröffnet. Zur Unterstützung der Musik wird nun als neues Element zusätzlich das Licht eingesetzt.

Auch beim Licht haben wir wiederum Wandlungen. So zuerst die Glühlampe, die Art «Chilbi-Beleuchtung», wo viele Glühlampen durch einen Schalter nacheinander ein- und ausgeschaltet wurden. Dann die elektronische Steuerung der Lampe, wo die Lampe elektronisch durch sogenannte Triac- oder Thyristor-Regler gesteuert wird, schliesslich nun Laser, Nebelmaschinen, Seifenblasen-Apparate usw., die Discotheken in eine Traumwelt verwandeln sollen, in eine Welt, wo man sich in einem Meer von Lichtern ausleben, abregieren und den Alltag vergessen kann.

Im Prinzip immer dasselbe

Wenn wir alle diese Ausführungen betrachten, so stossen wir immer auf eines, sei es nun eine Ela-Anlage, eine Konferenzanlage oder eine Discothek: Viele Elemente sind gleich. So brauchen wir überall Verstärker, Mischpulte, Tonquellen usw. All diese Geräte sollten nun sinnvoll zu einem Ganzen kombiniert werden können. Zu einer Einheit, welche auch von Laien bedient oder von einem Betriebselektriker gewartet werden kann, welcher ja kein NF-Spezialist ist. All diese Überlegungen haben schon oft dazu geführt, dass immer wieder Firmen versucht haben, ein Norm-Programm zu bringen, das auch in wirtschaftlicher Hinsicht günstig gefertigt werden kann, durch grössere Serien, grössere Auflagen der Stückzahlen, und dies hat dann zu dem sogenannten Baukastensystem geführt, wo einzelne Einheiten einzeln erhältlich und wiederum kombinierbar mit alten und neuen Einheiten sind.

Ich hoffe, dass sich Ihnen einen kleinen Überblick über die Bereiche der Beschallung im allgemeinen sowie die Kongress- und Discothek im speziellen vermitteln konnte. Möglicherweise werden auch Sie sich einmal mit Anlagen der beschriebenen Art zu befassen haben. Falls Ihnen dieser Artikel dabei nützt, so hat er seinen Zweck erfüllt und wird es Ihnen leichter machen, jenen Fachmann zu finden, der kompetent auf Ihren individuellen Bedarfsfall einzutreten ist in der Lage ist.

Ernst Müller, Mülke, Kloten

Ausstellung zur Nachwuchsförderung im Gastgewerbe

Gastra 80 in St. Gallen

Zum fünften Mal seit 1971 fand in St. Gallen vom 24. bis 26. November im Kongresshaus Schützengarten die «Gastrax 80» statt. Veranstalter wurde die Ausstellung von der Fachkommission für das Gastgewerbe der Kantone St. Gallen, heider Appenzel, Thurgau und des Fürstentums Liechtenstein. Gezeigt wurde der hohe Ausbildungsstand der Koch- und Servicelehrlinge. Gleichzeitig bot die Ausstellung über 1000 Schülern und Schülerinnen, die vor der Berufswahl stehen, die Möglichkeit, sich mit dem Berufen des Gastgewerbes vertraut zu machen.

Rund 350 Koch- und Servicelehrlinge aus der Ostschweiz und dem Fürstentum Liechtenstein zeigten an der Gastrax ihr Können. Im Rahmen eines Wettbewerbs waren ihnen, je nach Ausbildungsstand, Aufgaben gestellt worden. Die Jüngsten befassten sich mit Gewürzen aus der ganzen Welt, den Rohmaterialien für Teigwaren sowie den Zutaten, dem «mise en place», für Suppen und Saucen. Kochlehrlinge des vierten Semesters hatten die Aufgabe, verschiedene Restaurationsgerichte zuzubereiten. Die Lehrlinge des sechsten Semesters hatten eine Hausspezialität aus Schlachtfleisch, Geflügel oder Wild herzustellen und die Fortgeschrittensten wählten sich ein Tagesmenü aus dem Bereich der Diätetik mit entsprechenden Angaben.

Ebensoviel wie von den Koch- war auch von den Servicelehrlingen verlangt worden. Zudem hatten es führende Ostschweizer Betriebe unter dem Patronat des «Cercle des Chefs de Cuisine» übernommen, die Ausstellung mit einer Sonderschau über Kochkunst zu umrahmen. Sämtliche Arbeiten wurden von einer Jury bewertet. Es wurden jedoch keine Gewinner ermittelt, sondern jeder Teilnehmer erhielt am Schluss eine Erinnerungsmedaille, die von der Firma Hügli Nahrungsmittel AG gespendet worden war. Auch Metzger und Bäcker sowie füh-

rende Comestible-Geschäfte waren mit Sonderschau an der Ausstellung vertreten und zeigten ihre Erzeugnisse und Dienstleistung. psg

Gewürdigte Leistung

An der Internationalen Kochkunstausstellung, IKA, in Frankfurt, der sogenannten Kocholympiade haben eine ganze Anzahl Schweizer Köche mit hervorragenden Leistungen brilliert und Goldmedaillen geholt. Die Nationalmannschaft eroberte neben goldenen Auszeichnungen die Bronze in der offiziellen Mannschaftswertung. Um diese ausgezeichneten Leistungen zu anerkennen und ihre Vollbringer zu ehren, veranstaltete der Schweizerische Kochverband im Hotel Hilton in Basel einen Empfang.

Neben der Würdigung der Köche, die nur mit sehr viel persönlichem Einsatz und zahlreichen Überstunden die bäumigen Resultate erzielen konnten, fand Bruno Berner, Präsident der Union Helvetica, auch Lob und Dank für die Patrons, welche mit viel Verständnis und Unterstützung ihren Köchen die erfolgreiche Teilnahme am internationalen Wettbewerb ermöglichten. Ein Dank ging auch an verschiedene Firmen für ihre grosszügige Hilfe in Waren, Apparaten und Geschirr. MK



Einschubtechnik, die Lösung von heute für morgen. Diese Einschübe können, ohne dass eine Schraube gelöst wird, ausgewechselt werden. Klare und eindeutige Funktions- oder Nichtfunktionsanzeigen ermöglichen den Austausch der Einheit auch durch Nichtfachleute. (Werkfoto Mülke, Kloten)

Menschen - Im Mittelpunkt von heute

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft folgende, initiative und fachtüchtige Mitarbeiter:

Grill-Bar:

Barmaid

(5-Tage-Woche)

F & B/Kontrollbüro:

Praktikant/in

(Absolventen HSL/EHL)

Economat:

Economatangestellte

(Hofa)

Pâtisserie:

Commis pâtissier

Interessenten richten ihre Bewerbung an unsern Personalchef, Herrn V. Saladin. Für weitere Auskünfte steht er Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung. 9764



**HOTEL
BELLEVUE PALACE
BERN ★★★★★**

Kochergasse 3-5, 3001 Bern
Telefon 031 22 45 81

Klosters

Wir suchen eine nette, freundliche

Serviertochter

in unser neuemgebautes Restaurant.
Geregelte Arbeits- und Freizeit.
Guter Verdienst.

Familie John Ehrat
Rest. «Alle Post»
7250 Klosters
Telefon (083) 4 17 16 K 2416

**HOTEL
WÄCHTER**

direkt am Hauptbahnhof
Bern
Neuengasse 44

Unsere «Gade-Meitschi» sind nicht einfach Serviertöchter, es sind

Gastgeberinnen

die im kameradschaftlichen Team unsere Gäste im 1. Stock fachkundig beraten und bedienen.

Das ist doch die Stelle für Sie!

Rufen Sie mich an und fragen Sie mich nach Anstellungsbedingungen und Lohn. Sie werden es nicht bereuen!

Reto Landtwing
Mövenpick Hotel Wächter
Neuengasse 44, 3011 Bern
Telefon (031) 22 08 66. 9750



Hotel Engematthof 8002 Zürich

Wir suchen in Jahresstelle zum Eintritt 1. März 1981 oder nach Übereinkunft

1. Sekretärin

für Réception und Büro.

1 Praktikantin

für Réception und Büro.

Für diesen abwechslungsreichen Posten suchen wir eine sprachgewandte, NCR-42-kundige Mitarbeiterin, die bereits Kenntnisse und Erfahrung auf diesem Gebiet nachweisen kann.

Ihre schriftliche oder telefonische Bewerbung richten Sie bitte an:

Hotel Engematthof
Engimatthofstrasse 14
8002 Zürich
Telefon (01) 201 25 04 9740

Wir suchen nach Lausanne für den 20. Januar 1981,

jungen Koch

der sauber ist und Initiative hat. Franz. nicht unbedingt erw.

Offerten sind zu richten an:
Restaurant Stade de Vidy
1007 Lausanne
Tel. (021) 26 26 81 oia 140.349.306

Zürich

Gesucht für kleineres, exklusives Hotel-Restaurant qualifizierten

Koch

Antritt per sofort oder nach Übereinkunft.

Offerten unter Chiffre 9804 an hotel revue, 3001 Bern.

Altbekanntes Sporthotel im Berner Oberland sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Hotelsekretärin

(sprachkundig)

Restaurationstochter

Wer Freude hat, in einer prächtigen Bergwelt zu arbeiten (Skifahren gestattet), sende die Offertunterlagen unter Angabe der Lohnansprüche unter Chiffre 9756 an hotel revue, 3001 Bern.

Gesucht

Alleinkoch oder Köchin

Sonntags frei, per sofort oder nach Übereinkunft

HOTEL ROESSLI, SURSEE
Tel. (045) 21 40 82
oder (045) 21 44 08
ASSA 86-2126



ASCONA

hotel eden roc

Wir suchen auf Anfang Januar oder nach Übereinkunft für lange Sommersaison oder in Jahresstelle

Sekretärin

evtl. Anfängerin oder Praktikantin

D, F, E in Wort und Schrift unerlässlich.

Vollständige Bewerbungen mit Foto und Zeugnissen sind zu senden an die Direktion.

Hotel Eden Roc, 6612 Ascona
Tel. (093) 35 52 55 9787

Grotto Ticino Pizzeria

Breitenrainplatz
BERN

Wir sind ein modernst eingerichtetes Spezialitäten-Restaurant und suchen per sofort oder nach Übereinkunft einen dynamischen

Chef de service

als Stellvertreter des Patrons.
Sie sollten mit der Tessiner und italienischen Küche vertraut sein und sowohl das Personal führen als auch unsere Gäste aufs Zuverlässigste betreuen. Wenn Sie Ausländer sind, so benötigen Sie den Ausweis B oder C.
Wir bieten Ihnen nebst geregelter Arbeitszeit und gutem Arbeitsklima sehr guten Verdienst mit Umsatzbeteiligung.
Bitte schreiben oder telefonieren Sie uns.
A. Cafiero, Grotto Ticino
Breitenrainplatz 26, 3014 Bern
Telefon (031) 41 96 77 P 06-2774

Sommer Winter

SEDRUN

-Tujetsch Graubünden/Schweiz 1400-2300 m

Hotel Oberalp

Gesucht für kommende Wintersaison

Barmaid für Dancing

Serviertochter

für A-la-carte-Restaurant.

Bitte telefonisch oder schriftlich melden bei
Urs Decurtins
Telefon (086) 9 11 55 9678

HOTEL METROPOL ARBON BODENSEE

Wir suchen per 15. Januar

2 gelernte Hotelfachassistentinnen

für Rôtisserie und Bankettservice

Kellner oder Serviceangestellte

für Küche

Chef de partie Commis de cuisine

Es wollen sich nur Schweizer oder Ausländer mit Bewilligung B oder C melden.

Bitte telefonieren Sie zur Festsetzung eines Besprechungstermines.
Telefon (071) 46 35 35
Charles Delway, Dir. 8887

ASH ★★★★★
AMBASSADOR SERVICE HOTELS

Rellerli

Sesselbahn und Skilift

Auf die kommende Wintersaison suchen wir noch in junges Team tüchtige Mitarbeiter:

selbständigen Koch

evtl. Jungkoch

tüchtige Serviertochter

hohe Verdienstmöglichkeit

Tournante

für 2. Kasse, Selbstbedienung und Service sowie

Kindermädchen

zu zwei Knaben, 3- und 4jährig.

Kost und Logis im Hause. Gute Gelegenheit zum Skifahren. Geregelte Arbeitszeit und Entlohnung.

Interessenten melden sich bei Willy Bratschi, Berghaus Rellerli-grad, Schönried, Telefon 4 41 66 oder 3 24 03 9741

Adressänderung (bitte in Blockschrift)

Alte Adresse

Name Vorname

Betrieb

Strasse Ort

Postleitzahl

Mitglied Abonnent

Neue Adresse

Name Vorname

Betrieb

Strasse Ort

Postleitzahl Telefon

Mitglied Abonnent

Zu senden an: hotel + touristik revue
Abteilung Abonnemente
Monbijoustrasse 130, 3001 Bern

Changement d'adresse (en lettres cap. s. v. p.)

Ancienne adresse

Nom Prénom

Entreprise

Rue Localité

Numéro postal d'acheminement

Membre Abonné

Nouvelle adresse

Nom Prénom

Entreprise

Rue Localité

Numéro postal d'acheminement Téléphone

Membre Abonné

A envoyer à: hôtel revue + revue touristique
Service des abonnements
Monbijoustrasse 130, 3001 Berne

Wir suchen jüngeren, fachtüchtigen

Koch

der nach Einarbeitung die selbständige Führung unserer gepflegten Küche übernehmen könnte. Die dazu notwendigen Voraussetzungen wie Kalkulationssicherheit, Sinn für gute Zusammenarbeit und Freude am Beruf sollten Sie mitbringen.

Geboten werden:

5-Tage-Woche;
Möglichkeit, seine berufliche Tätigkeit an verantwortlicher Stelle unter Beweis zu stellen;
angemessene Salarierung.

Bitte richten Sie Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen schriftlich an

Rudolf Heer
Restaurant zur Trichtenhausermühle
8125 Zollikonberg
(Stadtgrenze Zürich)

9636

BAD SCHINZNACH SCHWEFEL-THERMALQUELLE

Parkhotel

Wir suchen auf Januar/Februar oder nach Übereinkunft einen

F&B-Assistenten

dem nach einer gründlichen Einführung folgende Arbeiten für zwei Hotels und verschiedene Restaurants übertragen werden können:

Einkauf/Warenannahme, Kontrolle und Verteilung Inventare und Statistiken Kontrollwesen intern F&B Cost Control

Der junge, dynamische Mann, für den Küche, Service und Zahlen keine Fremdworte sind, sende seine kompletten Unterlagen zuhänden der Direktion

Parkhotel
5116 Schinznach Bad
Telefon (056) 43 11 11

9671



Wir suchen auf den 5. Januar 1981 oder nach Übereinkunft eine freundliche, junge

Mitarbeiterin

welche unsere Telefonzentrale und Kiosk bedient.

Wir bieten:

- junges Team
- zeitgemässe Besoldung und fortschrittliche Sozialleistungen
- 4 Wochen Ferien
- freundliches Arbeitsklima
- jedes zweite Wochenende Samstag und Sonntag frei

Wir erwarten:

- Selbständigkeit
- Freude am Umgang mit Menschen
- Sprachkenntnisse von Vorteil aber nicht Voraussetzung

Sollten Sie sich für diese Stelle interessieren, so rufen Sie bitte Herrn Ladner an.

Bäderklinik Valens
7311 Valens, bei Bad Ragaz
Telefon (085) 9 24 94

9648

Grosser anspruchsvoller Restaurationsbetrieb sucht für die Wiedereröffnung im Frühjahr 1981 einen erfahrenen

Küchenchef

Haben Sie Interesse, in einem gut eingeführten Speiserestaurant in einer Ostschweizer Stadt Ihre Fähigkeiten einzusetzen. Wir möchten weiterhin ideenreiche Menus wie auch auserlesene Spezialitäten und Aktionen anbieten.

Sie sind in der Lage und haben Freude, die Arbeit der Küchenmannschaft zu lenken, die erforderlichen Kalkulationen selber durchzuführen und auch die Verantwortung für die Ausbildung der Lehrlinge zu tragen. Dem hohen Einsatz entspricht ein ebensolcher Lohn samt Sozialleistungen.

Bitte richten Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 3214 Zv an ofa Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 8022 Zürich.



sucht mit Eintritt nach Übereinkunft einen Restaurationsfachmann als

Betriebsleiter

Voraussetzungen:

- ausgedehnte Berufskennntnisse im Service, Küche und Administration
- dynamische, kontaktfreudige Führungspersönlichkeit
- Organisationstalent
- Beherrschung von Fremdsprachen

Wir bieten:

- verantwortungsvolle, ausbaufähige und selbständige Kaderposition
- Weiterbildungsmöglichkeiten
- gut ausgebaute Sozialleistungen und Pensionskasse
- geregelte Arbeits- und Freizeit
- der Verantwortung entsprechende Entlohnung

Gerne erwarten wir Ihre Offerte unter Beilage der üblichen Unterlagen an die Personalabteilung der

Restaurants Bahnhofbuffet Zürich HB
Postfach, 8023 Zürich, Tel. (01) 211 15 10

9681

Hotel Posthuis 6061 Melchsee-Frutt

Für kommende Wintersaison suchen wir tüchtige(n)

Koch/Köchin

und

Hilfskoch

in kleine Brigade sowie junge, versierte

Serviertochter

Geregelte Freizeit, guter Verdienst, Kost und Logis im Hause.

Melden Sie sich bitte bei P. Rohrer-Elmiger
Telefon (041) 66 42 19

9342

HOTEX

Die Professionals für Übersee-Stellen

HOTEX 11, rue du Mont-Blanc - 1211 Genève 1 - Tél. 022/32 93 75

Hotel Krone 6490 Andermatt

sucht für sofort oder nach Übereinkunft für Wintersaison

Serviertochter oder Kellner

(Demi-chef de rang oder Chef de rang)

Senden Sie bitte Ihre Bewerbung oder rufen Sie uns an.
Telefon (044) 6 72 06
F. Zbinden, Direktor

9643

Hotel waldhaus Dolder Zürich

Wir suchen qualifizierte Mitarbeiter (Schweizer oder Ausländer mit Bewilligung B oder C) für die Positionen:

Chef de rang und Demi-chef

für unser Restaurant und den Grill-room. Eintritt nach Übereinkunft.

Gelegenheit zur fachlichen Weiterbildung.

Wir bieten gute Löhne, geregelte Arbeits- und Freizeit, keine Feiernächte, 5-Tage-Woche, gute Sozialleistungen und Pensionskasse. Auf Wunsch modernes Zimmer im Haus.

Freier Parkplatz in hoteleigener Tiefgarage.

Hotel Waldhaus Dolder
Kurhausstrasse 20, 8030 Zürich

Auskunft erteilt gerne Herr P. Lüscher, Personalchef, Telefon (01) 251 93 60.

9635

Hotel Roschuo 6442 Gersau

Wir suchen auf Mitte Februar/Anfang März 1981 für lange Saison, evtl. Jahresstelle

Hotelsekretärin

Französischkenntnisse und selbständiges Arbeiten erwünscht.

Interessentinnen wenden sich mit den üblichen Unterlagen an

Frau M. Reichmuth
Tel. (041) 84 12 66

9623



In unser grosszügiges und modernes Personalrestaurant suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung eine gut ausgebildete und gewandte

Serviceleiterin (Chef de service)

für die Bereiche Gästereservationen, Durchführung von besonderen Abendanlässen, Abrechnung und Mithilfe beim Service.

Willkommen sind: selbständige, gepflegte Bewerber mit abgeschlossener gastgewerblicher Ausbildung, einigen Jahren Berufserfahrung sowie Geschick in Organisation und Personalführung.

Wir bieten: ein interessantes Aufgabengebiet bei zeitgemässer Entlohnung, gute Anstellungsbedingungen und fortschrittliche Sozialleistungen.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung:

Frau I. Habisreutinger oder Frau H. Furter
Personalrestaurant Piazza SV-Service Schweizer
Uetlibergstrasse 231 Uetlibergstrasse 231
8045 Zürich Neumünsterallee 1
Postfach 124
8032 Zürich
Telefon (01) 202 98 86/87
Telefon (01) 251 84 24

P 44-855

SV-Service
Schweizer Verband Volksdienst

Schloss Mammern

Sind Sie der

Sous-chef/Chef saucier

welcher Freude an gepflegter Küche und gute berufliche Kenntnisse hat?

Ihr Eintritt erfolgt baldmöglichst oder nach Vereinbarung.

Wir bieten sehr gute Entlohnung, ausgebaute Pensionskasse, gepflegte Unterkunft, geregelte Arbeitszeit und freundliches Arbeitsklima.

Für einen ausländischen Stellenbewerber steht eine Jahresbewilligung zur Verfügung.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte.

Direktion Klinik Schloss Mammern
8625 Mammern
Telefon (054) 8 65 71

9596

Für unsere international sehr bekannte Hotel-Klinik mit 150 Betten (110 Angestellte) suchen wir auf Frühjahr 1981 bestens ausgewiesenen

Küchenchef

Haben Sie Freude an überdurchschnittlichem und geschmackvollem Kochen, offerieren wir Ihnen eine sehr interessante Jahresstelle.

Wir bieten geregelte Arbeitszeit, Pensionskasse mit voller Freizügigkeit.

Es erwartet Sie ein gutes Arbeitsklima und selbständiges Arbeiten.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte unter Chiffre 9575 an hotel revue, 3001 Bern.



Landgasthof +
Hotel Bären
4438 Langenbruck
im Baselbiet

Zur Ergänzung unserer Küchenbrigade suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

Chef de partie (jüngerer)
Commis de cuisine
jüngerer Koch

(Militärdienstablösung für einige Wochen bis zirka April 1981)

Wir bieten geregelte Arbeitszeit - 5-Tage-Woche - zeitgemässe Entlohnung - auf Wunsch Zimmer im Hause.
Der Eintritt könnte sofort oder nach Übereinkunft erfolgen.

Offerten an:
Hotel Bären Langenbruck AG, (4438) Langenbruck
Telefon (062) 60 14 14 (Herrn Grieder verlangen)
P 03-4026

Restaurant Hecht
6400 Zug

Gesucht auf Mitte Februar oder nach Übereinkunft

Jungkoch oder Köchin

Kost und Logis im Haus.
Wir erwarten gerne Ihre Offerte.
Fam. K. Rütimann
Telefon (042) 21 01 93 9599

Café Marmotta
Sils-Basegia
(Engadin)

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

Töchter
für Service, Küche und Backstube.

Offerten erbeten an:
Adelina Kuhn
7517 Sils-Basegia
Tel. (0821) 4 54 81
oder 4 51 16
P 13-3619

Ferienhaus
Sonnenhalde
6314 Unterägeri/ZG

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Hotelfachassistentin
oder Sekretärin

für Réception, Telefon, Kasse, Korrespondenz, Hausdienst.

Bitte melden Sie sich bei
Ferienhaus Sonnenhalde, E. und F. Herzog
Tel. (042) 72 32 72/72 32 73 9619



HOTEL
DREI KÖNIGE
Entlebuch

Wenn Sie auch mit Vorliebe frische Naturprodukte und saisonale Regionalspezialitäten kochen, sind Sie mein neuer

Küchenchef

Ich stelle mir einen Mann mit fachtechnischem Können, gutem Führungsstil und Freude am Aussergewöhnlichen vor.
Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Hotel Drei Könige
Oskar und Ursula Marti
6162 Entlebuch
Telefon (041) 72 12 27 9653



7311 Valens
bei Bad Ragaz

Wir suchen für lange Sommersaison, 10. Februar bis 31. Oktober 1981, oder Jahresstelle

1 Chef de partie (Tournant)

1-2 Serviceangestellte

Für eine erste Kontaktaufnahme und sich Kennenlernen, wenden Sie sich bitte an:

R. Frehner
Kurhotel und Restaurant Quellweg
7311 Valens
Telefon (085) 9 24 94 9340

Gesucht in Jahresstelle

**Serviceleiterin/
Chef de service**

(weiblich)

Voraussetzung: Servicelehre oder einige Jahre Erfahrung, Sprachenkundig.
Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten an
Fam. Waldmeyer
Hotel Kraftt am Rhein
4058 Basel
(061) 26 88 77 9569



kurhotel
bad
ramsach
4448 Lüsflinggen
Telefon 062 69 23 23
Familien Leuthardt und Kälin

Unser Kurhotel liegt unweit von Basel und Olten im schönen Oberbaselbiet

Durch den Ausbau unseres Dienstleistungsbetriebes können wir einige Stellen neu besetzen

Auf 1. Februar 1981 suchen wir
Empfangssekretär(in)
Entremetier
Küchenhilfe
(Dessert und kalte Speisen)

Buffettochter
Officetochter oder -bursche
(nur mit Bewilligung)

Ferner suchen wir auf Frühjahr 1981

Lehrtochter als
Restaurant-Angestellte

Bewerber, welche kameradschaftliche Zusammenarbeit schätzen, melden sich bitte über Telefon 062 69 23 23 bei Herrn oder Frau Kälin

Grindelwald
Hotel Blümlisalp
sucht per 15. Dez. oder nach Übereinkunft

Hausochter
Serviertochter

wenn möglich à-la-carte-kundig (Anfängerin wird angeleitet), in gutgehendes, gemütliches Restaurant. Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit.
Offerten erbeten an:
Fam. H. U. Bleuer
Hotel Blümlisalp
3818 Grindelwald
Tel. (036) 53 13 68 oder 53 36 68 9665



Bar-Dancing

Wir suchen per sofort oder für Wintersaison

Kellner/Serviertochter
Barmaid, Koch und
Buffettochter

Auskünfte und Bewerbungen an
R. + L. Eberle, 8873 Amden
Telefon (058) 46 11 94

Restaurant Merkur
da Lorenzo
Theaterplatz 2
5400 Baden
Tel. (056) 22 64 64
(Samstag Ruhetag)

Wir suchen auf Anfang Januar oder nach Übereinkunft

Koch
für unsere italienischen und Fischspezialitätenküche

Wir bieten:
- Gute Entlohnung
- 5-Tage-Woche
- 45-Stunden-Woche

Wir erwarten:
- Absolute Zuverlässigkeit
- Führungsfähigkeit
- Sinn für Zusammenarbeit
- Dynamische Persönlichkeit

Wir erwarten gerne Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen. 9626



Wir suchen auf Anfang des kommenden Jahres in führendes Erstklasshotel

Empfangs-Sekretärin

Wir erwarten von Ihnen ein angenehmes, freundliches Auftreten und sehr gute Kenntnisse in Englisch und Französisch. Neben einer abwechslungsreichen Tätigkeit bieten wir Ihnen auch die Fünf-Tage-Woche und ein gutes Salär.

Bitte richten Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an:

D. Cosandier, Hotel Bären
Schauplatzstrasse 4, 3001
Bern 9577



Wir suchen per sofort für unser Hotel mit 120 Betten

Zimmermädchen
Lingerie-Angestellte

Während ganzer Saison äusserst geregelte Arbeitsstunden und Freitage!

Verlangen Sie bitte
Herrn Dir. Weixler!
Telefon (083) 4 29 21 9668

BRASSERIE

Brasserie beim neuen Rathaus im Zentrum von St. Gallen sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Serviertochter
oder Kellner
Barmaid
Nachtconcierge
Hilfsportier

Gute Dauerstellung mit geregelter Arbeitszeit.

Offerten sind zu richten an:
E. + B. Leu-Waldis
HOTEL WALHALLA
9001 St. Gallen
Telefon (071) 22 29 22 9110

HALDENGUT

Hotel Restaurant
Bernina
7500 St. Moritz

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Koch
Chef de partie

Offerten an die Direktion
Telefon (082) 3 60 22
ofa 163.370.702

Wir suchen für unseren umfangreichen Betrieb (Hotel/ Vereinshaus) einen zuverlässigen

Reparateur/Hauswart

der als Stellvertreter des Betriebsmechanikers die technischen Anlagen überwacht und die anfallenden Reparaturen ausführt. Berufserfahrung von Vorteil, aber nicht Bedingung, jedoch wird handwerkliches Geschick und Zuverlässigkeit vorausgesetzt. Dienst über jedes zweite Wochenende mit entsprechender Freizeit während der Woche. Geregelte Arbeitszeit, zeitgemässe Arbeitsbedingungen. Auf Wunsch ist Zimmer im Hause vorhanden.

Bewerbung an Stiftung zum Glockenhaus, Sihlstr. 33, 8021 Zürich, Tel. (01) 221 36 73, wo auch nähere Auskünfte erteilt werden. 9631

Ascona



Hotel
Casa Berno
★★★★

sucht für lange Sommersaison 1981 (März bis November)

Administration

1. Empfangssekretärin

Hotelpraktikant

(für Réception)

Hotelpraktikantin

(für Büro, Etage, Service)

Restaurant

Restaurations-/
Saaltochter

Restaurationskellner

(nur mit guten Deutschkenntnissen)

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind an die Direktion, Herrn P. Goetschi, Hotel CASA BERNO, 6612 Ascona, zu richten. Telefon (093) 35 32 32. 9738

Restaurant Chamäleon

Zur Neueröffnung per 6. Dezember oder auf Vereinbarung suchen wir qualifizierte, gut ausgebildete

Chefs de partie
Commis de cuisine
Servicemitarbeiter(innen)
Küchen-/Hausburschen
Teilzeit-Mitarbeiter(innen)

Wir fordern:
- kollegiale Arbeitseinstellung
- freundliches Auftreten

Wir bieten:
- sehr guten Verdienst
- 5-Tage-Woche (sonntags geschlossen)
- Kost, evtl. Logis im Haus

Sollte Sie die Anstellung in einem kleineren Mitarbeiterstab und einem neuen Restaurant interessieren, erwarten wir gerne Ihren Telefonanruf oder eine schriftliche Offerte. Bitte Frau Kern oder Herrn Silvestri verlangen.

Restaurant Chamäleon
Zugerstrasse 49, 6330 Cham
Telefon (042) 38 18 18 8396



Auf den 5. Januar 1981 oder nach Vereinbarung suchen wir eine junge, zuverlässige und einsatzfreudige

Büroangestellte

mit evtl. EDV-Kenntnissen, nicht Voraussetzung, für unser Fakturierungsbüro.

Fühlen Sie sich angesprochen und möchten mehr über Ihre zukünftige Tätigkeit erfahren, so rufen Sie bitte Frau Babst an.

Bäderklinik Valens
7311 Valens, bei Bad Ragaz
Telefon (085) 9 24 94 9647



Sporthotel Larisch

Wir suchen für lange Wintersaison

**Commis de cuisine/
Jungkoch**

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung. Gerne erwarten wir Ihre Offerte.

Familie H. + D. Kern
7031 Laax (Graubünden)
Telefon (086) 2 21 26 9679



Hotel Revue Solothurn

Möchten Sie gerne mithelfen, unsere anspruchsvollen Gäste zu verwöhnen?

Wenn ja, dann würden wir Sie gerne kennenlernen. Wir suchen noch einen

Chef de partie/ Sous-chef sowie für unser A-la-carte-Restaurant einen

Kellner oder eine Servertochter

Rufen Sie uns doch einmal an oder senden Sie uns Ihre Kurzofferte.

Übrigens: unser Hotel mit ausgezeichnetem Ruf liegt mitten in der Altstadt von Solothurn. ofa 122.361.364

J. und B. Kung-Roschi
Telefon 065 22 44 12



HAUSER Hotel Cafe St. Moritz

In unseren modernen Betrieb sind Stellen frei für tüchtige Mitarbeiter:

Service Confiserieverkäuferin Koch

Beste Bedingungen. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Anfragen Telefon (082) 3 44 02 oder Offerten mit Unterlagen erbeten. 9847



WILDSTRUBEL LENK

Wir suchen auf zirka 15. Dezember oder nach Übereinkunft

Réceptionspraktikantin Chef de rang Commis de rang

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an

F. Schürch
Hotel Wildstrubel
3775 Lenk i. S.
Telefon (030) 3 15 06 9846

MÖVENPICK
am Walsenhausplatz, Bern

Als

Betriebsassistent

stehen Sie im Mittelpunkt unserer Restaurants. Sie

- instruieren und überwachen Hilfspersonal
- sorgen für Getränke und Materialnachschub
- führen Karteien und Kontrollen
- lösen den Chef de service ab
- und ... und ... und ...

Diese Aufgabe bietet Ihnen, als gelerntem Koch oder Kellner Gelegenheit, wertvolle Erfahrungen zu sammeln und Ihre Einsatzfreudigkeit unter Beweis zu stellen.

Mit 23 bis 26 Jahren passen Sie, auch als Dame gut in unser Kaderteam, das Sie gespannt erwartet.

Ruedi Amstutz
Mövenpick Walsenhausplatz
Walsenhausplatz 2B,
3011 Bern
Telefon (031) 22 45 63 P 44-61

Langlaufzentrum Tolais Pontresina

Wir suchen infolge Absage per sofort für die kommende Wintersaison langlaufbegeisterte und sprachgewandte

Sekretärin

zur Betreuung des LL-Informationsschalters sowie diverser administrativer Arbeiten. Es ist vorgesehen, diese Aufgaben im 2-Wochen-Turnus mit den Arbeiten der Empfangssektretärin der Jugendherberge zu tauschen. Es handelt sich um eine interessante Aufgabe mit einer internationalen Kundschaft.

Anfragen sind zu richten an:

G. + B. Jost
Langlaufzentrum
7504 Pontresina
Telefon (082) 6 72 23 9848

Tea-Room Knaus 4702 Oensingen

Wir suchen für unseren gepflegten Betrieb an guter Passantenlage auf zirka 15. März 1981 zuverlässigen

Alleinkoch oder Köchin

modernst eingerichtete Küche. Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Nähere Auskunft erteilt gerne

R. Knaus
Telefon (062) 76 19 19 9845

Hotel Bahnhof 3777 Saanenmöser

Für die Wintersaison suchen wir noch

einen Koch/ Chef de partie oder gutausgewiesene

Köchin

Offerten sind erbeten an

Rudolf Wehren
Telefon (030) 4 15 06 9858

STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS

Junge Frau (CH) sucht per Januar 1981 neuen Wirkungskreis in Zürich oder Umgebung als

Aide du patron oder Kantinenleiterin
A-Patent vorhanden.
Offerten unter Chiffre 9781 an hotel revue, 3001 Bern.

Suche auf den 1. 4. 1980 eine Stelle als

Serviertochter (Anfängerin) oder als

Buffettochter

in einem netten Café. Ich bin Deutsche und die Bewilligung müsste besorgt werden.
Offerten unter Chiffre 9775 an hotel revue, 3001 Bern.

Dringend!
Für Wintersaison evtl. Jahresstelle suchen wir Stellen als:

Sie: erfahrene Barmaid (sprachenkundig, evtl. Buffetdamen)

Er: Barman, Oberkellner (sprachenkundig, evtl. Sous-chef oder Chef de partie) Permis A müsste besorgt werden.

Telefonische Kontakte zwischen 9.00 bis 11.00 Uhr und 16.00 bis 18.00 Uhr.
Tel. (031) 52 11 79 9778

34jährige **Sekretärin** mit Handelsmatura und Sprachkenntnissen in D, I, F, E sucht passende

Beschäftigung

in Hotel oder anderweitigem Betrieb, für Wintersaison 1980/81, in Winterkurort.

Interessenten melden sich unter

Telefon (073) 33 15 70. 9782

Vielgereister Mann, 32jährig, sucht

Stelle

im Hotelgewerbe (**Réception**). Erfahrung als Reiseleiter. Eintritt ab 15. Dez. Sprachen: D, F, E, Neugriechisch.

Offerten an

Beat Schächli
Postfach
8047 Zürich 9612

Er: versierter Fachmann in allen Sparten des Gastgewerbes, mit langjähriger Erfahrung als Patron in Klein- und Grossbetrieben.

Sie: ebenfalls ausgebildet in sämtlichen Sparten, mit grosser Erfahrung im Personalwesen und Hoteladministration

suchen per Anfang 1981 Stelle als

Gerantenpaar

in mittelgrossen Betrieb.

Bevorzugte Gegend: Region Zürich Tessin oder Westschweiz.

Offerten unter Chiffre M 03-355600 an Publicitas, 4001 Basel.

Koch 24, sucht Aushilfsstelle

von zirka 21. Dezember 1980 bis zirka 3. Januar 1981, Raum Bern, Oberaargau.

Andres Mosimann
Hutwilstrasse 96
4932 Lotzwil
Telefon (063) 22 67 47 Mo-Fr zwischen 19.00-20.00 Uhr. 9811

30 Jahre, Sprachen: D, E, F, I, Hohtelerfahrung, suche ab sofort Stelle für die Wintersaison als

Sekretärin oder Governante

Telefon (0049) 4502 2460 9852

Diplom-Masseur und Saunaleiter (mit Prüfung)

sucht - sofort oder später - geeignete Beschäftigung (keinen Erwerb).
Ich bin Deutscher (Ruhestandler), alleinstehend, gesund, schlank, beweglich, kultiviert, unbedingt zuverlässig, tabak-/alkoholfrei, samstags/sonntags arbeitsbereit.

Zuschriften erbeten unter Chiffre 9630 an hotel revue, 3001 Bern.

Koch, 36 Jahre, Deutscher, sucht neuen Wirkungskreis als

Sous-chef oder Küchenchef

Eventuell Altersheim- oder Spitalküche, B-Kontingenz erforderlich. Beste Referenzen. Eintritt ab Januar 1981 oder nach Vereinbarung.

Telefon (057) 4 39 25 ab 19 Uhr oder (054) 53 16 77 9853

Ich bin eine junge, selbständige, diplomierte

Hotelsekretärin

und befinde mich momentan in den USA für einen Sprachaufenthalt. Auf zirka Mitte Januar suche ich interessanten, vielseitigen Stelle in Mittel- oder Grossbetrieb, wo ich meine Sprachkenntnisse, D, E, F, I, anwenden kann. Bitte melden Sie sich unter Chiffre 9560 an hotel revue, 3001 Bern.

Agé de 32 ans et ayant déjà beaucoup voyagé, je cherche un poste dans la

réception d'hôtel

Expérience de guide de voyage. Entrée dès le 15 décembre. Allemand, français, anglais, grec moderne.

Offres à

Beat Schächli
Case postale
8047 Zürich 9613

stagiaire d'administration

dans hôtel important ou chaînes d'hôtels ou restaurants.

DANILO CERESA
c/o Grand Hôtel des Bains
1891 Lavey-les-Bains 9642

Jeune couple possédant grande patente A cherche

gérance

cabaret. Suisse romande ou tessinoise.
Ecrire sous chiffre 9556 à l'hôtel revue, 3001 Bern.

Jeune homme, Suisse, franc., all., angl., cherche emploi pour la

saison d'hiver

Région indifférente.
Faire offres sous chiffre 9854 à l'hôtel revue, 3001 Bern.

Koch (27, Schweizer)

an selbständiges Arbeiten gewöhnt, sucht neuen, interessanten Wirkungskreis auf 1. Februar 1981. Raum Winterthur, Zürich, Schaffhausen bevorzugt.

Zuschriften unter Chiffre 2787, m-s-Annoncen, Postfach 722, 8401 Winterthur.

Jeune Suisse, 24 ans, diplômée école de commerce, intéressée à l'administration hôtelière, cherche place comme

Ein Gentleman - auch am Steuer



Reserve haben

TCS) Fahren Sie nicht an der Grenze der Möglichkeiten Ihres Wagens. Ein Automobil ist ein Nutzfahrzeug und die Strasse keine Rennstrecke. Es ist notwendig, dass Sie über Beschleunigungsreserven verfügen - sie können lebenswichtig sein -, und halten Sie zum vorderen Fahrzeug genügend Abstand: mindestens 2 Sekunden.

ANSCHLAGBRETT-TABLEAU NOIR

Die private Fachschule, die hält was sie verspricht:

BLÄTLERS Spezialfachschule

- * Grundschulung
- ** Spezialkurse

Service *
12. 1.-30. 1./9. 3.-27. 3.

Bar **
2. 2.-6. 2./30. 3.-3. 4.

Chef de bar **
9. 2.-13. 2./6. 4.-10. 4.

Flambieren/Tranchieren **
5. 1.-9. 1./16. 2.-20. 2.

Chef de service **
27. 4.-1. 5.

Weinseminar **
18. 5.-22. 5.

6000 LUZERN
Murbacherstrasse 16

Kursdokumentation, Spezialkursausweis, Gratisplacierung.

Auskünfte, Schulprospekt und Kursprogramm erhalten Sie unverbindlich.
Tel. (041) 44 69 55

Little School of English & Commerce

Claydon House, 107-109 Marine Parade Worthing, Sussex, England

Die kleine Schule mit dem grossen Namen! 20 Jahre Erfahrung (gegr. 1960) Englisch/schweizerisches Management

Englisch-Intensivkurse für Hotelangestellte

Kursbeginn: 5. Januar 1981
6. April 1981
21. September 1981

Dauer: 12 Wochen
Preis: £743,- inkl. Schulgeld/Familienunterkunft

Kleine Klassen, verschiedene Stufen (auch Anfänger), modernste Lehrmethoden. Schule direkt am Meer. Vielfältige Sportmöglichkeiten. Charterflug ab Zürich (Anmeldung min. 6 Wochen vor Kursbeginn).

Unverbindliche Auskünfte und Dokumentation durch die Direktion oder:
Frau G. Wegmüller
Les Granges, 1261 Arzier (VD), Tel. (022) 66 23 32

SWANDEAN SCHOOL OF ENGLISH

J. W. Lord M. A. Coxford Direktor
9, North Street, Worthing, Sussex/England

fachbezogenes Englisch lernen

12wöchiger Kurs, 20 Std./Woche
Beginn 5. Jan. 1981 + 30. 3. 1981

8wöchiger Kurs, 20 Std./Woche
Beginn 2. Februar 1981

Preis £ 650,- für 12 Wochen
£ 450,- für 8 Wochen

Preis inkl. Unterkunft und Verpflegung bei einer englischen Familie.

Information und Prospekte erhältlich von:
Margrit Knecht, Paulstrasse 6, 8008 Zürich.

LUGANO

am Hange des Monte Bré

Restaurant-Bar

Bar und Restaurant 60 Plätze, Terrasse und Pergola 60 Plätze, neu und rationell eingerichtet; zu verkaufen (Einrichtung), Umsatz zirka Fr. 300 000.-, Davon 80% Keller; Küche ausbaubar. Übernahme nach Übereinkunft, auch sofort. H. Lian, Postfach 738, 6901 Lugano. P 24-312927

Vendesi

RISTORANTE PIZZERIA

di media grandezza, nelle immediate vicinanze di Lugano. Sito in zona di forte sviluppo. Affare unico per persona decisa. Solo seri interessati fare offerte a cifra R 24-312801, Publicitas, 6901 Lugano.

Zu vermieten ab 1. Januar 1981 oder nach Übereinkunft in BIEL

Restaurant/Tea-room

alkoholfrei

äusserst günstig und zentral gelegen (vis-à-vis Hauptbahnhof). 60 Plätze innen und 22 Plätze auf Boulevard-Terrasse.

Gut ausgewiesene und solvente Interessenten, welche einen langjährigen Mietvertrag abschliessen können, melden sich an H. Taini, Murtenstrasse 26, 2501 Biel (Tel. 032/23 56 56). P 06-353900



Der Restaurationsbetrieb des Gesellschaftshauses

«Zur Kaufleuten» in der City von Zürich

(Restaurant, Osteria Fiorentina und Säle) ist auf Frühjahr 1981 zu vermieten.

Bestausgewiesene Fachleute schreiben unter Beilage von Tätigkeitsausweisen bis Ende Dezember 1980 an

Herrn H. Appenzeller Präsident der Liegenschaftenkommission des Kaufmännischen Verbandes Zürich Pelikanstrasse 18, 8001 Zürich P 44-1327

LWT Lastwagen-Terminal AG Muttenz

Als Neueröffnung zu verpachten per Mai/Juni 1981

Restaurant

Drehscheibe Muttenz

Stegackerstrasse 20

1. OG Restaurant/Brasserie 87 Plätze
Snackbar 11 Plätze
Speisesaal 60 Plätze
Gesellschaftsraum 30 Plätze
Kiosk
Modernst eingerichtete Küche
Büro und Ruheraum usw.

Keller Kühl- und Tiefkühlraum
Gekühlter Getränkebereich mit Steigleitungen
Weinkeller
Lageraum
Waschküche
Eigener 1,5-t-Warenlift für internen Transport ab Parterre und Keller

Im gleichen Gebäude befinden sich eine leistungsfähige LKW-Zollabfertigungsanlage und eine grosse Anzahl Betriebsbüros.

Dank vorzüglicher Infrastruktur und einer ausserordentlichen Frequenz kann einem qualifizierten **Wirtehepaar** ein interessantes Einkommen garantiert werden.

Auf Wunsch 5-Tage-Woche

Senden Sie bitte Ihre Kurzzofferte an die Personalabteilung der LWT Lastwagen-Terminal AG Muttenz, 4132 Muttenz ofa 133.444.375

Zu verkaufen

an tüchtiges Wirte-Ehepaar oder Gastgewerbekette sehr bekannter, umsatzstärker

Landgasthof in der Nähe der Stadt Bern

mit zirka 50 Hotelbetten, Bar, Restaurant, Kegelbahn, diversen Vereinsälen, Sitzungszimmern, Gartenrestaurant usw.

Dieser Landgasthof ist sehr zentral gelegen.

Wir würden den Betrieb auch einem initiativen, ein-satzfreudigen

Pächter-Ehepaar

welches sich durch eine fachkundige Betriebsführung eine sichere Existenz aufbauen möchte, verpachten.

Anfragen unter Chiffre 3019 B ofa, Orell Füssli Werbe AG, 3001 Bern.

Gesucht in der deutschen Schweiz (Sommer- und Winterkurort) ein

Hotel garni

oder ein günstiges Objekt für einen Umbau in Hotel garni. Evtl. bestehendes Hotel-Restaurant. Per Ende 1981 oder Frühjahr 1982. Anzahlung zirka Fr. 200 000.-.

Offerten unter Chiffre 13-32700 an Publicitas, 7001 Chur

Zu vermieten auf 1. Mai 1981 in der Innerstadt sehr presentables, grösseres und bekanntes, gut gelegenes

Restaurant

mit ansprechenden Räumlichkeiten für Gesellschaften, Hochzeiten, Bankette usw.; total zirka 200 Sitzplätze, zirka 8 Betten, Gartenrestaurant, grosse Parkplätze, Wirtewohnung und Angestelltenzimmer. Umsatzgrösse über Fr. 400 000.-, notwendiges Eigenkapital zirka Fr. 90 000.-.

Für tüchtiges, fachkundiges Ehepaar aus dem Restaurations- oder Hotelfach (Ehemann sollte eine gute Küche führen können) bietet sich eine sehr gute Existenz. Es wollen sich nur fachlich ausgewiesene und seriöse Interessenten unter Chiffre 2975 Lz. ofa, Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 6002 Luzern, melden.

Gütbürgerliches Restaurant im Zentrum von Luzern auf Herbst 1981 an

Wirte-Ehepaar

zu verpachten.

Interessenten melden sich unter Chiffre 3013 Lz ofa Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 6002 Luzern.

In Sisikon, Kt. Uri, zu verkaufen

Hotel

mit 14 Betten, schöner Gartenwirtschaft, gut eingerichteter Küche und kleiner Bar. Kaufpreis: Fr. 430 000.-

Interessenten melden sich unter Tel. (01) 860 86 06 ofa 159.318.827

Zu verkaufen in Erholungsraum an allerbesten Passantenlage

Hotel-Restaurant

mit sehr schönen Restaurationsräumen, grosser Sonnenterrasse, über 20 Betten, alle Zimmer mit Bad oder Dusche/WC, Parkplätze für zirka 60 Autos und Cars. Hotellerwohnung usw. Der Betrieb ist sehr rationell eingerichtet und kann mit einem minimalen Personalbestand geführt werden. Die Gebäulichkeiten sind in neuwertigem Zustande. Das Geschäft bietet eine vorzügliche Existenz. Es wird aus langjähriger Besitzes sehr preisgünstig abgegeben.

Offerten unter Chiffre 33-920434 an Publicitas, 8021 Zürich

Zu verkaufen an bester Lage (Nähe Bahnhof) in Lausanne

Restaurant

mit ansprechenden Räumlichkeiten, 1977 neu eingerichtet. Restaurant français, 32 Sitzplätze, Restaurant-Bar 82 Sitzplätze, Terrasse 42 Sitzplätze. Verkaufspreis Fr. 950 000.-. Für tüchtiges, fachkundiges Ehepaar aus dem Restaurations- oder Hotelfach bietet sich eine sehr gute Existenz.

Auskunft und Besichtigung ofa 117.389.663

Treuhand Zwahlen AG
3800 INTERLAKEN
036 22 12 21

Zu kaufen gesucht

Hotel-Motel

zirka 60 bis 80 Betten oder kleineres mit Anbau-Möglichkeiten.

Übernahme nach Vereinbarung.

Offerten unter Chiffre 9247 an hotel hotel, 3001 Bern.

Für Kauf und Verkauf sowie Miete und Vermietung von

gastgewerblichen Betrieben:

HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH AG

Ältestes Spezial-Treuhandbüro für das Gastgewerbe. Seidengasse 20, 8023 Zürich 1 Telefon (01) 211 60 62 109

Weltkurort

Zwei ****Hotels mit einer Kapazität von 180 Betten werden unter dem Ertragswert verkauft.

Kapitalkräftige Interessenten erhalten detaillierte Auskunft unter Chiffre 109 an hotel revue, 3001 Bern.

Hôtel

en gérance est cherché par hôteliers dynamiques. Suisse ou Italie.

Prîère adresser offre sous chiffre 9646 hôtel-revue, 3001 Bern.

Zu mieten, evtl. kaufen gesucht kleinerer

Hotel-Restaurationsbetrieb

im Berner Oberland.

Offerten unter Chiffre 9828 an hotel revue, 3001 Bern.

Zu vermieten auf den 1. 4. 81 in Vorort oder Stadt Aarau sehr gut gelegenes

Speiserestaurant

Zirka 70 Plätze. Grosser Parkplatz. Für fachkundiges Ehepaar bietet der Betrieb beste Existenz.

Interessenten melden sich unter Chiffre 75-4373 an Schweizer Annoncen AG, 5001 Aarau.

Kanada

Wir möchten uns eine Existenz in Kanada aufbauen und suchen daher Verbindung zu Agenturen. In Frage kommen nur Touristenorte im englischsprachigen Teil.

Schreiben Sie bitte unter Chiffre 9520 an hotel revue, 3001 Bern.

Wir vermieten umständehalber unser sehr gut frequentiertes

Speise-Restaurant

in der Agglomeration von Luzern. Baldige Übernahme wird gewünscht. Gelegenheit für versiertes Koch- oder ausgewiesenes Hotelfach-Ehepaar. Auf Wunsch wird Finanzierungshilfe geboten.

Bitte wenden Sie sich unter Chiffre 25-GF65 an Publicitas, 6002 Luzern.

Hotel

im Raume Schladming, (Steiermark-Osterreich), vor 10 Jahren neu gebaut, 40 Betten, Restaurant, Café-Konditorei, Sauna, Freizeit- und Nebenräume, wegen Betriebsumstellung zu verkaufen.

Kennwort: «2 Saisons 1854» an Rasteiger-Werbung, A-8011 Graz, Joanneumring 6. 898

VERMISCHTES • DIVERS

Zu verkaufen gut erhaltene

Gross-Küche

1 Kipp-Bratpfanne «Eicalor»
2 Bain-Marie «Therma»
86/100/105
Wärmeschrank, «Therma»
243/73/90
Kartoffelschälmaschine «Lips»
Spültrog mit Schleuder Kaffeemaschine «Egro»
Total Fr. 2900.-, einzeln oder en bloc erhältlich.

Sowie zirka

20 Tische

rechteckig und quadratisch

Tel. (055) 27 32 84 P 19-23

VERMISCHTES • DIVERS

Vendons four micro-ondes Litton 1400 watts américain robot vertical cutter R 2. Etat neuf. Prix intéressant. Tél. (022) 45 02 21 heures repas P 18-330451

Schaumbad/Duschbad
Schaumbad-/Duschbad-Beutel, Art. Nr. 814-3, Turkish-Packung, Inhalt: 10 g, Kartons zu 400 Stück, Preis per Karton bei Bezug von:

Karton	1	5	10
Fr.	78.-	75.50	72.50

Bestellen Sie bitte gleich telefonisch!
Telefon (041) 23 65 05
Hirschmattstrasse 42 104

Abegglen-Pfister AG Luzern

Top Duo Unterhaltungsmusik
061 * 47 18 36
vielfach preisgünstig

Zusatz-einnahmen
für Hoteliers und Wirte aus Berater-tätigkeit. Keine zusätzliche zeitliche Beanspruchung. Unverbindliche Auskunft durch Chiffre 807 an hotel revue, 3001 Bern.

Inseratenschluss Jeden Freitag morgen 11 Uhr!

Zu verkaufen
5 Pferdeschlitten
(Landauer, Wagonet usw.) ein- und zweispännig, mit und ohne Sitzbock.
Telefon (064) 43 64 48 (auch abends). 9815

Inserieren bringt Erfolg!

Was ein Einkäufer alles wissen muss

Die Leistungsfähigkeit eines gastgewerblichen Betriebes hängt zum vorwiegenden Teil vom qualifizierten Einkauf ab. Den Einkauf darf heute niemand lediglich als Bestellvorgang ansehen, denn er ist für das Betriebsergebnis von grosser Bedeutung. Was man im Einkauf einspart, braucht nicht erst verdient zu werden.

Ziel: Jeder Teilnehmer soll moderne Einkaufsmethoden kennen lernen und die verschiedenen Verfahren realisieren können.

- Inhalt:**
- Grundvoraussetzung für den Einkauf
 - Organisation des Beschaffungs- und Lagerwesens
 - Lagerbewirtschaftung
 - Dokumentationstechnik
 - Informationsbeschaffung
 - Praktische Beispiele aus der Praxis

Teilnehmer: Betriebsleiter und Kaderangestellte, die sich mit dem Einkauf befassen.

Kurs-Nr.: I/81.

Datum: 13. Januar 1981.

Kursort: Hotel Stern, Chur.

Zeit: 9.30 bis 17.00 Uhr.

Kursleitung: Walter Rohner, Abteilung für berufliche Ausbildung, Leiter der Fachkurse SHV.

Auskünfte: siehe Inserat - weitere Kurse.

Der Schlüssel zur besseren Küchenrendite

Die wirtschaftliche Situation hat sich im Verlauf der letzten Jahre sehr stark gewandelt, von diesen Veränderungen wurde auch speziell die Küche betroffen.

Die Küchenrendite rückt immer mehr in den Mittelpunkt der Betriebsabrechnung. Die Küchenüberwachung und Preispolitik muss den Betriebsgegebenheiten angepasst werden.

Ziel: Die Absolventen des Kurses sollen in der Lage sein, ihren Küchenbetrieb nach wirtschaftlichen Gesichtspunkten zu führen.

- Inhalt:**
- Aufbau der Kalkulation
 - Berechnung des Verkaufspreises
 - Kalkulationskontrolle
 - Ständige Kostenüberwachung
 - Budgetierung
 - Was heisst marktgerecht sein?
 - Personaleinsatz

Teilnehmer: Küchenchefs und deren Stellvertreter

Kurs-Nr.: XII/80-2

Kursdatum: 16.+17. 12. 80

Kursort: Geroldswil

Zeit: 1. Tag 9.00 bis 20 Uhr

2. Tag 8.30 bis 17 Uhr

Kursleiter und Referent: Walter Rohner, Abteilung für berufliche Ausbildung SHV, Bern

Auskünfte: Siehe Inserat - weitere Kurse.

Weitere Kurse Prochains cours

Was ein Einkäufer alles wissen muss

Ziel: Die verschiedenen Einkaufsmethoden unter die Lupe nehmen und vor allem die ungenutzten Möglichkeiten aufzeigen wie beim Einkauf gespart werden kann.

Kurs-Nr.: I/81

Datum: 13. Januar 1981

Kursort: Chur

Personaleinsatzplanung - ein teures Detail

Ziel: Sie sollen die Grundsätze einer erfolgreichen Personalplanung erläutern und ein geeignetes System in Ihrem Betrieb anwenden können.

Kurs-Nr.: X V/80

Datum: 3. Februar 1981

Ort: Zürich

Auskünfte/Renseignements

Schweizer Hoteller-Vereln, 3001 Bern
Société suisse des hôteliers, 3001 Berne
Tel. (031) 46 18 81

FACHKOMMISSION FÜR DAS GASTGEWERBE

KFG
DER REGION BASEL

In der Region Basel (inkl. Fricktal/Laufen/Jura usw.) wird ab Dienstag, 13. Januar 1981, ein

Vorbereitungskurs auf die Service-Meisterprüfung

(eidg. Oberkellner) während zirka 1 Jahr, zum grössten Teil jeweils Dienstag nachmittags zirka 14.00-18.00 Uhr, durchgeführt.

Kurskosten: Je nach Teilnehmerzahl für den ganzen Kurs zirka 400.-/600.- Franken.

Ort: Für Theorie Allgemeine Gewerbeschule Basel. Für Spezial-Lektionen, verbunden mit Praxis, wird bekanntgegeben.

Anmeldung und Auskunft: Fachkommission für das Gastgewerbe der Region Basel c/o Büro Max König Blumenrain 25, 4051 Basel Telefon (061) 25 28 18.

Betriebsleiterkurs «Personalwesen»

Ziel: Sie lernen eine schlagkräftige Personalpolitik aufzubauen und zu handhaben, Mitarbeiter richtig zu rekrutieren, zu selektionieren, zu motivieren, zu führen und zu betreuen.

- Inhalt:**
- die Motivation der Mitarbeiter
 - der Unternehmer als Persönlichkeit
 - der Mitarbeiter in der betrieblichen Gemeinschaft
 - Führungsaufgaben und Führungsmittel
 - Grundgesetze der Führung
 - die Personalpolitik im Rahmen der Geschäftspolitik

Teilnehmer: Betriebsleiter und deren Stellvertreter sowie Mitarbeiter mit hohen Kaderfunktionen.

Datum: 8.-12. Dezember 1980

Ort: Appartemethotel Flora, 6354 Vitznau

Kursleiter: Manfred Ruch, Leiter der Abteilung für berufliche Ausbildung und Personalfach beim SHV

Auskünfte: Siehe Inserat - Weitere Kurse.

Verkaufsförderung für Réceptionsangestellte

Alle Mitarbeiter, die in einem gastgewerblichen Betrieb an der Front wirken, beteiligen sich direkt oder indirekt am Verkauf der Dienstleistung. Sind sie auch dementsprechend ausgebildet?

Ziel: Dank den erworbenen Kenntnissen sind die Teilnehmer fähig, ein gezieltes Verkaufsgespräch zu führen sowie die Gäste vor, während und nach dem Hotelaufenthalt noch besser zu betreuen.

- Inhalt:**
- Wie behandle ich meine Gäste?
 - Das Verkaufsgespräch
 - Der systematische Aufbau
 - Fragetechnik
 - Verkaufsfördernde Massnahmen
 - Kann der Schriftenverkehr vereinfacht werden?
 - Zusammenarbeit mit Reisebüro
 - Gästebetreuung
 - Verhalten bei Reklamationen

Teilnehmer: Chef de réception und seine Mitarbeiter(innen)

Kurs-Nr.: I/81.

Datum: 13. Januar 1981.

Ort: Hotel Stern, Chur.

Zeit: 9.30 bis 17.00 Uhr.

Kursleiter: Walter Rohner, Abteilung für berufliche Ausbildung, Leiter der Fachkurse SHV.

Referent: Urs Hofmann, Abteilung für berufliche Ausbildung SHV

Auskünfte: siehe Inserat - weitere Kurse.

Die Hotelfachschule ist ein guter Weg für Leute, die im Beruf vorwärtskommen wollen.

Das ist unbestritten. Wer aber aus irgendwelchen Gründen keine Fachschule besuchen kann, der braucht dennoch nicht auf eine seriöse Weiterbildung zu verzichten.

Dann es gibt jetzt einen modernen Weg, sich weiterzubilden, ohne auf Arbeit und Verdienst zu verzichten: den neuen Fernlehkurs für das Hotel- und Restaurationswesen am Institut Mössinger, der Fernschule mit Erfahrung.

Sie lernen zu Hause, in der Freizeit, wann es Ihnen am besten passt. Sie halten engen Kontakt mit Praktikern aus der Hotelbranche, die Ihnen in jeder Beziehung raten und helfen. Und Sie machen zum Schluss eine Prüfung an unserer Fachschule in Zürich.

Tun Sie etwas für den Erfolg im Beruf. Unternehmen Sie etwas, um mehr zu wissen, mehr zu können, mehr zu leisten. Wenn Sie uns den untenstehenden Bon senden, dann informieren wir Sie kostenlos über das Kursprogramm.

Institut Mössinger AG, 8045 Zürich
Räffelstrasse 11, Telefon (01) 35 53 91

Kostenlose Information erbeten für den neuen Hotelfachkurs.

Name: _____

Strasse: _____

Ort: _____

Alter: _____ 4529

internationale BARFACHSCHULE Kaltenbach

Modernste Fachausbildung mit Diplomabschluss. Deutsch, franz., ital., engl.
Älteste und meistbesuchte Fachschule der Schweiz, gegr. 1913.
Perfekt im Fach durch Kaltenbach = Zukunftssicher!
Kostenlose Stelleninformation
Frühzeitige Anmeldung erwünscht.

Kursbeginn: 5. Januar / 2. Februar

Auskunft und Anmeldung:
KALTENBACH, Weinbergstrasse 37, 8006 Zürich
Telefon (01) 47 47 91 (3 Min. v. Hauptbahnhof)

HOTEL- UND TOURISTIKFACHSCHULE CHUR

Intensivkurse für Gästebuchhaltung

Montag bis Freitag/Dezember und Januar

Sie sind: Réceptionsangestellte(r), Hotelier, Hotelsekretär(in), Night-Auditor

Sie wollen: Main-Courante beherrschen, Hotelbuchungsautomaten bedienen können

Wir bieten: Anspruchsvolles Kursprogramm, individuelle Übungszeit, Kursdiplom, Halbpension im Hotel Chur * * * *

Verlangen Sie den ausführlichen Prospekt

P 13-375

WELSDORFLI 2 · CH-7000 CHUR · TEL. 081 22 7071 · TX. 74 864 CH

Drucksachen

„Der Bund“ Verlag und Druckerei AG
Erfingerstrasse 1
3001 Bern
Ein Anruf, Telefon (031) 25 12 11, genügt.

Berufe mit Zukunft

Hotelereceptionistin/Reiseleiter(in), Steward(ess), Anima-teur(in), Sekretärin. Kürzeste Ausbildungszeit. Einsatz auch in England möglich. Direkt- und Fernkurse.

Telefon 089/22 44 44, Touristik-Institut, Dienersstrasse 20, München 2. 9851

Wochen-Digest

Höhere Löhne

Nach der Biga-Lohnstatistik haben die Verdienste verfallener Arbeitnehmer innerhalb eines Jahres um 5 Prozent zugenommen. Der Lohnanstieg hat sich gegenüber dem Vorquartal und insbesondere gegenüber der Situation vor einem Jahr (Zunahme um 2,4 Prozent) stark beschleunigt. Nach Abzug der Teuerung ergibt sich eine Erhöhung der Reallohne um 1,2 Prozent im Verlauf von zwölf Monaten.

Gleichzeitig hat sich die durchschnittliche Wochenarbeitszeit von 44,5 auf 44,3 Stunden vermindert. Die Lohnerhebung im Gastgewerbe, die allerdings mit der Biga-Lohnerhebung nicht vergleichbar ist, ergab eine Reallohnerhöhung um 0,7 Prozent.

Arbeitslosenversicherung

Die vorberatende Kommission des Nationalrats beantragt eine Reihe von Verbesserungen zum Gesetzesentwurf des Bundesrats. So möchte sie, dass der Bundesrat die Beiträge (Arbeitgeber und Arbeitnehmer) unter 0,5 Prozent senken kann, wenn der Reservefonds der Arbeitslosenversicherung 2,5 Prozent der versicherten Lohnsumme während zwei Jahren übersteigt hat. Der obligatorische Hauswirtschaftsunterricht wird dem Militärdienst gleichgestellt.

Die Arbeitslosenversicherung soll auch die Arbeitgeberbeiträge für die AHV/IV übernehmen. Die Kommission hat die Herabsetzung der Tagelöhler bei langdauernder Arbeitslosigkeit abgelehnt.

Hilfe für Erdbebenopfer

Der Bundesrat hat zur Hilfe an die italienischen Erdbebenopfer einen Beitrag von einer Million Franken bewilligt und die Kantone angewiesen, Angehörigen und Verwandten von italienischen Gastarbeitern aus dem Erdbebengebiet Auslandsbewilligungen für Aufenthalt und Arbeit in der Schweiz während vorläufig sechs Monaten zu erteilen.

Das Biga hat einen Appell an die Spitzenverbände der Arbeitgeber gerichtet, worin diese aufgefordert werden, dafür zu sorgen, dass gegen italienische Arbeitnehmer, die wegen der Sorge um ihre Angehörigen im Erdbebengebiet ihre Arbeitsplätze überstürzt verlassen haben, keine Entlassungen ausgesprochen werden.

Keine Minimalsteuer

Eine Kommission des Nationalrats, welche die Einzelinitiative Schärli zu behandeln hat, ist zum Schluss gekommen, es sei vertretbar, Grossgenossenschaften wie Coop und Migros steuerlich stärker zu belasten. Der geeignete Weg führe aber nicht über eine Minimalsteuer, sondern über die steuerliche Gleichsetzung der grossen Genossenschaften mit den Aktiengesellschaften. R. S.

Ausländerkontingente

Obwohl verschiedene Kantone und Wirtschaftszweige angesichts des grossen Bedarfs an Arbeitskräften eine Erhöhung der Kontingente für Jahresaufenthalter verlangt haben, hält der Bundesrat an seiner Auffassung fest, dass sich eine Lockerung im gegenwärtigen Zeitpunkt nicht verantworten lässt. In der Antwort auf eine einfache Anfrage von Nationalrat Jean-Pascal Delamuraz (fdp, Waadt) heisst es weiter, dass trotz den Ansprüchen vereinzelter Wirtschaftszweige weite Kreise die geltende Stabilisierungspolitik befürworten. sda

Bibliothek

Menschein beginnt mit einem Apfel

Eva Maria Borer, Erinnerungen und Rezepte aus meinem Leben und aus meiner Küche. 13,5x20 cm, 296 Seiten, davon 16 Seiten mit Abbildungen, gebunden, mit Schutzumschlag, 29,80. Benteli-Verlag, Bern.

Die Verfasserin, Eva Maria Borer, Jahrgang 1905, Hauptberuf: Journalistin-Schriftstellerin, Hobby: Adam und Eva und das Paradies, hat sich als Mitarbeiterin zahlreicher Zeitschriften auf gastronomischem Gebiet einen Namen gemacht. Aber trotz den zwischen den Kapiteln eingestreuten Rezepten handelt es sich nicht etwa um ein Kochbuch, sondern um Lebenserinnerungen.

Sie benützt dabei die Gastronomie im weitesten Sinne des Wortes, die Veränderungen nicht nur der Ernährung selber, sondern auch der Ess- und Kochgewohnheiten, des Servierens, der Tischsitten, um die Umgestaltung des Lebensstils breiter Gesellschaftsschichten auf einem Gebiet, auf dem sie Fachfrau ist, aufzuzeigen.

Tourismus Dictionary

Englisch-Deutsch, 365 Seiten, DM 28,40. Neuer Handels-Verlag, Bad Wörishofen BRD.

Er vereint über 10000 Fachvokabeln sprachbezogen aus allen Bereichen - von der internationalen Speisekarte, dem Managementvokabular der Hotellerie und Gastronomie über Fachausdrücke aus der Auto-, Bus-, See- und Flugtouristik bis zu Spezialausdrücken für Kur- und Bäderbetriebe.

Auf Ihr Wohl

Lizzie Hosaeus, heiteres und nachdenkliches über Wein und andere geistige Genüsse. 72 Seiten mit 3 einfarbigen und 20 vierfarbigen Grafiken. Format 16x22,5 cm. Linson, DM 19,80. Kunstverlag Weingarten BRD.

Die Grafikerin Lizzie Hosaeus hat in ihrem heiter-nachdenklichen Band Verse und Aussprüche von Li Tai-pe bis Reinhard Mey versammelt. Jedem Getränk ordnet sie einen unverwechselbaren Charakterkopf zu. Nach ihrer Vorstellung verwandelt das jeweilige Getränk den Trinker nicht nur nach seiner geistigen und physischen Anlage, sondern mindestens ebenso sehr nach seinem, des Getränkes, ureigenstem Charakter.

Management in Hotellerie und Gastronomie

315 Seiten, DM 49,80. Neuer Handels-Verlag, Bad Wörishofen BRD.

Ein praktischer Wegweiser zum erfolgreichen Hotel-Management ist ein neues Fachbuch, das von dem Internationalen Magazin für Hotellerie und Gastronomie, «service manager», herausgegeben wurde. Das Buch vermittelt für alle Bereiche des Gastgewerbes moderne Management-Technik zur Leistungssteigerung und Leistungsprüfung. Der Schwerpunkt liegt auf den neuesten Kontrollinstrumenten mit vielfältigen Möglichkeiten der Kosteneinsparung und Produktdifferenzierung.

Auf 315 Seiten behandelt das Buch die drei Bereiche Food and Beverage, Beherbergung und Verwaltung, untergliedert in 146 Unterabschnitte mit knapp 300 Stichwörtern. Über 100 Tabellen und Formeln, 20 Planungsbeispiele aus der Praxis und Kontrollfragen sowie 46 Zeichnungen und Gedankenflusspläne runden das Informationsangebot ab.

Kalender • Calendrier

Messen Foires

- 1980
- 30.11-5.12. HORESCA, Salon int. du matériel pour hôtels, restaurants, cafés et collectivités. Bruxelles World Travel Market, London
- 3.-7.12.
- 1981
- 14.-18.1. VAKANTIE, Utrecht
- 24.1.-1.2. CMT, Caravan, Motor, Touristik, Stuttgart
- 27.-30.1. ATB '81, Austria Touristikbörse, Wien
- 3.-8.2. MEDITOUR 81, Bourse du tourisme pour la Méditerranée et l'Amérique latine, Lisbonne
- 6.-15.2. FITUR 81, Int. Tourismmesse, Madrid
- 7.-15.2. Int. Reisemarkt, München
- 11.-13.2. AIRMEC, Internat. Ausstellung für Flugzeugkontrolle- und Wartungstechnik, Zürich
- 12.-22.2. Semaine mondiale du tourisme, Paris
- 22.-24.2. PATA-Workshop, San Francisco
- 25.2.-1.3. Ferien 81, Messe für Ferien und Freizeit, Zürich
- 28.2.-6.3. ITB, Internat. Tourismusbörse, Berlin
- 13.-18.3. Internorga, Intern. Fachausstellung für Gastronomie und Catering, Hamburg
- 19.-23.3. Salon des vacances, Int. Ferienmesse, Lausanne
- 28.3.-2.4. BIT 81, Borsa Internazionale di Turismo, Milano
- 3.-12.4. LOISRAMA 81, 4e Foire internationale des loisirs, Genève
- 24.4.-3.5. Primexpo, Ausstellung für Tourismus, Freizeit und Sport, Lugano
- 25.4.-4.5. MUBA, 65. Schweizer Müstermesse, Basel
- 29.4.-1.5. PATA, 6. Reisemarkt, Singapur
- 1.-6.5. HoBeDA, Hotelbedarfs-Ausstellung, Visp
- 17.-21.5. Rendez-vous Canada, Reismesse 81, Halifax/Kanada
- 18.-23.5. INFOTEL 81, informatique hôtelière, Genève
- 12.-27.9. Comptoir Suisse, 62e Foire national, Lausanne
- 14.-20.9. Intermonte '81, Messe für Einrichtung für Sport, Freizeit und Tourismus im Gebirge, München
- 8.-18.10. OLMA, St. Gallen PowWow 1981, Philadelphia
- 24.10.-8.11. Snow 81, Schau für Sport, Winter und Erholung, Basel
- 3.-5.11. TTW 81, Travel Trade Workshop, Montreux
- 8.-11.11. Intern. Hotel, Motel and Restaurant Show, New York
- 12.-18.11. IGEHO 81, 9. Internationale Fachmesse für Gemeinschaftsverpflegung, Hotellerie und Restauration
- 14.-22.11. 9th Daily Mail Intern. Ski Show, London

Generalversammlungen Assemblées générales

- 1980
- 12.-13.12. ASK, Arbeitsgemeinschaft Schweiz, Kongressorte, St. Moritz
- 1981
- 23.1. Seereisen-Komitee, Generalversammlung, Montreux
- 18.-20.2. PATA, Jahrestagung, Los Angeles
- 25.2.-1.3. Common Market Travel Association, Cannes

- 24.3. SHV, Schweizer Hotelier-Verein, Ausserordentliche Delegiertenversammlung, Zürich
- 25.3. SVZ, Schweiz, Verkehrszentrale, Vorstand, Fürstentum Liechtenstein
- 6.5. SVZ, Schweiz, Verkehrszentrale, 41. Mitgliederversammlung, Genf
- 7.-8.5. VSKVD, Frühjahrs-GV Winterthur
- 17.-20.5. FICT, Fédération intern. des centres touristiques, Jahrestagung, Vaduz
- 26.-27.5. SHV, Schweizer Hotelier-Verein, Delegiertenversammlung, SSH, ass. dél., Fribourg
- 2.6. SWV, Schweizer Wirteverband, Delegiertenversammlung, Basel
- 12.-18.10. SVZ, 25. Agentur- und Konferenz, Interlaken
- 26.-29.10. 37. IATA-Jahresversammlung, Cannes
- 20.-25.11. Europäische Vereinigung der Kongressstädte, Generalversammlung, Salzburg

Kongresse Congrès

- 1981
- 10.-15.2. Intern. Konferenz «Sport und Erholung im Winter», Ottawa
- 23.8.-6.9. Europa-Kongress, Mexiko
- 6.-11.9. ASTA, American Society of Travel Agents, Weltkongress, Honolulu
- 14.-20.9. OITAF, Organizzazione Internazionale Trasporti a Fune, 5. Intern. Seilbahnkongress, München
- 10.-14.10. ASAE-Kongress, Acapulco
- 18.-25.10. ICA-Kongress, Salt Lake City
- 1980/81
- 22.11.-15.12. Indische Curry-Wochen, Hotel Erlbacherhof, Zürich-Erlenbach
- 28.11.-21.12. Leckerbissen aus dem Burgund, Sutter's Grill, Hilton Hotel, Zürich
- 1.12.-31.3. «Kaffee mit...», Churrasco Steakhäuser in Basel, Bern, Zürich, Lausanne und Genf

Workshop

- *E = nur auf Einladung
- 1980
- 4.12. Research Seminar concerning travel from Switzerland to Canada, 10 Uhr, Hotel Nova-Park, Zürich, *E
- 5.12. Interhome, Agentenfrühstück, 9 Uhr, Hotel Nova-Park, Zürich, *E
- 1981
- 13.-16.1. Airtour Suisse Ferienmesse, Bern
- 20.1. Workshop Seereisen-Komitee, Zürich
- 20./21.1. Visit USA Workshop, Hotel International, Zürich, *E
- 21.1. Workshop Seereisen-Komitee, Hotel Bellevue Palace, Bern
- 22.1. Workshop Seereisen-Komitee, Lausanne
- 27.1. Visit USA Workshop, Hotel Noga Hilton, Genf, *E
- 30.-31.1. Esco-Agenten-Meeting, Interlaken, *E
- 25.-27.3. Norwegisches Fremdenverkehrsamt, «Workshop 81», Fährschiff Prinsesse Ragnhild, Oslo-Kiel-Oslo, *E

Manifestations

A Zermatt, du 16 au 18 janvier 1980

La 25e Ski Skal Cup

La traditionnelle Ski Skal Cup organisée par le Skal de Genève à l'intention de ses amis de Suisse et d'ailleurs fête cette année son 25e anniversaire. Le rendez-vous est d'ores et déjà fixé au week-end des 16 au 18 janvier 1981, à Zermatt. Afin de marquer cet événement d'une manière toute spéciale, le comité d'organisation, présidé par Daniel Perrin, directeur de l'Office du tourisme de Genève, a préparé un week-end blanc doté d'un programme très attractif qui devrait attirer de nombreux Skalmes et leur famille. C'est ainsi que chaque participant recevra un cadeau-souvenir du 25e et qu'il pourra bénéficier de conditions spéciales offertes par les hôteliers de Zermatt et par les entreprises de transport. Mille possibilités sont proposées aux amateurs de ski de compétition, de promenade ou de tourisme, de patinage, de promenade à pied, en traineau ou en télécabine... et bien sûr de curling.

Renseignements et programme peuvent être obtenus auprès de l'Office du tourisme de Genève, 1, rue de la Tour-de-Ille, case 440, 1211 Genève 11.

Palais de Beaulieu

Fête foraine d'hiver

Les travaux de la Riponée, entrepris en 1969, avaient mis fin à la longue tradition de la fête foraine de Noël. Cet hiver, grâce à l'initiative de quelques forains entreprenants, la fête va renaître de ses cendres, mais à Beaulieu cette fois, dans les halles du Comptoir Suisse.

Du 13 décembre 1980 au 4 janvier 1981, sur quelque 10 000 m², une quarantaine de métiers - c'est ainsi que l'on appelle les attractions des halles du voyage - occuperont trois des gens nord du complexe de Beaulieu. Une grande roue géante, unique en Suisse, un bateau pirate et un circuit de voitures tamponneuses prendront place à l'extérieur, sur les terrasses. Tous les autres manèges, Himalaya, looping, mini-scooter, voligeur, balançoires et animations diverses seront sous toit, à l'abri dans les halles. La «Fête foraine d'hiver» présentera une attraction très spéciale, sous la forme d'une petite ville de souris blanches.

Votre bibliothèque

Recettes de la mer

M. Eddie Van Maele, cuisinier-restaurateur à Bruxelles et considéré comme un des «jeunes loups» de la nouvelle cuisine française en Belgique, présente, dans «Les recettes de la mer, des prés, des bois et des rivières» (168 pages), 72 recettes illustrées chacune par une photo en couleurs due au talent de M. Denis Moulart, elles peuvent toutes être considérées comme exceptionnelles. Chaque plat est une création originale, fruit d'une imagination audacieuse, où l'harmonie des couleurs et le savant équilibre des éléments séduisent l'œil avant le palais et invitent au plaisir de la table.

Comme le titre de cet ouvrage - publié aux Editions Delta à Bruxelles - l'indique, le thème en est les poissons, les coquillages et les crustacés avec, en complément, quelques desserts. Une année de travail n'a pas été de trop pour élaborer ces «Recettes de la mer» qui, témoignage d'une cuisine inventive, sont dominées par le souci de la perfection. M. R.

Personalien • Carnet

Chur hat einen neuen Verkehrsdirektor. Nachdem der langjährige Amtsinhaber Erhard Meier auf Ende dieses Jahres in den Ruhestand treten wird, hat der Vorstand des Verkehrsvereins der Bündner Hauptstadt mit der Wahl des 36jährigen Peter Laube die Nachfolge regeln können.

Nach Lehre und mehrjähriger Tätigkeit bei den SBB trat der neue Verkehrsdirektor 1970 in die Dienste von Hotelplan in Zürich. Seit 1976 ist Peter Laube Filialleiter dieser Unternehmens in Chur. Der im Münsterthal geborene Touristik-Fachmann wird seinen neuen Job ab 1. März 1981 voll übernehmen.

Henry Baltisser hat nach knapp einhalb Jahren bei Air Canada der Airline-Industrie scheinbar definitiv den Rücken gekehrt. Nach vorerst mehr als zehn Jahren bei SAS hat er nun einen Job in der Privatwirtschaft

dem Posten des AC-Verkaufleiters vorgezogen. Über die Nachfolge Baltissers soll erst im Frühjahr 1981 entschieden werden.

Die langjährige, bereits legendäre Chefhostess der Swissair, Margareth Faust, ist Ende November nach nahezu 33jähriger Tätigkeit bei der nationalen Fluggesellschaft in den Ruhestand getreten.

L'Association internationale des Skal Clubs, qui compte actuellement 470 clubs et 30 000 membres, a tenu son 41e congrès mondial à Dublin. Un nouveau président a été élu en la personne de M. Kaj Linblad (Finlande), qui succède au Français Michel Jacquemain. D'autre part, M. Joe Malone, directeur de l'Office du tourisme irlandais, a été élu président honoraire mondial. Le prochain congrès mondial se déroulera à Johannesburg.

Depuis 150 ans!

MAULER

CHAMPAGNE ET GRANDS VINS MOUSSEUX
2112 MOTIERS / NE
Au Prieuré St-Pierre